Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1749

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1999

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1749 1993 I. Nos. 30505-30547

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 24 November 1993 to 30 November 1993

Page

No. 30505. Switzerland and Côte d'Ivoire:

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Abidjan on 23 November 1987 3

No. 30506. Switzerland and Indonesia:

Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Berne on 29 August 1988 39

No. 30507. Switzerland and Italy:

Convention on the rectification of the frontier in the sector of the Livigno dam (with map). Signed at Rome on 5 February 1990 131

No. 30508. Switzerland and Italy:

Agreement concerning the exchange of interns. Signed at Berne on 23 October 1991 141

No. 30509. Switzerland and Cape Verde:

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Berne on 28 October 1991 149

No. 30510. Switzerland and Paraguay:

Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Berne on 31 January 1992 171

No. 30511. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Netherlauds:

Administrative Arrangement for the implementation of technical co-operation projects (with attachments). Signed at Santiago on 25 November 1993 197

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1749 1993 I. N°s 30505-30547

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 24 novembre 1993 au 30 novembre 1993

Pages

N° 30505. Suisse et Côte d'Ivoire :

Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Abidjan le 23 novembre 1987 3

N° 30506. Suisse et Indonésie :

Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Berne le 29 août 1988 39

N° 30507. Suisse et Italie :

Convention concernant une rectification de la frontière dans le secteur du barrage de Livigno (avec carte). Signée à Rome le 5 février 1990 131

N° 30508. Suisse et Italie :

Accord relatif à l'échange de stagiaires. Signé à Berne le 23 octobre 1991 141

N° 30509. Suisse et Cap-Vert :

Accord concernant la promotion et la protection réciproque des investissements. Signé à Berne le 28 octobre 1991 149

N° 30510. Suisse et Paraguay :

Accord concernant la promotion et la protection réciproque des investissements. Signé à Berne le 31 janvier 1992 171

N° 30511. Organisation des Nations Unies (Commissiou écouomique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Pays-Bas :

Arrangement administratif relatif à la mise en œuvre de projets de coopération technique (avec annexes). Signé à Santiago le 25 novembre 1993 197

Page

No. 30512. International Development Association and Benin:

Development Credit Agreement—*Urban Rehabilitation and Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 May 1992..... 215

No. 30513. International Development Association and Rwanda:

Development Credit Agreement—*Food Security and Social Action Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Sigued at Washington on 12 August 1992..... 217

No. 30514. International Development Association and Burkina Faso:

Development Credit Agreement—*Agricultural Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 October 1992..... 219

No. 30515. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Initial Education Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Mexico City on 8 October 1992 221

No. 30516. International Bank for Reconstrnction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Third Community Health and Nutrition Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 January 1993..... 223

No. 30517. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Water Supply and Sanitation for Low Income Communities Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 Augnst 1993 225

No. 30518. International Development Association and Guinea:

Development Credit Agreement—*Post and Telecommunications Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 January 1993..... 227

No. 30519. International Development Association and Mauritania:

Development Credit Agreement—*Construction Capacity and Employment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Sigued at Washington on 17 February 1993 229

Pages

N° 30512. Association internationale de développement et Bénin :

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation et de gestion urbaines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 mai 1992 215

N° 30513. Association internationale de développement et Rwanda :

Accord de crédit de développement — *Projet de sécurité alimentaire et d'action sociale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 août 1992 217

N° 30514. Association internationale de développement et Burkina Faso :

Accord de crédit de développement — *Crédit à l'ajustement du secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 6 octobre 1992 219

N° 30515. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie — *Projet d'enseignement primaire* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Mexico le 8 octobre 1992 221

N° 30516. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt — *Troisième projet de santé et de nutrition communautaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 janvier 1993 223

N° 30517. Banque iuternationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt — *Projet d'alimentation en eau et d'assainissement pour les communautés à revenu modique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 août 1993 225

N° 30518. Association internationale de développement et Guinée :

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique en matière de postes et de télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 janvier 1993 227

N° 30519. Association internationale de développement et Mauritanie :

Accord de crédit de développement — *Projet de renforcement des capacités et d'emploi dans la construction* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 février 1993 229

Page

No. 30520. International Development Association and Kenya:

Development Credit Agreement—*Second Agricultural Sector Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 March 1993 231

No. 30521. International Bank for Reconstruction and Development and Armeuia:

Loan Agreement—*Institution Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 April 1993 233

No. 30522. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:

Loan Agreement—*Polytechnic Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 April 1993 235

No. 30523. International Bank for Reconstruction and Development and Papua New Guinea:

Loan Agreement—*Oro Smallholder Oil Palm Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 April 1993 237

No. 30524. International Bank for Reconstruction and Development and Hungary:

Loan Agreement—*Health Services and Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 April 1993 239

No. 30525. International Bank for Reconstruction and Development and Polaud:

Loan Agreement—*Roads Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 April 1993 241

No. 30526. International Bank for Reconstruction and Developmeut and Polaud:

Loan Agreement—*Agriculture Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 September 1993 243

No. 30527. International Development Association and Gambia:

Development Credit Agreement—*Agricultural Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 April 1993 245

Pages

N° 30520. Association internationale de développement et Kenya :

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la gestion dans le secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 1er mars 1993 231

N° 30521. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Arménie :

Accord de prêt — *Projet de renforcement institutionnel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 avril 1993 233

N° 30522. Banque internationale pour la reconstrnction et le développement et Malaisie :

Accord de prêt — *Projet de développement polytechnique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 avril 1993 235

N° 30523. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paponasie-Nouvelle-Guinée :

Accord de prêt — *Projet de développement des petites exploitations de palmiers à l'huile d'Oro* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 avril 1993 237

N° 30524. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :

Accord de prêt — *Projet de services de santé et de gestion* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 27 avril 1993 239

N° 30525. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :

Accord de prêt — *Projet routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 avril 1993 241

N° 30526. Banque internationale pour la reconstructiou et le développement et Pologne :

Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement du secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 septembre 1993 243

N° 30527. Association internationale de développement et Gambie :

Accord de crédit de développement — *Projet de services agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 avril 1993 245

Page

No. 30528. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:

Loan Agreement—*Transport Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 April 1993 247

No. 30529. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:

Loan Agreement—*Kwangju and Seoul Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 May 1993..... 249

No. 30530. Internatioual Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:

Loan Agreement—*Environmental Research and Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1993..... 251

No. 30531. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:

Loan Agreement—*Petroleum Distribution and Sector Management Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1993..... 253

No. 30532. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Zhejiang Multicities Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 May 1993..... 255

No. 30533. Interuational Development Association and Albania:

Development Credit Agreement—*Technical Assistance for Economic Reform* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 June 1993 257

No. 30534. International Development Association and Albania:

Development Credit Agreement—*Transport Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 July 1993 259

No. 30535. International Bank for Reconstruction and Development and Fiji:

Loan Agreement—*Second Road Upgrading Project* (with schedules, annex and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 June 1993..... 261

Pages

N° 30528. Bauque internationale pour la reconstructiou et le développemeut et Roumauie :

Accord de prêt — *Projet de transport* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 avril 1993 247

N° 30529. Banque iuternationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :

Accord de prêt — *Projet d'assainissement à Kwangju et à Séoul* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 mai 1993 249

N° 30530. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :

Accord de prêt — *Projet de recherche et d'éducation environnementales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1993 251

N° 30531. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :

Accord de prêt — *Projet d'amélioration de la distribution du pétrole et de la gestion du secteur pétrolier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1993 253

N° 30532. Association internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement — *Projet de développement multi-urbain de Zhejiang* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 mai 1993 255

N° 30533. Associatiou internatiouale de développement et Albanie :

Accord de crédit de développement — *Assistance technique pour la réforme économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 juin 1993 257

N° 30534. Associatiou internationale de développement et Albanie :

Accord de crédit de développement — *Projet de transport* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 juillet 1993 259

N° 30535. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fidji :

Accord de prêt — *Deuxième projet relatif à l'entretien des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 9 juin 1993 261

Page

No. 30536. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

Guarantee Agreement—*IFI Restructuring and Divestiture Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 June 1993 263

No. 30537. International Development Association and India:

Development Credit Agreement—*Uttar Pradesh Sodic Lands Reclamation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1993 265

No. 30538. International Developmeut Association and Sierra Leone:

Development Credit Agreement—*Freetown Infrastructure Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1993 267

No. 30539. International Development Association and Sierra Leone:

Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 October 1993 269

No. 30540. International Development Association and Uuited Repnblic of Tanzania:

Development Credit Agreement—*Parastatal and Public Sector Reform Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 July 1993 271

No. 30541. International Bank for Reconstruction and Development and Belarus:

Loan Agreement—*Institution Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 August 1993 273

No. 30542. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:

Loan Agreement—*Public Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 September 1993 275

No. 30543. International Development Association and Pakistan:

Development Credit Agreement—*Public Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 September 1993 277

Pages

N° 30536. Bauque internationale ponr la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de garantie — *Projet de restructuration et de cession d'actions de l'IFI* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 juin 1993 263

N° 30537. Associatiou interuationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement — *Projet de défrichement des terres sodiques dans l'Uttar Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1993 265

N° 30538. Association internatiouale de développement et Sierra Leoue :

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation de l'infrastructure de Freetown* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1993 267

N° 30539. Associatiou internationale de développement et Sierra Leone :

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 octobre 1993 ... 269

N° 30540. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

Accord de crédit de développement — *Projet de réforme du secteur des entreprises parapubliques et publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 juillet 1993 271

N° 30541. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bélarus :

Accord de prêt — *Projet de renforcement institutionnel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 13 août 1993 273

N° 30542. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :

Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement du secteur public* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 septembre 1993 275

N° 30543. Association internationale de développemeut et Pakistan :

Accord de crédit de développement — *Prêt à l'ajustement du secteur public* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 septembre 1993 277

Page

No. 30544. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Moldova:

Loan Agreement—*Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 October 1993 279

No. 30545. Finland and Kazakhstau:

Agreement on trade and economic cooperation. Signed at Alma-Ata on 29 September 1992 281

No. 30546. Finland and Uzbekistau:

Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Tashkent on 1 October 1992 307

No. 30547. Finland and Sweden:

Agreement concerning trade in agricultural products (with annex and exchange of letters dated 4 June 1993). Signed at Helsinki on 27 November 1992 333

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 814. General Agreement on Tariffs aud Trade and Agreements concluded uuder the auspices of the Contracting Parties thereto:

LXXXVII. Agreement on technical barriers to trade. Done at Geneva on 12 April 1979:

Acceptances by Indonesia and Thailand 362

CXVI. Protocol for the accession of the Czech Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade. Concluded at Geneva ou 19 February 1993:

CXVII. Protocol for the accession of the Slovak Republic to the General Agreemeut on Tariffs and Trade. Concluded at Geneva on 19 February 1993:

Acceptances by El Salvador 364

No. 2937. Uuiversal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952:

Succession by Bosnia and Herzegovina to the Convention and to Protocols 1, 2 and 3 annexed thereto 366

Pages

N° 30544. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Moldova :

Accord de prêt — *Projet de réhabilitation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 octobre 1993 279

N° 30545. Fiulande et Kazakbstau :

Accord relatif à la coopération commerciale et économique. Signé à Alma-Ata le 29 septembre 1992 281

N° 30546. Finlande et Ouzbékistan :

Accord relatif à la promotion et à la protection mutuelle des investissements. Signé à Tashkent le 1er octobre 1992 307

N° 30547. Finlande et Suède :

Accord sur le commerce des produits agricoles (avec annexe et échange de lettres en date du 4 juin 1993). Signé à Helsinki le 27 novembre 1992 333

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :

LXXXVII. Accord relatif aux obstacles techniques au commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :

Acceptations de l'Indonésie et de la Thaïlande 363

CXVI. Protocole d'accession de la République tchèque à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Conclu à Genève le 19 février 1993 :

CXVII. Protocole d'accession de la République slovaque à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Conclu à Genève le 19 février 1993 :

Acceptations d'El Salvador 365

N° 2937. Conventiou universelle sur le droit d'auteur. Signée à Geuève le 6 septembre 1952 :

Succession de la Bosnie-Herzégovine à la Convention et aux Protocoles 1, 2 et 3 y annexés 366

Page

No. 3511. Conveution for the Protection of Cultural Property iu the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:

Succession by Bosnia and Herzegovina to the Convention and to the related Protocol of 14 May 1954 367

No. 4173. Convention relating to civil procedure. Done at The Hague, on 1 March 1954:

Succession by Bosnia and Hcrzegovina 368

No. 6193. Convention against discrimination iu education. Adopted on 14 December 1960 hy the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Orgauizatiou at its eleventh session, held in Paris from 14 Novemher to 15 Decemher 1960:

Succession by Bosnia and Herzegovina 369

No. 11806. Convention on the means of prohihiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Couference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:

Succession by Bosnia and Herzegovina 370

No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 Jnly 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:

Succession by Bosnia and Herzegovina 371

No. 13925. Convention on the law applicable to traffic accidents. Concluded at The Hague on 4 May 1971:

Succession by Bosnia and Herzegovina and the former Yugoslav Republic of Macedonia 372

No. 15511. Convention for tbe protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific aud Cultural Organization at its seventeeuth session, Paris, 16 November 1972:

Succession by Bosnia and Herzegovina 373

No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:

Withdrawal by Germany of a reservation to the Amendments proposed by Poland pertaining to article 19 (*d*) of the Convention 374

No. 15943. Convention on the law applicable to products liability. Concluded at The Hague on 2 October 1973:

Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia 375

Pages

N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye, le 14 mai 1954 :

Succession de la Bosnie-Herzégovine à la Convention et au Protocole y relatif du 14 mai 1954 367

N° 4173. Convention relative à la procédure civile. Faite à La Haye, le 1er mars 1954 :

Succession de la Bosnie-Herzégovine 368

N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, à sa onzième session, tenne à Paris du 14 novembre à 15 décembre 1960 :

Succession de la Bosnie-Herzégovine 369

N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :

Succession de la Bosnie-Herzégovine 370

N° 13444. Convention nniverselle snr le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :

Succession de la Bosnie-Herzégovine 371

N° 13925. Conventiou sur la loi applicable en matière d'accidents de la circnlation routière. Conclue à La Haye le 4 mai 1971 :

Succession de la Bosnie-Herzégovine et de l'ex-République yougoslave de Macédoine 372

N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Couférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :

Succession de la Bosnie-Herzégovine 373

N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :

Retrait par l'Allemagne d'une réserve formulée à l'égard des Amendements proposés par la Pologne relatifs à l'alinéa *d* de l'article 19 de la Convention 374

N° 15943. Conveution sur la loi applicable à la responsabilité dn fait des produits. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973 :

Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine 375

Page

No. 16889. Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in the Arab and European States bordering on tbe Mediterranean. Signed at Nice on 17 December 1976:

Succession by Bosnia and Herzegovina 376

No. 17935. European Agreement supplementing the Convention on road signs and signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 May 1971:

Accession by Estonia 377

No. 20966. Couvention on the recognition of studies, diplomas and degrees concerning higber education in the States belonging to the Europe Region. Concluded at Paris on 21 December 1979:

Succession by Bosnia and Herzegovina 378

No. 22032. Statutes of tbe International Centre for the study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Adopted by tbe General Conference of tbe United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its fiftb sessiou on 5 December 1956:

Accessions by the former Yugoslav Republic of Macedonia and Zimbabwe 379

No. 22514. Convention on the Civil Aspects of Internatioual Child Abdnction. Concluded at Tbe Hague on 25 October 1980:

Acceptance by Australia of the accession of Mauritius 380

Acceptance by Australia of the accession of Monaco 380

Acceptance by Australia of the accession of Poland 380

Acceptance by Australia of the accession of Romania 381

No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Snbstances. Concluded at Vienua on 20 December 1988:

Ratification by Germany 382

No. 27867. Convention on the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the Convention on jurisdiction and tbe enforcement of judgemeuts in civil and commercial matters and to tbe Protocol ou its interpretatiou by the Court of Justice within tbe adjustments made to them by the Convention on tbe accession of tbe Kingdom of Denmark, of Ireland and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the adjnstments made to them by the Conventiou on the accession of tbe Hellenic Republic. Concluded at San Sebastian on 26 May 1989:

Ratification by Ireland 383

Pages

N° 16889. Convention snr la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérienr dans les États arabes et les États européens riverains de la Méditerranée. Signée à Nice le 17 décembre 1976 :

Succession de la Bosnie-Herzégovine 376

N° 17935. Accord européen complétant la Convention sur la signalisation rontière ouverte à la signature à Viennc le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1er mai 1971 :

Adhésion de l'Estonie 377

N° 20966. Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe. Conclue à Paris le 21 décembre 1979 :

Succession de la Bosnie-Herzégovine 378

N° 22032. Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Adoptés par la Coufércnce générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa cinquième session le 5 décembre 1956 :

Adhésions de l'ex-République yougoslave de Macédoine et du Zimbabwe 379

N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :

Acceptation par l'Australie de l'adhésion de Maurice 380

Acceptation par l'Australie de l'adhésion de Monaco 380

Acceptation par l'Australie de l'adhésion de la Pologne 380

Acceptation par l'Australie de l'adhésion de la Roumanie 381

N° 27627. Couvention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psycbotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :

Ratification de l'Allemagne 382

N° 27867. Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la Républiqne portugaise à la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécntion des décisions en matière civile et commerciale, ainsi qu'au Protocole concernant son interprétation par la Conr de Justice, avec les adaptations y apportées par la Convention relative à l'adbésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les adaptations y apportées par la Convention relative à l'adhésion de la République hellénique. Conclue à Saint-Sébastien le 26 mai 1989 :

Ratification de l'Irlande 383

Page

International Labour Organisation

No. 583. Convention (No. 80) for the partial revision of the conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first twenty-eight sessions for the purpose of making provision for the future discharge of certain chancery functions entrusted by the said conventions to the Secretary-General of the League of Nations and introducing therein certain further amendments consequential upon the dissolution of the League of Nations and the amendment of the Constitution of the International Lahour Organisation (the Final Articles Revision Convention, 1946). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:

No. 584. Convention (No. 1) limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by the Czech Republic 384

No. 586. Convention (No. 3) concerning the employment of women before and after childhirth, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 29 Novemher 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by Croatia 386

No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by the Czech Republic 386

No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 592. Convention (No. 9) for establishing facilities for finding employment for seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 10 July 1920, as modified hy the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Croatia 388

Pages

Organisation internationale du Travail

N° 583. Convention (n° 80) pour la révision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses vingt-huit premières sessions, en vue d'assurer l'exercice futur de certaines fonctions de chancellerie confiées par lesdites conventions au Secrétaire général de la Société des Nations et d'y apporter des amendements complémentaires nécessités par la dissolution de la Société des Nations et par l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail (Convention portant révision des articles finals, 1946). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :

N° 584. Convention (n° 1) tendant à limiter à huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels, adoptée par la Conféreuce générale de l'Organisation iuternationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de la République tchèque 385

N° 586. Convention (n° 3) concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 29 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratification de la Croatie 387

N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratification de la République tchèque 387

N° 591. Conventiou (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 592. Conveution (n° 9) concernant le placement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 10 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portaut révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de la Croatie 389

Page

No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the Geueral Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Conventiou, 1946:

No. 594. Conveution (No. 11) concerning tbe rigbts of association and combination of agricultural workers, adopted by tbe General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geueva, 12 November 1921, as modified by tbe Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 595. Conveution (No. 12) concerniug workmen's compensation in agriculture, adopted by tbe General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revisiou Couvention, 1946:

Ratifications by the Czech Republic 390

No. 596. Convention (No. 13) concerning the use of white lead in painting, adopted by the General Conference of the International Labonr Organisation at its tbird session, Geneva, I9 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Croatia and the Czech Republic 392

No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Fiual Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by the Czech Republic 394

No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of cbildren and youug persons employed at sea, adopted by tbe General Conference of tbe Interuational Labonr Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Fiual Articles Revision Couvention, 1946:

Ratification by Croatia 394

Pages

N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisatiou internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portaut révision des articles finals, 1946 :

N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qn'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de la République tchèque 391

N° 596. Convention (n° 13) concernant l'emploi de la céruse dans la peinture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 19 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de la Croatie et de la République tchèque 393

N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratification de la République tchèque 395

N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à hord des bateanx, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internatiouale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratification de la Croatie 395

Page

No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, I0 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 601. Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occnpational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Conveution, 1946:

No. 602. Conveution (No. 19) concerning eqnality of treatment for uational and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its seventh session, Geueva, 5 Jnne 1925, as modified by tbe Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 604. Convention (No. 21) concerning the simplification of the inspection of emigrants on board ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighth session, Geneva, 5 June 1926, as modified hy the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by the Czech Republic 396

No. 605. Convention (No. 22) concerning Seamen's articles of agreement, adopted hy the General Conference of the International Labour Organisation at its nintb session, Geneva, 24 June 1926, as modified hy the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 606. Convention (No. 23) concerning the repatriation of seameu, adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 23 June 1926, as modified by tbe Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Croatia 398

No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of tbe International Lahour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by the Czech Republic, Belarus and Zimbabwe 400

Pages

N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Conveutiou portant révision des articles finals, 1946 :

N° 601. Convention (n° 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Coufércnce générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparatiou des accidents du travail, adoptée par la Coufércnce générale de l'Organisation internatiouale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 604. Convention (n° 21) concernant la simplification de l'inspection des émigrants à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation interuatiouale du Travail à sa huitième sessiou, Genève, 5 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de la République tchèque 397

N° 605. Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 606. Convention (n° 23) concernant le rapatriement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation interuationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 23 juin 1926, telle qn'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de la Croatie 399

N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Conveution portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de la République tchèque, du Bélarus et du Zimbabwe 401

Page

No. 610. Convention (No. 27) concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 June 1929, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Croatia and the Czech Republic 402

No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteentb session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by Croatia 404

No. 616. Convention (No. 34) concerning fee-charging employment agencies, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by the Czech Republic 404

Pages

N° 610. Convention (n° 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, adoptée par la Conférence générale de l'Organisatiou internatiouale du Travail à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 612. Convention (n° 29) coucernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de la Croatie et de la République tchèque 403

N° 614. Couvention (n° 32) concernant la protectiou des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Couférence portant révision des articles finals, 1946 :

Ratification de la Croatie 405

N° 616. Convention (n° 34) concernant les bureaux de placement payauts, adoptée par la Couférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Couféreuce portant révision des articles finals, 1946 :

Ratification de la République tchèque 405

Page

No. 619. Conveution (No. 37) concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in industrial or commercial uudertakings, iu the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Confercuce of the International Labour Orgauisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by tlie Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 620. Convention (No. 38) concerning compulsory invalidity insurauce for persons employed in agricnltural undertakings, adopted by tlie General Conference of the Interuational Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 Juue 1933, as modified liy the Final Articles Revision Conventiou, 1946:

No. 621. Couvention (No. 39) concerning compulsory widows' and orphans' insurauce for persons employed iu industrial or commercial nudertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the Internationai Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Couvention, 1946:

No. 622. Convention (No. 40) coucerning compulsory widows' and orphaus' insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Confcrence of the International Lahour Organisation at its seventeenth session, Geueva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revisiou Convention, 1946:

Ratifications of the Czech Republic 406

No. 624. Convention (No. 42) conceruiug workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of tlie International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 625. Convention (No. 43) for the regulation of hours of work in automatic sheet-glass works, adopted by the General Confereuce of the International Labour Organisation at its eighteenth sessiou, Geueva, 21 June 1934, as modified hy the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by tlie General Conference of tlie International Labour Orgauisatiou at its niueteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by tlie Final Articles Revision Conveution, 1946:

No. 629. Convention (No. 49) concerning the reduction of hours of work in glass-bottle works, adopted by the General Conference of the Iuteruational Labour Organisation at its nincteenth sessiou, Geneva, 25 June 1935, as modified by the Fiual Articles Revisiou Convention, 1946:

Ratifications by the Czech Republic 408

Pages

N° 619. Convention (n° 37) concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Conférence portant révision des articles finals, 1946 :

N° 620. Convention (n° 38) concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Conférence portant révision des articles finals, 1946 :

N° 621. Convention (n° 39) concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Conférence portant révision des articles finals, 1946 :

N° 622. Convention (n° 40) concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Conférence portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de la République tchèque 407

N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 625. Convention (n° 43) concernant la durée du travail dans les verreries à vitres automatiques, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 629. Convention (n° 49) concernant la réduction de la durée du travail dans les verreries à bouteilles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 25 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de la République tchèque 409

Page

No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by the Czech Republic 410

No. 632. Convention (No. 53) concerning the minimum requirement of professional capacity for masters and officers on board merchant ships, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by Croatia 410

No. 634. Convention (No. 56) concerning sickness insurance for seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by Croatia 412

No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:

Ratification by Zimbabwe 412

No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:

Ratifications by Croatia and the Czech Republic 414

No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:

Ratifications by the Czech Republic 414

Pages

N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratification de la République tchèque 411

N° 632. Convention (n° 53) concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratification de la Croatie 411

N° 634. Convention (n° 56) concernant l'assurance-maladie des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratification de la Croatie 413

N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'indnstrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :

Ratification du Zimbabwe 413

N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :

Ratifications de la Croatie et de la République tchèque 415

N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :

Ratification de la République tchèque 415

Page

No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labonr Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:

No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occnpations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:

No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by thc General Conference of the International Labonr Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 Jnly 1948:

No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:

Ratifications by the Czech Republic 416

No. 1303. Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, adopted by the General Conference of the Interuational Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by Croatia 418

No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by tbe General Conference of the International Labonr Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:

Ratifications by Croatia and the Czech Republic 418

No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by tbe General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 Jnly 1949:

Ratification by the Czech Republic 420

Termination by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of application to Jersey 420

No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:

Ratification by Croatia 420

Pages

N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuviéme session, Montréal, 9 octobre 1946 :

N° 1018. Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travanx non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :

N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :

N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 10 juillet 1948 :

Ratifications de la République tchèque 417

N° 1303. Convention (n° 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-buitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratification de la Croatie 419

N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1er juillet 1949 :

Ratifications de la Croatie et de la République tchèque 419

N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Orgauisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1er juillet 1949 :

Ratification de la République tchèque 421

Cessation d'application par le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord à Jersey 421

N° 2109. Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :

Ratification de la Croatie 421

Page

No. 2157. Convention (No. 69) concerning the certification of ships' cooks, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 Jnne 1946, as modified hy the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by Croatia 422

No. 2181. Convention (No. 100) concerning eqnal remuneration for men and women workers for work of equal valne. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:

Ratification by the Czech Republic 422

No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage fixing machinery in agricnltnre. Adopted hy the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:

Ratifications by the Czech Republic and Zimbabwe 424

No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimnm standards of social secnrity. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:

Ratification by Croatia and non application of part VI 426

Ratification by the Czech Republic and non-application of parts III and V 426

No. 2901. Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labonr Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by Croatia 428

No. 4738. Convention (No. 107) concerning the protection and integration of indigenous and other tribal and semi-tribal populations in independent conntries. Adopted hy the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 Jnne 1957:

Denunciation by Paraguay 428

No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:

Ratifications by Croatia and the Czech Republic 430

Pages

N° 2157. Convention (n° 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, à Seattle, le 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratification de la Croatie 423

N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :

Ratification de la République tchèque 423

N° 2244. Convention (n° 99) concernaut les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :

Ratifications de la République tchèque et du Zimbabwe 425

N° 2838. Conventiou (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :

Ratification de la Croatie et non application de la partie VI 427

Ratification de la République tchèque et non-application des parties III et V 427

N° 2901. Convention (n° 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratification de la Croatie 429

N° 4738. Convention (u° 107) concernant la protectiou et l'intégration des populatious aborigènes et autres populations tribales et semi-tribales daus les pays indépendants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :

Dénonciation du Paraguay 429

N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Orgauisation internationale du Travail à sa qnarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :

Ratifications de la Croatie et de la République tchèque 431

Page

No. 5950. Convention (No. 113) concerning the medical examination of fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:

Ratifications by Croatia 430

No. 6083. Conventiou (No. 116) concerning the partial revision of the Conveutions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regardiug the preparation of reports by the Governiug Body of the Interuational Labour Office on the working of conventious, adopted by the General Couference of tbe Internatioual Labour Organisation at its forty-fifth session, Geueva, 26 June 1961:

No. 6208. Couventiou (No. 115) conceruing the protection of workers against ionising radiatious. Adopted by the General Conference of the Interuational Labour Orgauisatiou at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:

Ratifications by the Czech Republic 432

No. 7717. Conveution (No. 119) concerning the guarding of machinery, adopted by the General Confereuce of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963:

Ratification by Croatia 434

No. 8175. Conveution (No. 120) coucerning bygieue in commerce and offices, adopted by the Geueral Couference of the International Labour Organisation at its forty-eigbth session, Geneva, 8 July 1964:

Ratification by the Czech Republic 434

No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy, adopted by the General Conference of the Iuternational Labonr Organisatiou at its forty-eighth session, Geueva, 9 July 1964:

Ratifications by Croatia and the Czech Republic 436

No. 8718. Convention (No. 121) concerning benefits in the case of employmeut injury, adopted by the General Conference of the Interuatioual Labour Organisation at its forty-eightb session, Geueva, 8 July 1964:

No. 8768. Couvention (No. 91) concerning vacation holidays with pay for seafarers (Revised 1949), adopted by the Geueral Conference of the Iuteruational Labour Organisation at its thirty-second session, Geueva, 18 Juue 1949:

Ratifications by Croatia 438

Pages

N° 5950. Convention (n° 113) concernant l'examen médical des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :

Ratification de la Croatie 431

N° 6083. Convention (n° 116) pour la révision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisatiou internationale du Travail en ses trente-denx premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration dn Burean international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961 :

N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quaraute-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :

Ratifications de la République tchèque 433

N° 7717. Convention (n° 119) concernant la protection des machines, adoptée par la Couférence géuérale de l'Organisation iuternationale dn Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963 :

Ratification de la Croatie 435

N° 8175. Convention (n° 120) coucernant l'hygiène dans le commerce et les bnreaux, adoptée par la Conférence générale de l'Orgauisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :

Ratification de la République tchèque 435

N° 8279. Conventiou (n° 122) concernant la politique de l'emploi, adoptée par la Conféreuce géuérale de l'Organisation internationale du Travail à sa quaraute-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :

Ratifications de la Croatie et de la République tchèque 437

N° 8718. Couvention (n° 121) concernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, adoptée par la Couférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :

N° 8768. Convention (n° 91) concernant les congés payés des marins (révisée en 1949), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :

Ratifications de la Croatie 439

Page

No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965:

No. 8873. Convention (No. 124) conceruing medical examination of young persons for fituess for employment underground iu mines. Adopted by tbe General Conference of the Iuternational Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:

No. 10030. Conventiou (No. 128) coucerniug Invalidity, Old-Age and Survivors' Benefits. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 29 June 1967:

Ratifications by the Czech Republic 440

No. 11565. Conventiou (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third sessiou, Geneva, 25 June 1969:

Ratification by Zimbabwe 442

No. I1829. Convention (No. I30) concerning medical care and sickness benefits. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:

Ratification by the Czech Republic 442

No. I2659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Confereuce of the Iuternational Labour Organisation at its fifty-sixth sessiou, Geneva, 23 June 1971:

Ratification by Croatia and Azerbaijan 444

No. 12677. Convention (No. 136) concerning protection against hazards of poisoning arising from benzene. Adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:

No. 14841. Convention (No. 139) concerning prevention aud control of occupational hazards caused by careinogenic substances and agents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:

Ratifications by Croatia and the Czech Republic 446

Pages

N° 8836. Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième sessiou, Genève, 22 juiu 1965 :

N° 8873. Conveution (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les miues. Adoptée par la Couférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-nenvième sessiou, Geuève, 23 juin 1965 :

N° 10030. Convention (n° 128) concernant les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants. Adoptée par la Conférence géuérale de l'Orgauisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, Geuève, 29 juiu 1967 :

Ratifications de la République tchèque 441

N° 11565. Couventiou (n° 129) concernaut l'inspection dn travail dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisatiou internatiouale du Travail à sa ciuquaute-troisième sessiou, Geuève, 25 juiu 1969 :

Ratification du Zimbabwe 443

N° 11829. Convention (u° 130) coucernaut les soins médicaux et les indemnités de maladie. Adoptée par la Conféreuce géuérale de l'Organisation internatiouale du Travail à sa ciuqnante-troisième session, Geuève, 25 juin 1969 :

Ratification de la République tchèque 443

N° 12659. Conveution (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation iuternationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Geuève, 23 juin 1971 :

Ratifications de la Croatie et de l'Azerbaïdjan 445

N° 12677. Convention (n° 136) concernant la protectiou contre les risques d'iutoxication dus au benzèue. Adoptée par la Conféreuce générale de l'Organisatiou internationale du Travail à sa ciuquaute-sixième sessiou, Genève, 23 juin 1971 :

N° 14841. Convention (n° 139) concernaut la prévention et le contrôle des risques professionnels causés par les substances et agents caucérogèues. Adoptée par la Couférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquaute-nenvième session, Genève, 24 juin 1974 :

Ratifications de la Croatie et de la République tchèque 447

Page

No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:

Ratification by Croatia 448

No. 15032. Convention (No. 140) concerning paid educatioual leave. Adopted by the General Conference of the Interuatioual Lahour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:

Ratification by the Czech Republic 448

No. 15823. Convention (No. I42) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth sessiou, Geneva, 23 June 1975:

Ratifications by the Czech Republic 450

No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:

Ratifications by Azerbaijan and Belarus 450

No. 17906. Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occnpational hazards in the working environment due to air pollution, uoise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third sessiou, Geneva, 20 June 1977:

Ratifications by Croatia and the Czech Republic 452

No. 19183. Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and organisation. Adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978:

Ratification by Belarus 454

No. 22344. Conventiou (No. 154) concerniug the promotion of collective bargaining. Adopted by the General Conference of the Iuternational Labonr Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 19 June 1981:

Ratification by Azerbaijan 454

Pages

N° 14862. Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :

Ratification de la Croatie 449

N° 15032. Convention (n° 140) concernant le congé-éducation payé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation iuternationale du Travail à sa cinquante-ueuvième session, Genève, 24 juin 1974 :

Ratification de la République tchèque 449

N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orieutation et de la formatiou professionnelles daus la mise eu valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation iuternationale du Travail à sa soixautième session, Geuève, 23 juin 1975 :

Ratification de la République tchèque 451

N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promonvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :

Ratifications de l'Azerbaïdjan et du Bélarus 451

N° 17906. Convention (n° 148) concernant la protectiou des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptèe par la Couférence générale de l'Organisation internatiouale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 juin 1977 :

Ratifications de la Croatie et de la République tchèque 453

N° 19183. Convention (n° 150) concernant l'administratiou du travail : rôle, fonctions et organisation. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 juin 1978 :

Ratification du Bélarus 455

N° 22344. Convention (n° 154) concernant la promotion de la uégoeiation collective. Adoptée par la Conféreuce générale de l'Organisation internatiouale du Travail à sa soixaute-septième session, Genève, 19 jnin 1981 :

Ratification de l'Azerbaïdjan 455

Page

No. 22345. Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Adopted by the General Conference of the Iuternatioual Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981:

Ratifications by Croatia and the Czech Republic 456

No. 23439. Conventiou (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:

Ratification by the Czech Republic 456

No. 25799. Convention (No. 161) concerning occnpational health services. Adopted by the General Conference of the International Labonr Orgauisation at its seventy-first session, Geneva, 26 June 1985:

Ratifications by Croatia and the Czech Republic 458

No. 25944. Convention (No. 160) concerning labour statistics. Adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 25 June 1985:

Ratification by the Czech Republic 458

No. 26705. Convention (No. 162) concerning safety in the use of asbestos. Adopted by the General Couference of the International Lahour Organisation at its seventy-second session, Geneva, 24 Jnne 1986:

Ratification by Croatia 460

No. 27583. Convention (No. 163) concerning seafarers welfare at sea and in port. Adopted hy the General Conference of the International Labour Organisation at its seveuty-fourth (maritime) session, Geneva, 8 October 1987:

Ratifications by the Czech Republic and Denmark 460

No. 27864. Convention (No. 164) concerning health protection and medical care for seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seveuty-fourth session, Geneva, 8 Octoher 1987:

No. 27865. Convention (No. 167) concerniug safety and health in constrnction. Adopted by the General Conference of the International Lahonr Organisation at its seventy-fifth session, Geneva, 20 June 1988:

Ratifications by the Czech Republic 462

Pages

N° 22345. Convention (n° 155) concernant la sécurité, la sauté des travailleurs et le milieu de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internatiouale du Travail à sa soixaute-septième session, Genève, 22 juin 1981 :

Ratifications de la Croatie et de la République tchèque 457

N° 23439. Couvention (n° 159) coucernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :

Ratification de la République tchèque 457

N° 25799. Couvention (n° 161) concernant les services de santé au travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Orgauisation iuternationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 26 juin 1985 :

Ratifications de la Croatie et de la République tchèque 459

N° 25944. Couvention (n° 160) concernant les statistiques du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Geuève, 25 juin 1985 :

Ratification de la République tchèque 459

N° 26705. Convention (n° 162) concernant la sécnrité daus l'utilisation de l'amiante. Adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation internationale dn Travail à sa soixante-douzième session, Genève, 24 juin 1986 :

Ratification de la Croatie 461

N° 27583. Convention (n° 163) concernant le bien-être des gens de mer, en mer et dans les ports. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-qnatorzième session (maritime), Genève, 8 octobre 1987 :

Ratifications de la République tchèque et du Danemark 461

N° 27864. Convention (n° 164) concernant la protection de la santé et les soins médicaux des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Orgauisation internationale du Travail à sa soixante-quatorzième session, Genève, 8 octobre 1987 :

N° 27865. Conveution (n° 167) concernant la sécnrité et la santé dans la construction. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quinzième session, Genève, 20 juin 1988 :

Ratifications de la République tchèque 463

Page

No. 28382. Convention (No. 133) concerning crew accommodation on board ship (supplementary provisions). Adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its fifty-fifth session, Geneva, 30 October 1970:

Ratification by the Ukraine 464

No. 28383. Convention (No. 169) concerning indigenons and tribal peoples in independent conntries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-sixth session, Geneva, 27 June 1989:

Ratification by Paraguay 464

Pages

N° 28382. Convention (n° 133) concernant le logement de l'équipage à bord des navires (dispositions complémentaires). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-cinquième session, Genève, 30 octobre 1970 :

Ratification de l'Ukraine 465

N° 28383. Convention (n° 169) concernant les peuples indigènes et tribaux dans les pays indépendants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-seizième session, Genève, 27 juin 1989 :

Ratification du Paraguay 465

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is coneerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 24 November 1993 to 30 November 1993

Nos. 30505 to 30547

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 24 novembre 1993 au 30 novembre 1993

N°s 30505 à 30547

No. 30505

SWITZERLAND
and
CÔTE D'IVOIRE

Convention for the avoidance of douhle taxatiou with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Abidjan on 23 November 1987

Authentic text: French.

Registered by Switzerland on 24 November 1993.

SUISSE
et
CÔTE D'IVOIRE

Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Abidjan le 23 novembre 1987

Texte authentique : français.

Enregistrée par la Suisse le 24 novembre 1993.

CONVENTION[1] ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Conseil fédéral suisse
et
le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire,

désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu,

sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1 Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2 Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en Suisse:
les impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital et autres revenus);
(ci-après désignés par «impôt suisse»);

b) en Côte d'Ivoire:
(i) l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux et sur les bénéfices agricoles;
(ii) l'impôt sur les bénéfices non commerciaux;
(iii) l'impôt sur les traitements et salaires;

[1] Entrée en vigueur le 30 décembre 1990, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne le 30 novembre 1990, conformément au paragraphe 2 de l'article 25.

(iv) l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers;
(v) l'impôt général sur le revenu;
(ci-après désignés par «impôt ivoirien»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. La Convention ne s'applique pas aux impôts perçus à la source sur les gains faits dans les loteries.

Article 3 Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) le terme «Suisse» désigne la Confédération suisse;

b) le terme «Côte d'Ivoire» désigne le territoire national, ainsi que les zones de juridiction nationale en mer de la République de Côte d'Ivoire, y compris toute région située hors de la mer territoriale de la Côte d'Ivoire qui, conformément au droit international, a été, ou peut être par la suite, désigné, en vertu des lois de la Côte d'Ivoire concernant le plateau continental, comme région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits de la Côte d'Ivoire relatifs au sol et au sous-sol marins ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

c) les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, la Suisse ou la Côte d'Ivoire;

d) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) l'expression «autorité compétente» désigne:
   (i) en Suisse, le directeur de l'Administration fédérale des contributions ou son représentant autorisé;
   (ii) en Côte d'Ivoire, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4 Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat. L'expression comprend, s'agissant de la Suisse, une société de personnes constituée ou organisée d'après le droit suisse.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée conne un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;
d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5 Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:
   a) un siège de direction;
   b) une succursale;
   c) un bureau;
   d) une usine;
   e) un magasin de vente;
   f) un atelier;
   g) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
   h) une installation fixe d'affaires utilisée aux fins de réunir des informations lorsque cette activité est l'objet même de l'entreprise.

3. Un chantier de construction, une chaîne temporaire de montage ou des activités de surveillance ne constituent un établissement stable que si leur durée dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:
   a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
   b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
   c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
   d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
   e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire;
   f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Une personne agissant dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 7) est considérée comme «établissement stable» dans le premier Etat contractant:
   a) si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise;

b) si elle entretient dans le premier Etat contractant un entrepôt de marchandises appartenant à l'entreprise à l'aide duquel elle exécute habituellement des commandes et procède à des livraisons pour le compte de l'entreprise.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant, à l'exception de ses activités de réassurance, si elle encaisse des primes sur le territoire de cet autre Etat ou y assure des risques locaux par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, si les activités de cet agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il ne sera pas considéré comme un agent indépendant au sens de ce paragraphe.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6 Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7 Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8 Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation. Cette disposition s'applique à la seule quotité des bénéfices attribués au participant ivoirien de la société multinationale Air-Afrique.

Article 9 Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10 Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans

l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11 Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre Etat dans la mesure où ces intérêts sont payés:

a) en liaison avec le crédit accordé par le fournisseur pour la vente d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou
b) en liaison avec le crédit accordé par le fournisseur pour la vente de marchandises.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la

créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12 Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique, ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films et les bandes de télévision ou de radio, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement agricole, industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine agricole, industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le

droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13 Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14 Professions indépendantes et dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié, ainsi que les revenus qu'il retire d'une

profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue, ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi, les services ou activités ne soient exercés ou accomplis dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi, les services ou activités y sont exercés ou accomplis, les rémunérations ou revenus reçus à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations ou revenus qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié, de services ou d'activités exercés ou accomplis dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de douze mois, et
b) les rémunérations ou les revenus sont payés par une personne ou pour le compte d'une personne qui n'est pas résident de l'autre Etat, et
c) la charge des rémunérations ou des revenus n'est pas supportée par un établissement stable que cette personne a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 15 Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 16 Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions de l'article 14, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat Contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables aux revenus provenant des activités d'artistes du spectacle qui sont subventionnées, directe-

ment ou indirectement, pour une part importante par des allocations provenant de fonds publics.

Article 17 Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur et les rentes payées à ce résident ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme «rentes» désigne une somme déterminée payable périodiquement à termes fixes, pendant la vie entière ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

Article 18 Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

   b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:
      (i) possède la nationalité de cet Etat, ou
      (ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

   b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14, 15 et 17 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 19 Etudiants

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat

contractant, et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Une personne physique qui est ou qui était auparavant un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant afin d'y poursuivre ses études, ses recherches ou sa formation ou afin d'y acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale, est exonérée dans cet autre Etat contractant de l'impôt, durant une période ou des périodes n'excédant pas au total douze mois, pour des rémunérations au titre d'un emploi salarié dans cet autre Etat, à condition que cet emploi soit en relation directe avec ses études, ses recherches, sa formation ou son apprentissage et que les rémunérations provenant de cet emploi n'excèdent pas 18 000 francs suisses ou leur équivalent en monnaie ivoirienne au taux officiel du change.

Article 20 Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

Article 21 Elimination des doubles impositions

1. En ce qui concerne la Suisse, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Côte d'Ivoire, la Suisse exempte de l'impôt ces revenus sous réserve des dispositions des alinéas b) et c), mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le taux correspondant au revenu total, sans tenir compte de l'exemption.

b) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes ou redevances qui, conformément aux dispositions des articles 10 et 12 sont imposables en Côte

d'Ivoire, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident, à sa demande. Ce dégrèvement consiste:

(i) en l'imputation de l'impôt payé en Côte d'Ivoire conformément aux dispositions des articles 10 et 12 sur l'impôt suisse qui frappe les revenus de ce résident, la somme ainsi imputée ne pouvant toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondant aux revenus qui sont imposables en Côte d'Ivoire; ou

(ii) en une réduction forfaitaire de l'impôt suisse; ou

(iii) en une exemption partielle des dividendes ou redevances en question de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé en Côte d'Ivoire du montant brut dès dividendes ou redevances.

La Suisse déterminera le dégrèvement applicable et réglera la procédure selon les prescriptions suisses concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions.

c) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des intérêts qui, conformément aux dispositions de l'article 11 sont imposables en Côte d'Ivoire, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident à sa demande. Ce dégrèvement consiste:

(i) en une déduction de 5 pour cent du montant brut des intérêts en question, et

(ii) en une imputation sur l'impôt suisse sur le revenu de ce résident, calculé conformément au dégrèvement mentionné à l'alinéa c (i), de 10 pour cent du montant brut des intérêts; cette imputation est déterminée conformément aux principes généraux de dégrèvement mentionnés à l'alinéa b).

2. En ce qui concerne la Côte d'Ivoire, la double imposition est évitée de la manière suivante:

Les autorités fiscales de Côte d'Ivoire ne peuvent comprendre dans les bases d'imposition les revenus qui sont imposables dans l'autre Etat contractant en vertu de la présente Convention. Toutefois la Côte d'Ivoire conserve le droit de tenir compte, lors de la détermination du taux de l'impôt, des revenus ainsi exclus.

3. Pour l'application des paragraphes 1 et 2, les bénéfices, revenus ou gains en capital d'un résident d'un Etat contractant ayant supporté l'impôt de l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre Etat contractant.

Article 22 Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que

celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Le terme «nationaux» désigne:

a) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 23 Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 22 à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 24 Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant qui est situé dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est considérée comme un résident de l'Etat accréditant, à condition:

a) que, conformément au droit des gens, elle ne soit pas assujettie à l'impôt dans l'Etat accréditaire pour les revenus de sources extérieures à cet Etat, et
b) qu'elle soit soumise dans l'Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet Etat.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu.

Article 25 Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) en Suisse:
   (i) aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les revenus dont la mise en paiement intervient à partir du 1er janvier de l'année qui suit celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés;
   (ii) aux autres impôts perçus pour les années fiscales commençant le 1er janvier de l'année qui suit celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés et après cette date.

b) en Côte d'Ivoire:
   (i) aux impôts sur les bénéfices industriels, commerciaux ou agricoles perçus pour toute période imposable commençant le 1er octobre de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés;
   (ii) aux autres impôts sur les revenus perçus pour toute période imposable commençant le 1er janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés;
   (iii) aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les revenus dont la mise en paiement intervient à partir du 1er janvier de l'année qui suit celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

Article 26 Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) en Suisse:
   (i) aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les revenus dont la mise en paiement intervient après le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
   (ii) aux autres impôts perçus pour les années fiscales prenant fin avant le 31 décembre de l'année qui suit immédiatement l'année de la dénonciation.

b) en Côte d'Ivoire:
   (i) aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les revenus dont la mise en paiement intervient après le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

(ii) aux impôts sur les bénéfices industriels, commerciaux ou agricoles établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin au plus tard le 30 septembre de l'année qui suit celle de la dénonciation;
(iii) aux impôts sur les revenus établis sur des revenus de périodes imposables commençant le 1er janvier de l'année qui suit celle de la dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Abidjan le 23 novembre 1987 en langue française.

Pour le Conseil fédéral suisse :

C. CARATSCH

Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire :

S. AKÉ

Protocole relatif à la Convention fiscale entre la Suisse et la Côte d'Ivoire

Au moment de la signature de la Convention entre la Confédération suisse et la République de Côte d'Ivoire en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu,

les soussignés sont convenus des dispositions suivantes:

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, aussi longtemps qu'une société qui est un résident de la Côte d'Ivoire est exonérée de l'impôt ivoirien sur le bénéfice ou n'acquitte cet impôt qu'à un taux inférieur à celui du droit commun, les dividendes payés par cette société peuvent être imposés en Côte d'Ivoire à un taux n'excédant pas 18 pour cent du montant brut des dividendes.

Dans cette hypothèse, le dégrèvement accordé par la Suisse consiste en une déduction de 18 pour cent du montant brut des dividendes, nonobstant les dispositions de l'article 21 de la Convention.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent protocole qui aura la même force et la même validité que la Convention.

Pour le Conseil fédéral suisse :

C. CARATSCH

Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire :

S. AKÉ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are resident of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(*a*) In Switzerland: The federal, cantonal and communal taxes on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains and other income); (hereinafter referred to as "Swiss tax");

(*b*) In Côte d'Ivoire:

(i) The tax on industrial, commercial and agricultural profits;

(ii) The tax on non-commercial profits;

(iii) The tax on salaries and wages;

(iv) The tax on income from movable capital;

(v) The general income tax;

(hereinafter referred to as "Côte d'Ivoire tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States

[1] Came into force on 30 December 1990, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berne on 30 November 1990, in accordance with article 25 (2).

shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

5. The Convention shall not apply to taxes deducted at the source on lottery prizes.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) The term "Switzerland" means the Swiss Confederation;

(*b*) The term "Côte d'Ivoire" means the national territory, together with the maritime zones under the national jurisdiction of the Republic of Côte d'Ivoire, including any area beyond the territorial waters of Côte d'Ivoire which, in accordance with international law, has been or could subsequently be designated, under the laws of Côte d'Ivoire concerning the continental shelf, a region within which Côte d'Ivoire may exercise rights with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources;

(*c*) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Switzerland or Côte d'Ivoire;

(*d*) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(*e*) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*f*) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*g*) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(*h*) The term "competent authority" means:

(i) In Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration or his authorized representative;

(ii) In Côte d'Ivoire, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. This term does not, however, include persons who are liable to tax in

that State only on income from sources in that State. In the case of Switzerland, the term includes a partnership established or organized under Swiss law.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined as follows:

(*a*) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a habitual abode;

(*c*) If he has a habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(*d*) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) A place of management;

(*b*) A branch;

(*c*) An office;

(*d*) A factory;

(*e*) A sales outlet;

(*f*) A workshop;

(*g*) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(*h*) A fixed place of business used for collecting information when this activity is the object of the enterprise.

3. A building site or temporary assembly line or supervisory activities shall not constitute a permanent establishment unless such site, line or activities continue for more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

(*e*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supplying information, conducting scientific research or carrying on similar activities of a preparatory character for the enterprise;

(*f*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on a combination of the activities referred to in subparagraphs (*a*) to (*e*), provided that the combined activities of the fixed place of business retain their preparatory or auxiliary character.

5. An individual acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies) shall be deemed to be a "permanent establishment" in the first-mentioned Contracting State:

(*a*) If he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise;

(*b*) If he maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he habitually fills orders and makes deliveries on behalf of the enterprise.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this article, an insurance enterprise of one of the Contracting States shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an independent agent within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is on board a ship, it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency. This provision applies only to the share of profits attributed to the Côte d'Ivoire participant of the multinational company Air-Afrique.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

(*a*) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest is paid:

(*a*) In respect of credit extended by the seller for the sale of industrial, commercial or scientific equipment, or

(*b*) In respect of credit extended by the seller for the sale of goods or merchandise.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in con-

nection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, the interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, agricultural, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning agricultural, industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by such permanent establishment, such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the

payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT AND DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 15, 17, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment and income derived in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State, unless the employment, services or activities are exercised or carried out in the other Contracting State. If the employment, services or activities are so exercised or carried out, such remuneration or income as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration or income derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment, services or activities exercised or carried out in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in a twelve-month period, and

(*b*) The remuneration or income is paid by, or on behalf of, a person that is not a resident of the other State, and

(*c*) The remuneration or income is not borne by a permanent establishment which that person has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised on board a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 15. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or trustees of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16. ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of article 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income from activities of entertainers which are directly or indirectly subsidized in large part by public funds.

Article 17. PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 of article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a fixed sum payable periodically at regular intervals for life or for a specified or specifiable period, in fulfilment of an obligation to make the payments in return for full and adequate consideration in money or money's worth.

Article 18. GOVERNMENT SERVICE

1. (*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State, or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (*a*) Any pension paid directly by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident and national of that State.

3. The provisions of articles 14, 15 and 17 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19. STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Any individual who is or previously was a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State in order to pursue his education, research or training or in order to acquire technical, professional or business experience shall, for a period or periods not exceeding in the aggregate 12 months, be exempt in that other State from tax on remuneration for an employment in that other State, provided that the employment is directly related to his education, research, training or apprenticeship and that the remuneration derived therefrom does not exceed 18,000 Swiss francs or the equivalent in Côte d'Ivoire currency at the official rate of exchange.

Article 20. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of article 7 shall apply.

Article 21. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Switzerland, double taxation shall be avoided in the following manner:

(*a*) Where a resident of Switzerland derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Côte d'Ivoire, Switzerland shall, subject to the provisions of subparagraphs (*b*) and (*c*), exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, apply the rate which is appropriate to the total income without taking into account the exemption.

(*b*) Where a resident of Switzerland receives dividends or royalties which, in accordance with the provisions of articles 10 and 12, may be taxed in Côte d'Ivoire,

Switzerland shall allow, upon request, a relief to such resident. The relief may consist of:

(i) A deduction from the Swiss tax on the income of that resident of an amount equal to the tax paid in Côte d'Ivoire in accordance with the provisions of articles 10 and 12; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Côte d'Ivoire; or

(ii) A lump-sum reduction of the Swiss tax; or

(iii) A partial exemption of such dividends or royalties from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax paid in Côte d'Ivoire from the gross amount of the dividends or royalties.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions concluded by the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

(*c*) Where a resident of Switzerland derives interest which, in accordance with the provisions of article 11, may be taxed in Côte d'Ivoire, Switzerland shall allow a relief to such resident upon his request. The relief may consist of:

(i) A deduction of 5 per cent of the gross amount of the interest, and

(ii) A deduction from the Swiss tax on the income of that resident, computed in accordance with the relief mentioned in subparagraph *c*, (i), of 10 per cent of the gross amount of the interest; such deduction shall be determined in accordance with the general principles of relief specified in subparagraph (*b*).

2. In the case of Côte d'Ivoire, double taxation shall be avoided in the following manner:

The tax authorities of Côte d'Ivoire may not include in the tax base income that is taxable in the other Contracting State under this Convention. Côte d'Ivoire nevertheless reserves the right to take into account, in determining the rate of tax, the income so excluded.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, profits, income or capital gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources situated in that other Contracting State.

Article 22. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The term "nationals" means:

(*a*) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(*b*) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of article 9, paragraph 7 of article 11 or paragraph 6 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 23. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 22, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable, in order to reach agreement, to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place in a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 24. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed to be a resident of the sending State if:

(*a*) In accordance with international law he is not liable to tax in the receiving State in respect of income from sources outside that State, and

(*b*) He is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that State.

3. This Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income.

Article 25. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bern as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, and its provisions shall apply:

(*a*) In Switzerland:

(i) To taxes levied by deduction at the source on income paid on or after 1 January of the year immediately following the year in which the instruments of ratification are exchanged;

(ii) To other taxes levied for the fiscal years beginning on 1 January of the year immediately following the year in which the instruments of ratification are exchanged and thereafter;

(*b*) In Côte d'Ivoire:

(i) To taxes on industrial, commercial or agricultural profits levied for any fiscal period beginning on 1 October of the calendar year immediately following the year in which the instruments of ratification are exchanged;

(ii) To other taxes on income levied for any fiscal period beginning on 1 January of the calendar year immediately following the year in which the instruments of ratification are exchanged;

(iii) To taxes levied by deduction at the source on income paid on or after 1 January of the year immediately following the year in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 26. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic

channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to apply:

(*a*) In Switzerland:

(i) To taxes levied by deduction at the source on income paid after 31 December of the year of termination;

(ii) To other taxes levied for the fiscal years ending before 31 December of the year immediately following the year of termination;

(*b*) In Côte d'Ivoire:

(i) To taxes levied by deduction at the source on income paid after 31 December of the year of termination;

(ii) To taxes on industrial, commercial or agricultural profits levied on income for fiscal periods ending no later than 30 September of the year immediately following the year of termination;

(iii) To taxes levied on income for fiscal periods beginning on 1 January of the year immediately following the year of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Abidjan on 23 November 1987 in duplicate in the French language.

For the Swiss Federal Council:

C. CARATSCH

For the Government of the Republic of Côte d'Ivoire:

S. AKÉ

PROTOCOL TO THE CONVENTION ON TAXATION BETWEEN SWITZERLAND AND CÔTE D'IVOIRE

On signing the Convention between the Swiss Confederation and the Republic of Côte d'Ivoire for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,

The undersigned have agreed on the following provisions:

Notwithstanding the provisions of article 10, paragraph 2, so long as a company which is a resident of Côte d'Ivoire is exempt from the Côte d'Ivoire tax on profits or pays this tax at a lower rate than the rate established by general law, dividends paid by such company may be taxed in Côte d'Ivoire at a rate not exceeding 18 per cent of the gross amount of the dividends.

In such case, the relief allowed by Switzerland shall, notwithstanding the provisions of article 21 of the Convention, consist in a deduction of 18 per cent of the gross amount of the dividends.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Protocol, which shall have the same force and validity as the Convention.

For the Swiss Federal Council:

C. CARATSCH

For the Government of the Republic of Côte d'Ivoire:

S. AKÉ

No. 30506

SWITZERLAND
and
INDONESIA

Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Berne on 29 August 1988

Authentic texts: French, Indonesian and English.

Registered by Switzerland on 24 November 1993.

SUISSE
et
INDONÉSIE

Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Berne le 29 août 1988

Textes authentiques : français, indonésien et anglais.

Enregistrée par la Suisse le 24 novembre 1993.

CONVENTION[1] ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Conseil fédéral suisse
et
le Gouvernement de la République d'Indonésie,

désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu,

sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1 Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2 Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en Indonésie:
l'impôt sur le revenu (pajak Penghasilan) y compris l'impôt sur les sociétés ainsi que tout impôt à la source, paiement anticipé ou avance relatifs à l'impôt précité;
(ci-après désignés «impôt indonésien»);

b) en Suisse:
les impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital et autres revenus);
(ci-après désignés «impôt suisse»).

[1] Entrée en vigueur le 24 octobre 1989 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Jakarta, conformément au paragraphe 2 de l'article 25.

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3 Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) le terme «Indonésie» comprend le territoire de la République d'Indonésie tel qu'il est défini par le droit indonésien ainsi que les zones contiguës sur lesquelles la République d'Indonésie exerce des droits souverains ou une compétence en accord avec le droit international;

b) le terme «Suisse» désigne la Confédération suisse;

c) les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent suivant le contexte, l'Indonésie ou la Suisse;

d) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) le terme «national» désigne:
   (i) toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;
   (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément au droit en vigueur dans un Etat contractant;

i) l'expression «autorité compétente» désigne:
   (i) en Indonésie, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;
   (ii) en Suisse, le Directeur de l'Administration fédérale des contributions ou son représentant autorisé;

j) le terme «impôt» désigne, selon le contexte, l'impôt indonésien ou l'impôt suisse.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4 Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

Article 5 Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) un siège de direction,
b) une succursale,
c) un bureau,
d) une usine,
e) un atelier,

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles,
g) une exploitation agricole ou une plantation,
h) un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance y relatives si la durée de ces chantiers ou de ces activités dépasse 183 jours.

3. On considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:
a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;
b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;
c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, si cette personne:
a) dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles mentionnées au paragraphe 3 qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe; ou
b) ne dispose pas de tels pouvoirs mais entretient habituellement dans le premier Etat un stock de biens ou de marchandises lui permettant de livrer régulièrement ces biens ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant, à l'exception de ses activités de réassurance, si elle encaisse des primes sur le territoire de cet autre Etat ou y assure des risques locaux par l'intermédiaire d'un employé ou d'un représentant autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du paragraphe 6.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre Etat son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que

ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, si les activités de cet agent sont exercées totalement ou presque totalement pour le compte de cette entreprise, il ne sera pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6 Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice de services professionnels.

Article 7 Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat

contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8 Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires sont imposables dans l'Etat contractant dont l'entreprise exploitant le navire est un résident.

2. Toutefois, ces bénéfices sont également imposables dans l'Etat contractant dans lequel l'entreprise exploite le navire; mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 50 pour cent de l'impôt perçu en vertu de la législation interne de cet Etat.

3. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise exploitant l'aéronef est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9 Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10 Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable

qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6. Lorsqu'une société, qui est un résident de Suisse et qui entretient un établissement stable en Indonésie, perçoit des bénéfices ou des revenus de cet établissement stable, ces bénéfices sont imposables conformément à la législation indonésienne mais le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 10 pour cent du montant de ces bénéfices après en avoir déduit l'impôt sur le revenu perçu sur ces bénéfices en Indonésie.

Article 11 Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12 Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 12,5 pour cent du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, les bandes magnétoscopiques pour la télévision ou la radiodiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'obligation de payer les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13 Rémunérations des prestations de services

1. Les rémunérations des prestations de services, y compris les services de consultation, provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces rémunérations sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elle proviennent et selon la législation de cet Etat, si les prestations de services sont fournies dans cet Etat par une entreprise, par l'intermédiaire d'employés ou de toute autre personne engagés par l'entreprise à cette fin; mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut de ces rémunérations. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. L'expression «rémunérations des prestations de services» employée dans le présent article désigne les rémunérations des prestations de services de toute nature y compris les services de consultation qu'une entreprise fournit par l'intermédiaire d'employés ou de toute autre personne engagés par l'entreprise à cette fin, mais à l'exclusion des rémunérations pour des services professionnels ou pour d'autres activités indépendantes de caractère analogue mentionnées à l'article 15.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des rémunérations des prestations de services, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les rémunérations des prestations de services une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que

l'activité génératrice des rémunérations s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les rémunérations des prestations de services sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des rémunérations, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant, un établissement stable pour lequel l'obligation de rémunérer la prestation de services a été contractée et qui supporte la charge de ces rémunérations, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des rémunérations des prestations de services, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 14 Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 15 Services professionnels

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contrac-

tant reçoit au titre d'un emploi salarié ainsi que les revenus qu'il retire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi, les services ou activités ne soient exercés ou accomplis dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi, les services ou activités y sont exercés ou accomplis, les rémunérations ou revenus reçus à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations ou revenus qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié, de services ou d'activités exercés ou accomplis dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de douze mois, et
b) les rémunérations ou les revenus sont payés par une personne ou pour le compte d'une personne qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
c) la charge des rémunérations ou des revenus n'est pas supportée par un établissement stable que cette personne a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, sont imposables dans cet Etat contractant.

Article 16 Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance, ou de tout autre organe similaire, d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17 Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions de l'article 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables aux rémunérations ou bénéfices, salaires, traitements et autres revenus similaires provenant d'activités exercées dans un Etat contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs lorsque leur visite dans cet Etat est soutenue dans une large mesure par des allocations provenant de fonds publics de l'autre Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 18 Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ou les rentes versées à ce résident, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme «rentes» désigne une somme déterminée, payable périodiquement à termes fixes pendant la vie entière ou pendant une période déterminée ou déterminable, au titre de contrepartie d'une prestation adéquate et entière en argent ou appréciable en argent.

Article 19 Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat;

   b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:

      (i) possède la nationalité de cet Etat, ou

      (ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat;

   b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 18 et 20 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20 Etudiants

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant un résident de l'un des Etats contractants et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposées dans cet autre Etat contractant.

2. Une personne physique qui est ou qui était auparavant un résident de l'un des Etats contractants et qui séjourne dans l'autre Etat contractant afin d'y poursuivre ses études, des recherches ou sa formation ou afin d'y acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale, et qui exerce dans cet autre Etat contractant un emploi salarié pour une période ou des périodes n'excédant pas au total douze mois, est exonérée dans cet autre Etat contractant de l'impôt pour des rémunérations au titre de cet emploi salarié, à condition que cet emploi soit en relation directe avec ses études, ses recherches, sa formation ou son apprentissage et que les rémunérations provenant de cet emploi n'excèdent pas 18 000 francs suisses.

Article 21 Elimination des doubles impositions

1. S'agissant de l'Indonésie, les doubles impositions sont évitées comme suit:
   a) L'Indonésie, lorsqu'elle lève un impôt auprès de résidents d'Indonésie, peut inclure dans les bases de calcul de cet impôt les éléments de revenu qui sont imposables en Suisse conformément aux dispositions de la présente Convention;
   b) Lorsqu'un résident d'Indonésie reçoit des revenus provenant de Suisse et que ces revenus sont imposables en Suisse conformément aux dispositions de la présente Convention, le montant de l'impôt suisse payable au titre de ces revenus est imputé sur l'impôt indonésien levé auprès de ce résident. Le montant de l'imputation ne peut excéder toutefois la fraction de l'impôt indonésien afférent à ces revenus.
2. S'agissant de la Suisse, les doubles impositions sont évitées comme suit:
   a) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Indonésie, la Suisse exempte de l'impôt ces revenus, sous réserve des dispositions des sous-paragraphes b et c, mais peut pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus n'avaient pas été exemptés; cependant, lorsqu'un résident de Suisse reçoit des bénéfices de sources indonésiennes qui, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 8, sont imposables en Indonésie, l'impôt suisse prélevé sur ces bénéfices sera réduit de moitié.
   b) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes, intérêts ou rémunérations des prestations de services qui, conformément aux dispositions des

articles 10, 11 et 13, sont imposables en Indonésie, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident à sa demande; ce dégrèvement consiste:

(i) en l'imputation sur l'impôt sur le revenu de ce résident d'un montant égal à l'impôt payé en Indonésie conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 13; la somme ainsi imputée ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondant aux revenus imposables en Indonésie, ou

(ii) en une réduction forfaitaire de l'impôt suisse, ou

(iii) en une exemption partielle des dividendes, intérêts ou rémunérations des prestations de services en question de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé en Indonésie du montant brut des dividendes, intérêts ou rémunérations des prestations de services.

La Suisse déterminera le genre de dégrèvement et réglera la procédure selon les prescriptions suisses concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions.

c) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des redevances qui, conformément aux dispositions de l'article 12, sont imposables en Indonésie, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident à sa demande. Ce dégrèvement consiste:

(i) en une déduction de 2,5 pour cent du montant brut des redevances en question, et

(ii) en une imputation sur l'impôt suisse sur le revenu de ce résident, calculé conformément au dégrèvement mentionné au sous-parapraphe (i), de 10 pour cent du montant brut des redevances; cette imputation est déterminée toutefois conformément aux principes généraux de dégrèvement mentionnés au sous-paragraphe b.

Article 22 Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts visés par la présente Convention.

Article 23 Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 22, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les deux ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 24 Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant qui est situé dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, et qui possède la nationalité de l'Etat accréditant, est considérée comme un résident de l'Etat accréditant, à condition qu'elle soit soumise dans l'Etat accréditant aux mêmes obligations en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu.

Article 25 Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Jakarta aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) en Indonésie:
aux revenus perçus le 1er janvier, ou après cette date, de l'année suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;

b) en Suisse:
aux revenus perçus le 1er janvier, ou après cette date, de l'année suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

Article 26 Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par voie diplomatique par notification le 30 juin de chaque année civile, ou avant cette date. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) en Indonésie:
aux revenus perçus le 1er janvier, ou après cette date, de l'année suivant celle au cours de laquelle cette notification a été donnée;

b) en Suisse:
aux revenus perçus le 1er janvier, ou après cette date, de l'année suivant celle au cours de laquelle cette notification a été donnée.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait en deux exemplaires à Berne, le 29 août 1988, en langues française, indonésienne et anglaise, chaque texte faisant également foi; en cas d'interprétation différente des textes français et indonésien, le texte anglais prévaut.

Pour le Conseil fédéral suisse :

FELBER

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

THAJEB

Protocole

Le Conseil fédéral suisse
et
le Gouvernement de la République d'Indonésie,

sont convenus lors de la signature de la Convention entre les deux Etats en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. *En ce qui concerne l'article 5*

Eu égard au paragraphe 3 de l'article 5, il est entendu que le maintien d'un stock de biens ou de marchandises aux fins de livraison ou d'installations utilisées pour la livraison de biens et de marchandises ne constitue pas un établissement stable tant que les conditions du paragraphe 4 b) du même article ne sont pas remplies.

2. *En ce qui concerne l'article 7*

Eu égard aux paragraphes 1 et 2 de l'article 7, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant, qui dispose d'un établissement stable dans l'autre Etat contractant, vend des biens ou des marchandises ou exerce d'autres activités industrielles ou commerciales dans cet autre Etat, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total reçu par l'entreprise, mais sur la seule base de la part des recettes totales qui est imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou pour ces autres activités industrielles ou commerciales.

Toutefois, dans les cas de montages abusifs, il est entendu que le paragraphe 1 de l'article 7 s'applique également si l'entreprise vend des biens ou des marchandises ou exerce une activité industrielle ou commerciale d'une nature identique ou analogue aux ventes ou activités industrielles ou commerciales effectuées par l'établissement stable, mais seulement s'il peut être prouvé que cet établissement stable a pris une part déterminante dans ces activités.

Dans le cas des contrats de surveillance, de fourniture d'installation ou de construction d'équipements ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou de travaux publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais seulement sur la base de la part du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'Etat où l'établissement stable est situé.

Les bénéfices afférents à la part du contrat exécutée par le siège principal de l'entreprise ne sont imposables que dans l'Etat dont l'entreprise est un résident.

3. *En ce qui concerne l'article 10*

Eu égard au paragraphe 6 de l'article 10, il est entendu que les dispositions de ce paragraphe ne concernent pas les dispositions contenues dans des contrats de répartition de la production et des contrats de travail (ou tous autres contrats analogues) relatifs au secteur pétrolier et gazier ou autre secteur minier conclus le 31 décembre 1983 ou avant cette date, par le Gouvernement de l'Indonésie, son administration, sa société d'Etat pétrolière et gazière compétente ou toute autre entité y relative avec une personne qui est un résident de Suisse.

Fait en deux exemplaires à Berne, le 29 août 1988, en langues française, indonésienne et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas d'interprétation différente des textes français et indonésien, le texte anglais prévaut.

Pour le Conseil fédéral suisse :

FELBER

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

THAJEB

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

PERSETUJUAN ANTARA KONFEDERASI SWISS DAN REPUBLIK INDONESIA MENGENAI PENGHINDARAN PAJAK BERGANDA YANG BERHUBUNGAN DENGAN PAJAK-PAJAK ATAS PENGHASILAN

PEMERINTAH KONFEDERASI SWISS

DAN

PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA

BERHASRAT untuk mengadakan suatu Persetujuan mengenai penghindaran pajak berganda yang berhubungan dengan pajak-pajak atas penghasilan.

TELAH MENYETUJUI sebagai berikut :

Pasal 1
ORANG DAN BADAN YANG TERCAKUP DALAM PERSETUJUAN

Persetujuan ini berlaku terhadap orang dan badan yang menjadi penduduk salah satu atau kedua Negara pihak pada Persetujuan.

Pasal 2
PAJAK-PAJAK YANG DICAKUP DALAM PERSETUJUAN

1. Persetujuan ini berlaku terhadap pajak-pajak atas penghasilan yang dikenakan oleh suatu Negara pihak pada Persetujuan

atau oleh bagian-bagian ketatanegaraannya atau pemerintah-pemerintah daerahnya, tanpa memandang cara pemungutan pajak-pajak tersebut.

2. Sebagai pajak-pajak atas penghasilan dianggap semua pajak yang dikenakan atas seluruh penghasilan, atau atas unsur-unsur penghasilan, termasuk pajak-pajak atas keuntungan yang diperoleh dari pemindahtanganan harta gerak atau tak gerak, pajak-pajak atas seluruh jumlah upah atau gaji yang dibayar oleh perusahaan, begitu pula pajak-pajak atas pertambahan nilai kekayaan.

3. Pajak-pajak yang berlaku sekarang ini terhadap mana Persetujuan ini berlaku terutama adalah :

a) di Swiss :

Pajak-pajak federal, kanton dan komunal atas penghasilan (seluruh penghasilan, penghasilan yang diperoleh, penghasilan dari modal, laba industri dan perniagaan, keuntungan dari modal, dan bagian-bagian penghasilan lainnya) (selanjutnya disebut sebagai "Pajak Swiss").

b) di Indonesia :

pajak Penghasilan termasuk pajak perseroan dan setiap pajak yang dipungut pada sumbernya, pembayaran-pembayaran dimuka sehubungan dengan pajak tersebut di atas (selanjutnya disebut sebagai "Pajak Indonesia");

4. Persetujuan ini akan berlaku pula terhadap setiap pajak yang serupa atau pada hakekatnya sama, yang dipungut setelah tanggal penandatanganan Persetujuan ini, sebagai tambahan terhadap, atau sebagai pengganti dari, pajak-pajak yang telah ada. Pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Negara pihak pada Persetujuan saling memberitahukan satu sama lain setiap perubahan yang telah terjadi dalam undang-undang pajak masing-masing.

Pasal 3
PENGERTIAN-PENGERTIAN UMUM

1. Kecuali jika dari hubungan kalimatnya harus diartikan lain, maka yang dimaksud dalam Persetujuan ini dengan :

a) istilah "Indonesia" meliputi wilayah Republik Indonesia sebagaimana ditentukan dalam undang-undangnya dan daerah yang berbatasan terhadap mana Republik Indonesia mempunyai hak-hak berdaulat atau yurisdiksi menurut hukum internasional;

b) istilah "Swiss" berarti Konfederasi Swiss;

c) istilah "Negara pihak pada Persetujuan" dan "Negara pihak pada Persetujuan lainnya" berarti Swiss atau Indonesia, tergantung pada hubungan kalimatnya;

d) istilah "orang dan badan" meliputi orang pribadi, perseroan dan setiap kesatuan orang dan badan lainnya;

e) istilah "perseroan" berarti setiap badan hukum atau setiap kesatuan hukum, yang diperlakukan sebagai suatu badan hukum untuk tujuan perpajakan;

f) istilah "perusahaan dari suatu Negara pihak pada Persetujuan" dan "perusahaan dari Negara pihak pada Persetujuan lainnya" berarti berturut-turut suatu perusahaan yang dijalankan oleh penduduk dari suatu Negara pihak pada Persetujuan dan suatu perusahaan yang dijalankan oleh penduduk dari Negara pihak pada Persetujuan lainnya;

g) istilah "lalu lintas internasional" berarti setiap pengangkutan oleh kapal-kapal laut atau pesawat udara yang dilakukan oleh perusahaan dari suatu Negara pihak pada Persetujuan, kecuali jika kapal atau pesawat udara itu semata-mata dioperasikan antara tempat-tempat yang berada di dalam Negara pihak pada Persetujuan lainnya;

h) istilah "warganegara" berarti :

(i) semua orang pribadi yang memiliki kebangsaan suatu Negara pihak pada Persetujuan;

(ii) semua badan hukum, perkongsian dan asosiasi yang memperoleh statusnya dari perundang-undangan yang berlaku di suatu Negara pihak pada Persetujuan;

i) istilah "pejabat yang berwenang" berarti :

(i) di Swiss, Direktur Administrasi Pajak Federal atau wakilnya yang sah;

(ii) di Indonesia, Menteri Keuangan atau wakilnya yang sah, dan

j) istilah "pajak" berarti pajak Swiss atau pajak Indonesia tergantung dari hubungan kalimatnya.

2. Sehubungan dengan penerapan Persetujuan ini oleh salah satu Negara pihak pada Persetujuan, setiap istilah yang tidak dirumuskan, mempunyai arti menurut perundang-undangan Negara itu sepanjang mengenai pajak-pajak yang diatur dalam Persetujuan ini, kecuali jika dari hubungan kalimatnya harus diartikan lain.

Pasal 4
PENDUDUK

1. Untuk kepentingan Persetujuan ini, istilah "penduduk suatu Negara pihak pada Persetujuan" berarti setiap orang dan badan yang menurut perundang-undangan Negara tersebut dapat dikenakan pajak di Negara itu berdasarkan domisilinya, tempat kediamannya, tempat kedudukan manajemennya ataupun dasar lainnya yang sifatnya serupa.

2. Jika seseorang menurut ketentuan-ketentuan pada ayat 1 menjadi penduduk di kedua Negara pihak pada Persetujuan, maka statusnya akan ditentukan sebagai berikut :

a) ia akan dianggap sebagai penduduk Negara dimana ia mempunyai tempat tinggal tetap yang tersedia baginya; apabila ia mempunyai tempat tinggal tetap yang tersedia baginya di kedua Negara, ia akan dianggap sebagai penduduk Negara dimana terdapat hubungan-hubungan pribadi dan ekonomi yang lebih erat (pusat kepentingan-kepentingan pokok);

b) jika Negara dimana pusat kepentingan-kepentingan pokoknya tidak dapat ditentukan, atau jika ia tidak mempunyai tempat tinggal tetap yang tersedia baginya di salah satu Negara, maka ia akan dianggap sebagai penduduk Negara dimana ia menurut kebiasaan berdiam;

c) jika ia mempunyai tempat kebiasaan berdiam di kedua Negara, atau sama sekali tidak mempunyainya di kedua Negara tersebut, maka pejabat-pejabat yang berwenang dari Negara-negara pihak pada Persetujuan akan menyelesaikan masalah tersebut berdasarkan persetujuan bersama.

3. Apabila berdasarkan ketentuan-ketentuan ayat 1 kedudukan suatu badan berada di kedua Negara pihak pada Persetujuan, maka pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Negara pihak pada Persetujuan akan menyelesaikan masalah tersebut berdasarkan persetujuan bersama.

Pasal 5
BENTUK USAHA TETAP

1. Untuk kepentingan Persetujuan ini, istilah "bentuk usaha tetap" berarti suatu tempat usaha tertentu dimana seluruh atau sebagian usaha dari suatu perusahaan dijalankan.

2. Istilah "bentuk usaha tetap" terutama, meliputi :

a) suatu tempat kedudukan manajemen;

b) suatu cabang;

c) suatu kantor;

d) suatu pabrik;

e) suatu bengkel;

f) suatu lokasi pertambangan, suatu ladang minyak atau gas, suatu tempat penggalian atau tempat pengambilan sumber kekayaan alam lainnya;

g) suatu pertanian atau perkebunan;

h) suatu lokasi pembuatan bangunan, proyek konstruksi, instalasi atau proyek perakitan atau kegiatan-kegiatan pengawasan yang berhubungan dengan itu, apabila lokasi, proyek atau kegiatan itu berlangsung untuk masa yang melebihi 183 hari.

3. Istilah "bentuk usaha tetap" dianggap tidak meliputi :

a) penggunaan fasilitas-fasilitas semata-mata dengan maksud untuk menyimpan atau memamerkan barang-barang atau barang dagangan milik perusahaan;

b) pengurusan suatu persediaan barang-barang atau barang dagangan milik perusahaan semata-mata dengan maksud untuk disimpan atau dipamerkan;

c) pengurusan suatu persediaan barang-barang atau barang dagangan milik perusahaan semata-mata dengan maksud untuk diolah oleh perusahaan lain;

d) pengurusan suatu tempat usaha tertentu semata-mata dengan maksud untuk pembelian barang-barang atau barang dagangan atau untuk mengumpulkan keterangan bagi keperluan perusahaan;

e) pengurusan suatu tempat usaha tertentu semata-mata dengan maksud untuk tujuan periklanan, untuk memberikan

keterangan-keterangan, untuk melakukan penelitian (riset) ilmiah ataupun untuk kegiatan-kegiatan serupa yang bersifat persiapan atau penunjang.

4. Menyimpang dari ketentuan-ketentuan ayat 1 dan 2, jika orang dan badan - yang bukan merupakan suatu agen yang berdiri sendiri dimana ketentuan-ketentuan ayat 6 berlaku - bertindak di suatu Negara pihak pada Persetujuan atas nama suatu perusahaan dari Negara pihak pada Persetujuan lainnya, maka perusahaan itu akan dianggap mempunyai suatu bentuk usaha tetap di Negara pihak pada Persetujuan yang disebut pertama karena kegiatan-kegiatan yang dilakukan oleh orang dan badan tersebut untuk perusahaan itu, apabila orang dan badan itu :

a) mempunyai dan biasa melakukannya di Negara itu wewenang untuk menutup kontrak-kontrak atas nama perusahaan, kecuali kegiatan-kegiatan orang dan badan tersebut dibatasi kepada hal-hal yang disebutkan dalam ayat 3 yang, apabila dilakukan melalui suatu tempat usaha tertentu, tidak akan membuat tempat usaha tertentu ini menjadi suatu bentuk usaha tetap berdasarkan ketentuan-ketentuan ayat itu; atau

b) tidak mempunyai wewenang, tetapi biasa melakukan pengurusan di Negara yang disebut pertama persediaan barang-barang atau barang dagangan dimana secara teratur ia menyerahkan barang-barang atau barang dagangan atas nama perusahaan tersebut.

5. Suatu perusahaan asuransi dari Negara pihak pada Persetujuan, kecuali yang berkenaan dengan reasuransi, akan dianggap mempunyai suatu bentuk usaha tetap di Negara pihak pada Persetujuan lainnya jika perusahaan tersebut memungut premi di wilayah Negara lainnya itu atau menanggung resiko yang terjadi di

sana melalui seorang pegawai atau melalui suatu perwakilan yang bukan merupakan agen yang berdiri sendiri seperti dimaksud pada ayat 6.

6. Suatu perusahaan dari suatu Negara pihak pada Persetujuan tidak akan dianggap mempunyai suatu bentuk usaha tetap di Negara pihak pada Persetujuan lainnya semata-mata karena perusahaan itu menjalankan usaha di Negara lain tersebut melalui makelar, komisioner umum atau agen lainnya yang berdiri sendiri sepanjang orang dan badan tersebut bertindak dalam rangka kegiatan usahanya yang lazim. Walaupun demikian, bilamana kegiatan agen dimaksud seluruhnya atau hampir seluruhnya dilakukan atas nama perusahaan itu, maka ia tidak akan dianggap sebagai agen yang berdiri sendiri dalam arti ayat ini.

7. Kenyataan bahwa suatu perseroan yang berkedudukan di suatu Negara pihak pada Persetujuan menguasai atau dikuasi oleh perseroan yang berkedudukan di Negara pihak pada Persetujuan lainnya ataupun menjalankan usaha di Negara lainnya itu (baik melalui suatu bentuk usaha tetap ataupun dengan suatu cara lain), tidak dengan sendirinya akan berakibat bahwa salah satu dari perseroan itu merupakan bentuk usaha tetap dari yang lainnya.

Pasal 6
PENGHASILAN DARI HARTA TAK GERAK

1. Penghasilan yang diperoleh seorang penduduk dari suatu Negara pihak pada Persetujuan dari harta tak gerak (termasuk penghasilan yang diperoleh dari lahan pertanian atau kehutanan) yang berada di Negara pihak pada Persetujuan lainnya, dapat dikenakan pajak di Negara lain tersebut.

2. Istilah "harta tak gerak" akan mempunyai arti sesuai dengan perundang-undangan Negara pihak pada Persetujuan dimana harta yang bersangkutan berada. Bagaimanapun juga istilah tersebut meliputi benda-benda yang menyertai harta tak gerak, ternak dan peralatan yang dipergunakan dalam usaha pertanian dan kehutanan, hak-hak terhadap mana ketentuan-ketentuan dalam undang-undang umum mengenai pemilikan atas lahan berlaku, hak pakai hasil atas harta tak gerak serta hak atas pembayaran-pembayaran tetap ataupun tidak tetap sebagai balas jasa untuk pekerjaan atau hak untuk mengerjakan bahan-bahan galian, sumber-sumber dan sumber-sumber kekayaan alam lainnya; kapal laut dan pesawat udara tidak dianggap sebagai harta tak gerak.

3. Ketentuan-ketentuan pada ayat 1 berlaku juga terhadap penghasilan yang diperoleh dari penggunaan secara langsung, dari penyewaan atau dari penggunaan harta tak gerak dalam bentuk apapun.

4. Ketentuan-ketentuan ayat 1 dan 3 akan berlaku pula terhadap penghasilan dari harta tak gerak suatu perusahaan dan terhadap penghasilan dari harta tak gerak yang digunakan dalam melaksanakan pekerjaan bebas.

Pasal 7
LABA USAHA

1. Laba usaha perusahaan yang berkedudukan di suatu Negara pihak pada Persetujuan hanya akan dikenakan pajak di Negara itu, kecuali jika perusahaan itu menjalankan usaha di Negara pihak pada Persetujuan lainnya melalui suatu bentuk usaha tetap.
Apabila perusahaan itu menjalankan usaha seperti tersebut di atas, maka laba perusahaan itu dapat dikenakan pajak di Negara

lainnya tetapi hanya atas bagian laba yang dianggap berasal dari bentuk usaha tetap tersebut.

2. Tunduk pada ketentuan-ketentuan ayat 3, jika suatu perusahaan dari suatu Negara pihak pada Persetujuan menjalankan usaha di Negara pihak pada Persetujuan lainnya melalui suatu bentuk usaha tetap yang berada di sana, maka yang akan diperhitungkan sebagai laba bentuk usaha tetap itu oleh masing-masing negara ialah laba yang dapat diharapkan diperoleh, seandainya bentuk usaha tetap tersebut merupakan suatu perusahaan lain yang terpisah dan berdiri sendiri yang melakukan kegiatan-kegiatan yang sama atau serupa dalam keadaan yang sama atau serupa dan yang mengadakan hubungan yang sepenuhnya bebas dari perusahaan yang mempunyai bentuk usaha tetap itu.

3. Dalam menentukan besarnya laba suatu bentuk usaha tetap, dapat dikurangkan biaya-biaya yang dikeluarkan untuk kepentingan bentuk usaha tetap itu, termasuk biaya-biaya pimpinan dan biaya-biaya administrasi umum, baik yang dikeluarkan di Negara dimana bentuk usaha tetap itu berada ataupun di tempat lain.

4. Sepanjang merupakan kebiasaan di Negara pihak pada Persetujuan untuk menentukan besarnya laba yang dianggap berasal dari bentuk usaha tetap berdasarkan suatu pembagian secara proporsional atas seluruh laba perusahaan terhadap berbagai bagiannya, maka ketentuan ayat 2 tidak akan menghalangi Negara pihak pada Persetujuan untuk menentukan besarnya laba yang akan dikenakan pajak berdasarkan pembagian secara proporsional tersebut seperti yang lazim digunakan; namun, cara pembagian secara proporsional tersebut harus sedemikian rupa sehingga hasilnya akan sesuai dengan prinsip-prinsip yang terkandung dalam pasal ini.

5. Laba yang semata-mata berasal dari pembelian barang-barang atau barang dagangan yang dilakukan oleh bentuk usaha tetap untuk perusahaan, tidak akan dihitung sebagai laba dari bentuk usaha tetap.

6. Untuk penerapan ayat-ayat sebelumnya besarnya laba yang dianggap berasal dari bentuk usaha tetap harus ditentukan dengan cara yang sama dari tahun ke tahun kecuali jika terdapat alasan yang kuat dan cukup untuk menyimpang.

7. Jika di dalam jumlah laba terdapat penghasilan-penghasilan lain yang diatur secara tersendiri pada pasal-pasal lain dalam Persetujuan ini, maka ketentuan pasal-pasal tersebut tidak akan terpengaruh oleh ketentuan-ketentuan pasal ini.

Pasal 8
PERKAPALAN DAN PENGANGKUTAN UDARA

1. Laba dari pengoperasian kapal dalam jalur lalu lintas internasional dapat dikenakan pajak di Negara pihak pada Persetujuan yang menjadi tempat kedudukan perusahaan yang mengoperasikan kapal itu.

2. Namun, laba tersebut dapat juga dikenakan pajak di Negara pihak pada Persetujuan tempat pengoperasian tersebut dilakukan; tetapi pajak yang dikenakan itu tidak akan melebihi 50 persen dari pajak yang dikenakan menurut undang-undang dalam negeri Negara tersebut.

3. Laba dari pengoperasian pesawat udara dalam jalur lalu lintas internasional hanya dapat dikenakan pajak di Negara pihak

pada Persetujuan yang menjadi tempat kedudukan perusahaan yang mengoperasikan pesawat udara itu.

4. Ketentuan-ketentuan pada ayat 1, 2 dan 3 berlaku pula bagi laba yang diperoleh dari penyertaan dalam suatu gabungan perusahaan, usaha kerjasama atau dalam perwakilan usaha internasional.

Pasal 9

PERUSAHAAN-PERUSAHAAN YANG
MEMPUNYAI HUBUNGAN ISTIMEWA

Apabila

a) Suatu perusahaan dari suatu Negara pihak pada Persetujuan, baik secara langsung maupun tidak langsung turut serta dalam manajemen, pengawasan atau modal suatu perusahaan di Negara pihak pada Persetujuan lainnya, atau

b) orang dan badan yang sama, baik secara langsung maupun tidak langsung turut serta dalam manajemen, pengawasan atau modal suatu perusahaan dari suatu Negara pihak pada Persetujuan dan suatu perusahaan dari Negara pihak pada Persetujuan lainnya,

dan dalam kedua hal itu antara kedua perusahaan dimaksud dalam hubungan dagangnya atau hubungan keuangannya diadakan atau diterapkan syarat-syarat yang menyimpang dari yang lazim berlaku antara perusahaan-perusahaan yang sama sekali bebas satu sama lain, maka setiap laba yang seharusnya diterima oleh salah satu perusahaan jika syarat-syarat itu tidak ada, namun tidak diterima karena adanya syarat-syarat tersebut, dapat ditambahkan pada laba perusahaan itu dan dikenakan pajak.

Pasal 10
DIVIDEN

1. Dividen yang dibayarkan oleh suatu perseroan yang berkedudukan di suatu Negara pihak pada Persetujuan kepada penduduk Negara pihak pada Persetujuan lainnya dapat dikenakan pajak di Negara lain tersebut.

2. Namun demikian, dividen itu dapat juga dikenakan pajak di Negara pihak pada Persetujuan dimana perseroan yang membayarkan dividen tersebut berkedudukan dan sesuai dengan perundang-undangan Negara tersebut, akan tetapi apabila penerima dividen adalah pemilik saham yang menikmati dividen itu, maka pajak yang dikenakan tidak akan melebihi :

a) 10 persen dari jumlah kotor dividen apabila pemilik saham yang menikmati dividen tersebut adalah perseroan (yang bukan usaha bersama) yang memiliki secara langsung paling sedikit 25 persen dari modal perseroan yang membayarkan dividen itu;
b) 15 persen dari jumlah kotor dividen dalam hal lainnya.

Pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Negara pihak pada Persetujuan akan menetapkan cara penerapan dari pembatasan-pembatasan ini dengan persetujuan bersama.

Ayat ini tidak akan mempengaruhi pengenaan pajak terhadap perseroan itu atas laba dari mana dividen dibayarkan.

3. Istilah "dividen" sebagaimana digunakan dalam Pasal ini berarti penghasilan dari saham-saham, saham-saham "jouissance" atau hak-hak "jouissance", saham-saham pertambangan, saham-saham pendiri atau hak-hak lainnya yang bukan merupakan surat-surat piutang, namun berhak atas pembagian laba, demikian pula peng-

hasilan dari hak-hak perseroan lainnya yang diperlakukan sama dalam pengenaan pajaknya sebagai penghasilan dari saham-saham oleh undang-undang Negara dimana perusahaan yang membagikan dividen berkedudukan.

4. Ketentuan-ketentuan ayat 1 dan 2 tidak akan berlaku apabila pemilik saham yang menikmati dividen yang berkedudukan di suatu Negara pihak pada Persetujuan, menjalankan usaha melalui suatu bentuk usaha tetap di Negara pihak pada Persetujuan lainnya dimana perseroan yang membayarkan dividen berkedudukan dan pemilikan saham-saham atas mana dividen itu dibayarkan mempunyai hubungan yang efektif dengan bentuk usaha tetap itu. Dalam hal demikian berlaku ketentuan Pasal 7.

5. Apabila suatu perseroan yang berkedudukan di suatu Negara pihak pada Persetujuan memperoleh laba atau penghasilan dari Negara pihak pada Persetujuan lainnya, Negara lain tersebut tidak boleh mengenakan pajak apapun juga atas dividen yang dibayarkan oleh perseroan itu kecuali apabila dividen itu dibayarkan kepada penduduk Negara lain itu atau apabila penguasaan saham-saham atas mana dividen itu dibayarkan mempunyai hubungan yang efektif dengan bentuk usaha tetap yang berada di Negara lain itu, ataupun mengenakan pajak atas laba perseroan yang tidak dibagikan, meskipun dividen yang dibayarkan atau laba yang tidak dibagikan tersebut seluruhnya atau sebagian berasal dari laba atau penghasilan yang diperoleh di Negara lain tersebut.

6. Apabila suatu perseroan yang berkedudukan di Swis dan mempunyai bentuk usaha tetap di Indonesia memperoleh laba atau penghasilan dari bentuk usaha tetap itu, maka laba tersebut dapat dikenakan pajak sesuai dengan perundang-undangan Indonesia, tetapi tarip pajak yang dikenakan tidak akan melebihi 10% dari

jumlah laba tersebut, sesudah dikurangi dengan pajak penghasilan yang dikenakan di Indonesia.

Pasal 11

BUNGA

1. Bunga yang berasal dari suatu Negara pihak pada Persetujuan dan dibayarkan kepada penduduk Negara pihak pada Persetujuan lainnya dapat dikenakan pajak di Negara lain tersebut.

2. Namun demikian, bunga itu dapat juga dikenakan pajak di Negara pihak pada Persetujuan dimana bunga itu berasal dan sesuai dengan perundang-undangan Negara tersebut, akan tetapi apabila penerima bunga adalah pemberi pinjaman yang menikmati bunga itu, maka pajak yang dikenakan tidak akan melebihi 10 persen dari jumlah kotor bunga. Pejabat yang berwenang dari kedua Negara pihak pada Persetujuan akan menetapkan cara penerapan dari pembatasan ini dengan persetujuan bersama.

3. Istilah "bunga" seperti yang dipergunakan dalam pasal ini berarti penghasilan dari semua jenis tagihan piutang, baik yang dijamin dengan hipotek ataupun tidak, dan baik yang berhak maupun tidak atas bagian laba debitur, dan pada khususnya penghasilan dari surat-surat berharga pemerintah dan penghasilan dari obligasi atau surat-surat hutang, termasuk premi dan hadiah-hadiah yang terikat pada surat-surat berharga, obligasi maupun surat-surat hutang tersebut demikian pula penghasilan yang oleh undang-undang perpajakan dari Negara dimana penghasilan itu timbul dipersamakan dengan penghasilan dari peminjaman uang. Namun demikian, istilah "bunga" tidak mencakup penghasilan yang diatur dalam Pasal 10.

4. Ketentuan-ketentuan ayat 1 dan 2 tidak akan berlaku apabila pemberi pinjaman yang menikmati bunga yang berkedudukan di suatu Negara pihak pada Persetujuan, melakukan kegiatan usaha di Negara pihak pada Persetujuan lainnya dimana bunga itu berasal melalui suatu bentuk usaha tetap yang berada di sana dan tagihan piutang atas mana bunga itu dibayar mempunyai hubungan yang efektif dengan bentuk usaha tetap tersebut. Dalam hal demikian, berlaku ketentuan Pasal 7.

5. Bunga dianggap berasal dari suatu Negara pihak pada Persetujuan apabila yang membayar bunga adalah Negara itu sendiri, bagian dari ketatanegaraan, pemerintah daerah atau penduduk Negara itu. Namun demikian, apabila orang dan badan yang membayar bunga itu, tanpa memandang apakah ia penduduk salah satu Negara pihak pada Persetujuan atau tidak, mempunyai bentuk usaha tetap di suatu Negara pihak pada Persetujuan dalam hubungan mana hutang yang menjadi pokok pembayaran bunga itu telah dibuat, dan bunga itu menjadi beban bentuk usaha tetap tersebut, maka bunga itu akan dianggap berasal dari Negara dimana bentuk usaha tetap itu berada.

6. Jika karena alasan adanya hubungan istimewa antara pembayar bunga dengan penerima yang menikmati bunga atau antara kedua-duanya dengan orang atau badan lain, dengan memperhatikan besarnya tagihan piutang, bunga yang dibayarkan melebihi jumlah yang telah disetujui antara pembayar dengan penerima yang menikmati bunga tersebut seandainya hubungan istimewa iu tidak ada, maka ketentuan-ketentuan pasal ini hanya akan berlaku atas jumlah yang disebut kemudian. Dalam hal demikian, jumlah kelebihan yang dibayarkan akan tetap dikenakan pajak sesuai dengan perundang-undangan masing-masing Negara pihak pada Persetujuan, dengan memperhatikan ketentuan-ketentuan lain dalam Persetujuan ini.

Pasal 12
ROYALTI

1. Royalti yang berasal dari suatu Negara pihak pada Persetujuan dan dibayarkan kepada penduduk Negara pihak pada Persetujuan lainnya dapat dikenakan pajak di Negara lain tersebut.

2. Namun demikian, royalti tersebut dapat juga dikenakan pajak di Negara pihak pada Persetujuan dimana royalti itu berasal dan sesuai dengan perundang-undangan Negara tersebut, tetapi apabila penerima royalti adalah pemilik hak yang menikmati royalti itu maka pajak yang dikenakan tidak akan melebihi 12.5 persen dari jumlah kotor royalti. Pejabat yang berwenang dari kedua Negara pihak pada Persetujuan akan menetapkan cara penerapan dari pembatasan ini dengan persetujuan bersama.

3. Istilah "royalti" sebagaimana digunakan dalam pasal ini berarti pembayaran dalam bentuk apapun yang diterima sebagai balas jasa karena penggunaan atau hak untuk menggunakan, hak cipta kesusasteraan, karya seni atau karya ilmiah, termasuk film-film sinematografi, atau film-film atau pita-pita yang digunakan untuk siaran radio atau televisi, paten, merek dagang, pola atau model, rencana, rumus atau cara pengolahan yang dirahasiakan, atau untuk penggunaan, atau hak untuk menggunakan perlengkapan industri, perniagaan atau ilmu pengetahuan, atau keterangan menyangkut pengalaman di bidang industri, perniagaan atau ilmu pengetahuan.

4. Ketentuan-ketentuan ayat 1 dan 2 tidak berlaku apabila penerima royalti yang berhak menikmatinya, yang merupakan penduduk suatu Negara pihak pada Persetujuan menjalankan usaha di Negara pihak pada Persetujuan lainnya dimana royalti itu ber-

asal, melalui suatu bentuk usaha tetap yang berada di sana dan hak atau milik sehubungan dengan mana royalti itu dibayarkan mempunyai hubungan yang efektif dengan bentuk usaha tetap itu. Dalam hal demikian, berlaku ketentuan Pasal 7.

5. Royalti dapat dianggap berasal dari Negara pihak pada Persetujuan, apabila pembayar royalti itu adalah Negara itu sendiri, bagian dari ketatanegaraan, pemerintah daerah atau penduduk dari Negara tersebut. Namun demikian, apabila orang dan badan yang membayarkan royalti itu, tanpa memandang apakah ia penduduk salah satu Negara pihak pada Persetujuan atau tidak, memiliki suatu bentuk usaha tetap di suatu Negara pihak pada Persetujuan dalam hubungan mana kewajiban untuk membayar royalti itu dibuat, dan royalti tersebut menjadi beban bentuk usaha tetap tersebut, maka royalti tersebut akan dianggap berasal dari Negara dimana bentuk usaha tetap itu berada.

6. Jika karena alasan adanya hubungan istimewa antara pembayar royalti dengan pemilik hak yang menikmati royalti itu atau antara keduanya dengan orang atau badan lain, jumlah royalti yang dibayarkan, dengan memperhatikan pemakaian, hak atau keterangan untuk mana royalti itu dibayar melebihi jumlah yang seharusnya telah disepakati oleh pembayar dengan pemilik hak yang menikmati royalti seandainya hubungan istimewa tersebut tidak ada, maka ketentuan-ketentuan dalam pasal ini hanya berlaku bagi jumlah yang disebut kemudian. Dalam hal demikian jumlah kelebihan pembayaran tersebut akan tetap dikenakan pajak sesuai dengan perundang-undangan masing-masing Negara pihak pada Persetujuan, dengan memperhatikan ketentuan-ketentuan lain dalam Persetujuan ini.

Pasal 13
PEMBAYARAN UNTUK JASA

1. Pembayaran-pembayaran untuk penyerahan jasa, termasuk jasa konsultasi, yang berasal dari suatu Negara pihak pada Persetujuan dan diperoleh oleh penduduk Negara pihak pada Persetujuan lainnya dapat dikenakan pajak di Negara lain itu.

2. Namun demikian, pembayaran-pembayaran semacam itu dapat juga dikenakan pajak di Negara pihak pada Persetujuan tempat pembayaran itu berasal, dan sesuai dengan undang-undang Negara tersebut, dengan ketentuan bahwa jasa tersebut diberikan di Negara itu oleh suatu perusahaan melalui para karyawan atau pegawai lain yang dipekerjakan oleh perusahaan itu untuk tujuan tersebut; tetapi pajak yang dibebankan itu tidak akan melebihi 5 persen dari jumlah kotor pembayaran tersebut. Pejabat yang berwenang dari kedua Negara pihak pada Persetujuan akan menetapkan cara penerapan dari pembatasan ini dengan persetujuan bersama.

3. Istilah "pembayaran untuk jasa" sebagaimana dipergunakan dalam Pasal ini berarti segala jenis pembayaran untuk jasa termasuk jasa konsultasi yang diberikan oleh suatu perusahaan melalui para karyawan atau pegawai lain yang dipekerjakan oleh perusahaan itu untuk tujuan tersebut, tetapi tidak termasuk pembayaran-pembayaran untuk jasa-jasa profesional atau kegiatan-kegiatan bebas lainnya yang mempunyai sifat yang serupa dengan yang disebut dalam Pasal 15.

4. Ketentuan-ketentuan ayat 1 dan 2 tidak akan berlaku jika pemberi jasa yang menikmati pembayaran itu, adalah penduduk dari suatu Negara pihak pada Persetujuan, yang menjalankan usaha di

Negara pihak pada Persetujuan lainnya tempat timbulnya pembayaran itu, melalui bentuk usaha tetap yang terletak di sana dan kegiatan yang berhubungan dengan dilakukannya pembayaran itu berhubungan secara efektif dengan bentuk usaha tetap tersebut. Dalam hal demikian, akan berlaku ketentuan-ketentuan Pasal 7.

5. Pembayaran-pembayaran untuk penyerahan jasa akan dianggap berasal dari suatu Negara pihak pada Persetujuan jika yang melakukan pembayaran adalah Negara itu sendiri, bagian dari ketatanegaraan, pemerintah daerah atau penduduk dari Negara tersebut. Namun demikian, apabila orang dan badan yang melakukan pembayaran untuk penyerahan jasa itu, tanpa memandang apakah ia penduduk satu Negara pihak pada Persetujuan atau tidak, memiliki suatu bentuk usaha tetap di suatu Negara pihak pada Persetujuan yang berhubungan dengan penyerahan jasa itu, dan pembayaran itu menjadi beban bentuk usaha tetap tersebut, maka pembayaran tersebut akan dianggap berasal dari Negara dimana bentuk usaha tetap itu berada.

6. Jika karena alasan adanya hubungan istimewa antara pembayar dan pemberi jasa yang menikmati pembayaran itu atau antara keduanya dengan orang atau badan lain, jumlah pembayaran untuk penyerahan jasa itu, dengan memperhatikan kegiatan yang dibayar itu, melebihi jumlah yang seharusnya telah disepakati oleh pembayar dengan pemberi jasa yang menikmati pembayaran itu seandainya hubungan istimewa tersebut tidak ada, maka ketentuan-ketentuan dalam Pasal ini hanya akan berlaku bagi jumlah yang disebut kemudian. Dalam hal demikian jumlah kelebihan pembayaran tersebut akan tetap dikenakan pajak sesuai dengan perundang-undangan masing-masing Negara pihak pada Persetujuan, dengan memperhatikan ketentuan-ketentuan lain dalam Persetujuan ini.

Pasal 14

KEUNTUNGAN DARI
PEMINDAHTANGANAN HARTA

1. Keuntungan yang diperoleh penduduk suatu Negara pihak pada Persetujuan dari pemindahtanganan harta tak gerak, seperti disebutkan dalam Pasal 6 dan terletak di Negara pihak pada Persetujuan lainnya, dapat dikenakan pajak di Negara lain tersebut.

2. Keuntungan dari pemindahtanganan harta gerak yang merupakan bagian kekayaan suatu bentuk usaha tetap yang dimiliki oleh perusahaan dari suatu Negara pihak pada Persetujuan di Negara pihak pada Persetujuan lainnya, termasuk keuntungan dari pemindahtanganan bentuk usaha tetap tersebut (tersendiri atau dengan seluruh perusahaan), dapat dikenakan pajak di Negara lain tersebut.

3. Keuntungan yang diperoleh oleh penduduk dari suatu Negara pihak pada Persetujuan dari pemindahtanganan kapal-kapal laut atau pesawat-pesawat udara yang dioperasikan dalam jalur lalu lintas internasional atau dari harta gerak yang berkenaan dengan pengoperasian kapal-kapal laut atau pesawat-pesawat udara tersebut, hanya akan dikenakan pajak di Negara pihak pada Persetujuan itu.

4. Keuntungan yang diperoleh dari pemindahtanganan setiap harta selain dari yang telah disebutkan pada ayat 1, 2 dan 3, hanya akan dikenakan pajak di Negara pihak pada Persetujuan dimana yang memindahtangankan berkedudukan.

Pasal 15
JASA PERSEORANGAN

1. Tunduk pada ketentuan-ketentuan Pasal 16, 18, 19 dan 20, gaji, upah dan balas jasa lain yang serupa sehubungan dengan pekerjaan dan demikian juga penghasilan sehubungan dengan jasa profesional atau kegiatan-kegiatan bebas lainnya yang mempunyai sifat yang serupa, yang diperoleh penduduk suatu Negara pihak pada Persetujuan, hanya akan dikenakan pajak di Negara itu, kecuali jika pekerjaan, jasa atau kegiatan-kegiatan tersebut dilakukan atau dijalankan di Negara pihak pada Persetujuan lainnya. Jika pekerjaan, jasa atau kegiatan-kegiatan itu dilakukan atau dijalankan demikian, maka balas jasa atau penghasilan yang diperoleh dari pekerjaan, jasa atau kegiatan-kegiatan itu dapat dikenakan pajak di Negara lain tersebut.

2. Menyimpang dari ketentuan ayat 1, balas jasa atau penghasilan yang diperoleh seorang penduduk suatu Negara pihak pada Persetujuan sehubungan dengan pekerjaan, jasa atau kegiatan-kegiatan yang dilakukan atau dijalankan di Negara pihak pada Persetujuan lainnya, hanya akan dikenakan pajak di Negara yang disebut pertama apabila :

a) penerima balas jasa berada di Negara lain itu dalam suatu masa atau masa-masa yang jumlahnya tidak melebihi 183 hari dalam jangka waktu 12 bulan; dan
b) balas jasa atau penghasilan itu dibayarkan oleh, atau atas nama, orang atau badan yang bukan merupakan penduduk Negara lain tersebut; dan
c) balas jasa atau penghasilan itu tidak menjadi beban bentuk usaha tetap yang dimiliki oleh orang atau badan itu di Negara lain tersebut.

3. Menyimpang dari ketentuan-ketentuan sebelumnya dalam Pasal ini, balas jasa yang diperoleh sehubungan dengan pekerjaan dalam hubungan kerja yang dilakukan di atas kapal laut atau pesawat udara yang dioperasikan dalam jalur lalu lintas internasional oleh perusahaan dari Negara pihak pada Persetujuan dapat dikenakan pajak di Negara pihak pada Persetujuan tersebut.

Pasal 16
PENGHASILAN PARA DIREKTUR

Penghasilan-penghasilan para direktur dan pembayaran-pembayaran lain yang serupa yang diperoleh penduduk Negara pihak pada Persetujuan, dalam kedudukannya sebagai anggota Dewan Komisaris atau setiap lembaga lain yang serupa dari perusahaan yang berkedudukan di suatu Negara pihak pada Persetujuan lainnya dapat dikenakan pajak di Negara lainnya tersebut.

Pasal 17
PARA SENIMAN DAN OLAHRAGAWAN

1. Menyimpang dari ketentuan-ketentuan Pasal 15, penghasilan yang diperoleh penduduk dari Negara pihak pada Persetujuan sebagai seniman seperti artis teater, film, radio dan televisi atau pemain musik atau sebagai olahragawan, dari kegiatan-kegiatan pribadi mereka yang dilakukan di Negara pihak pada Persetujuan lainnya, dapat dikenakan pajak di Negara lain tersebut.

2. Apabila penghasilan sehubungan dengan kegiatan-kegiatan pribadi yang dilakukan oleh seniman atau olahragawan tersebut diterima bukan oleh seniman atau olahragawan itu sendiri tetapi oleh orang atau badan lain, menyimpang dari ketentuan-ketentuan

Pasal 7 dan 15, maka penghasilan tersebut dapat dikenakan pajak di Negara pihak pada Persetujuan dimana kegiatan-kegiatan seniman atau olahragawan itu dilakukan.

3. Ketentuan-ketentuan dalam ayat 1 dan 2 tidak akan berlaku untuk balas jasa atau laba, gaji, upah dan penghasilan yang serupa yang berasal dari kegiatan-kegiatan yang dijalankan di Negara pihak pada Persetujuan oleh para seniman atau olahragawan apabila kunjungan mereka ke Negara tersebut dibiayai sebagian besar dengan dana publik Negara pihak pada Persetujuan lainnya, bagian ketatanegaraan atau pemerintah daerahnya.

Pasal 18
PENSIUN

1. Tunduk pada ketentuan-ketentuan ayat 2 Pasal 19, pensiun dan balas jasa lainnya yang serupa yang dibayarkan kepada seorang penduduk dari salah satu Negara pihak pada Persetujuan sehubungan dengan pekerjaan dalam hubungan kerja dimasa lampau atau setiap tunjangan hari tua yang dibayarkan kepada penduduk tersebut hanya akan dikenakan pajak di Negara itu.

2. Istilah "tunjangan hari tua" berarti suatu jumlah tertentu yang dibayarkan secara berkala dalam waktu tertentu selama hidup atau selama suatu masa atau jangka waktu tertentu, berdasarkan suatu kewajiban untuk melakukan pembayaran sebagai penggantian balas jasa yang memadai dan penuh dalam bentuk uang atau yang dapat dinilai dengan uang.

Pasal 19
JABATAN DALAM PEMERINTAHAN

1. a) Balas jasa, selain dari pensiun, yang dibayarkan oleh Negara pihak pada Persetujuan atau bagian ketatanegaraan atau pemerintah daerahnya kepada seseorang sehubungan dengan jasa-jasa yang diberikan kepada Negara tersebut atau bagian ketatanegaraan atau pemerintah daerahnya, hanya akan dikenakan pajak di Negara itu.

b) Namun demikian, balas jasa tersebut hanya akan dikenakan pajak di Negara pihak pada Persetujuan lainnya apabila jasa-jasa tersebut diberikan di Negara itu dan orang tersebut adalah pendududk di Negara itu yang :
(i) merupakan warganegara Negara itu; atau
(ii) tidak menjadi penduduk Negara itu semata-mata karena bermaksud untuk memberikan jasa-jasanya.

2. a) Pensiun yang dibayarkan oleh, atau dari dana yang dibentuk oleh suatu Negara pihak pada Persetujuan atau bagian ketatanegaraan atau pemerintah daerahnya kepada seseorang sehubungan dengan jasa-jasa yang diberikan kepada Negara itu atau bagian ketatanegaraan atau pemerintah daerahnya hanya akan dikenakan pajak di Negara itu.

b) Namun demikian, pensiun tersebut hanya akan dikenakan pajak di Negara pihak pada Persetujuan lainnya apabila orang tersebut adalah penduduk dan warganegara Negara tersebut.

3. Ketentuan-ketentuan dalam Pasal 15, 16, 18 dan 20 akan berlaku terhadap balas jasa dan pensiun dari jasa-jasa yang diberikan sehubungan dengan usaha yang dijalankan oleh suatu Negara pihak pada Persetujuan atau bagian ketatanegaraan atau pemerintah daerahnya.

Pasal 20

S I S W A

1. Pembayaran yang diterima siswa atau peserta latihan dibidang usaha yang menjadi penduduk atau sebelumnya adalah penduduk dari salah satu Negara pihak pada Persetujuan dan kehadirannya di Negara pihak pada Persetujuan lainnya itu semata-mata untuk tujuan pendidikan atau latihannya, yang diterima untuk membiayai keperluan hidupnya, pendididkan atau latihannya tidak akan dikenakan pajak di Negara pihak pada Persetujuan lainnya itu.

2. Seseorang yang menjadi penduduk atau sebelumnya adalah penduduk dari salah satu Negara pihak pada Persetujuan dan yang kehadirannya di Negara pihak pada Persetujuan lainnya itu untuk tujuan penelaahan, penelitian atau latihan atau untuk memperoleh pengalaman teknis, profesional atau usaha dan yang melakukan pekerjaan dalam hubungan kerja di Negara pihak pada Persetujuan lainnya itu untuk suatu masa atau masa-masa yang tidak melebihi jumlah dua belas bulan akan dibebaskan dari pajak di Negara pihak pada Persetujuan lainnya itu untuk balas jasa sehubungan dengan pekerjaan dalam hubungan kerja ini sepanjang pekerjaan dalam hubungan kerja tersebut secara langsung berhubungan dengan penelaahan, penelitian, latihan atau usahanya untuk memperoleh pengalaman dan bahwa balas jasa dari pekerjaan tersebut tidak melebihi 18.000,- frank Swiss.

Pasal 21

PENGHINDARAN PAJAK BERGANDA

1. Dalam hal Swiss, pajak berganda akan dihindarkan sebagai berikut :

a) Apabila penduduk Swiss memperoleh penghasilan yang, berdasarkan ketentuan-ketentuan Persetujuan ini dapat dikenakan pajak di Indonesia, tunduk kepada ketentuan -ketentuan ayat b) dan c) , Swiss akan membebaskan penghasilan tersebut dari pajak tetapi, dalam menghitung pajak atas penghasilan yang selebihnya dari penduduk tersebut, dapat menerapkan tarip pajak yang seharusnya dapat diterapkan jika seandainya pengnasilan yang dibebaskan itu tidak dibebaskan, namun dengan ketentuan bahwa, apabila laba yang diperoleh penduduk Swiss dari sumber di Indonesia yang berdasarkan ayat 2 Pasal 8 dikenakan pajak di Indonesia, pajak Swiss yang dikenakan atas laba tersebut akan dikurangi dengan setengahnya.

b) Apabila penduduk Swiss memperoleh dividen, bunga atau pembayaran-pembayaran untuk jasa yang, berdasarkan ketentuan-ketentuan Pasal 10, 11 dan 13, dapat dikenakan pajak di Indonesia, atas permintaan, Swiss akan memberikan keringanan kepada penduduk tersebut.
Keringanan itu mungkin terdiri atas :

(i) potongan pajak atas penghasilan dari penduduk tersebut yang merupakan suatu jumlah yang sama dengan pajak yang dipungut di Indonesia berdasarkan ketentuan-ketentuan Pasal 10, 11 dan 13; namun, potongan tersebut tidak akan melebihi pajak Swiss atas bagian penghasilan tersebut, se-

bagaimana yang dihitung sebelum diberikan potongan tersebut, yang sesuai dengan penghasilan yang dapat dikenakan pajak di Indonesia; atau

(ii) pengurangan sekaligus atas pajak Swiss; atau

(iii) pembebasan sebagian atas dividen, bunga atau pembayaran untuk jasa tersebut dari pajak Swiss, dalam hal apapun yang terdiri dari sekurang-kurangnya potongan atas pajak yang dipungut di Indonesia dari jumlah kotor dividen, bunga atau pembayaran-pembayaran untuk jasa.

Swiss akan menentukan keringanan yang dapat diterapkan dan mengatur prosedurnya berdasarkan ketentuan-ketentuan Swiss sehubungan dengan pelaksanaan konvensi -konvensi international Konfederasi Swiss untuk penghindaran pajak berganda.

c) Apabila penduduk Swiss memperoleh royalti yang, berdasarkan ketentuan-ketentuan Pasal 12 dapat dikenakan pajak di Indonesia, atas permintaan, Swiss akan memberikan keringanan kepada penduduk tersebut yang dapat terdiri atas :

(i) Potongan 2,5 persen atas jumlah kotor royalti tersebut, dan

(ii) potongan dari pajak Swiss atas penghasilan penduduk tersebut, sebagaimana dihitung dengan mengingat keringanan yang disebut dalam sub-ayat (i), sejumlah 10 persen dari jumlah kotor royalti; namun, potongan tersebut akan ditentukan sesuai dengan asas-asas umum dari keringanan yang disebut dalam ayat b).

2. Dalam hal Indonesia, pajak berganda akan dihindarkan sebagai berikut:

a) Indonesia, jika mengenakan pajak kepada penduduk Indonesia, dapat memasukkan pos-pos penghasilan yang berdasarkan ketentuan-ketentuan dalam Persetujuan ini dapat dikenakan pajak di Swiss ke dalam dasar pengenaan pajaknya;

b) Apabila penduduk Indonesia memperoleh penghasilan dari Swiss, dimana penghasilan tersebut dapat dikenakan pajak di Swiss berdasarkan ketentuan-ketentuan dalam Persetujuan ini, maka jumlah pajak Swiss yang terhutang atas penghasilan itu diperkenankan untuk dikurangkan dari pajak Indonesia yang dikenakan pada penduduk tersebut. Namun demikian,jumlah pajak yang boleh dikurangkan itu tidak akan melebihi bagian dari pajak Indonesia yang memadai untuk penghasilan tersebut.

Pasal 22
NON-DISKRIMINASI

1. Warganegara dari suatu Negara pihak pada Persetujuan tidak akan dikenakan pajak atau kewajiban apapun sehubungan dengan itu di Negara pihak pada Persetujuan lainnya, yang berlainan atau lebih memberatkan dari pada pengenaan pajak dan kewajiban kewajiban yang bersangkutan dengan itu, yang dapat dikenakan terhadap warganegara dari Negara lainnya dalam keadaan yang sama.

2. Pengenaan pajak atas bentuk usaha tetap yang dimiliki oleh suatu perusahaan dari Negara pihak pada Persetujuan di Negara pihak pada Persetujuan lainnya, tidak akan dilakukan dengan cara yang kurang menguntungkan di Negara lain tersebut, jika dibandingkan dengan pengenaan pajak terhadap perusahaan-

perusahaan di Negara lainnya yang menjalankan kegiatan-kegiatan yang sama. Ketentuan ini tidak akan ditafsirkan sebagai mewajibkan suatu Negara pihak pada Persetujuan untuk memberikan kepada penduduk Negara pihak pada Persetujuan lainnya suatu potongan pribadi, keringanan-keringanan dan pengurangan untuk kepentingan pengenaan pajak berdasarkan status sipil, dan tanggung jawab keluarga yang diberikan kepada penduduknya sendiri.

3. Perusahaan dari suatu Negara pihak pada Persetujuan, yang seluruh atau sebagian modalnya dimiliki atau dikendalikan baik secara langsung maupun tidak langsung oleh satu atau lebih penduduk Negara pihak pada Persetujuan lainnya, tidak akan dikenakan pajak atau kewajiban apapun yang berhubungan dengan itu di Negara pihak pada Persetujuan yang disebut pertama, yang berlainan atau lebih memberatkan dari pada pengenaan pajak ataupun kewajiban-kewajiban yang berkaitan dengan itu, jika dibandingkan dengan pengenaan pajak terhadap perusahaan dari Negara pihak pada Persetujuan yang disebut pertama.

4. Ketentuan-ketentuan dalam Pasal ini akan berlaku bagi pajak-pajak yang dicakup dalam Persetujuan ini.

Pasal 23
TATA CARA PERSETUJUAN BERSAMA

1. Apabila orang atau badan menganggap bahwa tindakan-tindakan salah satu atau kedua Negara pihak pada Persetujuan mengakibatkan atau akan mengakibatkan pengenaan pajak yang tidak sesuai dengan persetujuan ini baginya, terlepas dari cara-cara penyelesaian yang diatur dalam perundang-undangan nasional di masing-masing Negara, maka ia dapat mengajukan masalahnya kepada pejabat yang berwenang di Negara pihak pada Persetujuan dimana

ia menjadi penduduk Negara itu, atau apabila masalahnya timbul karena ayat 1 Pasal 22, terhadap Negara pihak pada Persetujuan dimana ia menjadi warganegara. Masalah tersebut harus diajukan dalam waktu dua tahun sejak tanggal diterimanya pemberitahuan mengenai tindakan yang menimbulkan pengenaan pajak yang tidak sesuai dengan ketentuan-ketentuan Persetujuan ini.

2. Pejabat yang berwenang akan berusaha, apabila keberatan yang diajukan itu beralasan dan apabila ia tidak dapat menemukan suatu penyelesaian yang memuaskan, akan menyelesaikan masalah itu melalui persetujuan bersama dengan Negara pihak pada Persetujuan lainnya, dengan maksud untuk menghindarkan pengenaan pajak yang tidak sesuai dengan Persetujuan ini.

3. Pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Negara pihak pada Persetujuan akan berusaha untuk menyelesaikan setiap kesulitan atau keragu-raguan yang timbul dalam penafsiran atau penerapan Persetujuan ini melalui suatu persetujuan bersama. Mereka dapat juga berkonsultasi satu sama lain untuk mencegah pengenaan pajak berganda dalam hal-hal yang tidak diatur dalam Persetujuan ini.

4. Pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Negara pihak pada Persetujuan dapat berhubungan langsung satu sama lain untuk mencapai persetujuan sebagaimana dimaksud pada ayat-ayat sebelumnya.

Pasal 24
PEJABAT DIPLOMATIK DAN KONSULER

1. Persetujuan ini tidak akan mempergaruhi hak-hak istimewa di bidang perpajakan dari pada pejabat diplomatik dan konsuler

berdasarkan peraturan umum dalam hukum internasional ataupun berdasarkan ketentuan-ketentuan dalam suatu persetujuan khusus.

2. Menyimpang dari ketentuan-ketentuan Pasal 4, orang-orang yang menjadi anggota perwakilan diplomatik atau perwakilan tetap atau kantor konsuler dari suatu Negara pihak pada Persetujuan yang berada di Negara pihak pada Persetujuan lainnya atau di suatu Negara pihak ke tiga dan yang menjadi warganegara dari Negara yang mengirim akan dianggap menjadi penduduk dari Negara yang mengirim apabila mereka di sana dibebani kewajiban-kewajiban yang sama dengan penduduk Negara tersebut sehubungan dengan pajak atas penghasilan.

3. Persetujuan ini tidak akan berlaku untuk organisasi-organisasi internasional, badan-badan atau pejabat-pejabatnya dan orang-orang yang menjadi anggota perwakilan diplomatik, kantor konsuler atau perwakilan tetap dari suatu Negara pihak ke tiga yang berada di suatu Negara pihak pada Persetujuan dan tidak diperlakukan sebagai penduduk di salah satu Negara pihak pada Persetujuan sehubungan dengan pajak atas penghasilan.

Pasal 25
BERLAKUNYA PERSETUJUAN

1. Persetujuan ini akan diratifikasi dan piagam pengesahan akan dipertukarkan di secepat mungkin.

2. Persetujuan ini akan berlaku pada saat pertukaran piagam pengesahan dan ketentuan-ketentuannya akan berlaku :

a) di Swiss :
sehubungan dengan penghasilan yang diperoleh pada atau sesudah 1 Januari tahun berikutnya sesudah berlakunya Persetujuan ini.

b) di Indonesia :
sehubungan dengan penghasilan yang diperoleh pada atau sesudah 1 Januari tahun berikutnya sesudah berlakunya Persetujuan ini;

Pasal 26
BERAKHIRNYA PERSETUJUAN

Persetujuan ini akan tetap berlaku sampai dihentikan oleh salah satu Negara pihak pada Persetujuan. Salah satu dari kedua Negara pihak pada Persetujuan dapat mengakhiri Persetujuan ini melalui saluran diplomatik, dengan menyampaikan pemberitahuan penghentian pada atau sebelum tanggal tiga puluh Juni pada suatu tahun takwim. Dalam hal demikian, Persetujuan ini akan tidak berlaku lagi :

a) di Swiss :
sehubungan dengan penghasilan yang diperoleh pada atau sesudah 1 Januari tahun berikutnya sesudah disampaikannya pemberitahuan penghentian.

b) di Indonesia :
sehubungan dengan penghasilan yang diperoleh pada atau sesudah 1 Januari tahun berikutnya sesudah disampaikannya pemberitahuan penghentian;

SEBAGAI BUKTI para penandatangan di bawah ini, yang telah diberi kuasa yang sah, telah menandatangani Persetujuan ini.

Dibuat dalam rangkap dua di Bern tanggal 29 September 1992 dalam bahasa Inggeris, Indonesia dan Perancis, ketiga naskah tersebut merupakan naskah asli. Dalam hal terjadi perbedaan dalam penafsiran antara naskah bahasa Indonesia dan naskah bahasa Perancis, maka yang berlaku adalah naskah bahasa Inggeris.

Untuk Pemerintah
Federal Swiss:

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia:

PROTOKOL

Pemerintah Federal Swiss
dan
Pemerintah Republik Indonesia

pada saat penandatanganan Persetujuan antara kedua Negara untuk penghindaran pajak berganda yang berhubungan dengan pajak-pajak atas penghasilan telah sepakat atas ketentuan-ketentuan berikut ini yang akan merupakan bagian yang tak terpisahkan dari Persetujuan tersebut :

1. Sehubungan dengan Pasal 5

Sehubungan dengan ayat 3 Pasal 5 adalah dipahami bahwa pengurusan suatu persediaan barang atau barang dagangan untuk tujuan penyerahan atau fasilitas-fasilitas yang dipergunakan untuk penyerahan barang dan barang dagangan bukan merupakan bentuk usaha tetap sepanjang tidak dipenuhi syarat-syarat yang ditentukan dalam ayat 4 b) dari Pasal yang sama.

2. Sehubungan dengan Pasal 7

Sehubungan dengan ayat 1 dan 2 Pasal 7, apabila suatu perusahaan dari suatu Negara pihak pada Persetujuan, yang mempunyai bentuk usaha tetap di Negara pihak pada Persetujuan lainnya, menjual barang atau barang dagangan atau melakukan kegiatan-kegiatan usaha lain di Negara lain tersebut, maka laba bentuk usaha tetap itu tidak akan ditentukan berdasarkan seluruh jumlah yang diterima oleh perusahaan tersebut, tetapi akan ditentukan hanya berdasarkan bagian dari seluruh penerimaan yang dapat dianggap berasal dari kegiatan yang sebenarnya dari bentuk usaha tetap itu untuk penjualan atau kegiatan-kegiatan usaha lain tersebut.

Namun demikian, dalam hal terjadi penyalah gunaan penafsiran, adalah dipahami bahwa ayat 1 Pasal 7 juga akan berlaku apabila perusahaan itu menjual barang atau barang dagangan atau melakukan usaha yang sama atau serupa jenisnya dengan penjualan atau usaha yang dilakukan oleh bentuk usaha tetap itu, tetapi hanya apabila dapat dibuktikan bahwa bentuk usaha tetap ini telah mengambil bagian yang menentukan dalam kegiatan-kegiatan ini.

Dalam hal kontrak untuk survei, penyediaan instalasi atau konstruksi alat-alat atau lingkungan industri, perdagangan atau ilmu pengetahuan, atau pekerjaan umum, apabila perusahaan itu mempunyai bentuk usaha tetap, maka laba bentuk usaha tetap tersebut tidak akan ditentukan berdasarkan seluruh jumlah kontrak itu, tetapi akan ditentukan hanya berdasarkan atas bagian kontrak yang secara efektif dilakukan oleh bentuk usaha tetap di Negara tempat bentuk usaha tetap itu berada.

Laba yang berhubungan dengan bagian dari kontrak tersebut yang dilakukan oleh kantor pusat perusahaan itu hanya akan dikenakan pajak di Negara tempat kedudukan perusahaan tersebut.

3. Sehubungan dengan Pasal 10

Sehubungan dengan ayat 6 Pasal 10 adalah dipahami bahwa ketentuan-ketentuan ayat tersebut tidak akan mempengaruhi ketentuan-ketentuan yang terkandung dalam setiap kontrak bagi hasil dan kontrak karya (atau kontrak-kontrak lain yang serupa) yang berhubungan dengan sektor minyak dan gas atau sektor pertambangan lainnya yang ditutup pada atau sebelum 31 Desember 1983, oleh Pemerintah Indonesia, yang menjadi perantaranya, perusahaan minyak dan gas negara atau kesatuan lainnya dengan orang dan badan yang menjadi penduduk Swiss.

Dibuat dalam rangkap dua di Bern tanggal 29 Agustus 19 PP dalam bahasa Inggeris, Indonesia dan Perancis ketiga naskah tersebut merupakan naskah asli. Dalam hal terjadi perbedaan dalam penafsiran antara naskah bahasa Indonesia dan naskah bahasa Perancis, maka yang berlaku adalah naskah bahasa Inggeris.

Untuk Pemerintah
Federal Swiss:

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia:

AGREEMENT[1] BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

THE SWISS FEDERAL COUNCIL

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

DESIRING to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

[1] Came into force on 24 October 1989 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Jakarta, in accordance with article 25 (2).

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in Indonesia:
the income tax (Pajak Penghasilan) including the company tax and any withholding tax, prepayments or advance payment with respect to the aforesaid tax
(hereinafter referred to as "Indonesian tax");

b) in Switzerland:
the federal, cantonal and communal taxes on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains, and other items of income)
(hereinafter referred to as "Swiss tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Indonesia" comprises the territory of the Republic of Indonesia as defined in its laws and the adjacent areas over which the Republic of Indonesia has sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law;

b) the term "Switzerland" means the Swiss Confederation;

c) the term "a Contracting State" and "the other Contracting State" means Indonesia or Switzerland, as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "nationals" means:

(i) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

(i) in Indonesia, the Minister of Finance or his authorized representative, and

(ii) in Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration or his authorized representative;

j) the term "tax" means Indonesian tax or Swiss tax, as the context requires.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent

home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop;

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

g) a farm or plantation;

h) a building site, a construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activity continues for a period of more than 183 days.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph;

or

b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

5. An insurance enterprise of a Contracting State shall, except with regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated there through an employee or through a representative who is not an agent of an independent status within the meaning of paragraph 6.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of

an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred

for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the enterprise operating the ship is a resident.

2. However, such profits may also be taxed in the Contracting State in which such operation is carried on; but the tax so charged shall not exceed 50 per cent of the tax otherwise imposed by the internal law of that State.

3. Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise operating the aircraft is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Where a company which is resident of Switzerland and having a permanent establishment in Indonesia derives profits or income from that permanent establishment, such profits may be taxed in accordance with the laws of Indonesia, but the rate of tax imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of such profits, after deducting therefrom the income tax imposed thereon in Indonesia.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 12.5 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Payments for services

1. Payments for furnishing of services, including consultancy services, arising in a Contracting State and derived by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such payments may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, provided that the services are furnished in that State by

an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose; but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of such payments. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "payments for services" as used in this Article means payments for services of any kind including consultancy services furnished by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but excluding payments for professional services or other independent activities of a similar character referred to in Article 15.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the payments, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the payments arise, through a permanent establishment situated therein and the activity in respect of which the payments are made is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Payments for the furnishing of services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying for the furnishing of services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the services are rendered, and the payment is borne by such permanent establishment, then such payment shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the payments for furnishing of services, having regard to the activity for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 14

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 15

Personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration in respect of an employment as well as income in respect of professional services or other independent activities of a similar character, derived by a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that State, unless the employment, services or activities are exercised or performed in the other Contracting State. If the employment, services or activities are so exercised or performed, such remuneration or income as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration or income derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment, services or activities exercised or performed in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period, and

b) the remuneration or income is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration or income is not borne by a permanent establishment which that person has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Article 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remunerations or profits, salaries, wages and similar income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or sportsmen if their visit to that State is substantially supported from the public funds of the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

Article 18

Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment or any annuity paid to such resident shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

Government service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 18 and 20 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students

1. Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of one of the Contracting States and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his

maintenance, education or training shall not be taxed in that other Contracting State.

2. An individual who is or was formerly a resident of one of the Contracting States and who is present in the other Contracting State for the purpose of study, research or training or of acquiring technical, professional or business experience and who exercises in that other Contracting State an employment for a period or periods not exceeding in the aggregate twelve months shall be exempt fom tax in that other Contracting State for remuneration in respect of this employment provided that such employment is directly related to his studies, research, training or acquiring of experience and that the remuneration from the employment does not exceed 18,000.- Swiss francs.

Article 21

Elimination of double taxation

1. In the case of Indonesia, double taxation shall be avoided as follows:

a) Indonesia, when imposing tax on residents of Indonesia, may include in the basis upon which such tax is imposed the items of income which may be taxed in Switzerland in accordance with the provisions of this Agreement.

b) Where a resident of Indonesia derives income from Switzerland and such income may be taxed in Switzerland in accordance with the provisions of this Agreement, the amount of Swiss tax payable in respect of the income shall be allowed as a credit against the Indonesian tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Indonesian tax which is appropriate to such income.

2. In the case of Switzerland, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Switzerland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Indonesia, Switzerland shall, subject to the provisions of paragraphs b) and c), exempt such income from tax but may, in calculating tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted, provided, however, that where profits derived by a resident of Switzerland from sources within Indonesia which in accordance with paragraph 2 of Article 8 are subject to tax in Indonesia, the Swiss tax charged on those profits shall be reduced by one half.

b) Where a resident of Switzerland derives dividends, interest or payments for services which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 13, may be taxed in Indonesia, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such resident. The relief may consist of:

(i) a deduction from the tax on the income of that resident of an amount equal to the tax levied in Indonesia in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 13; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Indonesia; or

(ii) a lump sum reduction of the Swiss tax; or

(iii) a partial exemption of such dividends, interest or payments for services from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in Indonesia from the gross amount of the dividends, interest or payments for services.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

c) Where a resident of Switzerland derives royalties which, in accordance with the provisions of Article 12 may be taxed in Indonesia, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such resident which may consist of:

(i) the deduction of 2.5 per cent of the gross amount of such royalties, and

(ii) a deduction from the Swiss tax on the income of that resident, as computed by reference to the relief referred to in sub-paragraph (i), of an amount of 10 per cent of the gross amount of the royalties; such deduction shall, however, be determined pursuant to the general principles of relief referred to in paragraph b).

Article 22

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall

not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

4. The provisions of this Article shall apply to taxes which are the subject of this Agreement.

Article 23

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 22, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the

action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 24

Diplomatic agents and consular officers

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, individuals who are members of a diplomatic mission or permanent mission or

consular post of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending State shall be deemed to be residents of the sending State if they are submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

3. The Agreement shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income.

Article 25

Entry into force

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Jakarta as soon as possible.

2. The Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

a) in Indonesia:
in respect of income derived on or after 1 January of the year next following that of the entry into force of the Agreement;

b) in Switzerland:
in respect of income derived on or after 1 January of the year next following that of the entry into force of the Agreement.

Article 26

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination on or before the thirtieth June of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

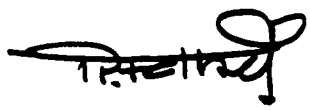
a) in Indonesia:
in respect of income derived on or after 1 January of the year next following that in which the notice of termination is given;

b) in Switzerland:
in respect of income derived on or after 1 January of the year next following that in which the notice of termination is given.

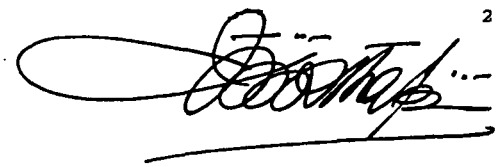
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Berne this 24th August 1988 in the English, Indonesian and French languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergency of interpretation between the Indonesian and the French texts the English text shall prevail.

For the Swiss Federal Council:


[1]

For the Government of the Republic of Indonesia:


[2]

[1] Felber.
[2] Thajeb.

PROTOCOL

THE SWISS FEDERAL COUNCIL

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

have agreed at the signing of the Agreement between the two States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income upon the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement:

1. With reference to Article 5

In respect of paragraph 3 of Article 5 it is understood that the maintenance of a stock of goods or merchandise for the purpose of delivery or facilities used for delivery of goods and merchandise do not constitute a permanent establishment as long as the conditions of paragraph 4 b) of the same Article are not fulfilled.

2. With reference to Article 7

In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of a Contracting State, having a permanent establishment in the other Contracting State, sells goods or merchandise or carries on other business activities in that other State, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of that part of the total receipts which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or such other business activities.

However, in case of abusive constructions, it is understood that paragraph 1 of Article 7 shall also apply if the enterprise sells goods or merchandise or carries on business of the same or similar kind as the sales or business undertaken by the permanent establishment, but only if it can be proved that this permanent establishment has taken a determinant part in these activities.

In the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the State where the permanent establishment is situated.

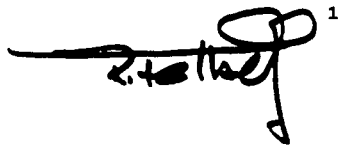
The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident.

3. With reference to Article 10

In respect of paragraph 6 of Article 10 it is understood that the provisions of that paragraph shall not affect the provisions contained in any production sharing contracts and contracts of work (or any other similar contracts) relating to oil and gas sector or other mining sector concluded on or before 31 December, 1983, by the Government of Indonesia, its instrumentality, its relevant state oil and gas company or any other entity thereof with a person who is a resident of Switzerland.

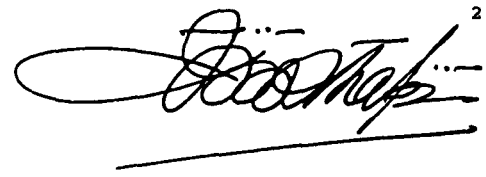
Done in duplicate at Berne this 24th August 1993 in the English, Indonesian and French languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergency of interpretation between the Indonesian and the French texts, the English text shall prevail.

For the Swiss Federal Council:



[1]

For the Government of the Republic of Indonesia:



[2]

[1] Felber.
[2] Thajeb.

No. 30507

SWITZERLAND
and
ITALY

Convention on the rectification of the frontier in the sector of the Livigno dam (with map). Signed at Rome on 5 February 1990

Authentic text: Italian.

Registered by Switzerland on 24 November 1993.

SUISSE
et
ITALIE

Convention concernant nne rectification de la frontière dans le secteur du barrage de Livigno (avec carte). Signée à Rome le 5 février 1990

Texte authentique : italien.

Enregistrée par la Suisse le 24 novembre 1993.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE TRA LA CONFEDERAZIONE SVIZZERA E LA REPUBBLICA ITALIANA CONCERNENTE UNA RETTIFICA DEL CONFINE NEL SETTORE DELLA DIGA DI LIVIGNO

Il Consiglio federale svizzero
e
il Presidente della Repubblica Italiana,

considerata l'opportunità di rettificare il tracciato del confine nel settore della diga di Livigno, hanno deciso di concludere una Convenzione e a tale fine hanno nominato quali loro plenipotenziari:

il Consiglio federale svizzero:
il Signor Mathias Krafft, Ambasciatore, capo della Direzione del Diritto Internazionale Pubblico del Dipartimento federale degli Affari Esteri,

il Presidente della Repubblica Italiana:
il Professor Luigi Ferrari Bravo, Capo del Servizio del Contenzioso Diplomatico, Trattati e Affari Legislativi del Ministero degli Affari Esteri,

i quali dopo essersi scambiati i loro pieni poteri, trovati in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

A parziale modifica della Convenzione del 24 luglio 1941 tra la Confederazione Svizzera e il Regno d'Italia per la determinazione del confine italo-svizzero nel tratto compreso fra Cima Garibaldi o Run Do e il Monte Dolent, il tracciato della frontiera italo-svizzera nel tratto Ova Chaschabella o Torrente della Cera - Ova del Gal o Acqua del Gallo - Fiume Spöl, tra i cippi 6E (R) e 5A, è rettificato, mediante uno scambio di uguali superfici tra i due Stati, di m^2 21 020 circa, conformemente al piano allegato a scala 1:5000 che fa parte integrante della presente Convenzione.

Nella determinazione dello scambio di superfici, indicato nel comma precedente, sono ammesse le tolleranze di lievi entità che sono nell'ordine pratico dell'esecuzione dei lavori.

Articolo 2

Dopo l'entrata in vigore della presente Convenzione, la Commissione per la manutenzione del confine italo-svizzero procederà:

a) alla materializzazione del tracciato di confine quale è definito dal piano di cui all'articolo 1, comma 1;
b) a compilare la documentazione descrittiva del tracciato di confine di cui alla lettera a).

Articolo 3

La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati al più presto possibile a Berna.

Essa entrerà in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica.

In fede di che, i plenipotenziari dei due Stati hanno firmato la presente Convenzione.

Fatta a Roma, il 5 febbraio 1990, in due esemplari originali in lingua italiana.

Per la Confederazione Svizzera:
MATHIAS KRAFFT

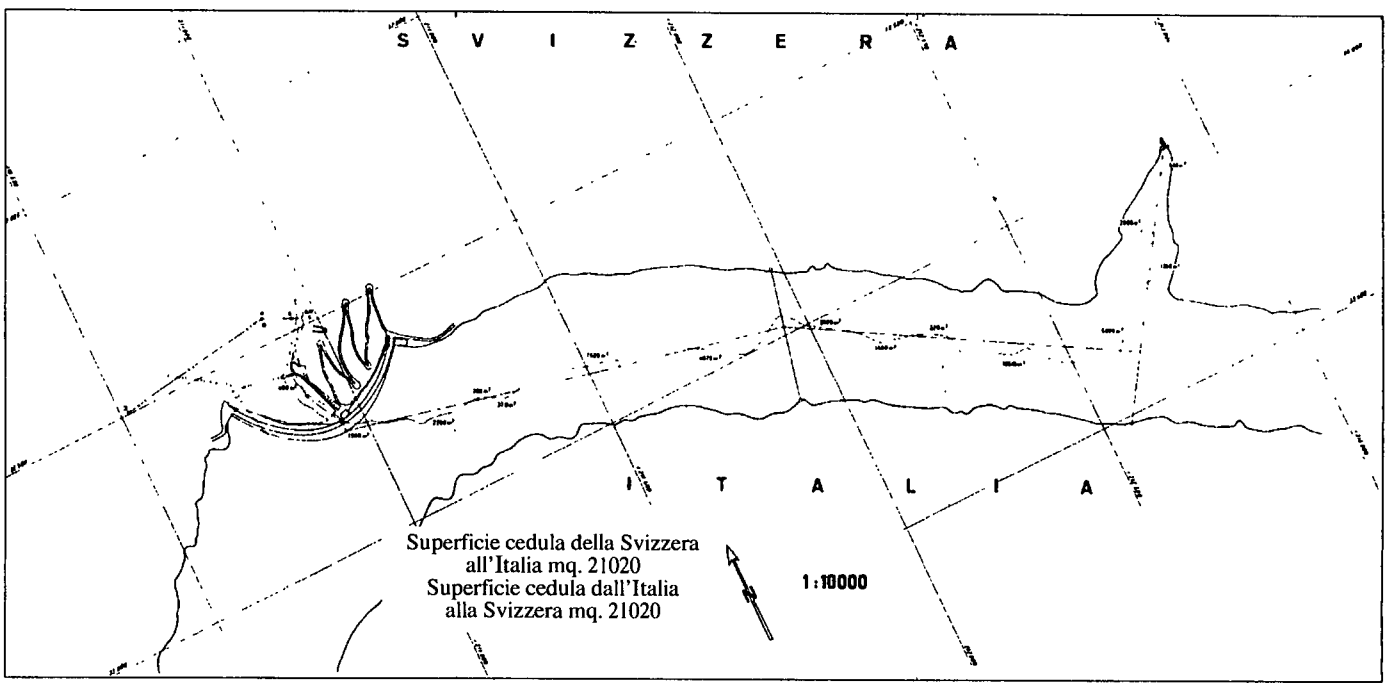
Per la Repubblica Italiana:
LUIGI FERRARI BRAVO

COMMISSIONE MANUTENZIONE CONFINE ITALO-SVIZZERO
Impianto di accumulazione di Livigno

Cippi di riferimento
lungo il tratto di confine sommerso
Spöl – Acqua del Gallo – Ova Chaschabella

Corographia: 1 : 10000

WABERN, aprile 1987 DELEGAZIONE SVIZZERA



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE ITALIAN REPUBLIC ON THE RECTIFICATION OF THE FRONTIER IN THE SECTOR OF THE LIGIGNO DAM

The Swiss Federal Council and the President of the Italian Republic,

Having considered the need to rectify the line of the frontier in the Livigno dam sector, have decided to conclude a Convention and to that end have designated as their plenipotentiaries:

The Swiss Federal Council: Ambassador Mathias Krafft, Chief, Directorate for International Public Law, Federal Department of Foreign Affairs,

The President of the Italian Republic: Professor Luigi Ferrari Bravo, Chief, Diplomatic Disputes, Treaties and Legal Affairs Office, Ministry of Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

By way of partial amendment of the Convention of 24 July 1941 between the Swiss Confederation and the Kingdom of Italy on the delimitation of the Italian-Swiss frontier between Cima Garibaldi or Run Do and Monte Dolent, the line of the Italian-Swiss frontier in the Ova Chaschabella or Torrente della Cera — Ova del Gal or Acqua del Gallo — Fiume Spöl sector between points 6 E (R) and 5 A is hereby rectified by means of an exchange between the two States of areas measuring about 21,020 square metres, as indicated on a scale of 1:5,000 on the accompanying map, which is an integral part of this Convention.

In determining the exchange of the areas referred to in the preceding paragraph, minor allowances of a practical order as required for the execution of work shall be permitted.

Article 2

As soon as this Convention has entered into force, the Permanent Commission for the Maintenance of the Italian-Swiss Frontier shall proceed to:

(*a*) Mark the line of the frontier as defined on the map referred to in article 1, first paragraph;

(*b*) Prepare descriptive documentation on the line of the frontier referred to in subparagraph (a).

Article 3

This Convention is subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Berne.

[1] Came into force on 10 February 1992 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berne, in accordance with article 3.

It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention.

DONE at Rome, on 5 February 1990, in two original copies in the Italian language.

For the Swiss Confederation:
MATHIAS KRAFFT

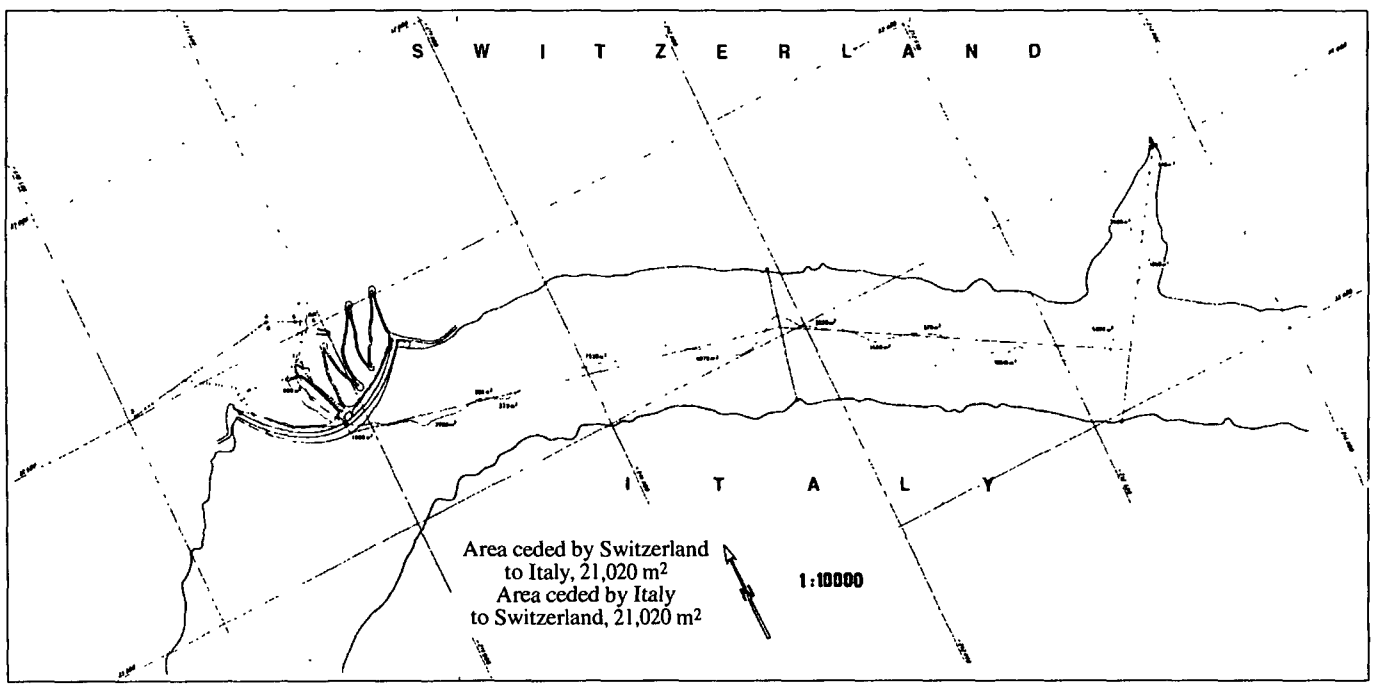
For the Italian Republic:
LUIGI FERRARI BRAVO

COMMISSION FOR THE MAINTENANCE OF THE ITALIAN-SWISS FRONTIER

Livigno dam
Reference points along the submerged frontier line
Spöl — Acqua del Gallo — Ova Chaschabella

Scale: 1:10,000

Wabern, April 1987 SWISS DELEGATION



[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

CONVENTION[3] ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT UNE RECTIFICATION DE LA FRONTIÈRE DANS LE SECTEUR DU BARRAGE DE LIVIGNO

Le Conseil fédéral suisse et le Président de la République italienne,

Considérant qu'il est nécessaire de rectifier le tracé de la frontière dans le secteur du barrage de Livigno, ont décidé de conclure une convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil fédéral suisse : l'ambassadeur Mathias Krafft, Chef de la Direction du droit international public du Département fédéral des affaires étrangères,

Le Président de la République italienne : le professeur Luigi Ferrari Bravo, Chef du Service du Contentieux diplomatique, des Traités et des Affaires législatives du Ministère des Affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En modification partielle de la convention du 24 juillet 1941 entre la Confédération suisse et le Royaume d'Italie sur la détermination de la frontière italo-suisse entre le Run Do ou Cima Garibaldi et le Mont Dolent, le tracé de la frontière italo-suisse dans le secteur Ova Chaschabella ou Torrente della Cera — Ova del Gal ou Acqua del Gallo — Fiume Spöl, entre les bornes 6E (R) et 5A est rectifié, moyennant un échange de surfaces entre les deux Etats d'environ 21 020 m^2, conformément au plan ci-joint à l'échelle de 1:5000 qui fait partie intégrante de la présente convention.

Lors de la détermination de l'échange de surfaces mentionné au précédent alinéa, on admettra les tolérances d'importance mineure qui entrent dans l'ordre pratique de l'exécution des travaux.

Article 2

Dès l'entrée en vigueur de la présente convention, la commission permanente pour l'entretien de la frontière italo-suisse procédera :

a) A la matérialisation du tracé de la frontière tel qu'il est défini par le plan cité à l'article 1er;

b) A l'élaboration de la documentation descriptive du tracé de la frontière visé à la lettre *a*.

[1] Traduction fournie par le Gouvernement suisse.
[2] Translation provided by the Government of Switzerland.
[3] Entrée en vigueur le 10 février 1992 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne, conformément à l'article 3.

Article 3

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Berne.

Elle entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente convention.

FAIT à Rome, le 5 février 1990, en deux exemplaires originaux en langue italienne.

Pour la Confédération suisse :
MATHIAS KRAFFT

Pour la République italienne :
LUIGI FERRARI BRAVO

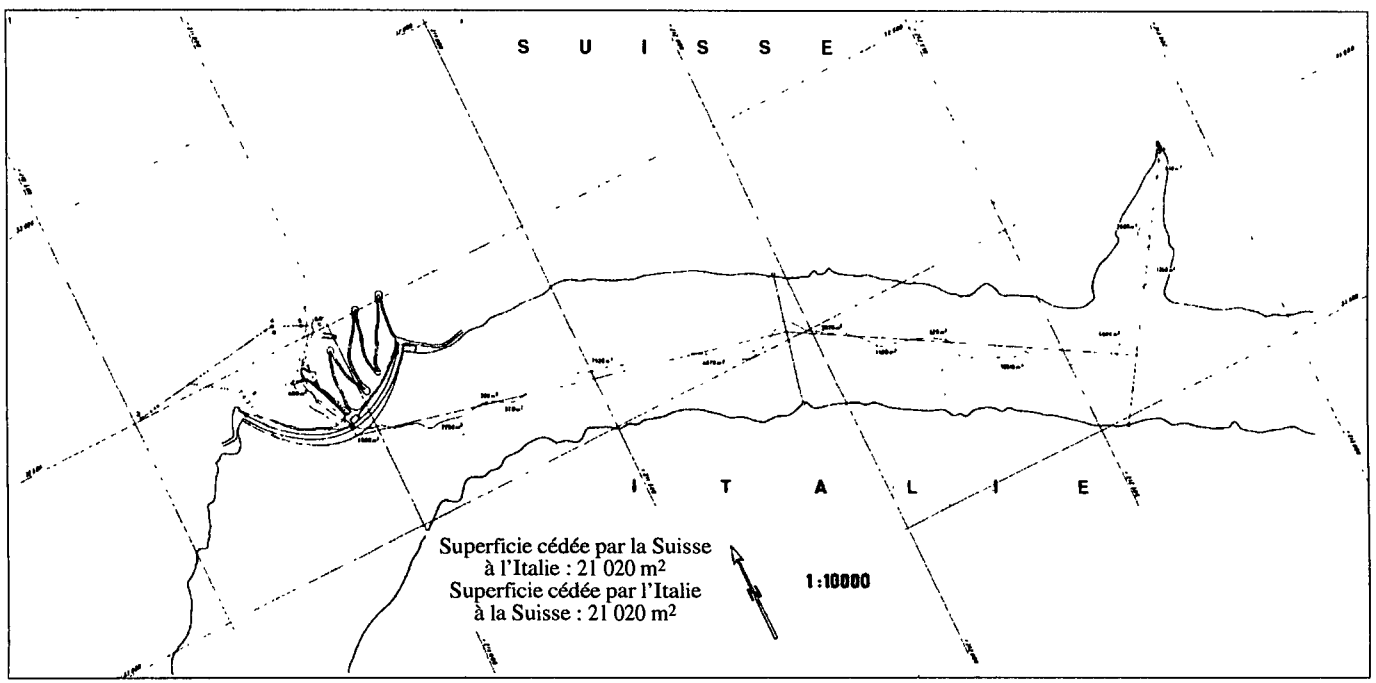
[TRADUCTION — TRANSLATION]

COMMISSION PERMANENTE POUR L'ENTRETIEN DE LA FRONTIÈRE ITALO-SUISSE

Plan de la retenue de Livigno
Points de repère le long du secteur frontalier submergé
Spöl — Acqua del Gallo — Ova Chaschabella

Chorographie Echelle : 1/10 000

WABERN, avril 1987 DÉLÉGATION SUISSE



No. 30508

SWITZERLAND
and
ITALY

Agreement concerning the exchange of interns. Signed at Berne on 23 October 1991

Authentic text: Italian.

Registered by Switzerland on 24 November 1993.

SUISSE
et
ITALIE

Accord relatif à l'échange de stagiaires. Signé à Berne le 23 octobre 1991

Texte authentique : italien.

Enregistré par la Suisse le 24 novembre 1993.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE RELATIVA ALLO SCAMBIO DI TIROCINANTI FRA LA SVIZZERA E L'ITALIA

La Svizzera
e
l'Italia
hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

1.1 La presente convenzione è applicabile allo scambio, fra la Svizzera e l'Italia, di tirocinanti che vogliano perfezionarsi nel proprio mestiere o nella propria professione.

1.2 Entro i limiti del contingente stabilito all'articolo 6, capoverso 1, i tirocinanti sono autorizzati ad istituire un rapporto di lavoro dipendente senza tener conto della situazione del mercato del lavoro.

Articolo 2

2.1 La convenzione è applicabile ai giovani Svizzeri e Italiani di ambedue i sessi.

2.2 Essi debbono aver acquisito una qualificazione nel mestiere o nella professione in cui intendano perfezionarsi e non devono, di norma, aver superato l'età di 30 anni.

Articolo 3

3.1 L'autorizzazione per tirocinanti è accordata, di norma, per una durata fino a 12 mesi. Per motivi particolari, essa potrà eccezionalmente essere prorogata di 6 mesi al massimo.

Articolo 4

4.1 Fermo restando l'osservanza delle leggi e dei regolamenti in vigore in ciascuno dei Paesi contraenti circa l'ingresso, il soggiorno e l'uscita degli stranieri, i tirocinanti di uno dei due Paesi sono autorizzati a costituire un rapporto di lavoro nell'altro Paese alle condizioni appresso stabilite.

4.2 In ciascuno dei Paesi contraenti l'autorizzazione a lavorare in qualità di tirocinante, effettuata a norma della presente convenzione, equivale al permesso di lavoro.

4.3 Il rapporto di lavoro con i tirocinanti è, in ogni caso, a titolo oneroso e i tirocinanti godono dello stesso trattamento dei cittadini del Paese dove si recano a lavorare per tutto ciò che concerne l'applicazione delle leggi, contratti collettivi di categoria, regolamenti ed usi riguardanti le condizioni salariali e di lavoro, le assicurazioni sociali, l'assicurazione contro la disoccupazione, nonché l'igiene e la sicurezza del lavoro. Si applicano ad essi inoltre le disposizioni contenute nelle Convenzioni e negli Accordi stabiliti tra i due Stati.

Articolo 5

5.1 I tirocinanti non possono essere adibiti ad un lavoro diverso da quello indicato nell'autorizzazione.

5.2 Ogni eventuale cambiamento di datore di lavoro dovrà essere autorizzato dalle autorità competenti.

Articolo 6

6.1 Il numero dei tirocinanti ammissibile in ciascuno dei due Paesi non deve superare 50 per anno civile.

6.2 Il contingente può essere interamente utilizzato ogni anno senza tener conto delle autorizzazioni accordate durante l'anno precedente, ma il saldo non utilizzato non può essere riportato sull'anno successivo. Una proroga della durata del tirocinio in virtù dell'articolo 3 non può essere considerata come una nuova ammissione.

6.3 Una modificazione del contingente per l'anno successivo può essere convenuta fino al 1° luglio.

Articolo 7

7.1 Le persone che desiderano essere ammesse a perfezionare il loro mestiere o professione dovranno, di norma, cercare di propria iniziativa un impiego nell'altro Paese.

7.2 I futuri tirocinanti dovranno inoltrare domanda alle autorità del Paese d'origine preposte all'applicazione della presente convenzione. La domanda dovrà essere corredata, oltre che dei documenti richiesti, di un'offerta d'ingaggio o di contratto di lavoro.

7.3 Coloro che sono sprovvisti di un'offerta di ingaggio dovranno corredare la domanda di un curriculum vitae e di certificazioni afferenti i titoli di studio e di lavoro. A questi ultimi le autorità preposte all'applicazione della convenzione, del Paese dove s'intende svolgere lo stage, assicureranno un'assistenza gratuita nella ricerca di un posto di lavoro.

7.4 Le autorità del Paese d'origine, dopo esame, trasmetteranno la domanda alle autorità corrispondenti dell'altro Stato. Ambedue le autorità si adopereranno per assicurare un rapido disbrigo delle domande e per risolvere i problemi che potrebbero insorgere per l'ammissione o durante la permanenza dei tirocinanti.

7.5 Le autorità preposte all'applicazione della convenzione sono, in Svizzera, l'Ufficio Federale dell'Industria, delle Arti e Mestieri e del Lavoro a Berna e, in Italia, il Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale, Direzione Generale per l'Impiego a Roma.

Articolo 8

8.1 La presente convenzione entra in vigore non appena le parti avranno dato notizia dell'avvenuto espletamento delle procedure previste dai rispettivi ordinamenti interni e resta valida finché non sarà rescissa da una delle parti contraenti. Per essere accettata a partire dalla fine dell'anno, la denuncia della convenzione deve essere presentata prima del 1° luglio.

8.2 In caso di denuncia, le autorizzazioni accordate in virtù della presente convenzione rimangono in vigore per la durata per la quale sono state rilasciate.

Fatto a Berna, il 23 ottobre 1991, in due originali in lingua italiana.

Per la Svizzera:
R. FELBER

Per l'Italia:
G. DE MICHELIS

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

ACCORD[3] ENTRE LA SUISSE ET L'ITALIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE STAGIAIRES

La Suisse et l'Italie sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1.1. Le présent accord est applicable à l'échange, entre la Suisse et l'Italie, de stagiaires désireux de se perfectionner dans leur métier ou leur profession.

1.2. Dans les limites du contingent fixé à l'article 6, 1er alinéa, les stagiaires sont autorisés à contracter un rapport de travail dépendant sans tenir compte de la situation du marché du travail.

Article 2

2.1. L'accord est applicable aux jeunes Suisses et Italiens des deux sexes.

2.2. Ces jeunes doivent avoir acquis une qualification dans la profession ou le métier dans lesquels ils entendent se perfectionner et ne doivent pas, en principe, avoir dépassé l'âge de 30 ans.

Article 3

3.1. L'autorisation est en principe accordée aux stagiaires pour une durée allant jusqu'à 12 mois. Pour des raisons spéciales, elle peut être prolongée exceptionnellement de 6 mois au maximum.

Article 4

4.1. Les stagiaires de chacun des deux pays sont autorisés à établir un rapport de travail dans l'autre pays, dans le respect des lois et règlements de ce pays concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers, aux conditions prévues ci-après.

4.2. Dans chacun des pays contractants, l'autorisation de travailler en qualité de stagiaire, établie en vertu du présent accord, est équivalente au permis de travail.

4.3. Tout rapport de travail avec les stagiaires est rémunéré et les stagiaires jouissent du même traitement que les citoyens du pays dans lequel ils travaillent en tout ce qui concerne l'application des lois, des conventions collectives de travail, des réglementations et des usages en matière de salaire et de travail, les assurances sociales, l'assurance-chômage, ainsi que l'hygiène et la sécurité du travail. Sont en outre applicables aux stagiaires les dispositions prévues dans les accords et arrangements conclus entre les deux Etats.

Article 5

5.1. Les stagiaires ne peuvent exercer une autre activité que celle indiquée dans l'autorisation.

[1] Traduction fournie par le Gouvernement suisse.
[2] Translation provided by the Government of Switzerland.
[3] Entré en vigueur le 23 mars 1993, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 8.1.

5.2. Tout changement éventuel d'employeur doit être autorisé par les autorités compétentes.

Article 6

6.1. Le nombre de stagiaires admissibles dans chacun des deux pays ne doit pas dépasser 50 unités par année civile.

6.2. Le contingent peut être utilisé entièrement chaque année sans tenir compte des autorisations accordées durant l'année précédente, le solde non utilisé ne pouvant toutefois être reporté sur l'année suivante. Une prolongation du stage au sens de l'article 3 ne peut être considérée comme une nouvelle admission.

6.3. Une modification du contingent pour l'année suivante peut être convenue jusqu'au 1er juillet.

Article 7

7.1. Les personnes désireuses de se perfectionner dans leur métier ou leur profession doivent, en principe, chercher elles-mêmes un emploi dans l'autre pays.

7.2. Les futurs stagiaires doivent adresser leur demande aux autorités du pays d'origine préposées à l'application du présent Accord. A la demande doivent être joints, outre les documents requis, une offre d'engagemnt ou le contrat de travail.

7.3. Les personnes ne disposant pas d'une offre d'engagement doivent joindre à leur demande un curriculum vitae et les certificats d'étude et de travail. Elles sont assistées gratuitement dans leur recherche d'un emploi par les autorités, préposées à l'application de l'accord, du pays dans lequel doit avoir lieu le stage.

7.4. Les autorités du pays d'origine transmettent, après examen, la demande aux autorités compétentes de l'autre pays. Les deux autorités s'efforcent d'assurer un traitement rapide des demandes et de résoudre les problèmes qui pourraient se poser pour l'admission ou durant le séjour des stagiaires.

7.5. Les autorités préposées à l'application de l'accord sont, en Suisse, l'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail à Berne et, en Italie, le Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale, Direzione Generale per l'Impiego à Rome.

Article 8

8.1. Le présent accord entrera en vigueur dès que les parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des procédures prévues selon les dispositions internes respectives, et il est applicable aussi longtemps qu'il n'est pas dénoncé par l'une des parties contractantes. La dénonciation de l'accord doit avoir lieu avant le 1er juillet pour prendre effet à la fin de l'année.

8.2. En cas de dénonciation, les autorisations octroyées en vertu du présent accord restent en vigueur pendant la durée pour laquelle elles ont été délivrées.

FAIT à Berne, le 23 octobre 1991, en deux exemplaires en langue italienne.

Pour la Suisse :
R. FELBER

Pour l'Italie :
G. DE MICHELIS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN SWITZERLAND AND ITALY CONCERNING THE EXCHANGE OF TRAINEES

Switzerland and Italy have agreed as follows:

Article 1

1.1. This Agreement shall apply to the exchange, between Switzerland and Italy, of trainees wishing to improve their skills in their crafts or occupations.

1.2. Within the limits of the quota established in article 6, paragraph 1, trainees shall be authorized to enter into work contracts irrespective of the situation obtaining in the labour market.

Article 2

2.1. This Agreement shall apply to young Swiss and Italians of both sexes.

2.2. The young people must possess qualifications in the occupation in which they wish to improve their skills and, as a general rule, should not be over 30 years of age.

Article 3

3.1. As a general rule, authorization shall be granted to trainees for periods of up to 12 months. In special cases, it may be extended on an exceptional basis by a maximum of 6 months.

Article 4

4.1. Trainees from each of the two countries shall be authorized to enter into work contracts in the other country, subject to the laws and regulations of that country concerning the entry, stay and departure of aliens, under the conditions set forth below.

4.2. In each of the contracting countries, an authorization to work as a trainee granted in accordance with this agreement shall be equivalent to a work permit.

4.3. All work contracts with trainees shall be remunerated and the trainees shall receive the same treatment as nationals of the countries in which they work with respect to all matters relating to the application of laws, collective labour agreements, regulations and practices in the areas of wages and conditions of employment, social insurance, unemployment insurance, and occupational hygiene and safety. The provisions of the agreements and arrangements concluded between the two States shall also be applicable to trainees.

Article 5

5.1. Trainees may not engage in any activity other than that specified in their authorization.

[1] Came into force on 23 March 1993, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 8.1.

5.2. Any change of employer must be authorized by the competent authorities.

Article 6

6.1. The number of trainees to be admitted by either country shall not exceed 50 per calendar year.

6.2. The quota may be filled each year without taking into account authorizations granted in the preceding year, but any unused balance may not be carried forward to the following year. An extension of the training period in accordance with article 3 shall not be deemed to be a new admission.

6.3. Any change in the quota for the following year must be agreed upon before 1 July.

Article 7

7.1. Persons wishing to improve their skills in their crafts or occupations must, as a general rule, seek employment themselves in the other country.

7.2. Prospective trainees must submit an application to the authorities of the country of origin responsible for the implementation of this Agreement. In addition to the required documents, an offer of employment or a work contract must accompany the application.

7.3. Persons who do not have an offer of employment must attach to their application a curriculum vitae and school and work certificates. They shall be assisted free of charge in their search for employment by the authorities of the country in which the training is to take place which are responsible for the implementation of the Agreement.

7.4. The authorities of the country of origin shall transmit the application, after reviewing it, to the competent authorities of the other country. The authorities of both countries shall endeavour to expedite the processing of applications and solve any problems which may arise regarding the admission or stay of trainees.

7.5. The authorities responsible for the implementation of the Agreement shall be, in the case of Switzerland, the Federal Office for Industry, Trades and Crafts, and Labour in Berue and, in the case of Italy, the Ministry of Labour and Social Welfare, Central Office Employment, in Rome.

Article 8

8.1. This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other of the completion of the procedures required under their respective domestic legal systems, and shall remain in force as long as it is not denounced by one of the Contracting Parties. Denunciation of the Agreement must take place before 1 July for it to take effect at the end of the year.

8.2. In the event of denunciation, authorizations granted under this Agreement shall remain valid for the period for which they were issued.

DONE at Berne, on 23 October 1991, in two originals in the Italian language.

For Switzerland:
R. FELBER

For Italy:
G. DE MICHELIS

No. 30509

SWITZERLAND
and
CAPE VERDE

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Berne on 28 October 1991

Authentic texts: French and Portuguese.

Registered by Switzerland on 24 November 1993.

SUISSE
et
CAP-VERT

Accord concernant la promotion et la protection réciproque des investissements. Signé à Berne le 28 octobre 1991

Textes authentiques : français et portugais.

Enregistré par la Suisse le 24 novembre 1993.

ACCORD[1] ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Préambule

Le Conseil fédéral suisse
et
le Gouvernement de la République du Cap-Vert,

Dans l'intention de créer et de maintenir des conditions favorables aux investissements des investisseurs d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante,

Reconnaissant la nécessité d'encourager et de protéger les investissements étrangers en vue de promouvoir la prospérité économique des deux Etats,

sont convenus de ce qui suit:

Article premier Définitions

Aux fins du présent Accord:

(1) Le terme «investisseur» désigne, en ce qui concerne chaque Partie Contractante,

(a) les personnes physiques qui, d'après la législation de cette Partie Contractante, sont considérées comme ses nationaux;

(b) les entités juridiques, y compris les sociétés, les sociétés enregistrées, les sociétés de personnes ou autres organisations, qui sont constituées ou organisées de toute autre manière conformément à la législation de cette Partie Contractante, et qui ont leur siège, en même temps que des activités économiques réelles, sur le territoire de cette même Partie Contractante;

(c) les entités juridiques établies conformément à la législation d'un quelconque pays, qui sont contrôlées, directement ou indirectement, par des nationaux de cette Partie Contractante ou par des entités juridiques ayant leur siège, en même temps que des activités économiques réelles, sur le territoire de cette Partie Contractante.

(2) Le terme «investissements» englobe toutes les catégories d'avoirs et en particulier:

(a) la propriété de biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels, tels que servitudes, charges foncières, gages immobiliers et mobiliers;

(b) les actions, parts sociales et autres formes de participation dans des sociétés;

[1] Entré en vigueur le 6 mai 1992, date à laquelle les Parties se sont notifié (les 29 janvier et 6 mai 1992) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

(c) les créances monétaires et droits à toute prestation ayant une valeur économique;
(d) les droits d'auteur, droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, modèles d'utilité, dessins ou modèles industriels, marques de fabrique ou de commerce, marques de service, noms commerciaux, indications de provenance), savoir-faire et clientèle;
(e) les concessions, y compris les concessions de recherche, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles, ainsi que tout autre droit conféré par la loi, par contrat ou par décision de l'autorité en application de la loi.

(3) Le terme «territoire» comprend les zones maritimes adjacentes à l'Etat côtier pouvant exercer sur elles sa souveraineté ou sa juridiction conformément au droit international.

Article 2 Encouragement, admission

(1) Chaque Partie Contractante encouragera, dans la mesure du possible, les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante sur son territoire et admettra ces investissements conformément à ses lois et règlements.

(2) Lorsqu'elle aura admis un investissement sur son territoire, chaque Partie Contractante délivrera les autorisations qui seraient nécessaires en relation avec cet investissement, y compris avec l'exécution de contrats de licence, d'assistance technique, commerciale ou administrative. Chaque Partie Contractante veillera à délivrer, chaque fois que cela sera nécessaire, les autorisations requises en ce qui a trait aux activités de consultants ou d'autres personnes qualifiées de nationalité étrangère.

Article 3 Protection, traitement

(1) Chaque Partie Contractante protégera sur son territoire les investissements effectués conformément à ses lois et règlements par des investisseurs de l'autre Partie Contractante et n'entravera pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'accroissement, la vente et, le cas échéant, la liquidation de tels investissements. En particulier, chaque Partie Contractante délivrera les autorisations visées à l'article 2, alinéa (2), du présent Accord.

(2) Chaque Partie Contractante assurera sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante. Ce traitement ne sera pas moins favorable que celui accordé par chaque Partie Contractante à des investissements effectués sur son territoire par ses propres investisseurs ou que celui accordé par chaque Partie Contractante à des investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de la nation la plus favorisée, si ce dernier traitement est plus favorable.

(3) Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquera pas aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux investissements d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre-échange, une union douanière ou un marché commun.

Article 4 Libre transfert

Chacune des Parties Contractantes, sur le territoire de laquelle des investisseurs de l'autre Partie Contractante ont effectué des investissements, accordera à ces investisseurs le libre transfert des paiements afférents à ces investissements, notamment:

(a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;
(b) des remboursements d'emprunts;
(c) des montants destinés à couvrir les frais relatifs à la gestion des investissements;
(d) des redevances et autres paiements découlant des droits énumérés à l'article 1er, alinéa (2), lettres (c), (d) et (e), du présent Accord;
(e) des apports supplémentaires de capitaux nécessaires à l'entretien ou au développement des investissements;
(f) du produit de la vente ou de la liquidation partielle ou totale d'un investissement, y compris des plus-values éventuelles.

Article 5 Dépossession, indemnisation

(1) Aucune des Parties Contractantes ne prendra, directement ou indirectement, des mesures d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure ayant le même caractère ou le même effet, à l'encontre des investissements d'investisseurs de l'autre Partie Contractante, si ce n'est pour des raisons d'intérêt public et à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires, qu'elles soient conformes aux prescriptions légales et qu'elles donnent lieu au paiement d'une indemnité effective et adéquate. Le montant de l'indemnité, intérêt compris, sera réglé dans la monnaie du pays d'origine de l'investissement et sera versé sans retard à l'ayant droit, sans égard à son domicile ou à son siège.

(2) Les investisseurs de l'une des Parties Contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence ou révolte, survenus sur le territoire de l'autre Partie Contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement conforme à l'article 3, alinéa (2), du présent Accord. En tout état de cause, ils seront indemnisés.

Article 6 Investissements antérieurs à l'Accord

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements, par

des investisseurs de l'autre Partie Contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7 Conditions plus favorables

Nonobstant les conditions prévues par le présent Accord, les conditions plus favorables qui ont été ou qui seraient convenues par l'une des Parties Contractantes avec des investisseurs de l'autre Partie Contractante sont applicables.

Article 8 Subrogation

Dans le cas où une Partie Contractante a accordé une garantie financière quelconque contre des risques non commerciaux à l'égard d'un investissement de l'un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie Contractante, cette dernière reconnaîtra les droits de la première Partie Contractante selon le principe de subrogation dans les droits de l'investisseur si un paiement a été fait en vertu de cette garantie par la première Partie Contractante.

Article 9 Différends entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante

(1) Afin de trouver une solution aux différends relatifs à des investissements entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante et sans préjudice de l'article 10 du présent Accord (Différends entre Parties Contractantes), des consultations auront lieu entre les parties concernées.

(2) Si ces consultations n'apportent pas de solution dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le différend a été soulevé, le différend sera soumis, à la requête de l'investisseur, à un tribunal arbitral.

(3) Le tribunal arbitral selon l'alinéa (2) du présent article est constitué de cas en cas, comme suit:

(a) A moins que les parties au différend n'en disposent autrement, chacune d'elles désigne un arbitre et ces deux arbitres nomment un président qui doit être ressortissant d'un Etat tiers. Les arbitres doivent être désignés dans un délai de deux mois dès réception de la requête de soumettre le différend à l'arbitrage et le président doit être nommé dans les deux mois suivants.

(b) Si les délais mentionnés sous lettre (a) du présent article n'ont pas été observés, chaque partie au différend peut, en l'absence de tout accord, inviter le Président de la Cour d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, à Paris, à procéder aux désignations nécessaires.

(c) Si, dans les cas prévus sous lettre (b) du présent article, le Président de la Cour d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, à Paris, est

empêché d'exercer son mandat ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, les nominations seront faites par le Vice-président et, si ce dernier est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, elles le seront par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties Contractantes.

(d) Chaque Partie Contractante reconnaît et assure l'exécution de la sentence arbitrale.

(4) Aucune Partie Contractante ne poursuivra par la voie diplomatique un différend soumis à l'arbitrage selon le présent article, à moins que l'autre Partie Contractante ne se conforme pas à la sentence rendue par un tribunal arbitral.

(5) Lorsque les deux Parties Contractantes seront parties à la Convention du 18 mars 1965[1] pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, le différend sera, à la requête de l'investisseur, soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.) en lieu et place de la procédure prévue à l'alinéa (3) du présent article.

(6) L'Etat Contractant qui est partie au différend ne pourra, à aucun moment de la procédure de règlement ou de l'exécution d'une sentence, faire valoir le fait que l'investisseur a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité couvrant tout ou une partie du dommage causé.

Article 10 Différends entre Parties Contractantes

(1) Les différends entre Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.

(2) Si les deux Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement dans les douze mois à compter de la naissance du différend, ce dernier sera soumis, à la requête de l'une ou de l'autre Partie Contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie Contractante désignera un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés nommeront un président qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

(3) Si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'a pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie Contractante de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette dernière Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de justice.

(4) Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du président dans les deux mois suivant leur désignation, ce dernier sera nommé, à la requête

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

de l'une ou de l'autre Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de justice.

(5) Si, dans les cas prévus aux alinéas (3) et (4) du présent article, le Président de la Cour internationale de justice est empêché d'exercer son mandat ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, les dispositions de l'article 9, alinéa (3), lettre (c) du présent Accord sont applicables mutatis mutandis.

(6) A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

(7) Les décisions du tribunal sont définitives et obligatoires pour les Parties Contractantes.

Article 11 Respect des engagements

Chacune des Parties Contractantes assure à tout moment le respect des engagements assumés par elle à l'égard des investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante.

Article 12 Dispositions finales

(1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux gouvernements se seront notifiés que les formalités constitutionnelles requises pour la conclusion et la mise en vigueur d'accords internationaux ont été accomplies; il restera valable pour une durée de dix ans. S'il n'est pas dénoncé par écrit six mois avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme renouvelé aux mêmes conditions pour une durée de cinq ans, et ainsi de suite.

(2) En cas de dénonciation, les dispositions prévues aux articles 1 à 11 du présent Accord s'appliqueront encore pendant une durée de dix ans aux investissements effectués avant la dénonciation.

Fait à Berne, le 28 octobre 1991, en quatre originaux, dont deux en français et deux en portugais, chaque texte faisant également foi.

Pour le Conseil fédéral suisse :

FRANZ BLANKART

Pour le Gouvernement de la République du Cap-Vert :

JORGE CARLOS A. FONSECA

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE A CONFEDERAÇÃO SUÍÇA E A REPÚBLICA DE CABO VERDE RELATIVO À PROMOÇÃO E PROTECÇÃO RECÍPROCA DE INVESTIMENTOS

Preambulo

O Conselho Federal Suíço e o Governo da República de Cabo Verde,

Com o objectivo de criar e manter condições favoráveis aos investimentos dos investidores de uma das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante,

Reconhecendo a necessidade de encorajar e proteger os investimentos estrangeiros com vista a promover a prosperidade económica dos dois Estados,

Acordam no seguinte:

Artigo 1º

Definições

Para os efeitos do presente Acordo:

(1) O termo "investidor" designa, relativamente a cada Parte Contratante,

(a) As pessoas singulares que, em conformidade com a legislação dessa Parte Contratante, são consideradas como seus nacionais;

(b) As entidades jurídicas, incluindo sociedades, sociedades registadas, sociedades de pessoas ou outras organizaçoes constituídas ou organizadas de qualquer outra forma em conformidade com a legislação dessa Parte Contratante e que tenham a sua sede bem como actividade económica efectiva, no território dessa mesma Parte Contratante;

(c) As entidades jurídicas estabelecidas de acordo com a legislação de um qualquer país, que sejam controladas, directa ou indirectamente, por nacionais dessa Parte Contratante ou por entidades jurídicas que tenham a

sua sede e exerçam actividade económica efectiva no território dessa Parte Contratante.

(2) O termo "investimentos" compreende toda a espécie de bens e nomeadamente:

(a) A propriedade de bens móveis e imóveis e quaisquer outros direitos reais, tais como servidões, encargos fundiários, hipotecas e penhores;

(b) As acções, partes sociais e outras formas de participação em sociedades;

(c) Os créditos monetários e direitos a quaisquer prestações com valor económico;

(d) Os direitos de autor, direitos de propriedade industrial (tais como patentes de invenção, modelos de utilização, desenhos ou modelos industriais, marcas de fabrico ou de comércio, marcas de serviço, denominações comerciais, indicações de proveniência), "savoir-faire" e clientela;

(e) As concessões, incluindo as concessões de pesquisa, extracção ou exploração de recursos naturais assim como quaisquer outros direitos conferidos por lei, por contrato ou por decisão da autoridade em aplicação da lei.

(3) O termo "território" compreende as zonas maritimas adjacentes ao Estado Costeiro que, em conformidade com o direito internacional, exerce soberania ou jurisdição sobre elas;

Artigo 2º

Encorajamento, admissão

(1) Cada uma das Partes Contratantes encorajará, na medida do possível, os investimentos dos investidores da outra Parte Contratante no seu território e admiti-los-á em conformidade com as suas leis e regulamentos.

(2) Uma vez admitido um investimento no seu território, cada uma das Partes Contratantes emitirá as autorizações que forem necessárias relativamente a esse investimento, incluindo as relativas à execução de contratos de licença, assisténcia técnica, comercial ou administrativa. Cada uma das Partes Contratantes velará pela concessão, sempre que necessário, das autorizações requeridas, relativas às

actividades de consultores ou de outras pessoas qualificadas de nacionalidade estrangeira.

Artigo 3º

Protecção, tratamento

(1) Cada uma das Partes Contratantes protegerá, no seu território, os investimentos realizados em conformidade com as suas leis e os seus regulamentos por investidores da outra Parte Contratante e não dificultará, através de medidas injustificadas ou discriminatórias, a gestão, manutenção, utilização o usufruto, a expansão, venda e, se for caso disso a liquidação de tais investimentos. Em particular, cada Parte Contratante emitirà as autorizações visadas no artigo 2, alínea 2) do presente Acordo.

(2) Cada uma das Partes Contratantes assegurará no seu território um tratamento justo e equitativo aos investimentos dos investidores da outra Parte Contratante. Este tratamento não será menos favorável do que o concedido por cada Parte Contratante aos investimentos realizados no seu território pelos seus próprios investidores ou o acordado por cada Parte Contratante aos investimentos efectuados no seu território por investidores da nação mais favorecida, se este mesmo tratamento fôr mais favorável.

(3) O tratamento da nação mais favorecida não se aplicará aos privilégios que uma das Partes Contratantes concede aos investimentos de um terceiro Estado em virtude da sua participação ou associação a uma zona de livre-troca, a uma união aduaneira ou um mercado comum.

Artigo 4º

Livre transferéncia

Cada uma das Partes Contratantes em cujo território os investidores da outra Parte Contratante tenham realizado investimentos permitirá aos referidos investidores a livre transferéncia de pagamentos concernentes aos investimentos em questão, nomeadamente:

(a) Os juros, dividendos, lucros e outros rendimentos correntes;

(b) Os reembolsos de empréstimos

(c) Os montantes destinados a cobrir os encargos derivados da gestão dos investimentos;

(d) "Royalties" e outras remunerações provenientes dos direitos referidos no artigo 1º, número 2, alíneas c), d), e e), do presente Acordo;

(e) As prestações suplementares de capitais necessárias ã manutenção ou desenvolvimento dos investimentos;

(f) O produto da venda ou da liquidação parcial ou total de um investimento incluindo eventuais mais-valias.

Artigo 5º

Expropriação, indemnização

(1) Nenhuma das Partes Contratantes tomarà, directa ou indirectamente, medidas de expropriação, nacionalização ou quaisquer outras semelhantes ou com efeitos equivalentes contra os investimentos dos investidores da outra Parte Contratante, senão por razões de interesse público e desde que tais medidas não sejam discriminatórias, estejam de acordo com as disposições legais e estabeleçam o pagamento de uma indemnização efectiva e adequada. O montante da indemnização, incluindo os juros, serà contabilizado na moeda do país de origem do investimento e pago sem demora ao credor independentemente do seu domicílio ou da sua sede.

(2) Os investidores de uma das Partes Contratantes cujos investimentos tenham sofrido perdas devido a guerra ou qualquer outro conflito armado, revolução, estado de emergéncia ou sublevação, ocorrido, no território da outra Parte Contratante receberão dessa Parte o tratamento estabelecido no artigo 3, número 2 do presente Acordo. Em qualquer caso, serão indemnizados.

Artigo 6º

Investimentos anteriores ao Acordo

As disposições do presente Acordo aplicar-se-ão também aos investimentos efectuados no território de uma das Partes Contratantes em conformidade com as respectivas leis e

regulamentos, por investidores da outra Parte Contratante, antes da entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 7º

Condições mais favoráveis

Sem prejuízo das condições previstas pelo presente Acordo, são aplicáveis quaisquer condições mais favoráveis que foram ou que vierem a ser acordadas por cada uma das Partes Contratantes com os investidores da outra Parte.

Artigo 8º

Subrogação

No caso de uma das Partes Contratantes ter concedido qualquer garantia financeira contra os riscos não comerciais de um investimento de um dos seus investidores no território da outra Parte Contratante, esta última reconhecerà os direitos da primeira Parte Contratante de acordo com o princípio da subrogação nos direitos do investidor se aquela tiver efectuado qualquer pagamento em virtude de tais garantias.

Artigo 9º

Diferendos entre uma Parte Contratante e um investidor da outra Parte Contratante

(1) Com o objectivo de encontrar uma solução para os diferendos relativos aos investimentos, entre uma Parte Contratante e um investidor da outra Parte Contratante e sem prejuízo do artigo 10 do presente Acordo (Diferendo entre as Partes Contratantes), haverá concertação entre as partes interessadas.

(2) Se as concertações não conduzirem a uma solução no prazo de seis meses a contar da data em que o diferendo teve origem, o diferendo será levado a um tribunal arbitral, a pedido do investidor.

(3) O tribunal arbitral referido no número 2) do presente artigo é constituido caso a caso da seguinte forma:

(a) A não ser que as partes litigiantes decidam de outro modo, cada parte designa um árbitro e os dois árbitros designados nomeiam um presidente que deve ser nacional de um terceiro Estado. Os árbitros devem ser designados no prazo de dois meses a partir da recepção do pedido da submissão do diferendo a arbitragem e o presidente deve ser nomeado nos dois meses subsequentes.

(b) Se os prazos mencionados na alínea a) do presente artigo não tiverem sido cumpridos, cada uma das partes no diferendo pode, na ausência de qualquer acordo, convidar o Presidente do Tribunal Arbitral da Câmara do Comércio Internacional, em Paris, a proceder às designações necessárias.

(c) Se nos casos previstos na alínea b) do presente artigo, o Presidente do Tribunal Arbitral da Câmara do Comércio Internacional em Paris estiver impedido de exercer o seu mandato ou se for nacional de uma das Partes Contratantes, as nomeações serão feitas pelo Vice-Presidente e, se este último estiver impedido ou se for nacional de uma das Partes Contratantes, as nomeações serão feitas pelo membro mais antigo do Tribunal que não seja nacional de nenhuma das Partes Contratantes.

(d) Cada uma das Partes Contratantes reconhecerá e assegurará a execução da sentença arbitral.

(4) Nenhuma das Partes Contratantes prosseguirá pela via diplomática um diferendo submetido a arbitragem em conformidade com o presente artigo, a não ser que a outra Parte Contratante não se conforme com a sentença pronunciada por um tribunal arbitral.

(5) Se as duas Partes Contratantes forem partes da Convenção de 18 de Março de 1965 relativa à solução dos diferendos sobre os investimentos entre Estados e nacionais de outros Estados, o diferendo será, a pedido do investidor, submetido a apreciação do Centro Internacional para a solução de diferendos relativos aos investimentos (C.I.R.D.I) em substituição do procedimento estabelecido no número 3) do presente artigo.

(6) O Estado Contratante que seja parte no diferendo não poderá, em nenhum momento do processo de resolução ou de execução duma sentença fazer valer o facto de o investidor ter recebido, em virtude de um contrato de seguro, uma indemnização cobrindo todo ou parte do dano causado.

Artigo 10º

Diferendos entre as Partes Contratantes

(1) Os diferendos entre as Partes Contratantes quanto à interpretação ou a aplicação das disposições do presente Acordo serão resolvidos pela via diplomática.

(2) Se as duas Partes Contratantes não chegarem a uma solução nos doze meses subsequentes ao surgimento do diferendo, este será submetido, a pedido de uma ou de outra Parte Contratante, a um tribunal arbitral composto por três membros. Cada Parte Contratante designará um árbitro. Os dois árbitros assim designados nomearão um presidente que deverá ser nacional de um terceiro Estado.

(3) Se uma das Partes Contratantes não tiver designado o seu árbitro e não der seguimento ao convite formulado pela outra Parte Contratante para proceder dentro de dois meses a tal designação, o árbitro será nomeado, a pedido desta Parte Contratante, pelo Presidente do Tribunal Internacional da Justiça.

(4) Se os dois árbitros não puderem chegar a acordo quanto à escolha do Presidente nos dois meses seguintes a sua designação, este será nomeado, a pedido de uma ou da outra Parte Contratante, pelo Presidente do Tribunal Internacional da Justiça.

(5) Se, nos casos previstos nos números 3) e 4) do presente artigo, o Presidente do Tribunal Internacional da Justiça estiver inpedido de exercer o seu mandato ou se fôr nacional de uma das Partes Contratantes serão aplicáveis mutatis mutandis as disposições do artigo 9, número 3) alínea c) do presente Acordo.

(6) A não ser que as Partes Contratantes acordem de outro modo, o tribunal fixa o seu próprio procedimento.

(7) As decisões do tribunal são definitivas e obrigatórias para as Partes Contratantes.

Artigo 11º

Observância dos compromissos

Cada uma das Partes Contratantes assegura a todo o momento a observância dos compromissos por ela assumidos em relação aos investimentos dos investidores da outra Parte Contratante.

Artigo 12º

Disposições finais

(1) O presente Acordo entrará em vigor na data em que os dois Governos tiverem recebido a notificação de que as formalidades constitucionais requeridas para a conclusão e implementação dos acordos internacionais foram cumpridas; e permanecerá válido por dez anos. Se não for denunciado por escrito seis meses antes da expiração desse prazo considerar-se-à prorrogado, nas mesmas condições, por um período de cinco anos e assim sucessivamente.

(2) Em caso de denúncia, as disposições previstas nos artigos 1 a 11 do presente Acordo aplicar-se-ão ainda durante um periodo de dez anos aos investimentos efectuados antes da denúncia.

Feito em Bern aos 28. 10. 1991 em quatro originais, dois em português e dois em francês, cada um dos textos fasendo igualmente fé.

Pelo Conselho Federal Suíço:

Pelo Governo da República de Cabo Verde:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF CAPE VERDE ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

PREAMBLE

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Cape Verde,

With the intention of creating and maintaining favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing the need to encourage and protect foreign investments with a view to promoting the economic prosperity of the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investor" means, with respect to each Contracting Party:

(*a*) Individuals who, under the laws of that Contracting Party, are considered nationals thereof;

(*b*) Legal entities, including companies, corporations, associations or other organizations, incorporated or otherwise organized in accordance with the laws of that Contracting Party, which have their head office, as well as real financial activities, in the territory of the same Contracting Party;

(*c*) Legal entities established according to the laws of any country, which are controlled, directly or indirectly by nationals of that Contracting Party or by legal entities which have their had office, as well as real financial activities, in the territory of that Contracting Party.

2. The term "investments" covers all types of assets, in particular:

(*a*) Movable and immovable property, as well as any other rights *in rem*, such as easements, land charges, landed security and pledges of movables;

(*b*) Shares, company shares and other kinds of interest in companies:

(*c*) Titles to money and to any benefit having economic value;

(*d*) Copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, registered designs, industrial drawings or designs, trademarks, trade brands, quality guarantees, business names, indications of source, know-how and goodwill;

[1] Came into force on 6 May 1992, the date on which the Parties notified each other (on 29 January and 6 May 1992) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 12 (1).

(*e*) Concessions, including concessions to search for, extract or exploit natural resources, as well as any other right bestowed by law, by contract or by decision of an authority in application of the law.

3. The term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coastal State which may exercise sovereignty or jurisdiction over them under international law.

Article 2

PROMOTION AND ADMISSION

1. Each Contracting Party shall promote, as far as possible, investments made in its territory by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. When a Contracting Party has admitted an investment into its territory, it shall grant whatever permits are necessary for that investment, including for the execution of licensing contracts and of contracts for technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party shall endeavour to grant, whenever necessary, the required permits for the activities of consultants or other qualified persons of foreign nationality.

Article 3

PROTECTION AND TREATMENT

1. Each Contracting Party shall protect its territory investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unjustified or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale and, if necessary, liquidation of such investments. In particular, each Contracting Party shall grant the permits referred to in article 2, paragraph 2, of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment in its territory for the investments of investors of the other Contracting Party. This treatment shall be no less favourable than that granted by each Contracting Party to investments made in its territory by its own investors or than that granted by each Contracting Party to investments made in its territory by investors of the most favoured nation, if the latter treatment is more favourable.

3. Most-favoured-nation treatment shall not apply to the privileges which either Contracting Party accords to investments of a third State by virtue of its membership in, or association with, a free-trade area, a customs union or a common market.

Article 4

FREE TRANSFER

Each Contracting Party whose territory investors of the other Contracting Party have made investments shall grant those investors free transfer of any payments relating to those investments, in particular:

(*a*) Interest, dividends, profits and other current income;

(*b*) Loan repayments;

(*c*) Amounts assigned to cover expenses relating to the management of investments;

(*d*) Royalties and other payments deriving from the rights listed in article 1, paragraph 2, subparagraphs (*c*), (*d*) and (*e*) of this Agreement;

(*e*) Additional contributions of capital necessary for the maintenance or development of the investments;

(*f*) Proceeds from the sale or partial or total liquidation of an investment, including any capital appreciation.

Article 5

EXPROPRIATION AND COMPENSATION

1. Neither Contracting Party shall take, directly or indirectly, expropriation or nationalization measures or any other measures of the same nature or having the same effect against the investments of investors of the other Contracting Party, except in the public interest and provided that the measures are not discriminatory, are in accordance with the law and are followed by the payment of effective and adequate compensation. The amount of compensation, including interest, shall be fixed in the currency of the country of origin of the investment and shall be paid without delay to the person or company entitled to it, regardless of where his domicile or its head office is located.

2. Investors of either Contracting Party whose investments have suffered losses owing to war or any other armed conflict, revolution, state of emergency or rebellion occurring in the territory of the other Contracting Party shall be accorded, by the latter, treatment in accordance with article 3, paragraph 2, of this Agreement. In any case, they shall receive compensation.

Article 6

INVESTMENTS WHICH PREDATE THE AGREEMENT

This Agreement shall also apply to investments made in the territory of one Contracting Party, in accordance with its laws and regulations, by investors of the other Contracting Party before the entry into force of this Agreement.

Article 7

MORE FAVOURABLE CONDITIONS

Notwithstanding the conditions laid down by this Agreement, more favourable conditions which have been or which may be agreed upon between one of the Contracting Party and investors of the other Contracting Party shall apply.

Article 8

SUBROGATION

Where one Contracting Party has granted a financial guarantee of any kind against non-commercial risks in respect of an investment made by one of its inves-

tors in the territory of the other Contracting Party, the second Contracting Party shall, according to the principle of subrogation, recognize the rights of the first Contracting Party in the rights of the investor if a payment has been made by the first Contracting Party by virtue of this guarantee.

Article 9

DISPUTES BETWEEN ONE CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Without prejudice to article 10 of this Agreement (Disputes between Contracting Parties), the settlement of investment disputes between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be sought through consultations between the parties concerned.

2. If such consultations fail to produce a settlement within six months from the date on which the dispute was raised, the dispute shall be submitted, at the request of the investor, to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal referred to in paragraph 2 of this article shall be established on a case-by-case basis, as follows:

(*a*) Unless the parties to the dispute arrange otherwise, each of them shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall appoint a national of a third State as chairman. The arbitrators shall be appointed within two months of receipt of the request to submit the dispute to arbitration and the chairman shall be appointed within the following two months.

(*b*) If the time-limits set in subparagraph (*a*) of this article have not been observed, each party to the dispute may, in the absence of any other arrangement, invite the Chairman of the International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris to make the necessary appointments.

(*c*) If, in the cases referred to in subparagraph (*b*) of this article, the Chairman of the International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris is prevented from carrying out his function or if he is a national of either Contracting Party, the appointments shall be made by the Vice-Chairman and, if the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, they shall be made by the most senior judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

(*d*) Each Contracting Party shall recognize and enforce the arbitral award.

4. Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel a dispute submitted to arbitration under this article, unless the other Contracting Party fails to abide by the award of an arbitral tribunal.

5. If the two Contracting Parties have acceded to the Convention of 18 March 1965 on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States,[1] the dispute shall be submitted, at the request of the investor, to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), in place of the procedure provided for in paragraph 3 of this article.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

6. The Contracting State that is a party to the dispute may not, at any time during the settlement procedure or the enforcement of an award, invoke the fact that the investor has received, under an insurance policy, compensation covering all or part of the damage caused.

Article 10

DISPUTES BETWEEN CONTRACTING PARTIES

1. Disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

2. If the two Contracting Parties fail to reach a settlement within 12 months from the start of the dispute, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal consisting of three members. Each Contracting Party shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall appoint a chairman who shall be a national of a third State.

3. If either Contracting Party has not appointed its arbitrator and has not acted on the invitation from the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed, at the request of the latter Contracting Party, by the President of the International Court of Justice.

4. If the two arbitrators cannot agree on the choice of a chairman within two months of their appointment, the chairman shall be appointed, at the request of either Contracting Party, by the President of the International Court of Justice.

5. If, in the cases referred to in paragraphs 3 and 4 of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out his function or is a national of either Contracting Party, the provisions of article 9, paragraph 3, subparagraph (*c*), of this Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

6. Unless the Contracting Parties arrange otherwise, the tribunal shall determine its own procedures.

7. The decisions of the tribunal shall be final and binding on each Contracting Party.

Article 11

RESPECT FOR COMMITMENTS

Each Contracting Party shall, at all times, respect the commitments it has made with regard to investments by investors of the other Contracting Party.

Article 12

FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the day by which both Governments have notified each other that the constitutional formalities for the conclusion and entry into force of international agreements have been completed; it shall remain in force for a period of 10 years. Unless it is denounced in writing six months before the expiry of that period, it shall be considered to have been renewed under

the same conditions for a period of five years, and this renewal procedure shall continue.

2. In the event of denunciation, the provisions of articles 1 to 11 of this Agreement shall continue to apply for a period of 10 years to investments made before such denunciation.

DONE at Bern, on 28 October 1991, in four originals, two in French and two in Portuguese, each text being equally authentic.

For the Swiss Federal Council:

FRANZ BLANKART

For the Government of the Republic of Cape Verde:

JORGE CARLOS A. FONSECA

No. 30510

SWITZERLAND
and
PARAGUAY

Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments. Sigued at Berne on 31 January 1992

Authentic texts: French, Spanish and English.

Registered by Switzerland on 24 November 1993.

SUISSE
et
PARAGUAY

Accord concernant la promotion et la protection réciproque des investissements. Signé à Berue le 31 janvier 1992

Textes authentiques : français, espagnol et anglais.

Enregistré par la Suisse le 24 novembre 1993.

ACCORD[1] ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Préambule

Le Conseil fédéral suisse
et
le Gouvernement de la République du Paraguay,

désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux Etats,

dans l'intention de créer et de maintenir des conditions favorables aux investissements des investisseurs d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante,

reconnaissant la nécessité d'encourager et de protéger les investissements étrangers en vue de promouvoir la prospérité économique des deux Etats,

sont convenus de ce qui suit:

Article premier Définitions

Aux fins du présent Accord:

(1) Le terme «investisseur» désigne:

i) en ce qui concerne la République du Paraguay:
   a) les personnes physiques qui, d'après la législation paraguayenne, sont considérées comme ses nationaux;
   b) les entités juridiques, qui sont constituées conformément à la législation paraguayenne et qui ont leur siège sur le territoire de la République du Paraguay;

ii) en ce qui concerne la Confédération suisse:
   a) les personnes physiques qui, d'après la législation suisse, sont considérées comme ses nationaux;
   b) les entités juridiques, y compris les sociétés, les sociétés enregistrées, les sociétés de personnes ou autres organisations, qui sont constituées ou organisées de toute autre manière conformément à la législation suisse, et qui ont leur siège, en même temps que des activités économiques réelles, sur le territoire de la Confédération suisse;

[1] Entré en vigueur le 28 septembre 1992, date à laquelle les Parties se sont informées (les 11 août et 28 septembre 1992) de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

c) les entités juridiques établies conformément à la législation d'un quelconque pays, qui sont contrôlées, directement ou indirectement, par des nationaux suisses ou par des entités juridiques ayant leur siège, en même temps que des activités économiques réelles, sur le territoire de la Confédération suisse.

(2) Le terme «investissements» englobe toutes les catégories d'avoirs et en particulier:

a) la propriété de biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels, tels que servitudes, charges foncières, gages immobiliers et mobiliers;
b) les actions, parts sociales et autres formes de participation dans des sociétés;
c) les créances monétaires et droits à toute prestation ayant une valeur économique;
d) les droits d'auteur, droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, modèles d'utilité, dessins ou modèles industriels, marques de fabrique ou de commerce, marques de service, noms commerciaux, indications de provenance), savoir-faire et clientèle;
e) les concessions, y compris les concessions de recherche, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles, ainsi que tout autre droit conféré par la loi, par contrat ou par décision de l'autorité en application de la loi.

(3) Le terme «revenus» désigne les montants issus d'un investissement et inclut en particulier, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes et redevances ou émoluments.

(4) Le terme «territoire» se réfère au territoire de l'Etat concerné pouvant y exercer sa souveraineté ou sa juridiction conformément au droit international.

Article 2 Champ d'application

(1) Le présent Accord s'appliquera aux investissements sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, effectués conformément à ses lois, y inclus les procédures d'admission éventuelles, par des investisseurs de l'autre Partie Contractante avant ou après l'entrée en vigueur de l'Accord. Il ne s'appliquera pas aux divergences ou différends dont la naissance est antérieure à son entrée en vigueur.

(2) Cet Accord n'est pas applicable aux investissements des personnes physiques qui sont des nationaux des deux Parties Contractantes, sauf si ces personnes ont été domiciliées, au moment de l'investissement et depuis lors, hors du territoire de la Partie Contractante sur lequel l'investissement a été effectué.

Article 3 Encouragement, admission

(1) Chaque Partie Contractante encouragera, dans la mesure du possible, les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante sur son territoire et admettra ces investissements conformément à ses lois et règlements.

(2) Lorsqu'elle aura admis un investissement sur son territoire, chaque Partie Contractante délivrera les autorisations qui seraient nécessaires en relation avec cet investissement, y compris avec l'exécution de contrats de licence, d'assistance technique, commerciale ou administrative. Chaque Partie Contractante veillera à délivrer, chaque fois que cela sera nécessaire, les autorisations requises en ce qui a trait aux activités de consultants ou d'autres personnes qualifiées de nationalité étrangère.

Article 4 Protection, traitement

(1) Chaque Partie Contractante protégera sur son territoire les investissements effectués conformément à ses lois et règlements par des investisseurs de l'autre Partie Contractante et n'entravera pas, par des mesures indues ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'accroissement, la vente et, le cas échéant, la liquidation de tels investissements. En particulier, chaque Partie Contractante délivrera les autorisations visées à l'article 3, alinéa (2), du présent Accord.

(2) Chaque Partie Contractante assurera sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante. Ce traitement ne sera pas moins favorable que celui accordé par chaque Partie Contractante à des investissements effectués sur son territoire par ses propres investisseurs ou que celui accordé par chaque Partie Contractante à des investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de la nation la plus favorisée, si ce dernier traitement est plus favorable.

(3) Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquera pas aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre-échange, une union douanière ou un marché commun.

Article 5. Libre transfert

Chacune des Parties Contractantes, sur le territoire de laquelle des investisseurs de l'autre Partie Contractante ont effectué des investissements, accordera à ces investisseurs le libre transfert des paiements afférents à ces investissements, notamment:

a) des revenus;
b) des remboursements d'emprunts;
c) des montants destinés à couvrir les frais relatifs à la gestion des investissements;
d) des redevances et autres paiements découlant des droits énumérés à l'article 1er, alinéa (2), lettres c), d) et e) du présent Accord;
e) des apports supplémentaires de capitaux nécessaires à l'entretien ou au développement des investissements;

f) du produit de la vente ou de la liquidation partielle ou totale d'un investissement, y compris des plus-values éventuelles.

Article 6 Dépossession, indemnisation

(1) Aucune des Parties Contractantes ne prendra, directement ou indirectement, des mesures d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure ayant le même caractère ou le même effet, à l'encontre des investissements d'investisseurs de l'autre Partie Contractante, si ce n'est pour des raisons d'intérêt public tel que défini par la loi et à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires, qu'elles soient conformes aux prescriptions légales et qu'elles donnent lieu au paiement d'une indemnité effective et adéquate. Le montant de l'indemnité, intérêt compris, sera réglé dans la monnaie du pays d'origine de l'investissement et sera versé sans retard injustifié à l'ayant droit, sans égard à son domicile ou à son siège.

(2) Les investisseurs de l'une des Parties Contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence ou révolte, survenus sur le territoire de l'autre Partie Contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement conforme à l'article 4, alinéa (2), du présent Accord en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou toute autre contrepartie valable.

Article 7 Conditions plus favorables

Nonobstant les conditions prévues par le présent Accord, les conditions plus favorables qui ont été ou qui seraient convenues par l'une des Parties Contractantes avec des investisseurs de l'autre Partie Contractante sont applicables.

Article 8 Subrogation

Dans le cas où une Partie Contractante a accordé une garantie financière quelconque contre des risques non commerciaux à l'égard d'un investissement de l'un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie Contractante, cette dernière reconnaîtra les droits de la première Partie Contractante selon le principe de subrogation dans les droits de l'investisseur si un paiement a été fait en vertu de cette garantie par la première Partie Contractante.

Article 9 Différends entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante

(1) Afin de trouver une solution aux différends relatifs à des investissements entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante et sans préjudice de l'article 10 du présent Accord (Différends entre Parties

Contractantes), des consultations auront lieu entre les parties concernées en vue de résoudre le cas dans la mesure du possible à l'amiable.

(2) Si ces consultations n'apportent pas de solution dans un délai de six mois à compter de la date de la demande de consultations, l'investisseur peut soumettre le différend à la juridiction nationale de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, ou à l'arbitrage international. Dans ce dernier cas, l'investisseur peut choisir entre les options suivantes:

a) Le Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), institué par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington D.C. le 18 mars 1965[1] ;

b) un tribunal d'arbitrage ad hoc qui, à moins que les parties concernées n'en disposent autrement, sera établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.)[2].

(3) Si l'investisseur a soumis le différend à la juridiction nationale, il ne peut pas recourir aux tribunaux arbitraux mentionnés à l'alinéa (2) de cet article, à moins que l'instance nationale compétente n'ait rendu de jugement final après une période de 18 mois.

(4) Chaque Partie Contractante s'engage dans le présent Accord à soumettre un différend relatif à un investissement à une procédure d'arbitrage international.

(5) La Partie Contractante qui est partie au différend ne peut, à aucun moment de la procédure, exciper de son immunité ou du fait que l'investisseur a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité couvrant tout ou partie du dommage subi.

(6) Le tribunal arbitral prendra sa décision sur la base du présent Accord et d'autres accords pertinents entre les Parties Contractantes, des termes de tout accord particulier intervenu au sujet de l'investissement en question, du droit de la Partie Contractante partie au différend, y compris les règles relatives aux conflits de lois ainsi que des principes et des règles de droit international qui pourraient être applicables.

(7) Les décisions du tribunal sont définitives et obligatoires pour les parties au différend.

Article 10 Différends entre Parties Contractantes

(1) Les différends entre Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.
[2] *Ibid., Documents officiels de l'Assemblée générale, trente et unième session, Supplément nº 17* (A/31/17), p. 36.

(2) Si les deux Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement dans les douze mois à compter de la naissance du différend, ce dernier sera soumis, à la requête de l'une ou de l'autre Partie Contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie Contractante désignera un arbitre; les deux arbitres ainsi désignés nommeront un président qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

(3) Si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'a pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie Contractante de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette dernière Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de justice.

(4) Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du président dans les deux mois suivant leur désignation, ce dernier sera nommé, à la requête de l'une ou de l'autre Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de justice.

(5) Si, dans les cas prévus aux alinéas (3) et (4) du présent article, le Président de la Cour internationale de justice est empêché d'exercer son mandat ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, les nominations seront faites par le Vice-président et, si ce dernier est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, elles le seront par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties Contractantes.

(6) A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

(7) Les décisions du tribunal sont définitives et obligatoires pour les Parties Contractantes.

Article 11 Respect des engagements

Chacune des Parties Contractantes assure à tout moment le respect des engagements assumés par elle à l'égard des investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante.

Article 12 Dispositions finales

(1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux gouvernements se seront notifié que les formalités constitutionnelles requises pour la conclusion et la mise en vigueur d'accords internationaux ont été accomplies; il restera valable pour une durée de dix ans. S'il n'est pas dénoncé par écrit six mois avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme renouvelé aux mêmes conditions pour une durée de cinq ans, et ainsi de suite.

(2) En cas de dénonciation, les dispositions prévues aux articles premier à 11 du présent Accord s'appliqueront encore pendant une durée de dix ans aux investissements effectués avant la dénonciation.

Fait à Berne, le 31 janvier 1992, en six originaux, dont deux en espagnol, deux en français et deux en anglais, chaque texte faisant également foi. En cas de divergences, le texte anglais prévaudra.

Pour le Conseil fédéral suisse :

NICOLAS IMBODEN

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

ALEXIS FRUTOS VAESKEN

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA CONFEDERACIÓN SUIZA Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY SOBRE LA PROMOCIÓN Y LA PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES

Preámbulo

El Consejo Federal Suizo y el Gobierno de la Repúblioa del Paraguay,

DESEANDO intensificar la cooperación económica en beneficio mútuo de ambos Estados,

CON INTENCION de crear y de mantener condiciones favorables a las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

RECONOCIENDO la necesidad de promover y de proteger las inversiones extranjeras en vista de favorecer la prosperidad económica de ambos Estados,

HAN convenido lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

A los fines del presente Acuerdo:

(1) El término "inversionista" designa:

(i) con respecto a la República del Paraguay:

(a) las personas físicas que, de acuerdo con la legislación paraguaya, son consideradas nacionales de la misma;

(b) las entidades jurídicas constituídas de acuerdo con la legislación paraguaya y que tengan su sede en el territorio de la República del Paraguay.

(ii) con respecto a la Confederación Suiza:

(a) las personas físicas que, de acuerdo con la legislación suiza, scn consideradas como nacionales de la misma;

(b) las entidades jurídicas, incluyendo sociedades, ccrporaciones, asociaciones comerciales y cualquier otra entidad constituída u organizada debidamente de otra manera según la legislación suiza, que tengan su sede, así como actividades económicas reales, en el territorio de la Confederación Suiza;

(c) las entidades jurídicas constituídas conforme a la legislación de cualquier país, que fueran controladas, directa o indirectamente, por nacicnales suizcs o por entidades jurídicas cuya sede se encuentre, así como sus actividades económicas reales, en el territorio de la Confederación Suiza.

(2) El término "inversiones" incluye todas las categorías de activos, y en particular:

(a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como todos los demás derechos reales, tales como servidumbres, hipotecas, prendas inmobiliarias y mobiliarias;

(b) las acciones, cuotas sociales y cualquier otro tipo de participación en sociedades;

(c) los reclamos monetarios y derechos a cualquier tipo de prestación de valor económico;

(d) los derechos de autor, derechos de propiedad industrial (tales como patentes de invención, modelos de utilidad, diseños o modelos industriales, marcas de fabricación o de comercio, marcas de servicio, denominaciones comerciales o de origen), transferencias de conocimientos (Know how) y valor llave (goodwill);

(e) las concesiones, incluyendo las concesiones de investigación, de extracción o de explotación de recursos naturales, así como cualquier otro derecho conferido por la ley, contractual u otorgado por decisión administrativa en aplicación de la ley.

(3) El término "ganancias" significa las sumas prcducidas por una inversión y en particular, aunque no exclusivamente, incluye beneficios, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías u honorarios.

(4) El término "territorio" se refiere al territorio del Estado sobre el cual el mismo pueda ejercer su soberanía o jurisdicción conforme al derecho internacional.

Artículo 2

Ambito de Aplicación

(1) El presente Acuerdo será aplicado a las inversiones en el territorio de una de las Partes Contratantes, hechas de acuerdo con su legislación, incluyendo los procedimientos de admisión eventuales, por inversionistas de la otra Parte Contratante antes o después de la entrada en vigencia de este Acuerdo. Sin embargo, no será aplicable a las divergencias o disputas que hayan surgido con anterioridad a su entrada en vigencia.

(2) Este Acuerdo no será aplicable a las inversiones de personas naturales que sean nacionales de ambas Partes Contratantes, salvo si estas personas estaban, al momento de efectuada la inversión y desde entonces, domiciliadas fuera del territorio de la Parte Contratante en el cual se realizó la inversión.

Artículo 3

Promoción, admisión

(1) Cada Parte Contratante promoverá en su territorio, en la medida de lo posible, las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y admitirá tales inversiones conforme a sus leyes y reglamentaciones.

(2) La Parte Contratante que haya admitido una inversión en su territorio, otorgará los permisos necesarios en relación con dicha inversión, incluyendo la ejecución de contratos de licencia y contratos de asistencia téonica, comercial o administrativa. Cada Parte Contratante facilitará, cuando así se requiera, los permisos necesarios para las actividades de consultores o de otras personas calificadas de nacionalidad extranjera.

Artículo 4

Protección, tratamiento

(1) Cada Parte Contratante protegerá en su territorio las inversiones efectuadas según sus leyes y reglamentaciones por los inversionistas de la otra Parte Contratante y no obstaculizará, con medidas indebidas o discriminatorias, la gestión, el mantenimiento, la utilización, el disfrute, el crecimiento, la venta y, si fuera el caso, la liquidación de dichas inversiones. En particular, cada Parte Contratante otorgará los permisos mencionados en el Artículo 3, párrafo (2), de este Acuerdo.

(2) Cada Parte Contratante garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo para las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante. Este tratamiento no será menos favorable que el acordado por cada Parte Contratante a las inversiones efectuadas en su territorio por sus propios inversionistas o al otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones efectuadas en su territorio por inversionistas de la nación más favorecida, siempre y cuando este último tratamiento fuera más favorable.

(3) El tratamiento de la nación más favorecida no se aplicará a los priviligios que una Parte Contratante acuerde a los inversionistas de un tercer Estado en virtud de su participación o asociación a una zona de libre comercio, a una unión aduanera o a un mercado común.

Artículo 5

Libre transferencia

Cada Parte Contratante, en cuyo territorio inversionistas de la otra Parte Contratante hayan efectuado inversiones, garantizará a estos inversionistas la libre transferencia de los pagos relacionados con esas inversiones, particularmente de:

(a) ganancias;

(b) amortizaciones de préstamos;

(c) importes destinados a cubrir los gastos relativos a la administración de las inversiones;

(d) regalías y otros ingresos que se originan de los derechos enumerados en el Artículo 1, párrafo (2), incisos (c), (d) y (e) del presente Acuerdc;

(e) la contribución adicional de capital necesaria para el mantenimiento o desarrollo de las inversiones;

(f) el producto de la venta o de la liquidación parcial o total de una inversión, incluyendo plusvalías eventuales.

Artículo 6

Expropiación, compensación

(1) Ninguna de las Partes Contratantes tomará, directa o indirectamente, medidas de expropiación, nacionalización o cualquier otra medida de la misma naturaleza o efecto, afectando inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante, excepto en caso de razones de interés público establecidas por las leyes, y a condición que dichas medidas no sean discriminatorias, que sean conformes a las disposiciones legales y que den lugar al pago de una indemnización efectiva y adecuada. El importe de la indemnización, incluyendo sus interéses, se efectuará en la moneda nacional del país de origen de la inversión y se pagará sin ninguna indebida demora al beneficiario, sin tomar en consideración su domicilio o su sede.

(2) Los inversionistas de una de las Partes Contratantes cuyas inversiones hayan sufrido pérdidas por causa de guerra o de cualquier otro tipo de conflicto armado, revolución, estado de emergencia o rebelión, acaecidos en el territorio de la otra Parte Contratante, se beneficiarán, por parte de esta última, con un tratamiento acorde con lo establecido en el Artículo 4, párrafo (2) de este Acuerdo relativo a restitución, indemnización, compensación u otra medida válida.

Artículo 7

Condiciones más favorables

Sin perjuicio de lo establecido por el presente Acuerdo se aplicarán las condiciones más favorables que hayan sido o

fueran convenidas por una de las Partes Contratantes con inversionistas de la otra Parte Contratante.

Artículo 8

Subrogación

Cuando una Parte Contratante haya acordado cualquier tipo de garantía financiera para cubrir los riesgos no comerciales con relación a una inversión efectuada por uno de sus inversionistas en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última reconocerá la subrogación de la primera Parte Ccntratante en los derechos del inversionista, siempre y cuando la primera Parte Ccntratante haya efectuado un pago en virtud de dicha garantía.

Artículo 9

Controversias entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante

(1) Para resolver las controversias relativas a las inversiones entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante, y sin perjuicio con lo dispuesto en el Artículo 10 del presente Acuerdo (Controversias entre Partes Contratantes), las partes interesadas celebrarán consultas para solucionar el caso, en lo posible, por la vía amistosa.

(2) Si estas consultas no permitieran solucionar la controversia en un plazo de seis meses, a partir de la fecha de solicitud de arreglo de la diferencia, el inversionista puede someter la disputa tanto a la jurisdicción nacional de la Parte Contratante, en cuyo territorio se realizó la inversión o al arbitraje internacional. En este último caso el inversionista tiene las siguientes opciones:

a) el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por la Convención relativa al arreglo de diferencias entre Estados y nacionales de otros Estados, abierto a la firma en Washington D.C., el 18 de marzo de 1965;

b) un tribunal ad hoc, que salvo otro parecer acordado entre las partes de la controversia, será establecido bajo las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.).

(3) En caso de que el inversionista haya sometido la divergencia a la jurisdicción nacional, él no puede apelar a uno de los tribunales arbitrales mencionados en el párrafo (2) del presente Artículo, salvo en el caso que luego de un período de 18 meses no haya una sentencia final del tribunal nacional competente.

(4) Por este acto, las Partes Contratantes acuerdan en someter una controversia relativa a inversiones al arbitraje internacional.

(5) La Parte Contratante que sea parte en una controversia en ningún momento, durante los procedimientos, podrá utilizar en su defensa su inmunidad o el hecho que el inversionista haya recibido una compensación, por contrato de seguro, indemnizando la totalidad o parte de los daños o pérdidas incurridas.

(6) El tribunal arbitral podrá decidir sobre la base del presente Acuerdo y de otros Acuerdos relevantes entre las Partes Contratantes; de los términos de algún acuerdo específico que pueda ser concluído con relación a la inversión; de la ley del Estado Contratante que sea parte en la controversia, inclusive sus normas sobre conflicto de leyes; de aquellos principios y normas del Derecho Internacional que fuesen aplicables.

(7) Las decisiones del tribunal son definitivas y obligatorias para las partes en la controversia.

Artículo 10

Controversias entre Partes Contratantes

(1) Las controversias entre Partes Contratantes relativas a la interpretación o a la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo se resolverán por la vía diplomática.

(2) Si las Partes Contratantes no llegan a un acuerdo dentro de los doce meses contados a partir de la iniciación de la controversia, ésta será sometida, a solicitud de cualquiera de ellas, a un tribunal arbitral compuesto de tres miembros. Cada Parte Contratante designará un árbitro, y ambos árbitros así designados nombrarán al presidente del tribunal, que deberá ser un nacional de un tercer Estado.

(3) Si una de las Partes Contratantes no hubiera designado su árbitro y no diera respuesta a la invitación de la otra Parte Contratante de efectuar esta disignación dentro de los dos meses, el árbito será designado, a solicitud de ésta última Parte Contratante, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

(4) Si los dos árbitros no logran llegar a un acuerdo sobre la elección del presidente en el plazo de dos meses siguientes a su designación, este último será designado, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

(5) Si, en los casos previstos en los párrafos (3) y (4) del presente Artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia estuviera impedido de realizar dicha función, o si fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes las designaciones serán realizadas por el Vicepresidente y, si este último estuviera impedido, o si fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, los nombramientcs serán realizados por el Juez de la Corte de mayor antiguedad que no sea nacional de cualquiera de las Partes Contratantes.

(6) Salvo que las Partes Contratantes acuerden lo contrario, el propio tribunal determinará su procedimiento.

(7) Las decisiones del tribunal son definitivas y obligatorias para las Partes Contratantes.

Artículo 11

Observancia de obligaciones

Cada Parte Contratante respetará en todo momento las obligaciones contraídas con respecto de las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante.

Artículo 12

Provisiones finales

(1) El presente Acuerdo entrará en vigencia, el día en que ambos Gobiernos se hayan notificado que han cumplido con los requisitos constitucionales exigidos para la aprobación y puesta en vigor de los acuerdos internacionales; el Acuerdo mantendrá su validez por un período de diez años. Si no es rescindido por escrito seis meses antes de la expiración de dicho período, el presente Acuerdo se considerará renovado en los mismos términos por períodos sucesivos de cinco años.

(2) En caso de aviso oficial de rescisión, las disposiciones de los Artículos 1 y 11 del presente Acuerdo continuarán aplicándose por un período de diez años a las inversiones efectuadas antes de la notificación oficial de la rescisión del Acuerdo.

Hecho en Berna, el 31. 1. 1992, en seis originales, de los cuales dos en español, dos en francés y dos en inglés, siendo cada uno de los textos igualmente válidos. En caso de divergencias, el texto inglés prevalecerá.

Por el Consejo Federal Suizo:

Por el Gobierno de la República del Paraguay:

AGREEMENT[1] BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

Preamble

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Paraguay,

DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

INTENDING to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

RECOGNIZING the need to promote and protect foreign investments with the aim to foster the economic prosperity of both States,

HAVE agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

(1) The term "investor" refers to:

(i) with respect to the Republic of Paraguay:

(a) natural persons who, according to Paraguayan law are considered to be its nationals;

(b) legal entities which are constituted in accordanoe with Paraguayan law and have their seat in the territory of the Republic of Paraguay.

[1] Came into force on 28 September 1992, the date on which the Parties informed each other (on 11 August and 28 September 1992) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 12 (1).

(ii) with respect to the Swiss Confederation:

(a) natural persons who, according to Swiss law are considered to be its nationals;

(b) legal entities, including companies, corporations, business associations and other organisations, which are constituted or otherwise duly organised under Swiss law and have their seat, together with real economic activities, in the territory of the Swiss Confederation;

(c) legal entities established under the law of any country which are, directly or indirectly, controlled by Swiss nationals or by legal entities having their seat, together with real economic activities, in the territory of the Swiss Confederation.

(2) The term "investments" shall include every kind of assets and particularly:

(a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as servitudes, mortgages, liens, pledges;

(b) shares, parts or any other kinds of participation in companies;

(c) claims to money or to any performance having an economic value;

(d) copyrights, industrial property rights (such as patents, utility models, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, indications of origin), know-how and goodwill;

(e) concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources as well as all other rights given by law, by contract or by decision of the authority in accordance with the law.

(3) The term "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends and royalties or fees.

(4) The term "territory" refers to the territory of the State concerned over which that State may exercise sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

Article 2

Scope of Application

(1) The present Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party, made in accordance with its legislation, including possible admission procedures, prior or after the entry into force of the Agreement by investors of the other Contracting Party. It shall, however, not be applicable to divergencies or disputes which have arisen prior to its entry into force.

(2) This Agreement shall not apply to investments of natural persons who are nationals of both Contracting Parties, unless such persons have at the time of the investment and ever since been domiciled outside the territory of the Contracting Party in which the investment was made.

Article 3

Promotion, admission

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) When a Contracting Party shall have admitted an investment on its territory, it shall grant the necessary permits in connection with such an investment and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party shall, whenever needed, endeavour to issue the necessary authorizations concerning the activities of consultants and other qualified persons of foreign nationality.

Article 4

Protection, treatment

(1) Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party

and shall not impair by undue or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale and, should it so happen, liquidation of such investments. In particular, each Contracting Party shall issue the necessary authorizations mentioned in Article 3, paragraph (2) of this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory of the investments of the investors of the other Contracting Party. This treatment shall not be less favourable than that granted by each Contracting Party to investments made within its territory by its own investors, or than that granted by each Contracting Party to the investments made within its territory by investors of the most favoured nation, if this latter treatment is more favourable.

(3) The treatment of the most favoured nation shall not apply to privileges which either Contracting Party accords to investors of a third State because of its membership in, or association with a free trade area, a customs union or a common market.

Article 5

Free transfer

Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors the free transfer of the payments relating to these investments, particularly of:

(a) returns;

(b) repayments of loans;

(c) amounts assigned to cover expenses relating to the management of the investment;

(d) royalties and other payments deriving from rights enumerated in Article 1, paragraph (2), letters (c), (d), and (e) of this Agreement;

(e) additional contributions of capital necessary for the maintenance or development of the investment;

(f) the proceeds of the sale or of the partial or total liquidation of the investment, including possible increment values.

Article 6

Dispossession, compensation

(1) Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measures having the same nature or the same effect against investments of investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken for the public benefit as established by law, on a non discriminatory basis, under due process of law, and provided that provisions be made for effective and adequate compensation. The amount of compensation, interest included, shall be settled in the currency of the country of origin of the investment and paid without undue delay to the person entitled thereto without regard to its residence or domicile.

(2) The investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses due to a war or any other armed conflict, revolution, state of emergency or rebellion, which took place in the territory of the other Contracting Party, shall benefit, on the part of the latter, from a treatment in accordance with Article 4, paragraph (2) of this Agreement as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration.

Article 7

More favourable provisions

Notwithstanding the terms set forth in the present Agreement, more favourable provisions which have been or may be agreed upon by either of the Contracting Parties with an investor of the other Contracting Party are applicable.

Article 8

Principle of subrogation

Where one Contracting Party has granted any financial guarantee against non-commercial risks in regard to an investment by one of its investors in the territory of the other Contracting

Party, the latter shall recognize the rights of the first Contracting Party by virtue of the principle of subrogation to the rights of the investor when payment has been made under this guarantee by the first Contracting Party.

Article 9

Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

(1) For the purpose of solving disputes with respect to investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party and without prejudice to Article 10 of this Agreement (Disputes between Contracting Parties), consultations will take place between the parties concerned with a view to solving the case, as far as possible, amicably.

(2) If these consultations do not result in a solution within six months from the date of request for settlement, the investor may submit the dispute either to the national jurisdiction of the Contracting Party in whose territory the investment has been made or to international arbitration. In the latter event the investor has the choice between:

(a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.) instituted by the Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States, opened for signature at Washington D.C., on March 18, 1965;[1]

(b) an ad hoc arbitral tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (U.N.C.I.T.R.A.L.).[2]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.
[2] *Ibid., Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17* (A/31/17), p. 34.

(3) In case the investor has submitted the dispute to national jurisdiction he may not appeal to one of the arbitral tribunals mentioned in paragraph (2) of this Article, unless after a period of 18 months there is no final judgement by the oompetent national court.

(4) Each Contraoting Party hereby consents to the submission of an investment dispute to international arbitration.

(5) The Contracting Party which is a party to a dispute shall not at any time during the procedures assert as a defence its immunity or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage or loss.

(6) The arbitral tribunal shall decide on the basis of the present Agreement and other relevant agreements between the Contracting Parties; of the terms of any particular agreement that may have been concluded with respect to the investment; of the law of the Contracting State party to the dispute, including its rules on the conflict of laws; of such principles and rules of international law as may be applicable.

(7) The decisions of the tribunal are final and binding for the parties to the dispute.

Article 10

Disputes between Contracting Parties

(1) Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

(2) If both Contraoting Parties cannot reach an agreement within twelve months after the beginning of the dispute between themselves, the latter shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall

appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State.

(3) If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(4) If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(5) If, in the cases specified under paragraphs (3) and (4) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge to the Court who is not a national of either Contracting Party.

(6) Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure.

(7) The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.

Article 11

Observance of commitments

Either Contracting Party shall constantly guarantee the observance of the commitments it has entered into with respect

to the investments of the investors of the other Contracting Party.

Article 12

Final provisions

(1) This Agreement shall enter into force on the day when both Governments have notified each other that they have complied with the constitutional requirements for the conclusion and entry into force of international agreements, and shall remain binding for a period of ten years. Unless written notice of termination is given six months before the expiration of this period, the Agreement shall be considered as renewed on the same terms for a period of five years, and so forth.

(2) In case of official notice as to the termination of the present Agreement, the provisions of Article 1 to 11 shall continue to be effective for a further period of ten years for investments made before official notice was given.

Done at Berne, on 31.1.1992, in six originals, two in Spanish, two in French, and two in English language, each text being equally authentic. In case of divergencies the English text shall prevail.

For the Swiss Federal Council:

N. Imboden[1]

For the Government of the Republic of Paraguay:

[2]

[1] Nicholas Imboden.
[2] Alexis Frutos Vaesken.

No. 30511

UNITED NATIONS (ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN) and NETHERLANDS

Administrative Arrangement for the implementation of technical cooperation projects (with attachments). Signed at Santiago on 25 November 1993

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 25 November 1993.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES) et PAYS-BAS

Arrangement admiuistratif relatif à la mise en œuvre de projets de coopération technique (avec annexes). Signé à Santiago le 25 novembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 25 novembre 1993.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT[1] BETWEEN THE NETHERLANDS MINISTER FOR DEVELOPMENT CO-OPERATION AND THE UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN FOR THE IMPLEMENTATION OF TECHNICAL CO-OPERATION PROJECTS

WHEREAS the Economic Commission for Latin America and the Caribbean, on behalf of the United Nations (hereinafter referred to as "ECLAC"), represented by its Executive Secretary, and the Netherlands Minister for Development Co-operation (hereinafter referred to as "the Minister"), represented by the Ambassador of The Netherlands in Chile, have agreed to co-operate in the implementation of two technical co-operation projects entitled "Proposals for changing production patterns in the housing sector of Latin America and the Caribbean" and "New emergent actors for technical co-operation among developing countries: linkages between government and the private sector in selected countries in Latin America", which are summarized in Attachment A hereto;

WHEREAS the Minister has informed ECLAC of his willingness to contribute funds to meet the costs of these projects on the basis of the corresponding project documents, copies of which have been provided to the Minister;

WHEREAS it has been agreed between ECLAC and the Minister that ECLAC shall be responsible under the terms of this Administrative Arrangement for the management of the funds contributed by the Minister to meet the cost of the projects;

NOW THEREFORE, ECLAC and the Minister hereby have entered into the following Administrative Arrangement:

Article I

1. The Minister shall, in accordance with the schedule of payments set out in Attachment B of this Administrative Arrangement, deposit the sum of 605,680 United States Dollars (approximately equivalent to Dfl 1,138,678) in ECLAC's Trust Fund Account No. 015-001784 in the Chemical Bank, United Nations Branch, New York, N.Y. 10017.

2. The funds shall be administered in accordance with the financial rules and regulations of the United Nations and shall be subject to all the provisions made therein relating to accounting, reporting, evaluation of funds-in-trust and the provision of Article VI infra. In case not all allocated funds are disbursed for planned activities, the interest earned and the unused funds shall be at the disposal of the Minister.

[1] Came into force on 25 November 1993 by signature, in accordance with article IX.

3. All financial accounts and statements shall be expressed in United States Dollars.

Article II

1. The Trust Fund shall be charged with expenditures incurred by ECLAC in the performance of activities under this Administrative Arrangement.

2. The Trust Fund will also be charged with thirteen (13) per cent of all expenditures from the Trust Fund, which percentage shall be a charge for programme support services provided by ECLAC in the implementation of the projects financed under the Trust Fund.

Article III

1. ECLAC shall commence and continue to conduct operations under this Administrative Arrangement on the receipt of the contribution mentioned in paragraph 1, Article I supra, according to the schedule of payments set forth in Attachment B.

2. ECLAC will not make any commitments above the amounts specified for expenditure in Attachment A.

3. If unforeseen expenditures arise, or if the U.S. Dollar amount received is insufficient due to a difference in exchange rates, ECLAC will submit a supplemental budget to the Minister showing the further financing that will be necessary. If no such further financing is available, the assistance provided to the projects under this Administrative Arrangement may be reduced or, if necessary, terminated by ECLAC.

Article IV

Evaluation of the activities financed from this Trust Fund may be undertaken in accordance with the provisions contained in Attachment A.

Article V

This Trust Fund shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the Financial Regulations, Rules and Directives of the United nations.

Article VI

ECLAC shall provide the Minister with the following statements and reports prepared in accordance with the United Nations accounting and reporting procedures:

(a) Progress reports covering both the substantive and financial aspects will be issued at the end of each semester after the initiation of the project;

(b A financial statement pertaining to the over-all status of the contribution to each project will be provided on a semi-annual basis;

(c) Within six weeks after completion of each project, a brief final report accompanied by a financial statement;

(d) As soon as possible thereafter, a substantive report evaluating each project's performance including impact assessment and, where appropriate, a description of follow-up actions taken by governments, ECLAC and/or other international organizations;

(e) Delays in project execution of longer than three months will be reported to the Minister.

Article VII

ECLAC shall notify the Minister when, in the opinion of ECLAC, the purposes for which the Trust Fund was established have been realized. The date of such notification shall be deemed to be the date of expiration of this Administrative Arrangement, subject to the continuance in force of Article IX infra for the purposes stated thereof.

Article VIII

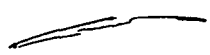
This Administrative Arrangement may be terminated by either party on 30 days' written notice to the other party, subject to the continuance in force of Article IX infra for the purposes there stated.

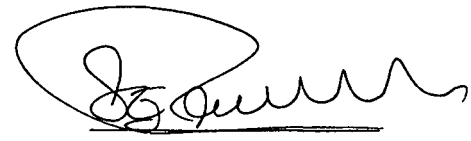
Article IX

On termination of this Administrative Arrangement under Articles VII or VIII, the funds will continue to be held by ECLAC until all expenditures incurred by ECLAC have been satisfied from such funds.

This Administrative Arrangement shall enter into force upon its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Administrative Arrangement in the English language, in four originals, at Santiago de Chile this 25th day of November 1993.





[*Signed*]

For the Economic Commission
for Latin America and Caribbean:

GERT ROSENTHAL
Executive Secretary

[*Signed*]

For the Netherlands
Minister for Development Co-operation:

STEVEN E. RAMONDT
Ambassador of the Netherlands

ATTACHMENT A

Project descriptions

1. Title: Proposals for changing production patterns in the housing sector of Latin America and the Caribbean

a. Project summary

The **immediate objective** of the project is the formulation of concrete proposals for defining and implementing a change in the production pattern of the housing sector in the Latin America and Caribbean region. Such proposals would include the changes and modernization of the different stages of the housing production process: the extraction of raw materials, the industrial processing of construction materials, the fabrication of elements or parts of buildings, the design of housing, and the construction process as such.

The project has been designed to take place over a period of 30 months. It is specifically focused on the production patterns of the **supply** in order to maximize its impact on existing regional profiles of housing demand, stock and deficit, looking both at the physical **output** and at increasing the efficient use of regional and local labour, materials, equipment and enterprises as **inputs** that contributes to overall development with a clear emphasis on reducing equity gaps.

To that end, specific case studies are to be undertaken in countries to be selected at the beginning of the project among those ensuring that they are in different stages of development and that they have already initiated development programmes in line with the overall strategy for changing productive patterns with social equity. The following six countries are initially suggested for inclusion in the project: Brazil, Chile, El Salvador, Jamaica, Mexico and Venezuela. They represent typical conditions prevailing in two of the largest countries of the region (Brazil and Mexico), in two of the intermediate-sized ones as well (Chile and Venezuela), and one each in the smaller countries of Central America and the Caribbean (El Salvador and Jamaica).

The main output of the technical co-operation project will consequently be a series of proposals for the productive transformation for the housing sector in the region.

Intermediate outputs --that will lead to the final output mentioned above-- are also envisaged, which correspond to specific fractions or components of the housing industry. They include the analysis of the present production processes of materials and component elements of housing; the current state of the industrial complex for construction in general and its ability to cope with the housing demand levels (particularly the bottom market) for the next 20 years; an analysis of costs (productive, non-productive and productivity) involved in the production of housing units under prevailing technological conditions and proposals for alternative technologies and ways of production; and an analysis of the preindustrial and industrial processing of construction materials

and components as well as of the intermediate and final assembly stages of the production process.

These analyses will be based on existing and new records of housing projects that are or will be available in the selected countries. They will involve the review of project budgets, their evaluation on the basis of line-item cost and price analyses, the determination of technical coefficients, and the ranking and breakdown of building material costs into the usual categories of wages, salaries, interests, rent, utilities, taxes, raw materials, indirect costs, energy, depreciation/amortization, services, freight and transport, advertising and promotion, imported inputs, bonuses, etc. Such breakdown will enable to trace the destination of expenditures and --in terms of personal income-- to rank them by recipient or social groups.

b) Project budget

The Netherlands contribution to this project is estimated at US$ 539,010 broken down as follows:

	w.m	US$
Senior housing development expert	30	226,000
International consultants	13	52,000
Natl. consultants (case studies)	44	110,000
Official missions		40,000
Regional seminar		25,000
Documents and final report		12,000
Sundry		12,000
Sub-total		477,000
Programme support costs (13%)		62,010
Total cost		539,010

c) ECLAC inputs

ECLAC will provide the following inputs in-kind:

	w.m	US$
Overall orientation and supervision	8	60,000
Economic affairs officers (housing)	15	105,000
Economic affairs officers	8	56,000
Secretarial support		36,000
Computing facilities and support		30,000
Document editing and reproduction		36,000
Communications facilities		18,000
Conference servicing		25,000
Total in-kind contribution		366,000

2. Title: New emergent actors for technical co-operation among developing countries: linkages between government and the private sector in selected countries in Latin America.

a) Project summary

Within the framework of the present market-oriented economic system prevailing in the region, it is recognized that the public sector and private agents are equally important development partners at the national level. Actually this partnership is not an entirely new element. Policies to promote private economic activity in key sectors to counteract cyclical downturn trends have been a recurrent example of this relationship. Other instruments for governmental action which has strengthened the public/private partnership, for instance, refer to the setting up of public enterprises in selected strategic activities; the allocation, through bidding, of major public contracts for the execution of public works; the participation of private agents in the administration of specific public services; the setting up of institutions to transfer productive technologies to the private sector.

In summary, throughout the region there are numerous examples and experiences of operative mechanisms and institutional modalities that have been innovative and successful in bringing together public and private agents in highly relevant sectors for socio-economic development. From a regional perspective, the problem is rather the lack of co-operation flows and networks that would allow for a wider application of these mechanisms and modalities beyond the national boundaries of the countries concerned. It is felt that a project specifically oriented to facilitate the exchange of experiences in public/private partnership, through TCDC modalities, could make a significant catalytic contribution to the implementation of development policies in the region. A project with a duration of 12 months is thus submitted to the Netherlands Government.

The project rests on the following ideas: (i) there is a rich and diversified wealth of experiences linking these agents in a wide range of activities; (ii) certain countries lead the way in this respect, particularly in selected spheres where innovative arrangements have been successfully implemented (the project will select countries on the basis of this criterion but it can be anticipated that countries like Argentina, Brazil, Mexico and Chile will probably be included); (iii) the active involvement of private sector agents according to the specific context of each national case, in all stages of the project.

The specific objectives of the project are: (i) to improve the knowledge that the managers of public policies have concerning the innovative and successful experiences for linking public and private sector agents; (ii) to set up the bases for a cooperative network including private sector participants; (iii) to promote cooperative agreements to adapt experiences of articulation between public and private sector agents.

b) Budget

The Netherlands contribution to this project is estimated at US$ 66,670, broken down as follows:

	w.m.	US$
International consultant	4	25,000
National consultants	6	9,000
Regional workshop		20,000
Document reproduction		4,000
Miscellaneous		1,000
Sub-total		59,000
Programme support costs (13 %)		7,670
Total costs		66,670

c) ECLAC inputs

ECLAC will provide the following inputs in kind:

	w.m.	US$
Over-all substantive orientation and supervision	3	24,000
Secretarial support		10,000
Facilities and services		10,000
Total in-kind contribution		44,000

ATTACHMENT B

1. The Minister shall deposit US$ 605,680 (presently equivalent to approximately Dfl 1,138,678) from its 1993, 1994 and 1995 contributions to ECLAC, in accordance with the following annual disbursement calendar:

(a) US$ 214,000 to be deposited immediately after the signature of this Administrative Arrangement by both parties;

(b) US$ 249,300 during 1994, according to a quarterly deposit schedule to be agreed upon by both parties;

(c) US$ 142,380 during 1995, according to a quarterly deposit schedule to be agreed upon by both parties.

2. The quarterly deposit schedules mentioned above will be determined in accordance to new regulations in the Arrangement that the Minister and ECLAC will establish for the Co-operation Programme between the Netherlands and ECLAC, valid from 1 January 1994 onwards.

3. The Minister shall deposit the funds from its 1994 and 1995 contributions to ECLAC provided that adequate substantive progress is made in the execution of the projects.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT[1] ADMINISTRATIF ENTRE LE MINISTRE NÉERLANDAIS DE LA COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE PROJETS DE COOPÉRATION TECHNIQUE

Attendu que la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (ci-après dénommée CEPALC), pour le compte de l'Organisation des Nations Unies, représentée par son Secrétaire exécutif, et le Ministre néerlandais de la coopération pour le développement (ci-après dénommé le Ministre), représenté par l'Ambassadeur des Pays-Bas au Chili, sont convenus de coopérer à la mise en œuvre de deux projets de coopération technique intitulés « Propositions en vue de changer les modes de production dans le secteur du logement en Amérique latine et dans les Caraïbes » et « Acteurs nouveaux de la coopération technique entre pays en développement : liaisons entre le secteur public et le secteur privé dans certains pays d'Amérique latine », qui sont résumés à l'annexe A ci-jointe;

Attendu que le Ministre a informé la CEPALC qu'il était disposé à contribuer au financement de ces projets sur la base des documents de projet correspondants, dont copie lui a été remise;

Attendu qu'il a été convenu entre la CEPALC et le Ministre que la CEPALC serait responsable, aux termes du présent Arrangement administratif, de la gestion des fonds versés par le Ministre pour financer le coût des projets;

Pour ces motifs, la CEPALC et le Ministre ont conclu l'Arrangement administratif ci-après :

Article premier

1. Conformément à l'échéancier figurant à l'annexe B du présent Arrangement administratif, le Ministre dépose la somme de 605 680 dollars des Etats-Unis (équivalant à environ 1 138 678 florins néerlandais) au Fonds d'affectation spéciale de la CEPALC n° 015-001784 ouvert à la Chemical Bank, agence des Nations Unies, New York, N. Y. 10017.

2. Les fonds sont administrés conformément au règlement financier et aux règles de gestion financière des Nations Unies et sont soumis à toutes les dispositions énoncées dans ces textes concernant la comptabilité, l'établissement de rapports et l'évaluation des fonds-en-dépôt, ainsi qu'aux dispositions de l'article VI ci-dessous. Au cas où les fonds alloués ne seraient pas entièrement dépensés pour les activités prévues, les intérêts acquis et les fonds inemployés seraient à la disposition du Ministre.

3. Tous les comptes et états financiers sont présentés en dollars des Etats-Unis.

[1] Entré en vigueur le 25 novembre 1993 par la signature, conformément à l'article IX.

Article II

1. Le Fonds d'affectation spéciale est débité des dépenses encourues par la CEPALC pour l'exécution des activités visées par le présent Arrangement administratif.

2. Le Fonds d'affectation spéciale est également débité de 13 % du total des dépenses qu'il sert à financer, ce pourcentage étant destiné à rémunérer les services d'appui aux programmes fournis par la CEPALC aux fins de l'exécution des projets financés par le Fonds.

Article III

1. La CEPALC commence et poursuit les opérations visées dans le présent Arrangement administratif à réception de la contribution mentionnée au paragraphe 1 de l'article premier, conformément à l'échéancier figurant à l'annexe B.

2. La CEPALC ne prendra aucun engagement supérieur aux montants de dépenses indiqués à l'annexe A.

3. Si des dépenses imprévues se présentent ou si la somme reçue en dollars des Etats-Unis est insuffisante en raison d'une différence de taux de change, la CEPALC présentera au Ministre un budget supplémentaire indiquant le financement supplémentaire qui est nécessaire. Si ce financement ne peut être obtenu, l'assistance fournie pour les projets au titre du présent Arrangement administratif pourra être réduite ou, si nécessaire, arrêtée par la CEPALC.

Article IV

Les activités financées au moyen du Fonds d'affectation spéciale peuvent être évaluées conformément aux dispositions de l'annexe A.

Article V

Le Fonds d'affectation spéciale est exclusivement soumis aux procédures de vérification intérieure et extérieure des comptes établies par le règlement financier, les règles financières et les directives financières des Nations Unies.

Article VI

La CEPALC remet au Ministre les états et rapports suivants, établis conformément aux procédures de comptabilité et d'établissement de rapports des Nations Unies :

a) Des rapports d'activité portant sur les aspects techniques et financiers sont établis à la fin de chaque semestre suivant la mise en œuvre du projet;

b) Un état financier indiquant l'état global de la contribution relative à chacun des projets sera remis chaque semestre;

c) Un bref rapport final accompagné d'un état financier sera remis dans un délai de six semaines à compter de l'achèvement de chaque projet;

d) Il sera suivi dès que possible par un rapport de fond analysant les résultats obtenus par chaque projet, avec une évaluation d'impact et, le cas échéant, une description des mesures de suivi prises par le gouvernement, la CEPALC ou d'autres organisations internationales;

e) Les retards supérieurs à trois mois apportés à l'exécution du projet seront signalés au Ministre.

Article VII

La CEPALC avisera le Ministre lorsque, selon son opinion, les objectifs qui ont présidé à la création du Fonds d'affectation spéciale ont été remplis. La date de cette notification est réputée être la date d'expiration du présent Arrangement administratif, sous réserve des dispositions de l'article IX, qui resteront en vigueur aux fins qui y sont mentionnées.

Article VIII

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Arrangement administratif au moyen d'un préavis écrit de 30 jours adressé à l'autre Partie, sous réserve des dispositions de l'article IX, qui resteront en vigueur aux fins qui y sont mentionnées.

Article IX

Après que le présent Arrangement administratif aura expiré aux termes des articles VII ou VIII, la CEPALC continuera de détenir les fonds jusqu'à ce que toutes les dépenses qu'elle a encourues soient payées au moyen de ces fonds.

Le présent Arrangement administratif entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Arrangement administratif en langue anglaise, en quatre exemplaires originaux, à Santiago du Chili, le 25 novembre 1993.

Pour la Commission économique
pour l'Amérique latine et les Caraïbes :

GERT ROSENTHAL
Secrétaire exécutif

Pour le Ministre néerlandais
de la coopération pour le développement :

STEVEN E. RAMONDT
Ambassadeur des Pays-Bas

ANNEXE A

DESCRIPTION DES PROJETS

1. Titre : Propositions en vue de changer les modes de production dans le secteur du logement en Amérique latine et dans les Caraïbes

a) *Résumé du projet*

L'objectif immédiat du projet est la formulation de propositions concrètes en vue de définir et de mettre en œuvre un changement des modes de production dans le secteur du logement dans la région de l'Amérique latine et des Caraïbes. Ces propositions porteront sur le changement et la modernisation des différents stades de la production des logements : extraction des matières premières, transformation industrielle des matériaux de construction, fabrication des éléments ou parties de bâtiments, conception des logements et construction en tant que telle.

Ce projet a été conçu pour une durée de 30 mois. Il est spécialement axé sur les modes de production du côté de l'offre afin d'avoir un impact maximal sur les profils régionaux actuels en matière de logement — demande, stock et déficit —, et l'on s'intéressera autant aux produits physiques qu'à une utilisation plus efficace de la main-d'œuvre, des matériaux, du matériel et des entreprises aux niveaux local et régional, en tant que facteurs contribuant au développement général, avec un accent explicite sur la réduction des inégalités.

A cette fin, des études de cas spécifiques seront réalisées dans des pays à sélectionner au début du projet parmi ceux qui en sont à des stades différents de développement et qui ont déjà entrepris des programmes de développement en accord avec la stratégie générale de changement des modes de production dans le souci de l'égalité sociale. Pour commencer, on propose d'inclure dans le projet les six pays suivants : Brésil, Chili, El Salvador, Jamaïque, Mexique et Venezuela. Ces pays sont représentatifs des conditions qui prévalent dans deux des plus grands pays de la région (Brésil et Mexique), dans deux pays intermédiaires (Chili et Venezuela) et dans deux pays plus petits, un d'Amérique centrale (El Salvador) et un des Caraïbes (Jamaïque).

Le principal produit du projet de coopération technique sera donc une série de propositions en vue de transformer les modes de production du secteur du logement dans la région.

On envisage aussi des produits intermédiaires — qui conduiront au produit final mentionné ci-dessus — correspondant aux différentes fractions ou composantes du secteur du logement. Ces produits seront notamment les suivants : analyse des procédés actuels de fabrication des matériaux et des éléments du bâtiment; situation actuelle du complexe industriel du bâtiment en général et de sa capacité à répondre à la demande de logements (en particulier sur le marché de base) durant les 20 prochaines années; analyse des coûts (productifs, improductifs et productivité) afférents à la production de logements dans les conditions techniques existantes et propositions de techniques et de modes de production nouveaux; et analyse de la transformation préindustrielle et industrielle des matériaux et des éléments de construction ainsi que des stades finals d'assemblage du processus de production.

Ces analyses seront faites à partir des données existantes ou nouvelles qui sont ou seront disponibles concernant les projets de logement dans les pays sélectionnés. Elles consisteront à examiner les budgets des projets, à les évaluer sur la base d'analyses des coûts et des prix par produit, à déterminer les coefficients techniques et à ranger et décomposer les coûts des matériaux de construction selon les catégories habituelles : salaires, intérêts, loyer, services publics, taxes, matières premières, coûts indirects, énergie, dépréciation/amortissement, services, fret et transport, publicité et promotion, éléments importés, primes, etc. Cette décomposition permettra de suivre la destination des dépenses et de les classer — en termes de revenu des particuliers — par bénéficiaire ou par groupe social.

b) *Budget du projet*

La contribution des Pays-Bas à ce projet est estimée à 539 010 dollars, décomposés comme suit :

	Mois de travail	*Dollars des Etats-Unis*
Expert confirmé en promotion immobilière	30	226 000
Consultants internationaux	13	52 000
Consultants nationaux (études de cas)	44	110 000
Missions officielles		40 000
Séminaire régional		25 000
Documents et rapport définitif		12 000
Dépenses diverses		12 000
TOTAL PARTIEL		477 000
Dépenses d'appui au programme (13%)		62 010
COÛT TOTAL		539 010

c) *Contribution de la CEPALC*

La CEPALC apportera les contributions suivantes *en nature* :

	Mois de travail	*Dollars des Etats-Unis*
Orientation et supervision générales	8	60 000
Economistes (logement)	15	105 000
Economistes	8	56 000
Secrétariat		36 000
Matériel et soutien informatiques		30 000
Correction et reproduction des documents		36 000
Matériel de communication		18 000
Services de conférences		25 000
TOTAL DE LA CONTRIBUTION EN NATURE		366 000

2. Titre : Acteurs nouveaux de la coopération technique entre pays en développement : liaisons entre le secteur public et le secteur privé dans certains pays d'Amérique latine

a) *Résumé du projet*

Dans le cadre du système économique tourné vers le marché qui prévaut actuellement dans la région, on reconnaît que le secteur public et les agents privés sont des partenaires aussi importants l'un que l'autre pour le développement au niveau national. Ce partenariat n'est en fait pas nouveau. Les politiques mises en oeuvre pour encourager l'activité économique privée dans les secteurs clés afin de contrecarrer les tendances cycliques à la récession l'ont souvent illustré. Les autres instruments de l'action gouvernementale qui ont renforcé le partenariat entre le public et le privé sont par exemple la création d'entreprises publiques dans certains secteurs stratégiques, l'attribution par appel d'offres des grands contrats de travaux publics, la participation d'agents privés à l'administration de certains ser-

vices publics, et la mise en place d'institutions chargées de transférer des techniques de production au secteur privé.

En résumé, il existe dans la région de multiples exemples et expériences de mécanismes d'exécution et de modalités institutionnelles novateurs, qui ont permis de réunir les agents du public et du privé dans des secteurs offrant un grand intérêt pour le développement socio-économique. D'un point de vue régional, le problème serait plutôt l'absence de courants et de réseaux de coopération qui permettraient d'élargir l'application de ces mécanismes et modalités au-delà des frontières nationales. On estime qu'un projet spéeifiquement destiné à faciliter les échanges d'expériences en matière de partenariat public/privé, par le biais de la coopération technique entre pays en développement, peut apporter une contribution importante en servant de catalyseur pour la mise en oeuvre des politiques de développement dans la région. Un projet d'une durée de 12 mois est donc soumis au Gouvernement néerlandais.

Ce projet repose sur les idées suivantes : i) il existe une mine d'expériences diverses reliant ces agents au sein d'un large éventail d'activités; ii) certains pays sont à l'avant-garde dans ce domaine, notamment dans certains secteurs où des accords novateurs ont été conclus avec succès (les pays visés par le projet seront sélectionnés en fonction de ce critère, mais on peut déjà prévoir que dcs pays tels que l'Argentine, le Brésil, le Chili et le Mexique seront choisis); iii) des agents sectoriels privés participeront activement à toutes les phases du projet, selon le contexte particulier de chaque pays.

Les objectifs précis du projet sont les suivants : i) améliorer les connaissances des gestionnaires des politiques publiques concernant les expériences novatrices et réussies de liens entre des agents du secteur public et du secteur privé; ii) poser les bases d'un réseau de coopération comprenant des participants du secteur privé; et iii) favoriser la conclusion d'accords de coopération afin d'adapter les expériences d'articulation entre les agents du secteur public et du secteur privé.

b) Budget

La contribution des Pays-Bas à ce projet est estimée à 66 670 dollars, décomposés comme suit :

	Mois de travail	*Dollars des Etats-Unis*
Consultant international	4	25 000
Consultants nationaux	6	9 000
Atelier régional		20 000
Reproduction de documents		4 000
Divers		1 000
TOTAL PARTIEL		59 000
Dépenses d'appui au programme (13 %)		7 670
COÛT TOTAL		66 670

c) *Contribution de la CEPALC*

La CEPALC apportera les contributions suivantes *en nature* :

	Mois de travail	*Dollars des Etats-Unis*
Orientation et supervision générales	3	24 000
Secrétariat		10 000
Locaux et services		10 000
TOTAL DE LA CONTRIBUTION EN NATURE		44 000

ANNEXE B

1. Le Ministre déposera les 605 680 dollars (équivalant actuellement à environ 1 138 678 florins néerlandais) représentant ses contributions de 1993, 1994 et 1995 à la CEPALC conformément à l'échéancier suivant :

a) 214 000 dollars immédiatement après la signature du présent Arrangement administratif par les deux Parties;

b) 249 300 dollars en 1994, selon un échéancier de dépôts trimestriels qui sera convenu entre les deux Parties;

c) 142 380 dollars en 1995, selon un échéancier de dépôts trimestriels qui sera convenu entre les deux Parties.

2. Les échéanciers de dépôts trimestriels mentionnés ci-dessus seront déterminés conformément à la nouvelle réglementation énoncée dans l'arrangement que le Ministre et la CEPALC établiront pour le Programme de coopération entre les Pays-Bas et la CEPALC et qui sera en vigueur à compter du 1er janvier 1994.

3. Le Ministre déposera les fonds représentant ses contributions de 1994 et 1995 à la CEPALC à condition que l'exécution des projets ait progressé de façon importante et suffisante.

No. 30512

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BENIN

Development Credit Agreement—*Urban Rehabilitation and Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 May 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 November 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BÉNIN

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation et de gestion urbaines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washingtou le 11 mai 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 novembre 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 8 November 1993, upon notification by the Association to the Government of Benin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 8 novembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 30513

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
RWANDA

Development Credit Agreement—*Food Security and Social Action Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 August 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 November 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
RWANDA

Accord de crédit de développement — *Projet de sécurité alimentaire et d'action sociale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 août 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 novembre 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 5 August 1993, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 5 août 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 30514

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURKINA FASO

Development Credit Agreement—*Agricultural Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jauary 1985). Sigued at Washingtou ou 6 October 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 November 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BURKINA FASO

Accord de crédit de développemeut — *Crédit à l'ajustement du secteur agricole* (avec aunexes et Couditious géuérales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Sigué à Washiugtou le 6 octobre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 novembre 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 31 August 1993, upon notification by the Association to the Government of Burkina Faso.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 31 août 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement du Burkina Faso.

No. 30515

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and MEXICO

Guarantee Agreement—*Initial Education Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Mexico City on 8 October 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 November 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et MEXIQUE

Accord de garantie — *Projet d'enseignement primaire* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Mexico le 8 octobre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 novembre 1993.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 12 August 1993, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[1] Entré en vigueur le 12 août 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 30516

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and INDONESIA

Loan Agreement—*Third Community Health and Nutrition Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 January 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 November 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et INDONÉSIE

Accord de prêt — *Troisième projet de santé et de nutrition communautaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 janvier 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 novembre 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 30 July 1993, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[1] Entré en vigueur le 30 juillet 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 30517

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and INDONESIA

Loan Agreement—*Water Supply and Sanitation for Low Income Communities Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loau and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Sigued at Washiugton on 12 August 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 November 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et INDONÉSIE

Accord de prêt — *Projet d'alimentation en eau et d'assainissement pour les communautés à revenu modique* (avec annexes et Couditious géuérales applicahles aux accords de prêt et de garautie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 août 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 novembre 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 25 October 1993, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 25 octobre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 30518

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA

Development Credit Agreement—*Post and Telecommunications Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Wasbington on 21 January 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 November 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique en matière de postes et de télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 janvier 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 novembre 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 27 August 1993, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 27 août 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 30519

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MAURITANIA

Development Credit Agreement—*Construction Capacity and Employment Project* (with schedules and General Conditious Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington ou 17 February 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 November 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MAURITANIE

Accord de crédit de développement — *Projet de renforcement des capacités et d'emploi dans la construction* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 février 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 novembre 1993.

DEVELOPMENT CREDITR AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 24 September 1993, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 24 septembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

No. 30520

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA

Development Credit Agreement—*Second Agricultural Sector Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 March 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 November 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la gestion dans le secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 1er mars 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 novembre 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 29 September 1993, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 29 septembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 30521

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and ARMENIA

Loan Agreement—*Institution Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 April 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 November 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et ARMÉNIE

Accord de prêt — *Projet de renforcement institutionnel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 avril 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 novembre 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 June 1993, upon notification by the Bank to the Government of Armenia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 juin 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement arménien.

No. 30522

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and MALAYSIA

Loan Agreement—*Polytechnic Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loau and Guarantee Agreements dated 1 January I985). Signed at Wasbington ou 7 April 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 November 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et MALAISIE

Accord de prêt — *Projet de développement polytechnique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 avril 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 novembre 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 2 September 1993, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 2 septembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 30523

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and PAPUA NEW GUINEA

Loan Agreement—*Oro Smallholder Oil Palm Development Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 April 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 November 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Accord de prêt — *Projet de développement des petites exploitations de palmiers à l'huile d'Oro* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 avril 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 novembre 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 31 August 1993, upon notification by the Bank to the Government of Papua New Guinea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 31 août 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement papouan-néo-guinéen.

No. 30524

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and HUNGARY

Loan Agreement—*Health Services and Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 April 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 November 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et HONGRIE

Accord de prêt — *Projet de services de santé et de gestion* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 27 avril 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 novembre 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 22 October 1993, upon notification by the Bank to the Government of Hungary.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 22 octobre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement hongrois.

No. 30525

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and POLAND

Loan Agreement—*Roads Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated I Jannary 1985). Signed at Washington on 28 April 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 November 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et POLOGNE

Accord de prêt — *Projet routier* (avec aunexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie eu date du 1er jauvier 1985). Signé à Washington le 28 avril 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 novembre 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 September 1993, upon notification by the Bank to the Government of Poland.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 septembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement polonais.

No. 30526

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and POLAND

Loan Agreement—*Agriculture Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 Septemher 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 November 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et POLOGNE

Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement du secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 septemhre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 novembre 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 29 September 1993, upon notification by the Bank to the Government of Poland.

[1] Entré en vigueur le 29 septembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement polonais.

No. 30527

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GAMBIA

Development Credit Agreement—*Agricultural Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 April 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 November 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GAMBIE

Accord de crédit de développement — *Projet de services agricoles* (avec auuexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 avril 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 novembre 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 25 October 1993, upon notification by the Association to the Government of the Gambia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 25 octobre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement gambien.

No. 30528

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and ROMANIA

Loan Agreement—*Transport Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 April 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 November 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et ROUMANIE

Accord de prêt — *Projet de transport* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 avril 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 novembre 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 7 September 1993, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 7 septembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 30529

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and REPUBLIC OF KOREA

Loan Agreement—*Kwangju and Seoul Sewerage Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washingtou on 17 May 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 November 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Accord de prêt — *Projet d'assainissement à Kwangju et à Séoul* (avec anuexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 mai 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 novembre 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 28 September 1993, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 28 septembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 30530

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and REPUBLIC OF KOREA

Loan Agreement—*Environmental Research and Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements dated 1 Jaunary 1985). Signed at Washington on 30 June 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 November 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Accord de prêt — *Projet de recherche et d'éducation environnementales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er jauvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 novembre 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 3 September 1993, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 3 septembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 30531

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and REPUBLIC OF KOREA

Loan Agreement—*Petroleum Distribution and Sector Management Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 November 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Accord de prêt — *Projet d'amélioration de la distribution du pétrole et de la gestion du secteur pétrolier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 novembre 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 13 September 1993, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

[1] Entré en vigueur le 13 septembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 30532

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Zhejiang Multicities Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreemeuts dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 May 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 November 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de crédit de développement — *Projet de développement multi-urbain de Zhejiang* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développemeut en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 mai 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 novembre 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 20 October 1993, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 20 octobre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 30533

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ALBANIA

Development Credit Agreement—*Technical Assistance for Economic Reform* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 Juue 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 November 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
ALBANIE

Accord de crédit de développement — *Assistance technique pour la réforme économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 juin 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 novembre 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 7 October 1993, upon notification by the Association to the Government of Albania.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 7 octobre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement albanais.

No. 30534

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ALBANIA

Development Credit Agreement—*Transport Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 7 Jnly 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 November 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
ALBANIE

Accord de crédit de développement — *Projet de transport* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Wasbington le 7 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 novembre 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 27 October 1993, upon notification by the Association to the Government of Albania.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 27 octobre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement albanais.

No. 30535

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
FIJI

Loan Agreement—*Second Road Upgrading Project* (with schedules, annex and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 9 June 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 November 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FIDJI

Accord de prêt — *Deuxième projet relatif à l'entretien des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 9 juin 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 novembre 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 13 August 1993, upon notification by the Bank to the Government of Fiji.

[1] Entré en vigueur le 13 août 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement des Fidji.

No. 30536

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and COLOMBIA

Guarantee Agreement—*IFI Restructuring and Divestiture Project* (with Geueral Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 June 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 November 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et COLOMBIE

Accord de garantie — *Projet de restructuration et de cession d'actions de l'IFI* (avec Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 jnin 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 novembre 1993.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 21 September 1993, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 21 septembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 30537

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA

Development Credit Agreement—*Uttar Pradesh Sodic Lands Reclamation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 November 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Accord de crédit de développement — *Projet de défrichement des terres sodiques dans l'Uttar Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 novembre 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 4 August 1993, upon notification by the Association to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 4 août 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 30538

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SIERRA LEONE

Development Credit Agreement—*Freetown Infrastructure Rehabilitation Project* (with schedules aud General Conditions Applicable to Development Credit Agreemeuts dated 1 January 1985). Signed at Washiugton ou 15 July 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 November 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
SIERRA LEONE

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation de l'infrastructure de Freetown* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développemeut en date du 1er janvier 1985). Sigué à Washington le 15 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 novembre 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 13 September 1993, upon notification by the Association to the Government of Sierra Leone.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 13 septembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement sierra-léonien.

No. 30539

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SIERRA LEONE

Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 15 October 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 November 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
SIERRA LEONE

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 octobre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 novembre 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 October 1993, upon notification by the Association to the Government of Sierra Leone.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 octobre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement sierra-léonien.

No. 30540

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Development Credit Agreement—*Parastatal and Public Sector Reform Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 July 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 November 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Accord de crédit de développement — *Projet de réforme du secteur des entreprises parapubliques et publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 novembre 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 20 October 1993, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 20 octobre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 30541

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and BELARUS

Loan Agreement—*Institution Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 August 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 November 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et BÉLARUS

Accord de prêt — *Projet de renforcement institutionnel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 13 août 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 novembre 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 12 November 1993, upon notification by the Bank to the Government of Belarus.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 12 novembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement bélarussien.

No. 30542

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and PAKISTAN

Loan Agreement—*Public Sector Adjustment Loan* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 15 September 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 November 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et PAKISTAN

Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement du secteur public* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 septembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 novembre 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 27 September 1993, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

[1] Entré en vigueur le 27 septembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 30543

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN

Development Credit Agreement—*Public Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 September 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 November 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN

Accord de crédit de développement — *Prêt à l'ajustement du secteur public* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 septembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 novembre 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 27 September 1993, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 27 septembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 30544

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and REPUBLIC OF MOLDOVA

Loan Agreement—*Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 October 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 November 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Accord de prêt — *Projet de réhabilitation* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 octobre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 novembre 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 3 November 1993, upon notification by the Bank to the Government of Moldova.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 3 novembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement moldove.

No. 30545

FINLAND
and
KAZAKHSTAN

Agreement on trade and economic cooperation. Signed at Alma-Ata on 29 September 1992

Authentic texts: Finnish, Kazakh and Russian.

Registered by Finland on 30 November 1993.

FINLANDE
et
KAZAKHSTAN

Accord relatif à la coopération commerciale et économique. Signé à Alma-Ata le 29 septembre 1992

Textes authentiques : finnois, kazakh et russe.

Enregistré par la Finlande le 30 novembre 1993.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA KAZAKSTANIN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS KAUPASTA JA TALOUDELLISESTA YHTEISTYÖSTÄ

Suomen tasavallan hallitus ja Kazakstanin tasavallan hallitus, joita jäljempänä kutsutaan sopimuspuoliksi

pyrkien edistämään ja laajentamaan keskinäisiä kaupallis-taloudellisia suhteitaan tasaveroisuuden ja molemminpuolisen edun pohjalta

pyrkien vahvistamaan kansantalouksiensa tehokkuutta ja luomaan edellytykset kiinteälle yhteistyölle sekä edistääkseen maailmanlaajuisen kauppajärjestelmän avoimuutta

ottaen huomioon Suomen velvoitteet tulleja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen (GATT) jäsenenä ja todeten Kazakstanin tasavallan pyrkimyksen noudattaa kansainvälisen kaupan yleisesti käytössä olevia määräyksiä ja sääntöjä, mukaan lukien GATTin määräykset ja säännöt

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Tämän sopimuksen tavoitteena on edistää Suomen ja Kazakstanin tasavallan välisen kaupan ja muun taloudellisen yhteistyön kehittymistä jatkuvuuden ja molemminpuolisen edun pohjalta.

2 artikla

Sopimuspuolet myöntävät toisilleen suosituimmuuskohtelun, joka koskee

— tuonnissa ja viennissä kannettavia tulleja ja maksuja mukaanluettuna niiden kantomenetelmät,

— tulliselvitystä, kauttakulkua, varastointia ja uudelleenlastausta,

— tuontitavaroista välillisesti tai välittömästi kannettavia veroja tai vaikutukseltaan vastaavia maksuja,

— maksumenetelmiä ja maksujen siirtoa,

— määrällisiä tuonti- ja vientirajoituksia,

— tavaroiden myyntiä, ostoa, kuljetusta, jakelua ja käyttöä kotimaan markkinoilla koskevia lakeja, asetuksia tai määräyksiä.

Edellä mainittu suosituimmuus ei koske niitä etuja, joita sopimuspuolet myöntävät tai tulevat myöntämään

— mille, joiden kanssa jompikumpi sopimuspuoli osallistuu jo perustettuihin tai tulevaisuudessa mahdollisesti perustettaviin talousalueisiin, tulliliittoihin tai vapaakauppa-alueisiin,

— kehitysmaille kansainvälisten sopimusten perusteella,

— naapurimaille rajakaupan edistämiseksi.

3 artikla

Tavaroiden ja palvelujen vienti ja tuonti sekä taloudellinen yhteistyö Suomen ja Kazakstanin tasavallan välillä toteutuu juridisten ja fyysisten henkilöiden välisin sopimuksin kummankin maan voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.

4 artikla

Tavaroiden ja palvelujen toimituksista syntyvät maksut suoritetaan vapaasti vaihdettavissa valuutoissa.

Tavaranvaihdon lisäämiseksi ja tavaravalikoiman laajentamiseksi juridiset ja fyysiset henkilöt voivat tehdä kaupallisia sopimuksia myös vastakauppojen puitteissa ml. kompensaatiohankkeet Suomen ja Kazakstanin tasavallan voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.

5 artikla

Sopimuspuolten viranomaiset myöntävät kunkin maan lainsäädännön puitteissa ilman aiheetonta viivytystä tavaroiden ja palvelujen viennin ja tuonnin edellyttämät luvat.

6 artikla

1. Sopimuspuolet pyrkivät keskinäisessä kaupassaan välttämään häiriötilanteita. Jos kuitenkin sopimuspuolten välisessä kaupassa syntyy 2 kappaleessa mainittuja häiriöitä, sopimuspuolet ryhtyvät neuvottelemaan tämän sopimuksen 11 artiklassa mainitun sekakomission puitteissa viimeistään 30 päivän kuluttua siitä, kun jompikumpi sopimuspuoli on esittänyt asiaa koskevan pyynnön. Näissä neuvotteluissa pyritään löytämään yhteisesti hyväksyttävä ratkaisu häiriöön. Kumpikin sopimuspuoli takaa sen, että lukuunottamatta tämän artiklan 4 kappaleessa määriteltyjä poikkeusluon-

toisia olosuhteita ne eivät tule ryhtymään mihinkään toimenpiteisiin ennenkuin tällainen neuvottelu pidetään.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan, jos keskinäisessä kaupassa jotain tavaraa tuodaan jommankumman sopimuspuolen maan alueelle niin paljon lisääntyneessä määrin tai sellaisissa olosuhteissa, että aiheutuu tai uhkaa aiheutua vahinkoa vastaavien tai välittömästi kilpailevien tavaroiden kotimaisille tuottajille. Tässä tapauksessa se sopimuspuoli, joka on pyytänyt neuvotteluja, toimittaa toiselle sopimuspuolelle kaiken sen tiedon, joka tarvitaan syntyneen tilanteen tarkkaan selvittämiseen.

3. Mikäli sopimuspuolet eivät viimeistään kolmen kuukauden kuluessa neuvottelujen alkamisesta ole päässeet yksimielisyyteen toimista, joilla voitaisiin välttää kyseinen tilanne, neuvottelua pyytäneellä sopimuspuolella on oikeus rajoittaa asianomaisten tavaroiden tuontia siinä määrin ja sellaisen ajanjakson ajan, joka tarvitaan vahingon estämiseksi tai poistamiseksi.

4. Poikkeusluontoisissa olosuhteissa, jolloin viivytys toimenpiteisiin ryhtymisessä voi aiheuttaa vaikeasti poistettavissa olevaa vahinkoa, voi asianomainen sopimuspuoli ryhtyä väliaikaisiin suojatoimiin. Kuitenkin tässä tapauksessa sopimuspuolten tulee välittömästi aloittaa neuvottelut tilanteen ratkaisemiseksi.

5. Tämän artiklan mukaisten toimenpiteiden valinnassa sopimuspuolet antavat etusijan sellaisille toimenpiteille, jotka vähiten haittaavat tämän sopimuksen toimintaa.

7 artikla

Sopimuksen toteuttamisessa sopimuspuolet pitävät lähtökohtanaan tulleja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen (GATT) periaatteita.

8 artikla

Turvatakseen kaupan sekä muun taloudellisen yhteistyön valttämättömät edellytykset sopimuspuolet

— julkistavat säännöllisesti kaikki lakinsa ja muut säädöksensä, jotka liittyvät taloudelliseen toimintaan ml. kauppa, investoinnit, verotus, pankki- ja vakuutustoiminta ja muut finanssipalvelut sekä kuljetukset ja työvoima,

— ilmoittavat välittömästi toisilleen kaikista muutoksista lainsäädännössään, jotka voivat vaikuttaa tämän sopimuksen soveltamiseen,

— turvaavat teollis- ja immateriaalioikeuksien suojan,

— suojaavat investoinnit ja luovat niille suotuisat olosuhteet syrjimättömyyden ja vastavuoroisuuden pohjalta ml. tuottojen ja investointipääoman kotiutus.

9 artikla

Lisätäkseen kauppaa ja muuta taloudellista yhteistyötä ml. teollinen yhteistyö ja koulutuksellinen yhteistyö sopimuspuolet:

— edistävät yritysten ja organisaatioiden välistä suoraa yhteistyötä kaikilla molempia osapuolia kiinnostavilla teollisuuden ja tuotannon aloilla ml. pienten ja keskisuurten yritysten osallistuminen,

— edistävät talouselämän eri alojen asiantuntijoiden välisiä suoria yhteyksiä ml. liikkeenjohdon koulutus,

— myötävaikuttavat erilaisten kaupan kehittämismuotojen, kuten seminaarien, näyttelyiden ja symposiumien järjestämiseen.

10 artikla

Talouden ja teknologian aloilla tapahtuvan yhteistyön kehittämiseksi sopimuspuolet myötävaikuttavat kaikin tavoin tiedemiesten, tutkijoiden ja asiantuntijoiden sekä tutkimuslaitosten ja organisaatioiden välisten suorien yhteyksien laajentamiseen ja monipuolistamiseen.

11 artikla

Tämän sopimuksen toteutumisen seuraamista varten perustetaan sekakomissio, jonka tehtävänä on esittää suosituksia

— kaupan ja muun taloudellisen samoin kuin teknologisen yhteistyön kehittämisestä,

— tämän sopimuksen soveltamiseen tai toimeenpanoon liittyvien mahdollisten ongelmien tai erimielisyyksien ratkaisemisesta.

Sekakomission yhteiskokoukset pidetään vuorottain Suomessa ja Kazakstanin tasavallassa jommankumman sopimuspuolen esittämää asiaa koskevan pyynnön.

12 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulolle tarpeelliset oikeudelliset edellytykset on täytetty.

13 artikla

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi kunnes jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen kirjallisesti. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua kirjallisen ilmoituksen saamisesta.

Tehty Alma-Atassa 29 päivänä syyskuuta 1992 kahtena alkuperäisenä suomen, kazakin ja venäjän kielisenä kappaleena, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaisia.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:
PAAVO VÄYRYNEN

Kazakstanin tasavallan
hallituksen puolesta:
S. TERESHTSHENKO

[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

ФИНЛЯНДИЯ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН ҮКІМЕТІ МЕН КАЗАКСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫН ҮКІМЕТІ АРАСЫНДАГЫ САУДА-ЭКОНОМИКАЛЫК ЫНТЫМАКТАСТЫК ТУРАЛЫ КЕЛІСІМ

Финляндия Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі бұдан әрі " Уағдаласушы Жақтар" деп аталады,

өзара сауда-экономикалық байланыстарды дамытуға және оларды тең құқылық пен өзара тиімді негізде кеңейтуге жәрдемдесуге ұмтыла отырып,

өздерінің халық шаруашылықтарының тиімділігін нығайтуға тығыз ынтымақтастық үшін жағдайлар жасауға және дүниежүзілік сауда жүйелерінің ашық болуына көмектесуге ұмтыла отырып,

тарифтер және сауда жөніндегі Бас Келісімнің / ГАТТ/ мүшесі ретінде Финляндияның міндеттемелерін ескеріп және Қазақстан Республикасының халықаралық сауданың жалпы жүрт таныған нормалары мен ережелерін, оның ішінде ГАТТ нормалары мен ережелерін қолданғысы келетін ниетін атап көрсете келіп,

мына төмендегілер жайында келісті:

I - бап

Бұл Келісімнің мақсаты Финляндия мен Казакстан Республикасы арасындагы өзара тиімді және ұзақ мерзімге негізделген сауда-экономикалық ынтымақтастықка жәрдемдесу болып табылады.

2 - бап

Уағдаласушы Жақтар:

- импорт және экспорт жөнінде қолданылатын кедендік баж салықтары мен алымдар, оның ішінде мұндай баж салықтары мен алымдарды өндіртіп алудың тәсілдері,

- кедендік тазартуға, транзитке, қоймаға салуға және қайта тиеуге қатысты ережелер,

- импортталатын тауарлардан тікелей немесе жанама түрде алынатын кез-келген салықтар мен басқа да ішкі алымдар,

- ақы төлеудің және мұндай төлемдерді аударудың әдістері,

- импорт пен экспорттың көлемі жөнінде сан жағынан қойылатын шектеулер,

- тауарларды ішкі рынокта сатуға, сатып алуға, тасымалдауға, бөлуге және пайдалануға қатысты ережелер,

жөнінде бір-біріне мейлінше қолайлылық режимін жасап беріп отырады.

Алайда жоғарыда айтылған мейлінше қолайлылық режимі Уағдаласушы Жақтар:

- Уағдаласушы Жақтардың бірімен бірге қазірдің өзінде бар немесе келешекте құрылуы мүмкін экономикалық аймақтарға, кедендік одақтарға немесе еркін сауда аймақтарына қатысушы елдерге,

- халықаралық келісімдер негізінде дамушы елдерге,

- шекара бойындағы сауданы дамыту мақсатын көздейтін көрші елдерге

жасаған немесе жасап беретін артықшылықтарына қатысты болмайды.

3-бап

Финляндия Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасында тауарлар және қызмет экспорты мен импорты, сондай-ақ экономикалық ынтымақтастық әр елде қолданылатын заңдарға сәйкес заңды ұйымдар мен жеке адамдардың келісім шарттар жасауы жолымен жүзеге асырылады.

4-бап

Берілген тауарлар және атқарылған қызметтер үшін төленетін ақы еркін айналымдағы валютамен жүзеге асырылады.

Тауар айналымын ұлғайту және оның номенклатурасын кеңейту мақсатымен заңды ұйымдар мен жеке адамдар Финляндия және Қазақстан Республикасында қолданылатын заңдар шеңберінде өзара байланысты сауда операцияларын, оның ішінде етемдік негіздегі мәмілелерді жүзеге асыра алады.

5 - бап

Уағдаласушы Жақтардың құзырлы органдары елдердің әрқайсысында қолданылатын заңдар шеңберінде тауарлар мен қызметтер экспорты мен импортына қажетті рұқсатты ешбір кедергісіз беріп отырады.

6 - бап

1. Уағдаласушы Жақтар өзара саудада жанжалды жағдайлардан аулақ болуға ұмтылады. Дегенмен, егер Уағдаласушы Жақтар арасындағы саудада осы баптың 2- тармағында айтылғандай проблемалар туса, онда олар өздерінің бірі осы Келісімнің II-бабында айтылған Аралас комиссия шеңберінде тиісті өтінішін табыс еткеннен кейін әрі кеткенде 30 күннен кешіктірмей

консультациялар алмасуға кіріседі. Бұл консультациялар туындаған проблемалардың өзара қабылдауға болатын шешімдерін іздеуге бағытталады. Уағдаласушы Жақтардың әрқайсысы осы баптың 4- тармағында белгіленген қиын-қыстау жағдайлардан басқа кезде консультациялар өткізілгенге дейін ешқандай да іс-қимыл қолданбайтын болады.

2. Егер өзара саудада қандай да болсын бір тауар Уағдаласушы Жақтар елдерінің бірінің территориясына аса ірі мөлшерде немесе осындай тауарларды не тікелей бәсекеге түсетін тауарларды өз елінде өндірушілерге нұқсан келтіретін немесе нұқсан келтіру хаупін тугызатындай шарттар негізінде импортталса, осы баптың I- тармағының ережелері қолданылады. Мұндай жағдайда консультациялар өткізуге өтініш жасаушы Уағдаласушы Жақ екінші Уағдаласушы Жаққа туындаған жағдайды егжей-тегжейлі зерттеуге қажетті бүкіл ақпаратты береді.

3. Егер консультация басталғалы бері, бірақ 3 айдан кешіктірмей Уағдаласушы Жақтар мұндай жағдайға ұшырамауға мүмкіндік беретін іс-қимылдар жөнінде келісімге келмесе, онда консультациялар алысуды өтінген Уағдаласушы Жақтың нұқсанға жол бермеу немесе нұқсандығын жою үшін тиісті тауарлар импортын қажетті деңгейде және соған керекті уақытқа шектейтін хұқы болады.

4. Шаралар қолданудағы кідіріс орнын толтыру қиын болатын нұқсанға ұшыратуы мүмкін қиын-қыстау жағдайларда Уағдаласушы Жақ алдын ала уақытша қорғану шараларын қолдана алады. Алайда мұндай жағдайда Уағдаласушы Жақтар қалыптасқан жағдайды шешу үшін дереу тиісті консультациялар алысуға кірісуі тиіс.

5. Осы бапқа сәйкес қолданылатын шараларды таңдау кезінде Уағдаласушы Жақтар олардың ішінен осы Ке-

лісімнің мақсаттарына қол жеткізуге теріс ықпалы мейлінше аз шараларға басты назар аударады.

7 - бап

Уағдаласушы Жақтар осы Келісімді жүзеге асыру кезінде тарифтер және сауда жөніндегі Бас Келісімнің / ГАТТ / принциптерін негізге алады.

8 - бап

Уағдаласушы Жақтар сауда және басқа экономикалық ынтымақтастық үшін қажетті алғы шарттарды қамтамасыз ету мақсатымен

- экономикалық қызметке байланысты, оның ішінде сауда, инвестициялар, салық салу, банк және сақтандыру қызметі және басқа қаржы қызметтері, көлік және еңбек жағдайларының мәселелері жөніндегі заңдар мен басқа да нормативтік актілерді үнемі жариялап отырады,
- өз заңдарындағы осы Келісімнің орындалуына ықпал етуі мүмкін өзгерістер туралы бір-біріне дереу хабарлап отырады,
- өнеркәсіптік, сауда- саттық және интеллектуалдық меншік жөніндегі хұқықтардың қорғалуын қамтамасыз етеді,
- инвестицияларды қорғайды және олар үшін кемсітпеу және екі жаққа бірдей болу принциптері негізінде, атап айтқанда түскен пайданы аударуға және инвестицияланған капиталды қайтарып беруге қатысты істерде қолайлы жағдай жасайды.

9 - бап

Уағдаласушы Жақтар саудаға және басқа экономикалық ынтымақтастықтың басқа да түрлеріне, оның ішінде өнеркәсіптік ынтымақтастық пен оқыту саласындағы ынтымақтастыққа көмектесу мақсатымен:

- Уағдаласушы екі Жақ өнеркәсіп пен өндірістің барлық салаларында мүдделі болып отырған кәсіпорындар мен ұйымдар арасындағы тікелей ынтымақтастығына, сондай-ақ шағын және орташа кәсіпорындардың саудаға қатысуына көмектеседі,
- түрлі салалардағы мамандар арасындағы тікелей байланыстарға, оның ішінде менеджментке үйрету ісіне де көмектеседі,
- саудада семинарлар, көрмелер және симпозиумдар сияқты әр түрлі формаларды ұйымдастыруға ынталандырып отырады.

IO-бап

Уағдаласушы Жақтар экономика саласындағы ынтымақтастықты дамыту мақсатымен ғалымдар, зерттеушілер және мамандар, сондай-ақ ғылыми-зерттеу институттары мен ұйымдар арасындағы тікелей байланыстарды кеңейтуге және диверсификациялауға барынша көмектесіп отыратын болады.

II-бап

Осы Келісімнің орындалуын бақылау үшін Аралас комиссия құрылады, оның міндеті:

- сауданы және басқа экономикалық, сондай-ақ ғылыми-технологиялық ынтымақтастықты дамыту жөнінде,

- осы Келісімді қолдануда және жүзеге асыруда орын алуы мүмкін проблемаларды немесе пікір алшақтықтарын шешу жөнінде
ұсыныстар әзірлеу болып табылады.

Комиссияның мәжілістері Уағдаласушы Жақтардың бірінің ұсынысы бойынша Финляндияда және Қазақстан Республикасында кезекпен өткізілетін болады.

12-бап

Бұл Келісім Уағдаласушы Жақтар оның күшіне енуі үшін қажетті заңды іс-әрекеттердің орындалғаны туралы бір-бірін хабардар еткеннен кейін 30 күннен соң күшіне енеді.

13-бап

Бұл Келісім Уағдаласушы Жақтардың бірі бұл жайында екінші Уағдаласушы Жаққа алты ай бұрын жазбаша түрде хабарлап, оның қолданылуын тоқтатқанға дейін күшінде қала береді.

1992 жылғы 29 *қыркүекте* әрқайсысы фин және қазақ, орыс тілдерінде екі түпнұсқа дана етіп жасалды, барлық тексті күші бірдей.

Финляндия Республикасының
Үкіметі Үшін

Казакстан Реснубликасының
Үкіметі Үшін

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН О ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Республики Казахстан, в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны ",

стремясь содействовать развитию взаимных торгово-экономических связей и расширять их на основе равноправия и взаимной выгоды,

стремясь укрепить эффективность своих народных хозяйств, создать условия для тесного сотрудничества и способствовать открытости систем мировой торговли,

учитывая обязательства Финляндии как члена Генерального соглашения по тарифам и торговле (ГАТТ) и констатируя намерения Республики Казахстан следовать общепризнанным нормам и правилам международной торговли, включая нормы и правила ГАТТ,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Целью настоящего Соглашения является содействие торгово-экономическому сотрудничеству между Финляндией и Республикой Казахстан на взаимовыгодной и долгосрочной основе.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу режим наибольшего благоприятствования в том, что касается:

- таможенных пошлин и сборов, применяемых в отношении импорта и экспорта, включая способы взимания таких пошлин и сборов,
- положений, касающихся таможенной очистки, транзита, складирования и перегрузки,
- налогов и других внутренних сборов любого рода, взимаемых прямо или косвенно с импортируемых товаров,
- методов платежа и перевода таких платежей,
- количественных ограничений относительно объемов импорта и экспорта,
- правил, касающихся продажи, закупки, транспортировки, распределения и использования товаров на внутреннем рынке.

Однако вышеизложенный режим наибольшего благоприятствования не касается тех преимуществ, которые Договаривающиеся Стороны предоставляют или будут предоставлять:

- странам, вместе с которыми одна из Договаривающихся Сторон принимает участие в уже существующих или в возможно создаваемых в будущем экономических зонах, таможенных союзах или зонах свободной торговли,
- развивающимся странами на основе международных соглашений,
- соседним странам в целях развития приграничной торговли.

Статья 3

Экспорт и импорт товаров и услуг, а также экономическое сотрудничество между Финляндией и Республикой Казахстан будет осуществляться путем заключения юридическими и физическими лицами контрактов в соответствии с законодательством, действующим в каждой из стран.

Статья 4

Платежи за поставки товаров и предоставление услуг будут осуществляться в свободно-конвертируемой валюте.

С целью увеличения товарооборота и расширения его номенклатуры юридические и физические лица могут осуществлять взаимосвязанные торговые операции, включая сделки на компенсационный основе, в рамках действующего в Финляндии и в Республике Казахстан законодательства.

Статья 5

Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут беспрепятственно предоставлять, в рамках действующего в каждой из стран законодательства, необходимые разрешения для экспорта и импорта товаров и услуг.

Статья 6

1. Договаривающиеся Стороны будут стремиться избегать конфликтных ситуаций во взаимной торговле. Если, тем не менее, в торговле между Договаривающимися Сто-

ронами возникнут проблемы, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи, они приступают к консультациям не позднее, чем через 30 дней после передачи одной из них соответствующей просьбы в рамках Смешанной комиссии, упомянутой в статье II настоящего Соглашения. Эти консультации будут нацелены на поиск взаимоприемлемого решения возникших проблем. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит, что, за исключением критических ситуаций, определенных в пункте 4 настоящей статьи, ею не будут предприниматься никакие действия до того, как состоятся такие консультации.

2. Положения пункта I настоящей статьи будут применяться, если во взаимной торговле какой-либо товар импортируется на территорию одной из стран Договаривающихся Сторон в таких возросших количествах или на таких условиях, которые наносят или угрожают нанести ущерб отечественным производителям подобных или непосредственно конкурирующих товаров. В этом случае Договаривающаяся Сторона, обращающаяся с просьбой о проведении консультаций, будет предоставлять другой Договаривающейся Стороне всю информацию, необходимую для подробного изучения возникшей ситуации.

3. Если с начала консультаций, но не позднее, чем через 3 месяца, Договаривающиеся Стороны не придут к согласию относительно действий, позволяющих избежать такой ситуации, Договаривающаяся Сторона, обратившаяся с просьбой о проведении консультаций, будет иметь право ограничить импорт соответствующих товаров в той степени и на такой период времени, которые необходимы для предотвращения или ликвидации ущерба.

4. В критических ситуациях, когда задержка в принятии мер может нанести трудноустранимый ущерб,

Договаривающаяся Сторона может временно предпринять защитные меры. Однако, в таком случае, Договаривающиеся Стороны должны незамедлительно приступить к соответствующим консультациям для разрешения сложившейся ситуации.

5. При выборе мер в соответствии с настоящей статьей Договаривающиеся Стороны будут отдавать приоритет тем из них, которые оказывают наименьшее негативное влияние на достижение целей настоящего Соглашения.

Статья 7

При осуществлении настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут исходить из принципов Генерального соглашения по тарифам и торговле (ГАТТ).

Статья 8

С целью обеспечения необходимых предпосылок для торговли и другого экономического сотрудничества Договаривающиеся Стороны

- регулярно публикуют законы и другие нормативные акты, связанные с экономической деятельностью, в том числе по вопросам торговли, инвестиций, налогообложения, банковской и страховой деятельности и прочих финансовых услуг, транспорта и условий труда,

- незамедлительно сообщают друг другу об изменениях в своем законодательстве, которые могут повлиять на выполнение настоящего Соглашения,

- обеспечивают защиту прав на промышленную, коммерческую и интеллектуальную собственность,

- осуществляют защиту инвестиций и создают для них благоприятный климат на основе принципов недискриминации и взаимности, в частности, в том, что касается перевода прибылей и репатриации инвестированного капитала.

Статья 9

С целью содействия торговле и иным видам экономического сотрудничества, включая промышленное сотрудничество и сотрудничество в области обучения, Договаривающиеся Стороны:

- содействуют прямому сотрудничеству между предприятиями и организациями во всех интересующих обе Договаривающиеся Стороны областях промышленности и производства, а также участию малых и средних предприятий в торговле,

- содействуют прямым контактам между специалистами экономики разных областей, включая обучение менеджменту,

- поощряют организации разных форм содействия торговле, таких как семинары, выставки и симпозиумы.

Статья 10

С целью развития сотрудничества в областях экономики Договаривающиеся Стороны будут всемерно содействовать расширению и диверсификации прямых контактов между учеными, исследователями и специалистами, а также научно- исследовательскими институтами и организациями.

Статья 11

Для контроля за выполнением настоящего Соглаше - ния будет создана Смешанная комиссия, задачей ко - торой является разработка рекомендаций:

- по развитию торговли и другого экономического, а также технологического сотрудничества,

- по решению возможных проблем или разногласий в применении и реализации настоящего Соглашения.

Заседания Комисси будут проводиться поочередно в Финляндии и Республики Казахстан по предложению одной из Договаривающих Сторон.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступит в силу через 30 дней после того, как Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга о выполнении юридических процедур, необходимых для вступления его в силу.

Статья 13

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его, уведомив об этом в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону за шесть месяцев.

Совершено в г.Алма-Ате "29" сентября 1992 года в двух подлинных экземплярах, каждый на финском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство Финляндской Республики

За Правительство Республики Казахстан

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desirous of promoting the development of mutual trade and economic relations and expanding them on the basis of equality of rights and mutual advantage,

Desirous of enhancing the effectiveness of their economies, creating conditions for close cooperation and promoting the openness of global trading systems,

Having in mind the obligations of Finland as a member of the General Agreement on Tariffs and Trade[2] (GATT) and noting the intentions of the Republic of Kazakhstan to comply with the generally recognized standards and rules of international trade, including the standards and rules of GATT,

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Agreement shall be to promote trade and economic cooperation between Finland and the Republic of Kazakhstan on a mutually advantageous and long-term basis.

Article 2

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment with respect to:

— Customs duties and charges applicable to imports and exports, including the means of levying such duties and charges;

— Regulations concerning customs clearance, transit, warehousing and reloading;

— Taxes and other domestic charges of any kind, levied directly or indirectly on imported goods;

— Methods of payment and of transferring such payments;

— Quantitative limitations on the volume of imports and exports;

— Rules for the sale, purchase, transport, distribution and utilization of goods on the domestic market.

The most-favoured-nation treatment specified above shall not, however, affect such advantages as the Contracting Parties grant or may grant:

— To countries with which one of the Contracting Parties participates in economic areas, customs unions or free trade areas that already exist or may be established in the future;

[1] Came into force on 15 September 1993, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 16 August 1993) of the completion of their respective legal requirements, in accordance with article 12.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

— To developing countries on the basis of international agreements;

— To neighbouring countries for the purpose of developing trade in frontier areas.

Article 3

The export and import of goods and services and economic cooperation between Finland and the Republic of Kazakhstan shall take place by means of contracts concluded by bodies corporate and individuals in accordance with the legislation in force in each country.

Article 4

Payments for goods delivered and for services rendered shall be made in freely convertible currency.

In order to increase the circulation of goods and extend the range of goods in circulation, bodies corporate and individuals may engage in linked commercial operations, including barter deals, within the framework of the legislation in force in Finland and in the Republic of Kazakhstan.

Article 5

The competent organs of the Contracting Parties, within the framework of the legislation in force in each country, shall without impediment issue the necessary permits for the export and import of goods and services.

Article 6

1. The Contracting Parties shall endeavour to avoid situations of conflict in their reciprocal trade. If, nevertheless, the problems referred to in paragraph 2 of this article arise in trade between the Contracting Parties, they shall initiate consultations, no later than 30 days after the transmission by one of them of an appropriate request, within the framework of the Joint Commission referred to in article 11 of this Agreement. These consultations shall be directed towards finding a mutually acceptable solution to the problems that have arisen. Each of the Contracting Parties shall ensure that, except in the critical situations defined in paragraph 4 of this article, it takes no action until such consultations have taken place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply if, in the course of their reciprocal trade, any goods are imported into the territory of one of the Contracting Parties in such increased quantities or under such conditions as to be, or threaten to be, damaging to the national producers of similar or directly competing goods. In that event, the Contracting Party requesting the holding of consultations shall make available to the other Contracting Party all information necessary for the detailed study of the situation that has arisen.

3. If, within a maximum of three months from the start of the consultations, the Contracting Parties fail to reach agreement on action to deal with the situation, the Contracting Party that has requested the holding of consultations shall be entitled to limit the import of the goods in question to the extent and for the period of time necessary to prevent or eliminate the damage.

4. In critical situations where a delay in the taking of measures may inflict damage that is difficult to obviate, the Contracting Party may take temporary protective measures. In that event, however, the Contracting Parties must immediately enter into appropriate consultations to resolve the situation that has risen.

5. In choosing measures under this article, the Contracting Parties shall give priority to those that have the least adverse effect on the attainment of the purposes of this Agreement.

Article 7

In giving effect to this Agreement, the Contracting Parties shall take as a basis the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).

Article 8

In order to ensure the necessary preconditions for trade and other forms of economic cooperation, the Contracting Parties shall:

— Regularly publish laws and other normative instruments related to economic activity, including aspects of trade, investment, taxation, banking and insurance activities and other financial services, transport and working conditions;

— Immediately notify each other of changes in their legislation that might affect the implementation of this Agreement;

— Ensure the protection of industrial, commercial, and intellectual property rights;

— Provide protection for investments and create a favourable climate for them on the basis of the principles of non-discrimination and reciprocity, in particular with respect to the transfer of profits and the repatriation of invested capital.

Article 9

In order to promote trade and other forms of economic cooperation, including cooperation in the fields of industry and training, the Contracting Parties shall:

— Promote direct cooperation between enterprises and organizations in all fields of industry and production that are of interest to both Contracting Parties, and the participation of small and medium-sized enterprises in trade;

— Promote direct contacts between economic specialists in various fields, including management training;

— Encourage the organization of various forms of assistance to trade such as seminars, exhibitions and symposia.

Article 10

With a view to developing cooperation in economic fields, the Contracting Parties shall use every means of promoting the expansion and diversification of direct contacts between scholars, research workers and specialists, and between scientific research institutes and organizations.

Article 11

A Joint Commission shall be established to monitor the implementation of this Agreement and it shall have the task of making recommendations:

— On the development of trade and other economic and technological cooperation;

— On the resolution of any problems or disagreements in the application and implementation of this Agreement.

The Commission shall meet alternately in Finland and the Republic of Kazakhstan on the proposal of one of the Contracting Parties.

Article 12

This Agreement shall enter into force 30 days after the Contracting Parties have notified each other of the completion of the legal procedures required for its entry into force.

Article 13

This Agreement shall remain in force until six months after one of the Contracting Parties has denounced it and has notified the other Contracting Party thereof in writing.

DONE at Alma-Ata on 29 September 1992, in two original copies, in the Finnish, Kazakh, and Russian languages, all texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

PAAVO VÄYRYNEN

For the Government
of the Republic of Kazakhstan:

S. TERESHTSHENKO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RELATIF À LA COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de contribuer au développement des relations commerciales et économiques mutuelles et de les renforcer sur la base de l'égalité des droits et de la réciprocité des avantages,

Désireux d'accroître la productivité de leurs économies nationales, de créer des conditions favorables à la coopération technique et d'encourager l'instauration de systèmes de commerce mondial,

Vu les obligations incombant à la Finlande en sa qualité de partie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce[2] (GATT) et compte tenu de l'intention de la République du Kazakhstan de se conformer aux normes et règles reconnues en matière de commerce international, y compris à celles du GATT,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'objectif du présent Accord est de favoriser durablement la coopération commerciale et économique entre la Finlande et la République du Kazakhstan sur la base de la réciprocité.

Article 2

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne :

— Les droits de douane et taxes applicables aux importations et aux exportations, y compris le mode de perception des droits et taxes;

— La réglementation applicable aux opérations en douane : dédouanement, transit, emmagasinage et transbordement;

— Les impôts et autres taxes internes de toute nature perçus directement ou indirectement sur les marchandises importées;

— Les modes de paiement et les virements des fonds correspondants;

— Les limitations quantitatives des importations et des exportations;

— La réglementation applicable à la vente, l'achat, le transport, la distribution et l'utilisation des marchandises sur le marché intérieur.

[1] Entré en vigueur le 15 septembre 1993, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (le 16 août 1993) l'accomplissement de leurs procédures légales respectives, conformément à l'article 12.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Toutefois, le traitement de la nation la plus favorisée susmentionné n'est pas applicable en ce qui concerne les privilèges qui sont ou seront accordés par les Parties contractantes :

— Aux pays appartenant, conjointement avec l'une des Parties contractantes, à des zones économiques, des unions douanières ou des zones de libre échange qui existent déjà ou pourraient être créées l'avenir;

— A des pays en développement, en vertu d'accords internationaux;

— A des pays limitrophes, en vue du développement du commerce frontalier.

Article 3

Les exportations et importations de marchandises et de services de même que la coopération économique entre la Finlande et la République du Kazakhstan s'effectueront par voie de contrats entre personnes physiques et morales conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 4

Les paiements concernant la livraison de marchandises et la fourniture de services seront effectués en devises librement convertibles.

Afin d'intensifier la circulation des marchandises et d'en accroître la diversification, les personnes physiques et morales pourront effectuer des opérations commerciales réciproques en passant des marchés sur une base compensatoire, conformément à la législation en vigueur en Finlande et dans la République du k*.

Article 5

Les organes compétents des Parties contractantes accorderont sans restrictions, conformément à la législation en vigueur dans les deux pays, les autorisations nécessaires pour permettre l'exportation et l'importation des marchandises et des services.

Article 6

1. Les Parties contractantes s'efforceront d'éviter les situations conflictuelles dans leurs relations commerciales réciproques. Si toutefois des problèmes du type de ceux visés au paragraphe 2 du présent article surgissaient en ce qui concerne les échanges commerciaux entre les Parties contractantes, celles-ci procéderont à des consultations au plus tard 30 jours après que l'une d'elles aura présenté la demande appropriée dans le cadre de la Commission mixte prévue à l'article 11 du présent Accord. Ces consultations auront pour but de rechercher des solutions mutuelles acceptables aux problèmes en question. Chacune des Parties contractantes qu'en dehors des situations critiques définies au paragraphe 4 du présent article, elle ne prendra aucune mesure avant que lesdites consultations n'aient été entamées.

2. Les situations visées au paragraphe 1 du présent article se produisent lorsque, dans le cadre des échanges commerciaux réciproques entre les Parties contractantes, une marchandise est importée sur le territoire de l'une d'entre elles en quantité ou dans des conditions telles qu'elle cause ou risque de causer des dommages à l'appareil national de production de marchandises analogues ou directement concurrentes. En pareil cas, celle des Parties contractantes qui fera la demande de consultations fournira à l'autre les renseignements nécessaires à l'examen détaillé de la situation nouvelle.

3. Si dans les trois mois qui suivront le début des consultations, les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord quant aux mesures visant à régler la situation susmentionnée, celle qui aura demandé lesdites consultations aura le droit de limiter les importations de la marchandise en cause dans la mesure et pendant la période nécessaires pour prévenir ou faire cesser le dommage.

4. En cas de situation critique, lorsque les retards rencontrés dans la mise en œuvre des mesures prises risquent d'entraîner des dommages difficilement réparables, la Partie contractante en cause pourra provisoirement prendre des mesures protectrices. Toutefois, en pareille hypothèse, les Parties contractantes devront immédiatement entreprendre les consultations nécessaires pour remédier à la situation créée.

5. Lorsqu'elles opéreront un choix entre les mesures visées dans le présent article, les Parties contractantes donneront la priorité à celles qui comporteront les conséquences les moins préjudiciables à la réalisation des objectifs du présent Accord.

Article 7

Dans l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes s'inspireront des principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT).

Article 8

Afin de créer des conditions favorables au commerce et autres formes de coopération économique les Parties contractantes

— Publient régulièrement les lois et textes réglementaires concernant l'activité économique, et notamment relatifs aux questions touchant le commerce, les investissements, la fiscalité, les opérations bancaires, les assurances et autres services financiers, les transports et les conditions de travail;

— S'informent mutuellement, sans retard, des modifications apportées à leurs législations respectives, qui sont de nature à avoir des répercussions sur l'application du présent Accord;

— Garantissent le respect des droits de propriété industrielle, commerciale et intellectuelle;

— Protègent les investissements et créent un climat qui leur est favorable en s'inspirant des principes de non-discrimination et de réciprocité, en particulier en ce qui concerne les virements des bénéfices et le rapatriement des capitaux investis.

Article 9

Afin de favoriser le commerce et autres formes de coopération économique, notamment dans les domaines de l'industrie et de l'enseignement, les Parties contractantes

— Favorisent la coopération directe entre les entreprises et les organisations présentant un intérêt pour les deux Parties contractantes dans les domaines de l'industrie et de la production, ainsi que la participation des petites et moyennes entreprises aux échanges commerciaux;

— Favorisent les contacts directs entre les experts de l'économie des divers secteurs, notamment de la formation du personnel de direction;

— Aident à l'organisation de diverses formes de promotion du commerce, notamment de séminaires, d'expositions et de colloques.

Article 10

Afin de renforcer la coopération dans les secteurs de l'économie, les Parties contractantes encouragent, dans toute la mesure du possible, le développement et la diversification des contacts directs entre les scientifiques, les chercheurs et les experts ainsi qu'entre les instituts et organismes de recherche scientifique.

Article 11

Afin d'assurer le suivi de l'application du présent Accord, il sera établi une Commission mixte chargée d'élaborer des recommandations

— Sur le développement du commerce et autres formes de coopération économique et technique;

— Sur la solution des problèmes éventuels ou sur le règlement des différends portant sur l'application et l'exécution du présent Accord.

La Commission se réunira alternativement en Finlande et dans la République du Kazakhstan sur proposition de l'une des Parties contractantes.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront mutuellement informées que les formalités juridiques exigées pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Article 13

Le présent Accord demeurera en vigueur aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie contractante avec un préavis de six mois.

FAIT à Alma-Ata, le 29 septembre 1992, en deux exemplaires originaux, chacun d'eux en finnois, kazakh et russe, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

PAAVO VÄYRYNEN

Pour le Gouvernement
de la République du Kazakhstan :

S. TERESHTSHENKO

No. 30546

FINLAND
and
UZBEKISTAN

Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Tashkent on 1 October 1992

Authentic texts: Finnish and Uzbek.

Registered by Finland on 30 November 1993.

FINLANDE
et
OUZBÉKISTAN

Accord relatif à la promotion et à la protection mntuelle des investissements. Signé à Tasbkent le 1er octobre 1992

Textes authentiques : finnois et ouzbek.

Enregistré par la Finlande le 30 novembre 1993.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA UZBEKISTANIN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS SIJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA MOLEMMINPUOLISESTA SUOJELUSTA

Suomen tasavallan hallitus ja Uzbekistanin tasavallan hallitus, joita jäljempänä kutsutaan sopimuspuoliksi

pyrkien edistämään ja laajentamaan Suomen tasavallan ja Uzbekistanin tasavallan kaupallistaloudellisia suhteita tasaveroisuuden ja molemminpuolisen edun pohjalta

haluten luoda suotuisat olosuhteet sijoitusten lisääntymiselle kummankin sopimuspuolen maan alueella

tunnustaen, että sijoitusten edistäminen ja molemminpuolinen suojelu lisää liiketoiminnallista aloitteellisuutta kehittää kummankin maan välisiä taloussuhteita

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

a) Käsite "sijoitus" tarkoittaa kaikenlaisia taloudelliseen toimintaan liittyviä omaisuusarvoja, ja käsittää erityisesti, joskaan ei yksinomaisesti:

1) irtaimen ja kiinteän omaisuuden ja muut omistusoikeudet kuten kiinnitykset ja pantit;

2) yhtiöosuudet, osakkeet ja muut osallistumismuodot oikeushenkilöiden omaisuuteen;

3) oikeuden rahaan tai rahanarvoiseen saatavaan tai suoritukseen, jolla on taloudellinen arvo;

4) immateriaalioikeudet, mukaanlukien oikeudet, jotka liittyvät erilaisiin tekijänoikeuksiin, patentteihin, tavaramerkkeihin, palvelumerkkeihin, toiminimiin, teollisiin mallioikeuksiin, liikesalaisuuksiin, teknisiin valmistusmenetelmiin ja tietotaitoon sekä good will -arvon;

5) liiketoiminnan toimiluvat ja konsessiot, mukaanlukien ne, jotka koskevat luonnonvarojen etsintää, jalostamista, louhintaa tai hyödyntämistä sekä kaikki muut oikeudet, jotka myönnetään lailla, sopimuksella tai viranomaispäätöksellä;

6) tämän sopimuksen tarkoittamaan sijoitukseen liittyviä vuokrasopimuksella hankittuja vuokraajan käyttöön lainsäädännön sallimalla tavalla tulevia investointitavaroita.

b) Käsite "sijoittaja" tarkoittaa:

1) fyysistä henkilöä, joka on Suomen tai Uzbekistanin kansalainen oman maansa alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaan, tai oikeushenkilöä, joka on perustettu Suomen tai Uzbekistanin alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaan, ja jotka oman maansa lainsäädännön mukaan ovat oikeutettuja tekemään sijoituksia toisen sopimuspuolen alueella;

2) oikeushenkilöä, jonka keskuspaikka on jommankumman sopimuspuolen alueella tai kolmannen valtion alueella, jolloin jommankumman sopimuspuolen sijoittajalla on siinä hallitseva osuus;

3) oikeushenkilöä tai fyysistä henkilöä, jota 1) tai 2) kohdissa olevat määritteet eivät kata edellyttäen, että sopimuspuolet yhteisesti hyväksyvät tämän henkilön ja tämän henkilön suunnittelemat sijoitukset kunkin erikseen.

c) Käsite "tuotto" tarkoittaa rahamääriä ja muita omaisuusarvoja, jotka on saatu tai on määrä saada sijoituksista ja se käsittää erityisesti, joskaan ei yksinomaisesti voiton, koron, osingot ja rojaltit.

d) Käsite "alue" tarkoittaa kummankin sopimuspuolen valtioaluetta, sekä kummankin sopimuspuolen aluevesien ulkopuolella olevaa talousvyöhykettä, kalastusvyöhykettä ja mannerjalustaa, joilla sopimuspuolet kansainvälisen oikeuden mukaisesti käyttävät suvereeneja oikeuksiaan ja lainkäyttövaltaansa luonnonvarojen tutkimiseen, jalostamiseen ja säilyttämiseen.

2 artikla

Sopimuksen soveltaminen

1. Tätä sopimusta sovelletaan sijoituksiin, jotka on tehty sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka alueella niitä tehdään.

2. Huomioonottaen tämän artiklan 1 kohdan määräykset tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella ennen ja jälkeen tämän sopimuksen voimaantulon.

3 artikla

Sijoitusten suojelu

Kumpikin sopimuspuoli turvaa kaikissa tilanteissa omien lakiensa ja määräystensä sallimissa rajoissa ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti kohtuullisen ja oikeudenmukaisen kohtelun toisen sopimuspuolen sijoittajien tekemille sijoituksille ja niiden tuotoille.

4 artikla

Suosituinmuus

Kumpikin sopimuspuoli turvaa alueellaan kohtuullisen ja oikeudenmukaisen kohtelun toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja tuotoille.

1. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan sovella toisen sopimuspuolen sijoittajien tämän sopimuksen määräysten mukaisesti tekemiin sijoituksiin tai niistä saatuihin tuottoihin epäedullisempaa kohtelua kuin se soveltaa vastaavassa tilanteessa kolmansien maiden sijoittajien tekemiin sijoituksiin ja tuottoihin.

2. Sen sopimuspuolen sijoittajille, joiden sijoitukset ovat kärsineet vahinkoa toisen sopimuspuolen alueella sodan tai muun aseellisen yhteenoton, poikkeustilan julistamisen tai yhteiskunnallisten levottomuuksien johdosta, tämä toinen sopimuspuoli turvaa kohtelun, joka ei saa olla epäedullisempi kuin se, jonka tämä toinen sopimuspuoli myöntää minkä tahansa kolmannen maan sijoittajille koskien omaisuuden palauttamista, omaisuuden korvaamista, vahingonkorvauksia tai muuta materiaalista arvoa omaavaa harkintaa.

Yllä olevassa kappaleessa tarkoitetut maksut tulee suorittaa vapaasti vaihdettavissa valuutoissa ja niiden tulee olla vapaasti siirrettävissä maasta toiseen.

3. Tämän artiklan kohdissa 1.—2. tarkoitettu kohtelu ei kuitenkaan koske etuja ja etuoikeuksia tai korvausperusteita, jotka jompikumpi sopimuspuoli myöntää kolmansien maiden sijoittajille, sijoituksille ja tuotoille

— jo perustettua tai tulevaisuudessa mahdollisesti perustettavaa talousaluetta, tulliliittoa tai vapaakauppa-aluetta koskevan sopimuksen perusteella

— kaksinkertaisen verotuksen estämistä koskevan sopimuksen perusteella

— muuhun kokonaisuudessaan tai osittain verotukseen liittyvän kansainvälisen sopimuksen perusteella.

5 artikla

Pakkolunastus

1. Kummankaan sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella tekemiä sijoituksia ei voi kansallistaa tai pakkolunastaa, eikä alistaa toimenpiteisiin, joiden seuraukset ovat samat kuin kansallistamisella tai pakkolunastuksella (ja joita myöhemmin kutsutaan pakkolunastukseksi), lukuunottamatta tapauksia, jolloin julkiset edut vaativat tällaisia toimenpiteitä, jotka ovat syrjimättömiä, ja joita seuraa viipymättä asianmukainen ja tehokas korvaus.

Tällaisen korvauksen suuruuden tulee vastata pakkolunastettujen sijoitusten todellista hintaa välittömästi ennen julkisen tiedon saamista pakkolunastuksesta tai ennen pakkolunastushetkeä. Korvaus tulee maksaa kahden kuukauden kuluessa pakkolunastuksen päivämäärästä. Tänä aikana korvaussummalle lasketaan normaalia kaupallista korkoa maksupäivään saakka. Korvauksen tulee olla tehokkaasti suoritettavissa ja vapaasti siirrettävissä vapaasti vaihdettavassa valuutassa arvon määrittämispäivänä voimassa olevan valuuttakurssin mukaisena.

Sijoittajalla, jonka sijoituksiin on kajottu, on oikeus pakkolunastuksen suorittaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti tämän sopimuspuolen oikeus- tai muun riippumattoman elimen tapausta koskevaan nopeaan tutkimukseen, samoin kuin sijoituksen arvon määrittelyyn edellisessä kohdassa esitettyjen periaatteiden mukaisesti.

2. Jos jompikumpi sopimuspuoli voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti pakkolunastaa sellaisen alueelleen perustetun yhtiön tai yrityksen omaisuutta, jonka osakkeita on toisen sopimuspuolen sijoittajalla, sovelletaan tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä toisen sopimuspuolen sijoittajan korvauksen saannin turvaamiseksi.

6 artikla

Sijoituksiin liittyvien maksujen, tuottojen ja irtaimen omaisuuden siirto

Kumpikin osapuoli turvaa toisen sopimuspuolen sijoittajille esteettömän ilman aiheetonta viivytystä, kuitenkin viimeistään kolmen kuukauden kuluessa tapahtuvan sijoituksiin kuuluvan irtaimen omaisuuden siirron samoin kuin sijoituksiin liittyvien maksujen siirron vapaasti vaihdettavassa valuutassa niiden koskiessa erityisesti:

1) voittoja, osinkoja, korkoja, rojalteja, lisenssimaksuja, provisioita, maksuja teknisestä avusta ja teknisestä huollosta ja muita toisen sopimuspuolen sijoittajan tekemistä sijoituksista saatavia tuottoja;

2) lainoja tai muihin vastaaviin sitoumuksiin liittyviä rahamääräisiä lyhennyksiä;

3) sijoittajan hyväksi sijoitusten myynnistä ja osittaisesta tai kokonaisesta lakkauttamisesta tulevia rahamääriä;

4) sijoittajan kotimaan kansalaisten palkkatuloja tai muita ansioon liittyviä tuloja työskentelystä sijoituksen yhteydessä sijoitusmaan alueella.

7 artikla

Sijoitusten edistäminen

Sopimuspuolet myötävaikuttavat lainsäädäntönsä puitteissa suotuisten olosuhteiden turvaamiseen tässä sopimuksessa tarkoitettujen sijoitusten pohjalta perustettujen tai perustettavien yritysten toiminnalle samoin kuin tämän sopimuksen 1 artiklan a) 5 kohdassa tarkoitettuihin toimilupiin ja konsessioihin perustuville sijoituksille ja niiden toimivuudelle mm. raaka-aineiden, energian ja työvoiman saatavuus, kuljetukset, rahoitus ja maksuliikenne samoin kuin toimilupien harkinta.

8 artikla

Sopimuspuolen ja sijoittajan väliset riitaisuudet

1. Sopimuspuolen sijoittajan ja toisen sopimuspuolen väliset oikeudelliset riitaisuudet, jotka koskevat ensiksi mainitun sijoitusta viimeksi mainitun alueella ja joista ei ole päästy sovintoon kolmen kuukauden kuluessa kirjallisen vaatimuksen esittämisestä, voidaan jommankumman riitapuolen vaatimuksesta alistaa ratkaistavaksi joko:

a) sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisu- ja sovittelukeskukselle (jäljempänä "keskus") ottaen huomioon Washington D.C.:ssä 18 päivänä maaliskuuta 1965 tehdyn valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan sopimuksen soveltuvat määräykset, sikäli kuin molemmat sopimuspuolet ovat tulleet mainitun sopimuksen osapuoliksi; tai

b) kansainväliselle ad hoc -välimiesoikeudelle, joka perustetaan Yhdistyneiden kansakuntien kansainvälisen kauppalakikomission voimassa olevien välimiesmenettelyä koskevien sääntöjen nojalla. Riidan osapuolet voivat kirjallisesti sopia muutoksista näihin sääntöihin.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen niistä määräyksistä huolimatta, jotka koskevat riidan alistamista välimiesmenettelyyn, sijoittajalla on oikeus valita sovittelumenettely ennen kuin riita alistetaan välimiesmenettelyyn.

Sopimuspuolet tunnustavat välitystuomion ja panevat sen täytäntöön vuonna 1958 New Yorkissa tehdyn Ulkomaisten välitystuomioiden tunnustamista ja täytäntöönpanoa koskevan yleissopimuksen mukaisesti.

9 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat tämän sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta on mahdollisuuksien mukaan ratkaistava neuvotteluteitse.

2. Jollei sopimuspuolten välistä riitaa kyetä näin ratkaisemaan, se on saatettava jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Sellainen välimiesoikeus perustetaan jokaista eri tapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön saamisesta kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden oikeuden jäsenistä. Nämä kaksi jäsentä valitsevat sitten sellaisen kolmannen valtion kansalaisen, joka nimitetään molempien sopimuspuolten suostumuksessa oikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja on nimitettävä kahden kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämisestä.

4. Jos tämän artiklan 3 kappaleessa määrättyjen aikojen kuluessa tarvittavia nimityksiä ei ole suoritettu, jompikumpi sopimusosapuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos pu-

heenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai jos hän on muulla tavoin estynyt täyttämästä sanottua tehtävää. Kansainvälisen tuomioistuimen varapuheenjohtajaa on pyydettävä suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos varapuheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai jos myös hän on estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, Kansainvälisen tuomioistuimen virkaiässä seuraavaa jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen ja joka ei muutoin ole estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, on pyydettävä suorittamaan tarvittavat nimitykset.

5. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Sen päätös on molempia sopimuspuolia sitova. Sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan ja oikeuden jäsenten kustannuksista. Välimiesoikeus voi kuitenkin päätöksessään määrätä toisen sopimuspuolista vastaamaan suuremmasta osuudesta kustannuksia, ja tällainen päätös on molempia sopimuspuolia sitova. Välimiesoikeus päättää omasta menettelytavastaan.

10 artikla

Sijaantulo

Jos sopimuspuoli tai sen nimetty edustaja tämän sopimuspuolen sijoittajan sijoituksia koskevan myöntämänsä takuun perusteella maksaa korvauksen sijoittajalle, ensin mainittu sopimuspuoli tai sen asianomainen viranomainen sijaantulon kautta saa sijoittajan tähän sopimukseen perustuvat vastaavat oikeudet.

11 artikla

Kansallinen lainsäädäntö ja kansainväliset sopimukset

Tämän sopimuksen määräykset eivät rajoita niitä oikeuksia ja etuuksia, jotka myönnetään kansallisen lainsäädännön tai kansainvälisen oikeuden perusteella.

12 artikla

Sopimuksen voimaantulo, voimassaoloaika ja päättyminen

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen (30) päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen sopimuksen voimaantulon edellyttämien valtiosääntönsä mukaisten muodollisuuksien tulleen täytetyiksi.

2. Tämä sopimus on voimassa viisitoista (15) vuotta ja tämän jälkeen sen voimassaolo jatkuu, ellei sitä ole irtisanottu päättymään tämän artiklan 3 kohdan mukaisesti.

3. Kumpikin sopimuspuoli voi antamalla kirjallisen ilmoituksen diplomaattiteitse toiselle sopimuspuolelle yhtä (1) vuotta aikaisemmin irtisanoa tämän sopimuksen päättymään alkuperäisen viidentoista (15) vuoden ajanjakson päättyessä tai milloin tahansa sen jälkeen.

4. Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättymistä, 1—11 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa viisitoista (15) vuotta sopimuksen voimassaolon päättymisen jälkeen.

Tehty Tashkentissa 1 päivänä lokakuuta 1992 kahtena alkuperäisenä suomen ja usbekin kielisenä kappaleena, jotka molemmat ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan puolesta:

PAAVO VÄRYNEN

Uzbekistanin tasavallan hallituksen puolesta:

V. ABDURAZZAKOV

[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

УЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ХУКУМАТИ БИЛАН ФИНЛЯНДИЯ РЕСПУБЛИКАСИ ХУКУМАТИ УРТАСИДА САРМОЯ КУЙИШНИ АМАЛГА ОШИРИШ ВА УНИ УЗАРО ХИМОЯЛАШ ТУҒРИСИДА БИТИМ

Қуйида "Аҳдлашувчи Томонлар" деб аталувчи Узбекистон Республикаси Хукумати билан Финляндия Республикаси Хукумати,

тенг ҳуқуқлилик ва ўзаро манфаатдорлик асосида Узбекистон Республикаси билан Финляндия Республикаси ўртасида савдо-иқтисодий муносабатларни ривожлантириш ва кенгайтиришга кумаклашишга интилиб,

иккала Аҳдлашувчи Томон ҳудудида сармоя маблағлари миқдори ўсиб бориши учун қулай шарт-шароитлар яратиш истагида,

сармоя қўйиш ва уни ўзаро ҳимоялашга кумаклашиш иккала мамлакат ўртасидаги иқтисодий муносабатларни ривожлантириш ишида амалий ташаббусни орттириб боришини эътироф этиб,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1 - модда
Таърифлар

Ушбу Битимда:

а) "Сармоя қўйиш" атамаси иқтисодий фаолият билан боғлиқ бўлган қийматга эга барча мулк турларини билдириб, хусусан, уз ичига қуйидагиларни қамраб олади, бироқ бунда истисно жоиз:

1) Кучириб буладиган ва кучмас мулк ҳамда кучмас мулк кафолати ва кафолатлар каби бошқа мулкий ҳуқуқлар;

2) Компанияларга қўйилган омонатлар, акциялар ва ҳуқуқий шахслар мулкида иштирок этишнинг бошқа шаклдари;

3) Пул маблағларига бўлган ҳуқуқлар қарани талаб қилиш ҳуқуқлари ёки иқтисодий қийматга эга тўловларга бўлган ҳуқуқлар;

4) Саноат, тижорат ва ақлий мулкчиликка бўлган ҳуқуқлар, жумладан турли муаллифлик ҳуқуқлари, патентлар, мол белгилари, хизмат кўрсатиш соҳасининг номлари, фирма номлари ва саноат намуналари, тижорат сирлари, технологик жараёнлар, "НОУ-ХАУ" ва "ГУДВИЛЛ" билан боғлиқ ҳуқуқлар;

5) Тижорий фаолият ва имтиёзларга бўлган ҳуқуқлар, жумладан табиий бойликларни қидириш, режалаш, қазиб олиш ёки улардан фойдаланишга тегишли ҳуқуқлар, шунингдек, қонун, Битим ёки ҳокимият қарори асосида берилган ҳуқуқлар;

6) Ушбу Битим куюда тутилган сармоя билан боғлиқ ва қонунларга мувофиқ ижарачи фойдаланадиган ижара сармоя мўллари.

б) "Сармоядор" атамаси:

1) Ўз мамлакати қонунларига мувофиқ Ўзбекистон Республикаси ёки Финляндия фуқароси бўлган шахс ёки Ўзбекистон Республикаси ёхуд Финляндиядаги қонунларга мувофиқ ташкил топган юридик шахс бўлиб, ўз мамлакати қонунларига кўра бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудига сармоя қўйиш ҳуқуқига эга бўлган;

2) Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ёки Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг сармоядори катта ҳиссага эга бўлган учинчи давлатнинг ҳудудида ўз манзилгоҳига эга бўлган;

3) 1,2 - бандларда ўз таърифига эга бўлмаган, Аҳдлашувчи Томонлар уни ва у режалаштирган ҳар бир алоҳида сармояни биргаликда маъқуллаган фуқаро ёки юридик шахсни билдиради;

в) "даромадлар" атамаси сармоя қўйиш натижасида олинган ёки олиниши лозим бўлган пул маблағлари ва бошқа қийматига эга мулклар, жумладан фойда, фоизлар, девидентлар, роялти кабиларни англатади. Аммо бунда истисно жоиз.

г) "ҳудуд" атамаси Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бирининг давлат ҳудудини, шунингдек Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бирининг ҳудудий сув сарҳадлари билан чегарадош иқтисодий минтақа, балиқ овлаш минтақаси ва соҳил буйи сувларини билдириб, бунда Аҳдлашувчи Томонлар халқаро ҳуқуққа мувофиқ бойликларни қидириш, ишлаш ва сақлаш мақсадида ўз суверен ҳуқуқларини амалга оширадилар ва ана шу бойликларни тасарруф этадилар.

2 - модда
Битимни қуллаш

1) Ушбу Битим ҳудудига сармоя қуйилган Аҳдлашувчи Томон қонунларига мувофиқ ишга солинган сармояларга нисбатан қулланилади.

2) Ушбу модданинг 1-банди қоидаларини ҳисобга олган ҳолда Битим бир Аҳдлашувчи Томоннинг сармоядорлари иккинчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудига ушбу Битим кучга киргунга қадар ва кучга кирганидан кейин қуйган барча сармояларга нисбатан қулланилади.

3 - модда
Сармояларни ҳимоялаш

Аҳдлашувчи Томонларининг ҳар бири уз қонунлари ва қоидалари, шунингдек халқаро ҳуқуқда кузда тутилган доирада ва ҳар қандай ҳолатда иккинчи Аҳдлашувчи Томон сармояларига ва шунингдек бу сармоялардан келадиган даромадларга нисбатан мақбул ва адолатли шароитни таъминлайди.

4 - модда
Энг қулай шароит яратиш тартиби

Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири уз ҳудудида иккинчи Аҳдлашувчи Томон сармоядорларининг сармоялари ва даромадларига нисбатан мақбул ва адолатли шароитни таъминлайди.

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири уз ҳудудида иккинчи Аҳдлашувчи Томон сармоядорлари ушбу Битим қоидаларига мувофик қуйган сармояларига ва улардан келадиган даромадларига нисбатан учинчи мамлакатлар сармоялари ва даромаларига нисбатан яратилган шароитдан кам булмаган мақбул тартибни қуллайди.

2. Уруш ёки бошқа қуролли можаро, фавқулодда ҳолат эълон қилиниши, жамоат тартибсизликлари натижаситда сармоялари зарар кўрган Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг сармоядорларига нисбатан иккинчи Аҳдлашувчи Томон ҳар қандай учинчи мамлакат сармоядорларига мулкни тиклаш, мулкни тулаш, товон тўлаш ёки моддий

қийматини тиклаш билан боғлиқ бошқа услублар буйича яратган шарт-шароитидан кам булмаган тартибни таъминлайди.

Юқоридаги жумлада кузда тутилган туловлар эркин муомаладаги валютада амалга оширилади ва бир мамлакатдан иккинчисига эркин қолда утказиб берилиши лозим.

3. Ушбу модданинг 1- ва 2- бандларида кузда тутилган тартиб Аҳдлашувчи Томонларнинг бири тарафидан учинчи мамлакатлар сармоядорлари, сармоялари ва даромадларига берадиган афзаллик, енгиллик ёки товон учун асосларга нисбатан қулланилммайди ва улар қуйидагиларга яъни:

- 2 иқтисодий макон, божхона уюшмаси ёки эркин савдо минтақаси тугрисида амалдаги ёки келгусида тузилиши мумкин булган битимдан;

- иккиёқлама солиқ солишни бекор қилиш тугрисидаги битимга;

- тула ёки қисман солиқ солиш билан боғлиқ бошқа халқаро битимга асосланади.

5 - модда
Экспроприация

1. Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар қайсисининг сармоядорлари иккинчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудига қуйган сармоялари миллийлаштирилиши, экспроприация қилиниши ёки миллийлаштириш ёҳуд экспроприацияга (бундан буён "экспроприация" дейилади), ухшаган оқибатларга эга булган чораларга дучор булиши мумкин эмас. Жамоатчилик манфаатларини кузлайдиган, камситмайди ҳамда кечиктирмай тегишли ва самарали товон пули туланадиган ҳоллар бундан мустасноди р .

Товон пулининг миқдори экспроприация ҳақида ёки булажак экспроприация тугрисидаги хабар бевосита маълум қилинишидаги экспропрнация қилинадиган экспроприация кунидан бошлаб икки ой мобайнида туланиши лозим. Шу муддат тугаганидан кейин тулаиаетган товон пули тулаб булинганга қадар унга оддий тижорат миқдорида фоизлар қушилиб боради ва маблағ эркин муомаладаги

валюта ҳисобида қиймати аниқланган кундаги курс бўйича самарали амалга оширилади ҳамда эркин тарзда утказиб берилади.

Сармоясига дахл қилинган Сармоядор экспроприация қилган Аҳдлашувчи Томон қонунларига мувофиқ содир ҳолатни аудлик билан мазкур Аҳдлашувчи Томон суди ёки бошқа мустақил орган томонидан куриб чиқилишига ва ушбу моддада баён қилинган қоидаларга мувофиқ узининг сармояси қиймати аниқлаб олинишига ҳақлидир.

2. Агар Аҳдлашувчи Томонлардан бири амалдаги қонунларга, мувофиқ ҳудудининг ҳар қандай қисмида барпо этилган компания ёки корхонанинг мулкини ва иккинчи Аҳдлашувчи Томон сармоядорлари эгалик қилувчи акцияларни экспроприация қилса, бундай ҳолда ушбу модданинг 1-банди қоидалари қўлланилади.

6 - модда

Сармоя қуйиш муносабати билан тўловлар, даромадлар ва кучириб буладиган мулкни утказиш

Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири иккинчи Аҳдлашувчи Томон сармоядорларига асоссиз кечиктирмай, аммо кўпи билан уч ой вақт ичида сармоя қуйиш муносабати билан кучириб буладиган мулкни монесиз утказишни ва сармоя қуйиш муносабати билан эркин муомаладаги валютада тўловларни:

1. Иккинчи Аҳдлашувчи Томон сармоядори қуйган сармоядан тушган фойдалар, девидендлар, фоизлар, роялти, лицензия тўловлари, воситачилик, техник ёрдам ва техник хизмат учун тўловлар ва бошқа даромадларни;

2. Заёмлар ёки тегишли бошқа мажбуриятларни қоплаш билан боғлиқ пул маблағларини;

3. Сармоянинг сотилиши, қисман ёки тўла тугатилиши муносабати билан сармоядорга тегишли маблағларни;

4. Сармоя қуйиш муносабати билан уни қабул қилувчи мамлакат ҳудудида сармоядор мамлакати фуқароларининг меҳнати учун олган иш ҳақларини ёки иш ҳақи билан боғлиқ даромадларини утказиб беришни таъминлайди.

7-модда

Сармоя қуйишга кумаклашиш

Аҳдлашувчи Томонлар уз қонунлари доирасида ушбу Битимга кура кузда тутилган сармоялар асосида барпо қилинган ёки барпо қилинадиган корхоналарни, шунингдек ушбу Битим 1-моддасининг 5а -бандида кузда тутилган тижорат фаолияти ва концессияга берилган ҳуқуқлар асосида қуйилган сармояларни, шунингдек уларнинг фаолиятини жумладан хом ашё, электр қувати, ишчи кучи, юк ташиш ва молия-ҳисобот хизмати ҳамда фаолият курсатиш ҳуқуқини бериш билан қулай шарт-шароитларни таъминлашга кумаклашадилар.

8-модда

Аҳдлашувчи Томон билан сармоядор
уртасидаги низолар

1. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг сармоядори ва иккинчи Аҳдлашувчи Томон уртасида иккинчи томоннинг ҳудудида биринчи томоннинг сармоясига тааллуқли ҳуқуқий низолар ёзма равишдаги талабнома топширганига уч ой булишига қарамай, Томонлар уларни ҳал қила олмасалар, Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг талабига мувофиқ куриб чиқиш учун:

а) 1965 йил 18 мартда Вашингтонда имзоланган сармоялар буйича давлатлар ва бошқа давлатлар фуқаролари уртасидаги низоларни ҳал қилиш тартиби тугрисидаги Битим қоидаларидан келиб чиқиб, агар иккала Томон ҳам бу Шартномада қатнашса, сармоя низоларини ҳал этиш буйича халқаро марказ (бундан кейин "марказ")га ёки

б) халқаро савдо ҳуқуқи буйича Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Комиссиясининг амалдаги ҳакамлик регламентига мувофиқ тузилган халқаро ҳакамлик "ad hoc" судига берилади. Низолашувчи Томонлар мазкур қоидаларга ўзгаришлар киритиш тугрисида ёзма равишда аҳдлашиб олишлари мумкин.

2. Ушбу модданинг 1-бандидаги низони ҳакамлик судига беришга тааллуқли қоидалар борлигидан қатъий назар, сармоядор низони куриб чиқиш учун ҳакамлик судига бергунга қадар низони ҳал этиш тартибини танлаш ҳуқуқига эга.

Аҳдлашувчи Томонлар ҳакамлик суди қарорини тан оладилар ва 1958 йил Нью-Йоркда қабул қилинган ажнабий ҳакам қарорларини эътироф этиш ва бажариш тўғрисидаги конвенцияга мувофиқ уни бажарадилар.

9-модда

Аҳдлашувчи Томонлар ўртасидаги низолар

1. Аҳдлашувчи Томонлар ўртасидаги ушбу Битимни талқин қилиш ёки қўллашга тааллуқли низолар имкони борича музокаралар йўли билан ҳал қилиниши лозим.

2. Аҳдлашувчи Томонлар ўртасидаги низони бундай йўл билан ҳал қилиш имконияти бўлмаган тақдирда Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг илтимосига кўра, бетараф ҳакамлик суди кўриб чиқиш учун топширилиши лозим.

3. Бундай бетараф ҳакамлик суди ҳар бир аниқ ҳолат учун алоҳида қуйидагича тартибда ташкил қилинади. Бетараф ҳакамлик судини тузиш тўғрисидаги илтимос тушганидан кейин 2 ой вақт мобайнида Томонларнинг ҳар бири биттадан судья тайинлайди. Кейин бу икки судья учинчи давлат фуқаросини танлашади. У иккала Аҳдлашувчи Томонлар розилиги билан бетараф ҳакамлик суд раиси этиб тайинланади. Раис бетараф ҳакамлик судининг икки аъзоси тайинланган кундан бошлаб икки ойлик мобайнида тайинланиши лозим.

4. Агар ушбу модданинг 3-бандида кўрсатилган муддат ичида лозим бўлган тайинлашлар амалга оширилмаса, Томонларнинг ҳар бири, узгача келишув бўлмаган тақдирда, зарур тайинлашларни амалга ошириш илтимоси билан Халқаро Суд Раисига мурожаат қилади. Агар Раис Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқароси бўлса ёки у қандайдир сабабга кўра мазкур вазифани бажара олмаса, бундай ҳолда лозим бўлган тайинлашларни амалга ошириш Халқаро Суднинг Вице-Раисига тавсия қилинади. Агар Вице-Раис Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқароси бўлса ёки у ҳам мазкур вазифани бажара олмаса, у ҳолда лозим бўлган тайинлашларни амалга оширишни ундан кейинги вазифаси жиҳатидан катта бўлган Халқаро Суд аъзосига тавсия қилинади. У Аҳдлашувчи Томонлардан ҳеч бирининг фуқароси бўлмаслиги ва мазкур вазифани ҳеч қандай монеъсиз бажара олиши керак.

5. Бетараф ҳакамлик суди купчилик овоз билан қарор қабул қилади. Бетараф ҳакам судининг қарори ҳар иккала Томон учун мажбурийдир. Аҳдлашувчи Томонлар суд ранси ва аъзоларининг харажатларини тенг шаклда уз зиммаларига оладилар. Бетараф ҳакамлик суди уз қарорида Аҳдлашувчи Томонлардан бири харажатларнинг купроқ қисмини қоплайди, деб ажрим чиқариши ҳам мумкин. Бундай ажрим ҳар иккала Томон учун мажбурий бўлади. Суд иш тартиб қоидаси тўғрисидаги масалани уэи мустақил ҳал қилади.

10-модда
Суброгация

Агар Аҳдлашувчи Томон ёки у тарафдан шу Аҳдлашувчи Томоннинг сармоядори сармояларига нисбатан берган кафолати асосида тайинланган вакил сармоядорга товон ҳақи туласа, у ҳолда биринчи Аҳдлашувчи Томон ёки у тарафидан тайинланган вакил ушбу Битимга асосланган ҳолда суброгация тартибида сармоядорнинг маълум ҳуқуқларига эга бўлади.

11-модда
Миллий қонунлар ва халқаро битимлар

Ушбу Битим ҳеч бир қоидаси миллий қонунлар ёки халқаро ҳуқуқ асосида берилган ҳуқуқлар еки имтиёзларни чекламайди.

12-модда
Битимнинг кучга кириши, муддати ва амал қилишини тухтатиш

1. Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонлар Битимнинг кучга кириши учун зарур конституцион расмий жиҳатларни бажарганлиги тўғрисида бир-бирларига дипломатия йули билан хабар барганларидан сунг 30 кун утгач, кучга киради.

2. Ушбу Битим 15 йил муддат ичида амалда бўлади ва агар ушбу модданинг 3-чи бандига мувофиқ у бекор қилинмаган тақдирда шу муддат мобайнида уз кучини сақлаб қолади.

3. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири иккинчи Аҳдлашувчи Томонни ушбу Битимнинг амал қилишини дастлабки биринчи 15 йиллик муддат ичида ёки ундан кейин ҳар қандай вақтда тухтатиши тўғрисида бир йилдан кам бўлмаган муддат ичида дипломатия йўли билан ёзма равишда хабар бериб, бекор қилиши мумкин.

4. Ушбу Битимнинг амал қилиши тухтатилгунга қадар қўйилган сармояларига нисбатан 1- ва 11- моддаларнинг қоидалари Битимнинг амал қилиши тухтатилгандан кейинги 15 йил муддат ичида ўз кучида қолади.

Битим 1992 йил 01 октябрда Тошкент шаҳрида икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек ва фин тилларида тузилди, ҳар иккала матн ҳам бир хил кучга эгадир.

Узбекистои Республикаси
Хукумати Номидап:

Фииляндия Республикаси
Хукумати Номидаи:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Seeking to advance and expand the business and economic relations between the Republic of Finland and the Republic of Uzbekistan based on equality and mutual benefit,

Desiring to create favourable conditions for increased investments in the territory of the two Contracting Parties,

Recognizing that the advancement and mutual protection of investments will stimulate business initiative and enhance the prosperity of both States,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(*a*) The term "investment" means every kind of asset having to do with economic activities and in particular, though not exclusively, includes:

(i) Movable and immovable property and other property rights such as interests and securities;

(ii) Company shares, stocks and other forms of shares in the assets of a legal person;

(iii) Title or claim to money or to any credits due or to any performance having an economic value;

(iv) Intellectual property rights, including rights having to do with various copyrights, patents, trademarks, service marks, trade names, industrial designs, trade secrets, technical processes and know-how and goodwill;

(v) Business concessions, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources as well as all other rights which are conferred by law, agreement or decision by a duly appointed official;

(vi) Property having to do with investments as defined in this Agreement acquired by lease and for use by the lessee as the law allows;

[1] Came into force on 22 October 1993, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 22 September 1993) of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article 12 (1).

(*b*) The term "investor" means:

(i) Physical persons who are nationals of Finland or Uzbekistan under the law in force in their own country or legal persons which are established in the territory of Finland or Uzbekistan under the laws of each country and which are permitted under the laws of their own country to invest in the territory of the other Contracting Party;

(ii) Legal persons having their seat in the territory of either Contracting Party or in a third country where an investor of either Contracting Party has a vested interest;

(iii) Any legal person or physical person not covered by the specifications in paragraphs (i) and (ii), assuming that both Contracting Parties mutually and separately acknowledge that person and the investment plans of that person;

(*c*) The term "returns" means amounts of money and other assets acquired or to be acquired from investments and in particular, though not exclusively, includes gains, interest, dividends and royalties;

(*d*) The term "territory" means the State territory of both Contracting Parties as well as the economic zones, fishing zones and continental shelf of both Contracting Parties outside their territorial waters, in which both Contracting Parties may utilize their sovereign rights and legal power in the study, cultivation and preservation of natural resources.

Article 2

APPLICABILITY OF AGREEMENT

1. This Agreement shall apply to investments made under the laws of the Contracting Party in whose territory they are made.

2. Suhject to the provisions of paragraph 1 of this article, this Agreement shall apply to all investments made in the territory of either Contracting Party by investors of the other Contracting Party both before and after the entry into force of this Agreement.

Article 3

PROTECTION OF INVESTMENTS

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations and in conformity with international law, at all times ensure fair and equitable treatment to the investments and returns of investors of the other Contracting Party.

Article 4

PREFERENTIAL TREATMENT

Both Contracting Parties shall ensure fair and equitable treatment to the investments and returns on investments made in their own territory by the other Contracting Party.

1. Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of an investor of any third State.

2. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, state of national emergency or insurrection in the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, accident compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to investors of any third State.

Payments resulting from the conditions set forth in the above paragraphs shall be made in freely exchangeable currency and shall be freely transferable.

3. The treatment outlined in paragraphs 1 and 2 of this article shall not, however, include preference, privilege or compensation which either Contracting Party accords to the investments and returns of an investor of any third State based on:

— Any agreement on any existing or future economic area, customs union or free-trade area;

— Any agreement on the prevention of double taxation;

— Any international agreement relating wholly or partly to taxation.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Neither Contracting Party shall nationalize, expropriate or subject the investments of the other Contracting Party to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation"), except for a public purpose on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the real value of the expropriated investment immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge. Compensation shall be paid within two (2) months from the date of expropriation. During this time interest shall be added, at the normal commercial rate, to the compensation sum until the date of payment. Payment of compensation shall be made without delay and be freely transferable in any freely exchangeable currency at the official rate of exchange prevailing on the date used for determination of value. The investor affected shall have the right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investments in accordance with the provisions set out in this paragraph.

2. If either Contracting Party, in accordance with the laws in force, expropriates a company or the assets of a company in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph 1 of this article are applied to the extent necessary to guarantee compensation to investors of the other Contracting Party.

Article 6

TRANSFER OF INVESTMENT-RELATED PAYMENTS, RETURNS AND MOVABLE PROPERTY

Both Parties shall allow without restrictions or undue delay, in any case within a period not exceeding three months, the transfer of movable property having to do with any investment as well as the transfer of investment-related payments in any freely convertible currency, including, in particular:

(1) Profits, dividends, interest payments, royalties, licence fees, commissions, technical assistance and technical service fees and other returns accruing from any investments of an investor of the other Contracting Party;

(2) Loans or payments in respect of any other corresponding contractual obligations;

(3) The proceeds from the total or partial liquidation or sale of any investment from which the investor benefits;

(4) The national earnings of an investor or any other earnings resulting from investment-related employment in the territory of that investment.

Article 7

PROMOTION OF INVESTMENTS

Each Contracting Party shall, under the laws of its own territory, encourage the protection of favourable conditions for existing or future business activities based on investments covered by this Agreement and concessions for the established investments and operations referred to in paragraph (*a*), (v) of article 1, including acquisition, transportation, financing and payment, and the consideration of concessions for raw materials, energy and workers.

Article 8

DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR

1. Any legal dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment of the former in the territory of the latter which has not been amicably settled may, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted for settlement at the request of either party to the dispute, either to:

(*a*) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre"), having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington, D.C. on 18 March 1965,[1] in the event that both Contracting Parties have become parties to this Convention; or

(*b*) An international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law[2] as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.
[2] *Ibid., Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17* (A/31/17), p. 34.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article relating to the submission of the dispute to arbitration, the investor shall have the right to choose the conciliation procedure before the dispute is submitted for arbitration.

The arbitral awards shall be recognized and enforced by the Contracting Parties in accordance with the 1958 New York Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.[1]

Article 9

DISPUTES BETWEEN CONTRACTING PARTIES

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through negotiations.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of the appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party, or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party and who is not otherwise prevented from discharging the said function shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. The costs of the Chairman and the members of the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 10

SUBROGATION

If one Contracting Party or its designated agent makes a payment to an investor under a guarantee it has granted in respect of an investment, the said Contracting

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

Party or its designated agent is entitled, by virtue of subrogation, to the same rights as are set forth in this Agreement.

Article 11

NATIONAL LAWS AND INTERNATIONAL AGREEMENTS

The provisions contained in this Agreement shall not limit the rights and advantages which are awarded based on national laws and international rights.

Article 12

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION OF AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Contracting Parties have notified each other, through the diplomatic channels, that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen (15) years. Thereafter it shall remain in force unless it is denounced in accordance with the provisions of paragraph 3 of this article.

3. Either Contracting Party may denounce this Agreement by giving notice through the diplomatic channels to the other Contracting Party one (1) year before the original period of fifteen (15) years or at any point thereafter.

4. With respect to investments made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of articles 1-11 shall continue in effect for a further period of fifteen (15) years after the date of termination.

DONE at Tashkent on 1 October 1992, in duplicate, in the Finnish and Uzbek languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:
PAAVO VÄYRYNEN

For the Government
of the Republic of Uzbekistan:
V. ABDURAZZAKOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION MUTUELLE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de promouvoir et d'élargir les relations commerciales et économiques entre la République de Finlande et la République d'Ouzbékistan sur la base de l'égalité et de la réciprocité des avantages,

Soucieux de créer les conditions favorables à l'intensification des investissements sur le territoire des deux Parties contractantes,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements stimuleront l'initiative commerciale et renforceront la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature liés aux activités économiques et, en particulier mais non exclusivement :

(i) Les biens meubles et immeubles et tous autres droits réels tels qu'intérêts et sûretés;

(ii) Les actions et obligations de sociétés et autres formes de participation au capital d'une personne morale;

(iii) Les créances ou droits monétaires ou sur toutes sommes dues ou toute prestation ayant une valeur économique;

(iv) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteurs, brevets, marques de fabrique, marques de service, noms déposés, concepts industriels, secrets commerciaux, procédés techniques et savoir-faire, et clientèle;

(v) Les concessions industrielles ou commerciales, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles ainsi que tous autres droits conférés en vertu d'une loi, d'un accord ou d'une décision d'un agent dûment désigné;

(vi) Les biens liés aux investissements définis dans le présent Accord et acquis par voie de location ou pour être utilisés par le locataire conformément à ce qu'autorise la loi.

[1] Entré en vigueur le 22 octobre 1993, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (le 22 septembre 1993) l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

b) Le terme « investisseur » désigne :

(i) Les personnes physiques citoyennes de la Finlande ou de l'Ouzbékistan au sens du droit en vigueur dans leur propre pays, ou les personnes morales établies sur le territoire de la Finlande ou de l'Ouzbékistan au sens des lois de chaque pays et qui sont autorisées par les lois de leur propre pays à investir sur le territoire de l'autre Partie contractante;

(ii) Les personnes morales dont le siège est établi sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou dans un pays tiers dans lequel un investisseur de l'une des Parties contractantes possède un intérêt prédominant;

(iii) Toute personne morale ou physique non comprise dans les définitions des alinéas (i) et (ii), pour autant que cette personne et ses projets d'investissement soient reconnus mutuellement et séparément par les deux Parties contractantes.

c) Le terme « revenus » désigne les sommes et autres avoirs retirés ou à retirer d'investissements et comprend, en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, dividendes et redevances.

d) Le terme « territoire » désigne le territoire qui constitue l'Etat des deux Parties contractantes ainsi que les zones économiques, les zones de pêche et le plateau continental des deux Parties contractantes situés en dehors de leurs eaux territoriales et dans lesquels elles peuvent exercer leurs droits souverains et leur capacité juridique aux fins d'étude, de culture et de préservation des ressources naturelles.

Article 2

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord n'est applicable qu'aux investissements conformes à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils se situent.

2. Sous réserve des dispositions du premier paragraphe du présent article, le présent Accord est applicable à tous les investissements réalisés avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord sur le territoire de l'une des Parties contractantes par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Sous réserve de sa législation et de sa réglementation et conformément au droit international, chacune des Parties contractantes assure à tout moment un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 4

TRAITEMENT PRÉFÉRENTIEL

Les Parties contractantes assurent aux investissements et produits des investissements réalisés sur leur territoire par l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable.

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements ou aux produits d'investissement des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux produits d'investissements d'un investisseur d'un Etat tiers.

2. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des pertes du fait d'une guerre ou de tout autre conflit armé, d'un état national d'urgence ou d'insurrection bénéficient de la part de cette Partie d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, s'agissant de la restitution, de l'indemnisation, de la réparation ou de tout autre règlement.

Les versements résultant des circonstances définies aux paragraphes précédents sont effectués en devises librement convertibles et sont librement transférables.

3. Le traitement décrit aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne comprend toutefois pas la préférence, le privilège ou le dédommagement accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux investissements et aux produits des investissements réalisés par un investisseur d'un Etat tiers et découlant :

— De tout accord relatif à une zone économique, une union douanière ou une zone de libre-échange existantes ou futures;

— De tout accord visant à éviter la double imposition;

— De tout accord international concernant entièrement ou partiellement la fiscalité.

Article 5

EXPROPRIATION

Les Parties contractantes ne peuvent soumettre les investissements de l'autre Partie contractante à des mesures de nationalisation ou d'expropriation ou à des meures d'effet équivalent (dénommées ci-après : « expropriation »), sauf dans l'intérêt public, de manière non discriminatoire et moyennant une indemnisation rapide, suffisante et effective. Ladite indemnisation doit correspondre à la valeur marchande des investissements expropriés établie immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit rendue publique. L'indemnisation est versée dans les deux mois qui suivent la date de l'expropriation. Pendant cette période, le montant de l'indemnisation est porteur d'intérêts au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement. Le versement de l'indemnisation est effectué sans retard, est librement transférable et effectué dans une devise librement convertible au cours de change officiel applicable à la date de la détermination de la valeur. L'investisseur affecté a droit, en vertu de la législation de la Partie contractante expropriante, à un examen rapide, par l'autorité judiciaire ou par une autre autorité indépendante de ladite Partie contractante, de son cas et de l'évaluation de son investissement conformément aux principes énoncés au présent paragraphe.

2. Si l'une des Parties contractantes procède, conformément à la législation en vigueur, à l'expropriation d'une entreprise ou des avoirs d'une entreprise dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent une participation, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure requise pour garantir l'indemnisation des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 6

TRANSFERT DES PAIEMENTS, PRODUITS ET BIENS MEUBLES LIÉS AUX INVESTISSEMENTS

Chacune des Parties contractantes autorise sans restriction et sans retard injustifié et, en tout cas, dans un délai de trois mois au plus, le transfert des biens meubles liés à tout investissement ainsi que le transfert de paiements liés aux investissements effectués en toute devise librement convertible, en particulier :

1) Des bénéfices, dividendes, intérêts, droits, redevances, commissions, rétributions de services d'assistance technique et autres produits résultant de tout investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante;

2) Du remboursement de prêts ou de paiements au titre de toute autre obligation contractuelle correspondante;

3) Du produit de la liquidation ou de la vente totale ou partielle de tout investissement dont l'investisseur tire un bénéfice;

4) De la rémunération, obtenue sur le territoire national, d'un investisseur ou de toute autre rémunération perçue au titre d'une occupation professionnelle liée à un investissement exercée sur le territoire dudit investissement.

Article 7

PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

Chacune des Partie contractantes, dans le cadre des lois applicables à son territoire, encourage la protection des conditions favorables aux activités commerciales existantes ou futures fondées sur les investissements intéressés par le présent Accord et sur les investissements et activités établis, tels que visés à l'article premier paragraphe *a*, alinéa (v), y compris l'acquisition, le transport, le financement et le paiement, et la rémunération des concessions qui concernent les matières premières, l'énergie et les travailleurs.

Article 8

DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR

1. Tout différend juridique non réglé à l'amiable entre un investisseur d'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement de la première sur le territoire de l'autre peut, après un délai de trois mois suivant l'introduction écrite d'une réclamation être, à la demande de l'une au l'autre partie au litige, porté en vue de son règlement, soit

a) Devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après : « le Centre ») à la lumière des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965[1], au cas où les deux Parties contractantes sont devenues parties à ladite Convention, soit

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

b) Devant un tribunal arbitral international *ad hoc* créé aux termes du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international[1]. Il est loisible aux parties au différend de convenir par écrit de modifier ledit Règlement.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article concernant la soumission du différend à l'arbitrage, l'investisseur a le droit d'avoir recours à une procédure de conciliation avant ladite soumission à l'arbitrage.

Les sentences arbitrales sont reconnues et exécutées par les Parties contractantes conformément à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales, adoptée à New York en 1958[2].

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends survenant entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par la voie de négociations.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de la sorte, il est porté, à la diligence de l'une ou l'autre Partie contractante, devant un tribunal arbitral.

3. Ledit tribunal est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la requête d'arbitrage, chacune des deux Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à ces nominations. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président de la Cour internationale de Justice est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, les nominations sont effectuées par le membre de la Cour internationale de Justice suivant dans l'ordre d'ancienneté qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes et qui n'est pas lui-même empêché.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Les frais du Président et des membres du tribunal sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal a toutefois la faculté de stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des dépenses incombe à l'une des Parties contractantes, et cette décision a force obligatoire pour les deux parties. Le tribunal fixe lui-même sa procédure.

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17* (A/31/17), p. 36.
[2] *Ibid.*, vol. 330, p. 3.

Article 10

SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou son agence désignée verse un montant en vertu d'une garantie donnée à un de ses investisseurs, ladite Partie contractante ou son agence désignée bénéficie, en vertu du principe de subrogation, des mêmes droits que ceux définis dans le présent Accord.

Article 11

LOIS NATIONALES ET ACCORDS INTERNATIONAUX

Les dispositions contenues dans le présent Accord ne limitent pas les droits et avantages accordés en vertu de lois nationales ainsi que les droits internationaux.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours suivant la date à laquelle les gouvernements des Parties contractantes se sont mutuellement informés que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de quinze ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par notification donnée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique un an avant l'expiration de la période initiale de 15 ans ou à tout moment par la suite.

4. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord sort ses effets, les dispositions des articles 1 à 11 continueront à s'appliquer pendant une nouvelle période de quinze ans suivant la date à laquelle l'Accord aura pris fin.

FAIT à Tashkent, le 1er octobre 1992, en deux exemplaires, en langues finnoise et ouzbèke, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :
PAAVO VÄYRYNEN

Pour le Gouvernement
de la République d'Ouzbékistan :
V. ABDURAZZAKOV

No. 30547

FINLAND
and
SWEDEN

Agreement concerning trade in agricnltural prodncts (with annex and exchange of letters dated 4 June 1993). Signed at Helsinki on 27 November 1992

Authentic texts of the Agreement and annex: Finnish and Swedish.

Authentic text of the exchange of letters: Swedish.

Registered by Finland on 30 November 1993.

FINLANDE
et
SUÈDE

Accord snr le commerce des produits agricoles (avec annexe et échange de lettres en date du 4 juin 1993). Signé à Helsinki le 27 novembre 1992

Textes authentiques de l'Accord et de l'annexe : finnois et suédois.

Texte authentique de l'échange de lettres : suédois.

Enregistré par la Finlande le 30 novembre 1993.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN JA RUOTSIN VÄLINEN MAATALOUSTUOTEKAUPPAA KOSKEVA SOPIMUS

Suomen ja Ruotsin hallitukset ovat, huomioon ottaen EFTA-konvention 23 artiklan sekä Suomen ja Ruotsin välisen 28. toukokuuta 1980 tehdyn kahdenkeskisen maataloussopimuksen 1 artiklan, sopineet seuraavan sisältöisen maataloustuotekauppaa koskevan kahdenkeskisen sopimuksen solmimisesta:

1. Suomi ja Ruotsi avaavat maataloustuotteille vuosittaiset tuontikiintiöt seuraavasti:

a) Suomen alkuperätuotteiden tuonnissa Suomesta Ruotsiin:

HS-nimike	Tuote	Tulli/ Tuontimaksu kg	Määrä (tonnia)
02.01:stä	Naudanliha (Bos taurus), tuore tai jäähdytetty	vapaa	300
02.03:sta	Sianliha, tuore tai jäähdytetty	vapaa	300
02.10:stä	Liha ja muut syötävät eläimenosat, suolatut, suolavedessä, kuivatut tai savustetut	vapaa	300
04.06:sta	Kaikentyyppinen juusto	vapaa	1 400
15.17.10	Margariini, ei kuitenkaan nestemäinen margariini	vapaa	2 000 *)
16.01	Makkarat ja niiden kaltaiset tuotteet lihasta, muista eläimenosista tai verestä; näihin tuotteisiin perustuvat ravintovalmisteet	vapaa	600
16.02	Muut valmisteet ja säilykkeet, lihasta, muista eläimenosista tai verestä	vapaa	

*) EFTA-kiintiön lisäys. Ruotsi tulee nostamaan kaikille EFTA-maille avointa margariinin tuontikiintiötä 2 000 tonnilla 9 200 tonniin.

b) Ruotsin alkuperätuotteiden tuonnissa Ruotsista Suomeen

HS-nimike	Tuote	Tulli/ Tuontimaksu kg	Määrä (tonnia)
02.01:stä	Naudanliha (Bos taurus), tuore tai jäähdytetty	normaali tuontimaksu alennettuna 15 FIM	300
02.03:sta	Sianliha, tuore tai jäähdytetty	normaali tuontimaksu alennettuna 5 FIM	300
02.10:stä	Naudan (Bos taurus), sian tai poron liha ja muut syötävät osat, suolatut, suolavedessä, kuivatut tai savustetut	normaali tuontimaksu alennettuna 10 FIM	300
04.06.90:stä	Muu juusto, ei kuitenkaan edamjuusto tai edamtyyppinen juusto ja emmentaljuusto tai emmentaltyyppinen juusto*)	1/6 normaalista tuontimaksusta	1 000
15.17.10	Margariini, ei kuitenkaan nestemäinen margariini	vapaa	2 000
16.01	Makkarat ja niiden kaltaiset tuotteet lihasta, muista eläimenosista tai verestä; näihin tuotteisiin perustuvat ravintovalmisteet	tulliton/ normaali tuontimaksu alennettuna 10 FIM	600
16.02	Muut valmisteet ja säilykkeet, lihasta, muista eläimenosista tai verestä	tulliton/ tuontimaksu alennettuna 10 FIM	

*) Ei myöskään murukoloinen juusto (lukuun ottamatta pinnalta kypsytettyjä juustoja sekä Prästost, Svecia, Västerbotten ja Regent -nimisiä juustoja sekä muita port salut -tyyppisiä juustolajeja)

2. Suomi vastaa siitä, että tuontilisenssit myönnetään niille tuontimäärille, joita sopimus koskee.

Suomi ja Ruotsi vastaavat siitä, että molemminpuolisesti myönnettyjä etuja ei syrjäytetä muilla tuontitoimilla.

Suomi ja Ruotsi vastaavat siitä, että sopimuksen mukaisille vientimäärille mahdollisesti myönnetyt avustukset rajoitetaan koskemaan korkeintaan varsinaisen vientiavustuksen ja myönnetyn maksu-/tulliedun erotusta.

3. Alkuperäsäännöt vahvistetaan tämän sopimuksen liitteessä.

4. Rajasuoja tämän sopimuksen mukaisille maataloustuotteille on sopeutettava vastaisen GATT-sopimuksen mukaiseksi.

Tämän sopimuksen mukaista tasapainoa sopimuspuolten oikeuksien ja velvoitteiden välillä tulee tällöin ylläpitää sopivaksi katsottavalla tavalla.

5. Mikäli jompikumpi maa pyytää, pidetään konsultaatiot mahdollisimman pian sopimuksen toimivuudesta sekä mahdollisista ongelmista, esim. markkinahäiriöitä aiheuttavasta tuonnista.

6. Jos 1 kohdan mukaiset kiintiöt käytetään kuluvana vuonna, kummankin maan on toisen maan pyynnöstä tutkittava kiintiöiden lisäämismahdollisuuksia.

7. Suomi ja Ruotsi pyrkivät jatkuvasti vapauttamaan lisää keskinäistä maataloustuotekauppaansa. Tässä tarkoituksessa sopimus-

puolten tulee ennen vuoden 1993 loppua arvioida, miten tämä sopimus toimii, ja keskustella mahdollisuuksista kahdenkeskisen maatalous-tuotekauppansa edelleen vapauttamiseksi.

8. Kummankin maan on hyväksyttävä sopimus omien menettelytapojensa mukaisesti. Sopimus tulee voimaan, kun molemmat sopimuspuolet ovat diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen sopimuksen hyväksymisestä. Sen jälkeen sopimuksen voimassaoloaika jatkuu automaattisesti vuoden kerrallaan.

9. Sopimus voidaan irtisanoa kirjallisesti toisen sopimuspuolen toimesta ja irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä päivämäärästä, kun toinen sopimuspuoli on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen.

Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Helsingissä 27 päivänä marraskuuta 1992 kahtena kappaleena suomen ja ruotsin kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Suomen hallituksen puolesta:
REINO URONEN

Ruotsin hallituksen puolesta:
KNUT TYBERG

LIITE

ALKUPERÄSÄÄNNÖT

1.1. Sopimusta sovellettaessa tuote katsotaan joko Suomen tai Ruotsin alkuperätuotteeksi, jos se on siellä kokonaan tuotettu.

1.2. Suomessa tai Ruotsissa kokonaan tuotetuiksi katsotaan:

a) siellä korjatut kasvituotteet;
b) siellä syntyneet ja kasvatetut elävät eläimet;
c) siellä kasvatetuista elävistä eläimistä saadut tuotteet;
d) siellä yksinomaan a) — c) kohdassa mainituista tuotteista valmistetut tavarat.

1.3. Pakkausmateriaalien ja pakkauspäällysten, joihin tuote on pakattu, ei katsota kuuluvan tähän tuotteeseen määritettäessä onko se kokonaan tuotettu, eikä tällaisten pakkausmateriaalien tai pakkauspäällysten alkuperäasemaa tarvitse osoittaa.

2. Poiketen 1 kappaleen määräyksistä tämän liitteen luettelon 1 ja 2 sarakkeessa mainitut joko Suomessa tai Ruotsissa tuotetut tuotteet, joiden valmistuksessa on käytetty aineksia, jotka eivät ole siellä kokonaan tuotettuja, katsotaan myös alkuperätuotteiksi edellyttäen, että tällaisten ainesten valmistusta tai käsittelyä koskevat 3 sarakkeen ehdot on täytetty.

3.1. Sopimuksen mukaista etuuskohtelua sovelletaan ainoastaan tuotteisiin, jotka kuljetetaan suoraan Suomesta Ruotsiin tai Ruotsista Suomeen ilman, että kuljetus tapahtuu muiden maiden alueiden kautta. Yhden lähetyksen muodostavat Suomen tai Ruotsin alkuperätuotteet voidaan kuitenkin kuljettaa muiden alueiden kuin Suomen tai Ruotsin alueen kautta, tarvittaessa uudelleenlastaten tai väliaikaisesti varastoiden kyseisillä alueilla, mikäli kuljetus näiden alueiden kautta on perusteltua maantieteellisistä syistä ja mikäli tuotteet ovat pysyneet kauttakulku- tai varastointimaan tulliviranomaisten valvonnassa eivätkä ne ole siellä tulleet myyntiin tai kulutukseen eikä niille ole siellä suoritettu muita toimenpiteitä kuin purkaus ja uudelleenlastaus tai niiden kunnon säilyttämiseksi tarvittavat toimenpiteet.

3.2. Edellä olevan 3.1. kohdan ehtojen täyttyminen osoitetaan tuojamaan tulliviranomaisille noudattaen samoja määräyksiä kuin ne, jotka sisältyvät ETA-sopimuksen pöytäkirjassa 4 olevan 13 artiklan 2 kohtaan.

4.1. Tässä liitteessä tarkoitetut alkuperätuotteet saavat Suomeen tai Ruotsiin tuotaessa sopimuksen mukaiset etuudet, kun niistä esitetään joko EUR.1-tavaratodistus tai kauppalaskuilmoitus, joka on annettu tai laadittu noudattaen samoja määräyksiä kuin ne, jotka sisältyvät ETA-sopimuksen pöytäkirjassa 4 olevaan V osastoon.

4.2. Edellä 4.1. kohdassa tarkoitetussa asiakirjassa on selvästi ilmaistava tuotteiden alkuperä käyttämällä sanaa "Suomi" tai "Ruotsi". Jos kauppalaskuilmoitusta käytetään, korvataan ETA-sopimuksen pöytäkirjan 4 lisäyksessä IV olevan ilmoituksen tekstin viittaus "etuuskohteluun oikeuttavaan ETA-alkuperään" merkinnällä "suomalaista alkuperää" tai "ruotsalaista alkuperää".

5. Soveltuvin osin sovelletaan samoja tullinpalautusta tai tullihelpotusta, alkuperäselvitystä ja hallinnollisen yhteistyön muotoja koskevia määräyksiä kuin ne, jotka sisältyvät ETA-sopimuksen pöytäkirjassa 4 olevaan IV osastoon (tullinpalautus tai tullihelpotus), V osastoon (alkuperäselvitys) ja VI osastoon (hallinnollista yhteistyötä koskevat järjestelyt). IV osaston osalta edellytetään, että näiden määräysten mukaista tullinpalautuksen tai tullihelpotuksen kieltämistä noudatetaan vain sellaisten ainesten osalta, jollaisiin ETA-sopimusta sovelletaan.

LUETTELO

2 KAPPALEESSA MAINITUISTA TUOTTEISTA, JOIHIN SOVELLETAAN MUITA EHTOJA KUIN "KOKONAAN TUOTETTU" -PERUSTE

HS-nimike	Tuote	Ei-alkuperäisten valmistus tai käsittely, joka antaa alkuperäaseman
(1)	(2)	(3)
02.10:stä	Liha ja muut syötävät eläimenosat, suolatut, suolavedessä, kuivatut tai savustetut	Valmistus, jossa kaikkien käytettyjen 2 ryhmän ainesten on oltava kokonaan tuotettuja
04.06:sta	Juusto	Valmistus, jossa kaikkien käytettyjen 4 ryhmän ainesten on oltava kokonaan tuotettuja
15.17:stä	Margariini, ei kuitenkaan nestemäinen margariini	Valmistus, jossa: — kaikki käytetyt ainekset tariffoidaan eri nimikkeeseen kuin tuote, — kaikkien käytettyjen 4 ryhmän ainesten on oltava kokonaan tuotettuja
16.01	Makkarat ja niiden kaltaiset tuotteet lihasta, muista eläimenosista tai verestä; näihin tuotteisiin perustuvat ravintovalmisteet	Valmistus, jossa kaikkien käytettyjen 2 ryhmän ainesten on oltava kokonaan tuotettuja
16.02	Muut valmisteet ja säilykkeet, lihasta, muista eläimenosista tai verestä	Valmistus, jossa kaikkien 2 ryhmän ainesten on oltava kokonaan tuotettuja

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN FINLAND OCH SVERIGE ANGÅENDE HANDELN MED JORDBRUKSPRODUKTER

Finlands och Sveriges regeringar har, med beaktande av artikel 23 i EFTA-konventionen och artikel 1 i det bilaterala jordbruksavtal som ingåtts mellan Finland och Sverige den 28 maj 1980, enats om att ingå en bilateral överenskommelse rörande handeln med jordbruksprodukter med följande innehåll:

1. Finland och Sverige skall öppna årliga importkvoter för jordbruksprodukter enligt följande:

a) Vid import från Finland till Sverige av produkter med ursprung i Finland:

HS-position	Varubeskrivning	Tull/ Importavgift kg	Kvantitet (ton)
ur 02.01	Kött av nötkreatur (Bos taurus), färskt eller kylt	fri	300
ur 02.03	Kött av svin, färskt eller kylt	fri	300
ur 02.10	Kött och andra ätbara djurdelar, saltade, torkade eller rökta	fri	300
ur 04.06	Alla typer av ost	fri	1 400
15.17.10	Margarin med undantag av flytande margarin	fri	2 000*)
16.01	Korv och liknande produkter av kött, andra djurdelar eller blod; beredningar av dessa produkter	fri	600
16.02	Kött, andra djurdelar och blod, beredda eller konserverade på annat sätt	fri	

*) EFTA-kvot tillägg. Detta innebär att Sverige kommer att höja den importkvot som finns för margarin, och som är öppen för samtliga EFTA-länder, med 2.000 ton till 9.200 ton.

b) Vid import från Sverige till Finland av produkter med ursprung i Sverige:

HS-position	Varubeskrivning	Tull: Importavgift kg	Kvantitet (ton)
ur 02.01	Kött av nötkreatur (Bos taurus), färskt eller kylt	normal importavgift minskad med 15 FIM	300
ur 02.03	Kött av svin, färskt eller kylt	normal importavgift minskad med 5 FIM	300
ur 02.10	Kött och andra ätbara djurdelar av nötkreatur (Bos taurus), svin eller ren, saltade, torkade eller rökta	normal importavgift minskad med 10 FIM	300
ur 04.06.90	Annan ost med undantag av Edam eller ost av edamertyp samt Emmentaler och ost av emmentalertyp*)	1/6 av importavgiften	1 000
15.17.10	Margarin med undantag av flytande margarin	fri	2 000
16.01	Korv och liknande produkter av kött, andra djurdelar eller blod; beredningar av dessa produkter	tullfri/ normal importavgift minskad med 10 FIM	600
16.02	Kött, andra djurdelar och blod, beredda eller konserverade på annat sätt	tullfri/ normal importavgift minskad med 10 FIM	

*) Också med undantag av grynpipig ost (dock inte ymnad ost samt Prästost, Svecia, Västerbotten ost och Regent samt andra ostslag av Port Salut-typ)

2. Finland garanterar att importlicenser beviljas för av överenskommelsen berörda importkvantiteter.

Finland och Sverige garanterar att de ömsesidigt beviljade förmånerna inte åsidosätts av andra importåtgärder.

Finland och Sverige garanterar att eventuella bidrag till av överenskommelsen berörda exportkvantiteter begränsas till högst skillnaden mellan ordinarie exportbidrag och beviljad avgifts-/tullförmån.

3. Ursprungsreglerna fastställs i bilagan till denna överenskommelse.

4. Gränsskydd för lantbruksprodukter som omfattas av denna överenskommelse måste anpassas till framtida GATT-överenskommelsen.

Härvid skall balansen enligt denna överenskommelse vad avser rättigheter och skyldigheter mellan parterna bibehållas på lämpligt sätt.

5. Konsultationer skall, på begäran av endera landet, snarast äga rum för diskussion av överenskommelsens funktion samt eventuellt uppkommande problem, t.ex. problem rörande marknadsstörande import.

6. Om kvoterna enligt 1. punkten förbrukas under löpande år skall respektive land på begäran av det andra landet undersöka möjligheterna att utöka kvoterna.

7. Finland och Sverige kommer fort-

sättningsvis att sträva efter ytterligare liberaliseringar av samhandeln med jordbruksprodukter. I detta syfte skall parterna före utgången av år 1993 utvärdera hur denna överenskommelse fungerar och diskutera möjligheterna att ytterligare liberalisera den bilaterala handeln med jordbruksprodukter.

8. Avtalet skall godkännas i vartdera landet enligt respektive lands förfarande. Avtalet träder i kraft när båda parterna på diplomatisk väg underrättat varandra om att avtalet har godkänts. Därefter fortsätter överenskommelsen automatiskt att vara i kraft ett år i sänder.

9. Överenskommelsen kan sägas upp av endera parten genom skriftligt meddelande och upphör då att gälla sex månader efter den dag då motparten mottagit meddelandet om uppsägningen.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Helsingfors den 27 november 1992 i två exemplar på finska och svenska språken vilka båda texter har samma giltighet.

För Finlands regering:
REINO URONEN

För Sveriges regering:
KNUT TYBERG

BILAGA

URSPRUNGSREGLER

1.1. Vid tillämpning av denna överenskommelse anses en produkt ha ursprung antingen i Finland eller i Sverige såvida den helt framställts där.

1.2. Som helt framställda antingen i Finland eller i Sverige skall anses:

a) vegetabiliska produkter som skördats där;

b) levande djur, som fötts och uppfötts där;

c) produkter som erhållits från levande djur, som uppfötts där;

d) varor som framställts där uteslutande av produkter som avses under a) — c).

1.3. Förpackningsmaterial och emballage i vilka en produkt förpackats skall inte innefattas i denna produkt vid fastställande av huruvida den är helt framställd, och det behöver inte fastställas huruvida sådana förpackningsmaterial eller förpackningar är ursprungsprodukter eller ej.

2. Utan hinder av punkt 1. skall de i kolumnerna 1 och 2 i förteckningen till denna bilaga upptagna produkterna, som är framställda antingen i Finland eller i Sverige med användande av material som inte är helt framställda där, också anses som ursprungsprodukter, förutsatt att de villkor som anges i kolumn 3 om bearbetning eller behandling av sådant material är uppfyllda.

3.1. Förmånsbehandlingen enligt överenskommelsen avser endast produkter som transporteras direkt från Finland till Sverige eller från Sverige till Finland utan att passera genom annat lands område. Transport, som sker i en enda sändning, av produkter med ursprung i Finland eller i Sverige kan äga rum genom andra områden än dem som tillhör Finland eller Sverige i förekommande fall med omlastning eller tillfällig lagring inom sådana områden, såvida transporten genom dessa områden är motiverad av geografiska skäl och produkterna stått under uppsikt av tullmyndigheterna i transit- eller lagringslandet samt inte saluförts eller utlämnats till förbrukning där och inte undergått annan behandling än lossning och omlastning eller åtgärd avsedd att bevara dem i oförändrat skick.

3.2. Bevis om att villkoren som avses i punkt 3.1. är uppfyllda skall företes för tullmyndigheten i importlandet enligt samma bestämmelser som de, som återfinns i artikel 13 punkt 2 i protokoll 4 till EES-avtalet.

4.1. Ursprungsprodukter enligt denna bilaga skall vid import till Finland eller Sverige åtnjuta förmånerna enligt överenskommelsen mot avlämnande av antingen ett varucertifikat EUR.1 eller en fakturadeklaration utfärdad enligt samma bestämmelser som de, som återfinns i avdelning V i protokoll 4 till EES-avtalet.

4.2. Produkternas ursprung skall tydligt framgå av det dokument som avses i punkt 4.1. genom anteckning av ordet "Finland" eller "Sverige". Om fakturadeklaration används skall hänvisningen till "förmånsberättigande EES-ursprung" i texten till deklarationen i tillägg IV till protokoll 4 till EES-avtalet ersättas av anteckningen "finländskt ursprung" eller "svenskt ursprung".

5. Samma bestämmelser om tullrestitution eller befrielse från tull, ursprungsbevis och formerna för administrativt samarbete som de, som återfinns i avdelning IV (tullrestitution eller tullbefrielse), V (ursprungsintyg) och VI (arrangemang för administrativt samarbete) i protokoll 4 till EES-avtalet, skall tillämpas i tillämpliga delar. Vad beträffar avdelning IV förutsättes, att förbudet mot tullrestitution eller befrielse från tull enligt dessa bestämmelser skall tillämpas endast för material som är av det slag som EES-avtalet avser.

FÖRTECKNING

ÖVER PRODUKTER SOM AVSES I STYCKE 2, FÖR VILKA ANDRA VILLKOR ÄN KRITERIET "HELT FRAMSTÄLLD" SKALL TILLÄMPAS

HS-position	Produktbeskrivning	Bearbetning eller behandling av icke-ursprungsmaterial som ger ursprungskaraktär
(1)	(2)	(3)
ur 02.10	Kött och andra ätbara djurdelar, saltade, torkade eller rökta	Tillverkning varvid allt använt material enligt kap. 2 måste vara helt framställt
ur 04.06	Ost	Tillverkning varvid allt använt material enligt kap. 4 måste vara helt framställt
ur 15.17	Margarin, med undantag av flytande margarin	Tillverkning varvid: — allt använt material tarifferas enligt annan position än produkten, — allt använt material enligt kap. 4 måste vara helt framställt
16.01	Korv och liknande produkter av kött, andra djurdelar eller blod; beredningar av dessa produkter	Tillverkning varvid allt använt material enligt kap. 2 måste vara helt framställt
16 02	Kött, andra djurdelar och blod, beredda eller konserverade på annat sätt	Tillverkning varvid allt använt material enligt kap. 2 måste vara helt framställt

[EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES]

I

Avdelningschefen vid utrikesministeriets handelspolitiska avdelning till Sveriges ambassadör i Helsingfors

Helsingfors, den 4 juni 1993

Herr Ambassadör,

Jag har åran hänvisa till jordbruksöverenskommelsen mellan Finland och Sverige, som undertecknades i Helsingfors den 27 november 1992 och som har godkänts enligt respektive lands förfarande. Vid tidpunkten för överenskommelsens undertecknande förutsattes att avtalet om ett Europeiskt Ekonomiskt Samarbetsområde (EES) skulle träda i kraft den 1 januari 1993. Ursprungsreglerna till jordbruksöverenskommelsen mellan Finland och Sverige anknöts därför delvis till protokoll 4 till EES-avtalet. Då EES-avtalet likväl ännu inte har trätt i kraft måste en tillfällig övergångsordning avseende ursprungsreglerna gälla fram till den tidpunkt då EES-avtalet träder i kraft. I detta avseende föreslås att bestämmelserna i punkterna 3.2, 4.1, 4.2 och 5 i bilagan till överenskommelsen ersätts med följande bestämmelser:

3.2. Bevis om att villkoren som avses i punkt 3.1 är uppfyllda skall företes för tullmyndigheten i importlandet enligt artikel 12 punkt 6 i bilaga B till EFTA-konventionen.

4. Ursprungsprodukter enligt denna bilaga skall vid import till Finland eller Sverige åtnjuta förmånerna enligt överenskommelsen mot avlämnande av antingen ett varucertifikat EUR.1 eller en fakturadeklaration utfärdad enligt bestämmelserna i avdelning II i bilaga B till EFTA-konventionen.

5. Samma bestämmelser om tullrestitution eller befrielse från tull, ursprungsbevis och formerna för administrativt samarbete som de, som återfinns i avdelningarna II och IV i bilaga B till EFTA-konventionen, skall tillämpas i tillämpliga delar. Det förutsättes att förbudet mot tullrestitution eller befrielse från tull enligt dessa bestämmelser skall tillämpas endast för material som är av det slag som EFTA-konventionen avser.

Om ovanstående kan godkännas har jag åran föreslå, att detta brev tillsammans med Ert svar skall utgöra en överenskommelse mellan Finland och Sverige, som träder i kraft den 1 juli 1993 och som upphör att gälla den dag då EES-avtalet träder i kraft, varvid de ursprungliga bestämmelserna i punkterna 3.2, 4.1, 4.2 och 5 i bilagan till jordbruksöverenskommelsen automatiskt blir gällande.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

ANTTI SATULI
Avdelningschef

II

Sveriges ambassadör i Helsingfors till avdelningschefen vid utrikesministeriets handelspolitiska avdelning

Helsingfors, den 4 juni 1993

Herr Avdelningschef,

Jag har äran erkänna mottagandet av Ert brev den 4 juni 1993 med följande innehåll:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Härmed bekräftar jag att förslaget i ovanstående brev är godtagbart för Sveriges regering.

Mottag, Herr Avdelningschef, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

MATS BERGQUIST
Ambassador

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN FINLAND AND SWEDEN CONCERNING TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS

The Governments of Finland and Sweden,

Having regard to article 23 of the EFTA Convention[2] and article 1 of the Agreement between Finland and Sweden concerning Trade in Agricultural Products of 28 May 1980,[3] have agreed as follows:

1. Finland and Sweden shall establish annual import quotas for agricultural products as follows:

(*a*) Products of Finnish origin entering Sweden:

HS Heading No.	*Description of product*	*Customs duty/Import levy kg*	*Quantity (metric tons)*
ex 02.01	Meat of bovine animals (Bos taurus), fresh or chilled	free	300
ex 02.03	Meat of swine, fresh or chilled	free	300
ex 02.10	Meat and edible offal, salted, in brine, dried or smoked	free	300
ex 04.06	Cheese and curd	free	1 400
15.17.10	Margarine, excluding liquid margarine	free	2 000*
16.01.00	Sausages and similar products of meat, meat offal or blood; food preparations based on these products	free	600
16.02.00	Other prepared or preserved meat, meat offal or blood	free	

* Increase in the EFTA quota. Sweden shall raise its import quota for margarine, established for all EFTA countries, by 2,000 tons to 9,200 tons.

[1] Came into force on 1 July 1993, the date agreed upon in an exchange of notes (effected on 8 March and 11 June 1993) by which the Parties informed each other of its approval pursuant to their national procedures, in accordance with paragraph 8.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 370, p. 3.

[3] *Ibid.*, vol. 1276, p. 323.

(*b*) Products of Swedish origin entering Finland:

HS Heading No.	*Description of product*	*Customs duty/Import levy kg*	*Quantity (metric tons)*
ex 02.01	Meat of bovine animals (Bos taurus), fresh or chilled	normal import levy, less Fmk 15	300
ex 02.03	Meat of swine, fresh or chilled	normal import levy, less Fmk 5	300
ex 02.10	Meat and edible meat offal of bovine animals (Bos taurus), swine or reindeer, salted, in brine, dried or smoked	normal import levy, less Fmk 10	300
ex 04.06.90	Other types of cheese, excluding Edam or Edam-type cheese and Emmenthaler or Emmenthaler-type cheese*	1/6 of normal import levy	1 000
15.17.10	Margarine, excluding liquid margarine	free	2 000
16.01.00	Sausages and similar products of meat, meat offal or blood; food preparations based on these products	toll free/normal import levy, less) Fmk 10	600
16.02.00	Other prepared or preserved meat, meat offal or blood	toll free/import levy, less Fmk 10	

* Excluding also cheese of porous and granular type (with the exemption of surface-ripened cheese as well as Prästost, Svecia, Västerbotten, and Regent and other cheeses of Port Salut type).

2. Finland shall guarantee that import licences are granted for the import amounts pursuant to the Agreement.

Finland and Sweden shall guarantee that the reciprocally granted preferences will not become superseded by other import measures.

Finland and Sweden shall guarantee that any "subsidies granted for the export quotas stipulated in the Agreement do not exceed the difference between the ordinary export subsidy and the duty-tariff preference granted".

3. The Rules of Origin shall be laid down in the Annex to this Agreement.

4. The border protection provisions for the agricultural products covered by this Agreement shall be modified in order to render them consistent with the future GATT agreement.

The balance between the rights and obligations of the Contracting Parties pursuant to this Agreement shall thereby be maintained in a manner deemed appropriate.

5. Should either one of the Contracting Parties so request, consultations shall be held at the earliest possible time on the operation of the Agreement and any problems which may arise such as imports which cause market disruption.

6. If the quotas stipulated in 1 above are exhausted during a given year, both countries shall, upon the request of either one of them, investigate the possibilities for raising the quotas.

7. Finland and Sweden shall make constant efforts to promote free trade in agricultural products between them. To that end, the Contracting Parties shall, prior

to the end of the year 1993, review this Agreement and engage in discussions on ways of further promoting reciprocal free trade in agricultural products.

8. The present Agreement shall be ratified in each of the countries in accordance with their respective procedures. The Agreement shall enter into force as soon as each of the Contracting Parties, through diplomatic channels, has notified the other of its ratification. Thereafter, the Agreement shall remain in force for a renewable period of one year.

9. The Agreement may be denounced in writing by either Contracting Party, in which case it shall cease to have effect six months after the receipt of a written notification of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, signed this Agreement at Helsinki on 27 November 1992 in duplicate, in the Finnish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Finland:
REINO URONEN

For the Government of Sweden:
KNUT TYBERG

ANNEX

RULES OF ORIGIN

1.1. For the purposes of this Agreement, a product shall be treated as a product with originating status in either Finland or Sweden if it is wholly produced in that country.

1.2. "Wholly produced in Finland or Sweden" means:

(*a*) Plant products harvested in those countries;

(*b*) Live animals born and raised in those countries;

(*c*) Products obtained from live animals raised in those countries;

(*d*) Goods produced solely from products referred to in (*a*) to (*c*) above.

1.3. Packing materials and wrappings used in packing a product shall not be considered to constitute part of the product when determining whether it is wholly produced, and the place of origin need not be indicated for these packing materials or wrappings.

2. Notwithstanding the rule in paragraph 1, the products referred to in columns 1 and 2 of this list that are produced in either Finland or Sweden using materials not wholly produced in those countries, shall also be considered as products with originating status in those countries, provided that the conditions specified in column 3 for the production or handling of these materials are met.

3.1. The preferential treatment pursuant to the Agreement shall be applied only to those products that are transported directly from Finland to Sweden or from Sweden to Finland without passing through the territory of other countries. A shipment consisting of a single consignment of products with originating status in Finland or Sweden may nonetheless be routed via areas outside Finland or Sweden and if necessary trans-shipped or stored temporarily in such areas, if transportation via those areas is justifiable on geographical grounds and if the products have remained under the control of the customs authorities of the transit or storage country and have not been offered for sale or released for consumption there, or subjected to measures other than those related to discharge and reloading or necessary to maintain them in good condition.

3.2. Proof of compliance with the provisions of paragraph 3.1 above shall be presented to the customs authorities of the importing country in accordance with the procedure stipulated in article 13, paragraph 2, of Protocol 4 of the Agreement on the European Economic Area.[1]

4.1. The products with originating status in Finland or Sweden that are referred to in this Annex shall, on importation into Finland or Sweden, enjoy the benefits accorded under this Agreement upon production of either a EUR.1 product certificate or an invoice declaration issued or prepared in accordance with the provisions of Title V of Protocol 4 of the Agreement on the European Economic Area.

4.2. The document referred to in 4.1 above must clearly indicate the country of origin of the product, designating it as either "Finland" or "Sweden". If an invoice declaration is used, the reference to "of EEA preferential origin" in the text of the declaration contained in Appendix IV to Protocol 4 of the Agreement on the European Economic Area shall be replaced by "of Finnish origin" or "of Swedish origin".

5. Where appropriate, the provisions of Title IV (refund of duties or tariff reduction), Title V (proof of origin), and Title VI (arrangements for administrative cooperation) of Protocol 4 of the Agreement on the European Economic Area concerning refund of duties, tariff reduction, proof of origin, and forms of administrative cooperation shall apply. Regarding Title IV, it is understood that the prohibition against refund of duties and tariff reduction shall apply only to materials of the kind covered by the Agreement on the European Economic Area.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1793 to 1818, No. I-31121.

LIST OF THE PRODUCTS REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 COVERED BY CONDITIONS OTHER THAN THE "WHOLLY PRODUCED" CRITERION

HS Heading No. (1)	*Description of product* (2)	*Working or processing carried out* (3)
ex 02.01	Meat and edible offal, salted, in brine, dried or smoked	All Chapter 2 materials used must be wholly produced in the area
ex 04.06	Cheese and curd	All Chapter 4 materials used must be wholly produced in the area
ex 15.17	Margarine, excluding liquid margarine	All materials used are rated under tariff headings which differ from the product heading All Chapter 4 materials used must be wholly produced in the area
16.01	Sausages and similar products, of meat, meat offal or blood; food preparations based on these products	All Chapter 2 materials used must be wholly produced in the area
16.02.00	Other prepared or preserved meat, meat offal or blood	All Chapter 2 materials must be wholly produced in the area

EXCHANGE OF LETTERS

I

Letter from the Director of the Trade Policy Department of the Ministry of Foreign Affairs to the Swedish Ambassador in Helsinki

Helsinki, 4 June 1993

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between Finland and Sweden concerning Trade in Agricultural Products that was signed at Helsinki on 27 November 1992 and has been ratified in accordance with the appropriate procedures in the respective countries. At the time when the Agreement was signed, it was presumed that the Agreement on the European Economic Area (EEA) would enter into force on 1 January 1993. The Rules of Origin incorporated in the Agreement between Finland and Sweden were therefore linked to Protocol 4 of the EEA Agreement. However, as the EEA Agreement has not entered into force as yet, a temporary arrangement regarding the Rules of Origin must be set up to cover the transition period up until the EEA Agreement enters into force. In this respect we propose that the stipulations in paragraphs 3.2, 4.1 and 5 of the Annex to the Agreement should be replaced with the following:

"3.2. Proof of compliance with the provisions of paragraph 3.1 shall be presented to the customs authorities of the importing country in accordance with article 12, paragraph 6, of Annex B to the EFTA Convention.

"4. The products originating in Finland or Sweden that are referred to in this Annex shall, on importation into Finland or Sweden, enjoy the benefits accorded under this Agreement upon production of either a EUR.1 product certificate or an invoice declaration issued in accordance with the stipulations in Title II of Annex B to the EFTA Convention.

"5. Where appropriate, the provisions of Titles II and IV of Annex B to the EFTA Convention concerning refund of duties, tariff reduction, proof of origin, and forms of administrative cooperation shall apply. It is understood that the prohibition against refund of duties and tariff reduction shall apply only to materials of the kind covered by the EFTA Convention."

If this proposal is acceptable to you, I have the honour to propose that this letter, including your reply, should constitute an agreement between Finland and Sweden, to enter into force on 1 July 1993 and terminate on the date the EEA Agreement enters into force, when the original stipulations in paragraphs 3.2, 4.1, 4.2, and 5 of the Annex to the Agricultural Agreement will automatically take effect.

Accept, Sir, etc.

ANTTI SATULI
Director

II

Letter from the Swedish Ambassador in Helsinki to the Director of the Trade Policy Department of the Ministry of Foreign Affairs

Helsinki, 4 June 1993

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 4 June 1993 which reads:

[*See letter I*]

I hereby confirm that the proposal set forth in the above letter is acceptable to the Government of Sweden.

Accept, Sir, etc.

MATS BERGQUIST
Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUR LE COMMERCE DES PRODUITS AGRICOLES ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE

Les Gouvernements de la Finlande et de la Suède,

Eu égard à l'article 23 de la Convention de l'AELE[2] et à l'article premier de l'Accord du 28 mai 1980 entre la Finlande et la Suède, relatif au commerce des produits agricoles[3], sont convenus de ce qui suit :

1. La Finlande et la Suède ouvriront chaque année des contingents d'importation des produits agricoles suivants :

a) Produits originaires de Finlande importés en Suède :

Position du SH	*Désignation du produit*	*Droit de douane/ Taxe à l'importation par kg*	*Quantités (en tonnes métriques)*
ex 02.01	Viandes d'animaux de l'espèce bovine (Bos taurus), fraîches ou réfrigérées	Exempt	300
ex 02.03	Viandes des animaux de l'espèce porcine, fraîches ou réfrigérées	Exempt	300
ex 02.10	Viandes et abats comestibles, salés ou en saumure, séchés ou fumés	Exempt	300
ex 04.06	Fromages et caillebotte	Exempt	1 400
15.17.10	Margarine, à l'exclusion de la margarine liquide	Exempt	2 000*
16.01.00	Saucisses, saucissons et produits similaires, de viandes, d'abats ou de sang; préparations alimentaires à base de ces produits	Exempt	600
16.02.00	Autres préparations et conserves de viandes, d'abats ou de sang	Exempt	

* Augmentation du contingent AELE. La Suède augmentera de 2 000 tonnes, pour le porter à 9 200 tonnes, son contingent d'importation de margarine fixé pour l'ensemble des pays de l'AELE.

[1] Entré en vigueur le 1er juillet 1993, date convenue par un échange de notes (effectué les 8 mars et 11 juin 1993) par lesquelles les Parties se sont informées de son approbation selon les procédures internes, conformément au paragraphe 8.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3.

[3] *Ibid.*, vol. 1276, p. 323.

b) Produits originaires de Suède importés en Finlande :

Position du SH	*Désignation du produit*	*Droit de douane/ Taxe à l'importation par kg*	*Quantités (en tonnes métriques)*
ex 02.01	Viandes d'animaux de l'espèce bovine (Bos taurus), fraîches ou réfrigérées	Taxe normale à l'importation moins 15 Fmk	300
ex 02.03	Viandes des animaux de l'espèce porcine, fraîches ou réfrigérées	Taxe normale à l'importation moins 5 Fmk	300
ex 02.10	Viandes et abats comestibles d'animaux de l'espèce bovine (Bos taurus), de l'espèce porcine ou de renne, salés ou en saumure, séchés ou fumés	Taxe normale à l'importation moins 10 Fmk	300
ex 04.06.90	Autres fromages, sauf Edam, du type Edam, Emmenthal et du type Emmenthal*	1/6 de la taxe normale à l'importation	1 000
15.17.10	Margarine, à l'exclusion de la margarine liquide	Exempt	2 000
16.01.00	Saucisses, saucissons et produits similaires, de viandes, d'abats ou de sang; préparations alimentaires à base de ces produits	Exempt de droit de douane/taxe normale à l'importation moins 10 Fmk	600
16.02.00	Autres préparations et conserves de viandes, d'abats ou de sang	Exempt de droit de douane/taxe normale à l'importation moins 10 Fmk	

* A l'exclusion également des fromages du type poreux ou granuleux (sauf les fromages mûris en surface ainsi que les Prästost, Svecia, Västerbotten, Regent et autres fromages du type Port Salut).

2. La Finlande garantira que des licences d'importation soient accordées pour les importations effectuées conformément au présent Accord.

La Finlande et la Suède garantiront que leurs préférences réciproques ne seront pas annulées par d'autres mesures à l'importation.

La Finlande et la Suède garantiront que toutes les « subventions accordées au titre des contingents d'exportation stipulés dans l'Accord ne dépassent pas la différence entre la subvention ordinaire à l'exportation et la préférence tarifaire accordée ».

3. Les règles d'origine seront énoncées dans l'Annexe au présent Accord.

4. Les dispositions de protection frontalière dans le cas des produits agricoles couverts par le présent Accord seront modifiées afin de les rendre compatibles avec le futur accord du GATT.

L'équilibre entre les droits et les obligations des Parties contractantes en vertu du présent Accord sera ainsi maintenu d'une manière considérée comme adéquate.

5. Si l'une des Parties contractantes en fait la demande, des consultations seront entreprises dans les plus brefs délais possibles concernant le fonctionnement de l'Accord et tout problème qui pourrait se poser, par exemple si des importations perturbent le marché.

6. Si les contingents indiqués sous 1 plus haut sont épuisés au cours d'une année donnée, les deux pays étudieront, sur la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, les possibilités d'augmenter ces contingents.

7. La Finlande et la Suède s'efforceront constamment de promouvoir le libre échange des produits agricoles entre les deux pays. A cette fin, les Parties contractantes reverront l'Accord avant la fin de l'année 1993 et engageront des pourparlers sur les moyens de développer encore le libre échange réciproque des produits agricoles.

8. Le présent Accord sera ratifié dans chacun des pays conformément à sa procédure. L'Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifiées sa ratification par la voie diplomatique. Par la suite, l'Accord demeurera en vigueur pour des périodes renouvelables d'une année.

9. L'Accord pourra être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre Partie contractante, auquel cas il cessera de prendre effet six mois après la réception de la notification écrite de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord à Helsinki le 27 novembre 1992, en double exemplaire en langues finlandaise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Finlande :
REINO URONEN

Pour le Gouvernement
de la Suède :
KNUT TYBERG

ANNEXE

RÈGLES D'ORIGINE

1.1. Aux fins du présent Accord, un produit sera considéré comme originaire de Finlande ou de Suède s'il est produit intégralement dans ce pays.

1.2. « Intégralement produit en Finlande ou en Suède » s'entend :

a) Des produits végétaux récoltés dans ces pays;

b) Des animaux vivants nés et élevés dans ces pays;

c) Des produits dérivés des animaux vivants élevés dans ces pays;

d) Des marchandises produites exclusivement à partir de produits visés sous *a* à *c* ci-dessus.

1.3. Les matériaux d'emballage utilisés pour le conditionnement d'un produit ne seront pas considérés comme faisant partie du produit pour déterminer s'il est intégralement produit dans l'un des pays, et le lieu d'origine de ces matériaux d'emballage ou conditionnements n'aura pas besoin d'être indiqué.

2. Nonobstant la règle du paragraphe 1, les produits visés aux colonnes 1 et 2 de la présente liste qui sont produits soit en Finlande, soit en Suède, en utilisant des matières qui ne sont pas intégralement produites dans ces pays seront également considérés comme produits originaires de ces pays, sous réserve que les conditions prescrites dans la colonne 3 pour la production ou la manutention de ces matières soient satisfaites.

3.1. Le traitement préférentiel à accorder conformément à l'Accord ne le sera qu'aux produits transportés directement de Finlande en Suède ou de Suède en Finlande sans traverser le territoire d'autres pays. Un envoi isolé de produits originaires de Finlande ou de Suède pourra néanmoins être acheminé par des zones extérieures à la Finlande ou à la Suède et, en cas de besoin, transbordé ou entreposé temporairement dans ces zones, si le transport à travers ces zones se justifie pour des raisons géographiques ou si les produits demeurent sous le contrôle des autorités douanières du pays de transit ou l'entreposage ne sont pas offerts à la vente ni mis en libre pratique dans ce pays ni, non plus, soumis à des opérations autres que celles nécessaires pour leur déchargement ou leur rechargement ou pour les conserver en bon état.

3.2. La preuve du respect des dispositions du paragraphe 3.1 ci-dessus sera présentée aux autorités douanières du pays importateur conformément à la procédure stipulée à l'article 13, paragraphe 2, du Protocole 4 de l'Accord relatif à l'Espace économique européen[1].

4.1. Les produits originaires de Finlande ou de Suède visés dans la présente annexe bénéficieront, à leur importation en Finlande ou en Suède, des avantages concédés en vertu du présent Accord, sur la production soit d'un certificat de produit EUR.1, soit d'une facture avec déclaration délivrée ou établie conformément aux dispositions du Titre V du Protocole 4 de l'Accord relatif à l'Espace économique européen.

4.2. Le document visé sous 4.1 ci-dessus devra clairement indiquer le pays d'origine du produit par la mention « Finlande » ou « Suède ». Si une facture avec déclaration est utilisée, la référence à l'« origine préférentielle EEE » dans le texte de la déclaration contenue à l'Appendice IV au Protocole 4 de l'Accord relatif à l'Espace économique européen sera remplacée par la mention « d'origine finlandaise » ou « d'origine suédoise ».

5. Le cas échéant, les dispositions du Titre IV (Remboursement des taxes ou réduction des droits de douane), du Titre V (Preuve de l'origine) et du Titre VI (Coopération administrative) du Protocole 4 de l'Accord relatif à l'Espace économique européen concernant le remboursement des taxes ou la réduction des droits de douane, la preuve d'origine et les modalités de la coopération administrative, seront d'application. Au sujet du Titre IV, il est entendu que l'interdiction du remboursement des taxes ou de la réduction des droits de douane ne s'appliquera qu'aux matières visées par l'Accord relatif à l'Espace économique européen.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols 1793 à 1818, n° I-31121.

LISTE DES PRODUITS VISÉS AU PARAGRAPHE 2 ET AUXQUELS S'APPLIQUENT DES CONDITIONS AUTRES QUE LE CRITÈRE DE LA « PRODUCTION INTÉGRALE »

Position du SH (1)	*Désignation des produits (2)*	*Traitement ou transformation conférant le statut de matières originaires aux matières non originaires (3)*
ex 02.01	Viandes et abats comestibles, salés ou en saumure, séchés ou fumés	Toutes les matières du chapitre 2 utilisées doivent être intégrale-ment produites dans la zone
ex 04.06	Fromages et caillebotte	Toutes les matières du chapitre 4 utilisées doivent être intégrale-ment produites dans la zone
ex 15.17	Margarine, à l'exclusion de la margarine liquide	Toutes les matières utilisées sont classées sous des positions tarifaires différentes de celles du produit Toutes les matières du chapitre 4 utilisées doivent être intégrale-ment produites dans la zone
16.01	SSaucisses, saucissons et produits similaires, de viandes, d'abats ou de sang; préparations alimentaires à base de ces produits	Toutes les matières du chapitre 2 utilisées doivent être intégrale-ment produites dans la zone
16.02.00	Autres préparations et conserves de viandes, d'abats ou de sang	Toutes les matières du chapitre 2 utilisées doivent être intégrale-ment produites dans la zone

ÉCHANGE DE LETTRES

Lettre du Directeur du Département des politiques commerciales au Ministère des affaires étrangères, adressée à l'Ambassadeur suédois à Helsinki

Helsinki, le 4 juin 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé le 27 novembre 1992 à Helsinki et relatif au commerce des produits agricoles, qui a été ratifié conformément aux procédures appropriées dans les deux pays. Au moment de la signature de l'Accord, il avait été présumé que l'Accord relatif à l'Espace économique européen (EEE) entrerait en vigueur le 1er janvier 1993 et les règles d'origine incorporées dans l'Accord entre la Finlande et la Suède ont par conséquent été liées au Protocole 4 de l'Accord relatif à l'Espace européen. Or, comme ce dernier accord n'est pas encore entré en vigueur, il faut conclure un arrangement temporaire pour couvrir la période de transition qui courra jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord relatif à l'Espace économique européen. A cet égard, nous proposons que les dispositions des paragraphes 3.2, 4.1, 4.2 et 5 de l'Annexe à l'Accord soient remplacées par les suivantes :

« 3.2. La preuve du respect des dispositions du paragraphe 3.1 sera présentée aux autorités douanières du pays importateur conformément à l'article 12, paragraphe 6, de l'Annexe B de la Convention de l'AELE.

4. Les produits originaires de Finlande ou de Suède visés dans la présente Annexe bénéficieront, lors de leur importation en Finlande ou en Suède, des avantages accordés en vertu du présent Accord sur production soit d'un certificat de produit EUR.1, soit d'une facture avec déclaration émise conformément aux prescriptions du Titre II de l'Annexe B à la Convention de l'AELE.

5. Le cas échéant, les dispositions des Titres II et IV de l'Annexe B de la Convention de l'AELE, concernant le remboursement des taxes, la réduction des droits de douane, la preuve d'origine et les modalités de la coopération administrative seront d'application. Il est entendu que l'interdiction du remboursement des taxes ou de la réduction des droits de douane ne s'appliquera qu'aux matières couvertes par la Convention de l'AELE. »

J'ai l'honneur de proposer que, si la proposition ci-dessus reçoit votre agrément, la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre la Finlande et la Suède qui entrera en vigueur le 1er juillet 1993 et prendra fin à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif à l'Espace économique européen, date à laquelle les dispositions initiales des paragraphes 3.2, 4.1, 4.2 et 5 de l'Annexe à l'Accord relatif au commerce des produits agricoles prendront automatiquement effet.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur,
ANTTI SATULI

II

Lettre de l'Ambassadeur de Suède à Helsinki au Directeur du Département des politiques commerciales au Ministère des affaires étrangères

Helsinki, le 4 juin 1993

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 4 juin 1993, dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

Je confirme par la présente que la proposition contenue dans cette lettre reçoit l'agrément du Gouvernement suédois.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, etc.

L'Ambassadeur,
MATS BERQQUIST

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO[1]

LXXXVII. AGREEMENT ON TECHNICAL BARRIERS TO TRADE. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979[2]

ACCEPTANCES

Effected with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, by signature, on:

1 September 1993

INDONESIA

(With effect from 1 October 1993.)

1 November 1993

THAILAND

(With effect from 1 December 1993.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602/1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610/1611, 1612, 1613, 1614/1615, 1616/1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626/1627, 1628, 1629, 1630/1631, 1632/1633, 1634/1635, 1636, 1637, 1645, 1656, 1665, 1692, 1713, 1714, 1719, 1720, 1723, 1725 and 1729.

[2] *Ibid.*, vol. 1186, p. 276, and annex A in volumes 1235, 1283, 1321, 1444, 1511, 1607, 1692 and 1729.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER[1]

LXXXVII. ACCORD RELATIF AUX OBSTACLES TECHNIQUES AU COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979[2]

ACCEPTATIONS

Effectuées auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par signature, le :

1er septembre 1993

INDONÉSIE

(Avec effet au 1er octobre 1993.)

1er novembre 1993

THAÏLANDE

(Avec effet au 1er décembre 1993.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602/1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610/1611, 1612, 1613, 1614/1615, 1616/1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626/1627, 1628, 1629, 1630/1631, 1632/1633, 1634/1635, 1636, 1637, 1645, 1656, 1665, 1692, 1713, 1714, 1719, 1720, 1723, 1725 et 1729.

[2] *Ibid.*, vol. 1186, p. 277, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1321, 1444, 1511, 1607, 1692 et 1729.

CXVI. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.[1] CONCLUDED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1993[2]

CXVII. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE SLOVAK REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. CONCLUDED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1993[3]

ACCEPTANCES

Effected with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, by signature, on:

25 August 1993

EL SALVADOR

(The Protocols entered into force for all Contracting Parties, including El Salvador, on 15 April 1993, pursuant to paragraph 7.)

Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 29 November 1993.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 and 1725.

[2] *Ibid.*, vol. 1729, No. A-814 CXVI.

[3] *Ibid.*, No. A-814 CXVII.

CXVI. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE[1]. CONCLU À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1993[2]

CXVII. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. CONCLU À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1993[3]

ACCEPTATIONS

Effectuées auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par signature, le :

25 août 1993

EL SALVADOR

(Les Protocoles sont entrés en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris El Salvador, le 15 avril 1993, conformément au paragraphe 7.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 29 novembre 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14 et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 et 1725.

[2] *Ibid.*, vol. 1729, n° A-814 CXVI.

[3] *Ibid.*, n° A-814 CXVII.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER 1952[1]

SUCCESSION to the Convention and to Protocols 1, 2 and 3 annexed thereto

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

12 July 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 November 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 17, as well as annex A in volumes 1122, 1301, 1312, 1342, 1480, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1686, 1693, 1705, 1712 and 1720.

Nº 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE 1952[1]

SUCCESSION à la Convention et aux Protocoles 1, 2 et 3 y annexés

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

12 juillet 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 novembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1122, 1301, 1312, 1342, 1480, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1686, 1693, 1705, 1712 et 1720.

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954[1]

SUCCESSION to the Convention and to the related Protocol of 14 May 1954[2]

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

12 July 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 November 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 12, 14, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1157, 1214, 1226, 1321, 1390, 1408, 1463, 1466, 1527, 1543, 1679, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720 and 1747.

[2] *Ibid.*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, 9, 11, 15 and 17, as well as annex A in volumes 1214, 1226, 1321, 1390, 1463, 1466, 1543, 1679, 1705 and 1747.

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954[1]

SUCCESSION à la Convention et au Protocole y relatif du 14 mai 1954[2]

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

12 juillet 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 novembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 12, 14, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1157, 1214, 1226, 1321, 1390, 1408, 1463, 1466, 1527, 1543, 1679, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720 et 1747.

[2] *Ibid.*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 7, 9, 11, 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1214, 1226, 1321, 1390, 1463, 1466, 1543, 1679, 1705 et 1747.

No. 4173. CONVENTION RELATING TO CIVIL PROCEDURE. DONE AT THE HAGUE, ON 1 MARCH 1954[1]

SUCCESSION

Notification received by the Government of the Netherlands on:

1 October 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect, following the indication of Bosnia and Herzegovina, from 20 December 1991.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 26 November 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 10, 11, 13, 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1253, 1510, 1679, 1721, 1730 and 1734.

N° 4173. CONVENTION RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE. FAITE À LA HAYE, LE 1er MARS 1954[1]

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

1er octobre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet, selon l'indication de la Bosnie-Herzégovine, au 20 décembre 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 26 novembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 10, 11, 13, 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1253, 1510, 1679, 1721, 1730 et 1734.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960[1]

SUCCESSION

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

12 July 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 November 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1130, 1212, 1252, 1262, 1275, 1301, 1331, 1679, 1693, 1696, 1699, 1705 and 1720.

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960[1]

SUCCESSION

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

12 juillet 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 novembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1130, 1212, 1252, 1262, 1275, 1301, 1331, 1679, 1693, 1696, 1699, 1705 et 1720.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970[1]

SUCCESSION

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

12 July 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 November 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 18, as well as annex A in volumes 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558, 1562, 1583, 1641, 1658, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705 and 1720.

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970[1]

SUCCESSION

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

12 juillet 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 novembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558, 1562, 1583, 1641, 1658, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705 et 1720.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971[1]

SUCCESSION

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

12 July 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 November 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 15 to 18, as well as annex A in volumes 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1641, 1686, 1693, 1696, 1705, 1712, 1720 and 1727.

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971[1]

SUCCESSION

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

12 juillet 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 novembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1641, 1686, 1693, 1696, 1705, 1712, 1720 et 1727.

No. 13925. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 4 MAY 1971[1]

SUCCESSIONS

Notifications received by the Government of the Netherlands on:

1 October 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect, following the indication of Bosnia and Herzegovina, from 20 December 1991.)

8 October 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 26 November 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 965, p. 411, and annex A in volumes 985, 1010, 1110, 1202, 1442, 1483, 1722 and 1730.

N° 13925. CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À LA HAYE LE 4 MAI 1971[1]

SUCCESSIONS

Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :

1er octobre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet, selon l'indication de la Bosnie-Herzégovine, au 20 décembre 1991.)

8 octobre 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 26 novembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 965, p. 411, et annexe A des volumes 985, 1010, 1110, 1202, 1442, 1483, 1722 et 1730.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972[1]

SUCCESSION

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

12 July 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 November 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705 and 1720.

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972[1]

SUCCESSION

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

12 juillet 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 novembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705 et 1720.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968[1]

WITHDRAWAL of a reservation to the Amendments[2] proposed by Poland pertaining to article 19 (*d*) of the Convention

Notification received on:

30 November 1993

GERMANY

(With effect from 30 May 1994.)

Registered ex officio *on 30 November 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696, 1698, 1702, 1709, 1719, 1723, 1724, 1727, 1730, 1732, 1737 and 1746.

[2] *Ibid.*, vol. 1732, No. A-15705.

Nº 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968[1]

RETRAIT d'une réserve formulée à l'égard des Amendements[2] proposés par la Pologne relatifs à l'alinéa *d* de l'article 19 de la Convention

Notification reçue le :

30 novembre 1993

ALLEMAGNE

(Avec effet au 30 mai 1994.)

Enregistré d'office le 30 novembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696, 1698, 1702, 1709, 1719, 1723, 1724, 1727, 1730, 1732, 1737 et 1746.

[2] *Ibid.*, vol. 1732, nº A-15705.

No. 15943. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO PRODUCTS LIABILITY. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 2 OCTOBER 1973[1]

SUCCESSION

Notification received by the Government of the Netherlands on:

23 September 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 26 November 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 187, and annex A in volumes 1140, 1401, 1523, 1689 and 1730.

N° 15943. CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE À LA RESPONSABILITÉ DU FAIT DES PRODUITS. CONCLUE À LA HAYE LE 2 OCTOBRE 1973[1]

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

23 septembre 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 26 novembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 187, et annexe A des volumes 1140, 1401, 1523, 1689 et 1730.

No. 16889. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN THE ARAB AND EUROPEAN STATES BORDERING ON THE MEDITERRANEAN. SIGNED AT NICE ON 17 DECEMBER 1976[1]

SUCCESSION

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

12 July 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 November 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1098, p. 191, and annex A in volumes 1138, 1224, 1351, 1419, 1527, 1696 and 1705.

Nº 16889. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS ARABES ET LES ÉTATS EUROPÉENS RIVERAINS DE LA MÉDITERRANÉE. SIGNÉE À NICE LE 17 DÉCEMBRE 1976[1]

SUCCESSION

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

12 juillet 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 novembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1098, p. 191, et annexe A des volumes 1138, 1224, 1351, 1419, 1527, 1696 et 1705.

No. 17935. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 November 1993

ESTONIA

(With effect from 30 November 1994.)

With the following reservation:

"Estonia does not consider itself bound by article 9 of the Agreement."

Registered ex officio *on 30 November 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, p. 225, and annex A in volumes 1207, 1247, 1365, 1393, 1403, 1439, 1444, 1518, 1656, 1723 and 1724.

N° 17935. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÉRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1er MAI 1971[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 novembre 1993

ESTONIE

(Avec effet au 30 novembre 1994.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Estonie ne se considère pas liée par l'article 9 de l'Accord.

Enregistré d'office le 30 novembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, p. 225, et annexe A des volumes 1207, 1247, 1365, 1393, 1403, 1439, 1444, 1518, 1656, 1723 et 1724.

No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979[1]

SUCCESSION

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

12 July 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 November 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 3, and annex A in volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507, 1543, 1562, 1567, 1641, 1693, 1696, 1699, 1705 and 1720.

Nº 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979[1]

SUCCESSION

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

12 juillet 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 novembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 3, et annexe A des volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507, 1543, 1562, 1567, 1641, 1693, 1696, 1699, 1705 et 1720.

No. 22032. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS FIFTH SESSION ON 5 DECEMBER 1956[1]

ACCESSIONS

Declarations deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

12 October 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 12 October 1993.)

19 November 1993

ZIMBABWE

(With effect from 19 November 1993.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 November 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, p. 286, and annex A in volumes 1392, 1394, 1417, 1437, 1455, 1460, 1484, 1494, 1518, 1549, 1606, 1662, 1678, 1686 and 1727.

N° 22032. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ADOPTÉS PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA CINQUIÈME SESSION LE 5 DÉCEMBRE 1956[1]

ADHÉSIONS

Déclarations déposées auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

12 octobre 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 12 octobre 1993.)

19 novembre 1993

ZIMBABWE

(Avec effet au 19 novembre 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 novembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, p. 287, et annexe A des volumes 1392, 1394, 1417, 1437, 1455, 1460, 1484, 1494, 1518, 1549, 1606, 1662, 1678, 1686 et 1727.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980[1]

ACCEPTANCE of the accession of Mauritius[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

21 October 1993

AUSTRALIA

(The Convention will enter into force between Mauritius and Australia on 1 January 1994.)

ACCEPTANCE of the accession of Monaco[3]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

21 October 1993

AUSTRALIA

(The Convention will enter into force between Monaco and Australia on 1 January 1994.)

ACCEPTANCE of the accession of Poland[4]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

21 October 1993

AUSTRALIA

(The Convention will enter into force between Poland and Australia on 1 January 1994.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734 and 1745.

[2] *Ibid.*, vol. 1772, No. A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1698, No. A-22514.

[4] *Ibid.*, vol. 1689, No. A-22514.

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980[1]

ACCEPTATION de l'adhésion de Maurice[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

21 octobre 1993

AUSTRALIE

(La Convention entrera en vigueur entre Maurice et l'Australie le 1er janvier 1994.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Monaco[3]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

21 octobre 1993

AUSTRALIE

(La Convention entrera en vigueur entre Monaco et l'Australie le 1er janvier 1994.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne[4]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

21 octobre 1993

AUSTRALIE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et l'Australie le 1er janvier 1994.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734 et 1745.

[2] *Ibid.*, vol. 1772, n° A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1698, n° A-22514.

[4] *Ibid.*, vol. 1689, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Romania[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

21 October 1993

AUSTRALIA

(The Convention will enter into force between Romania and Australia on 1 January 1994.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 26 November 1993.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Roumanie[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

21 octobre 1993

AUSTRALIE

(La Convention entrera en vigueur entre la Roumanie et l'Australie le 1er janvier 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 26 novembre 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1698, No. A-22514.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1698, nº A-22514.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

30 November 1993

GERMANY

(With effect from 28 February 1994.)

With the following declaration:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Nach dem Verständnis der Bundesrepublik Deutschland können die in Art. 3 Abs. 2 genannten Grundzüge der Rechtsordnung einem Wandel unterliegen."

[TRANSLATION[2] — TRADUCTION[3]]

It is the understanding of the Federal Republic of Germany that the basic concepts of the legal system referred to in article 3 paragraph 2 of the Convention may be subject to change.

Registered ex officio *on 30 November 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734 and 1748.

[2] Translation provided by the Government of Germany.

[3] Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

30 novembre 1993

ALLEMAGNE

(Avec effet au 28 février 1994.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République fédérale d'Allemagne considère que les concepts fondamentaux du système juridique énoncés au paragraphe 2 de l'article 3 peuvent faire l'objet de modifications.

Enregistré d'office le 30 novembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734 et 1748.

No. 27867. CONVENTION ON THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC TO THE CONVENTION ON JURISDICTION AND THE ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS AND TO THE PROTOCOL ON ITS INTERPRETATION BY THE COURT OF JUSTICE WITHIN THE ADJUSTMENTS MADE TO THEM BY THE CONVENTION ON THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF DENMARK, OF IRELAND AND OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ADJUSTMENTS MADE TO THEM BY THE CONVENTION ON THE ACCESSION OF THE HELLENIC REPUBLIC. CONCLUDED AT SAN SEBASTIAN ON 26 MAY 1989[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities on:

28 September 1993

IRELAND

(With effect from 1 December 1993.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of the European Communities, acting on behalf of the Parties, on 30 November 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1592, No. I-27867, and annex A in volumes 1654, 1656 and 1678.

N° 27867. CONVENTION RELATIVE À L'ADHÉSION DU ROYAUME D'ESPAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE À LA CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE, AINSI QU'AU PROTOCOLE CONCERNANT SON INTERPRÉTATION PAR LA COUR DE JUSTICE, AVEC LES ADAPTATIONS Y APPORTÉES PAR LA CONVENTION RELATIVE À L'ADHÉSION DU ROYAUME DE DANEMARK, DE L'IRLANDE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ADAPTATIONS Y APPORTÉES PAR LA CONVENTION RELATIVE À L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE. CONCLUE à SAINT-SÉBASTIEN LE 26 MAI 1989[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil des communautés européennes le :

28 septembre 1993

IRLANDE

(Avec effet au 1er décembre 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, agissant au nom des Parties, le 30 novembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1592, n° I-27867, et annexe A des volumes 1654, 1656 et 1678.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION[1]

No. 583. CONVENTION (No. 80) FOR THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST TWENTY-EIGHT SESSIONS FOR THE PURPOSE OF MAKING PROVISION FOR THE FUTURE DISCHARGE OF CERTAIN CHANCERY FUNCTIONS ENTRUSTED BY THE SAID CONVENTIONS TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE LEAGUE OF NATIONS AND INTRODUCING THEREIN CERTAIN FURTHER AMENDMENTS CONSEQUENTIAL UPON THE DISSOLUTION OF THE LEAGUE OF NATIONS AND THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946[2]

No. 584. CONVENTION (No. 1) LIMITING THE HOURS OF WORK IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS TO EIGHT IN THE DAY AND FORTY-EIGHT IN THE WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

---

[1] Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5 and 13, as well as annex A in volumes 1686, 1736 and 1745.

[3] *Ibid.*, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 4, 5, 7, 8, 12 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1275, 1279, 1403, 1512, 1541 and 1745.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL[1]

N° 583. CONVENTION (N° 80) POUR LA RÉVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES VINGT-HUIT PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'ASSURER L'EXERCICE FUTUR DE CERTAINES FONCTIONS DE CHANCELLERIE CONFIÉES PAR LESDITES CONVENTIONS AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET D'Y APPORTER DES AMENDEMENTS COMPLÉMENTAIRES NÉCESSITÉS PAR LA DISSOLUTION DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET PAR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946[2]

N° 584. CONVENTION (N° 1) TENDANT À LIMITER À HUIT HEURES PAR JOUR ET QUARANTE-HUIT HEURES PAR SEMAINE LE NOMBRE DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la République tchèque.)

---

[1] La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 1686, 1736 et 1745.

[3] *Ibid.*, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 4, 5, 7, 8, 12 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1275, 1279, 1403, 1512, 1541 et 1745.

No. 586. CONVENTION (No. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1991

CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 53; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 1284, 1363, 1686 and 1736.

[2] *Ibid.*, p. 81; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 11, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1182, 1197, 1258, 1348, 1355, 1423, 1479, 1505, 1512, 1576 and 1745.

N° 586. CONVENTION (N° 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1991

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Croatie.)

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la République tchèque.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 53; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 1284, 1363, 1686 et 1736.

[2] *Ibid.*, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 11, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1182, 1197, 1258, 1348, 1355, 1423, 1479, 1505, 1512, 1576 et 1745.

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

No. 592. CONVENTION (No. 9) FOR ESTABLISHING FACILITIES FOR FINDING EMPLOYMENT FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 10 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1991

CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, 11, and 14 to 18, as well as annex A in volumes 1143, 1159, 1182, 1236, 1302, 1348, 1406, 1417, 1566, 1650, 1686 and 1736.

[2] *Ibid.*, p. 129; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 10, 11 and 16, as well as annex A in volumes 1106, 1291, 1417, 1566, 1686 and 1736.

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÊNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

N° 592. CONVENTION (N° 9) CONCERNANT LE PLACEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÊNES, 10 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1991

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Croatie.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] I, 3 à 8, 11, et 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1143, 1159, 1182, 1236, 1302, 1348, 1406, 1417, 1566, 1650, 1686 et 1736.

[2] *Ibid.*, p. 129; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 10, 11 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1291, 1417, 1566, 1686 et 1736.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1172, 1175, 1197, 1248, 1258, 1314, 1348, 1363, 1417, 1505, 1512, 1566, 1576, 1663 and 1745.

[2] *Ibid.*, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, and 13 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348, 1397, 1406, 1417, 1512, 1681, 1686, 1736 and 1745.

[3] *Ibid.*, p. 165; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, and 14 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348, 1406, 1417, 1686, 1736 and 1745.

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÉME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la République tchèque.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 11, 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1172, 1175, 1197, 1248, 1258, 1314, 1348, 1363, 1417, 1505, 1512, 1566, 1576, 1663 et 1745.

[2] *Ibid.*, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11 et 13 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348, 1397, 1406, 1417, 1512, 1681, 1686, 1736 et 1745.

[3] *Ibid.*, p. 165; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 11, et 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348, 1406, 1417, 1686, 1736 et 1745.

No. 596. CONVENTION (No. 13) CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 19 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1991

CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, 8, 10, 11 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1512, 1562, 1663, 1681, 1686, 1736 and 1745.

N° 596. CONVENTION (N° 13) CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1991

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Croatie.)

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la République tchèque.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, 8, 10, 11 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1512, 1562, 1663, 1681, 1686, 1736 et 1745.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1991

CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, 11 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1162, 1182, 1196, 1236, 1242, 1302, 1314, 1363, 1372, 1391, 1403, 1406, 1417, 1445, 1498, 1512, 1598, 1670, 1681, 1686, 1736 and 1745.

[2] *Ibid.*, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10 to 16 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1143, 1182, 1211, 1302, 1348, 1406, 1541, 1566, 1650, 1681, 1686 and 1736.

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la République tchèque.)

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1991

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Croatie.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 9, 11 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1162, 1182, 1196, 1236, 1242, 1302, 1314, 1363, 1372, 1391, 1403, 1406, 1417, 1445, 1498, 1512, 1598, 1670, 1681, 1686, 1736 et 1745.

[2] *Ibid.*, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 10 à 16, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1143, 1182, 1211, 1302, 1348, 1406, 1541, 1566, 1650, 1681, 1686 et 1736.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[3]

No. 604. CONVENTION (No. 21) CONCERNING THE SIMPLIFICATION OF THE INSPECTION OF EMIGRANTS ON BOARD SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[4]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 15 to 17, as well as annex A in volumes 1102, 1106, 1111, 1120, 1136, 1182, 1216, 1284, 1302, 1331, 1417, 1422, 1686, 1736 and 1745.

[2] *Ibid.*, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 12, 13, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1284, 1686, 1736 and 1745.

[3] *Ibid.*, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1182, 1196, 1284, 1302, 1348, 1406, 1457, 1498, 1686, 1736 and 1745.

[4] *Ibid.*, p. 281; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, 7, 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 1284, 1512 and 1745.

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

N° 601. CONVENTION (N° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÈRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÈE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[3]

N° 604. CONVENTION (N° 21) CONCERNANT LA SIMPLIFICATION DE L'INSPECTION DES ÉMIGRANTS À BORD DES NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[4]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la République tchèque.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1106, 1111, 1120, 1136, 1182, 1216, 1284, 1302, 1331, 1417, 1422, 1686, 1736 et 1745.

[2] *Ibid.*, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, 12, 13, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1284, 1686, 1736 et 1745.

[3] *Ibid.*, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, et 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1182, 1196, 1284, 1302, 1348, 1406, 1457, 1498, 1686, 1736 et 1745.

[4] *Ibid.*, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 3, 7, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1284, 1512 et 1745.

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

No. 606. CONVENTION (No. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1991

CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, 11, 13, 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1291, 1302, 1317, 1348, 1417, 1566, 1686 and 1736.

[2] *Ibid.*, p. 315; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 7, 11, and 15 to 17, as well as annex A in volumes 1106, 1159, 1236, 1291, 1317, 1403, 1417, 1491, 1509, 1573, 1681, 1686 and 1736.

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÉME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

N° 606. CONVENTION (N° 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1991

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Croatie.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 8, 11, 13, 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1291, 1302, 1317, 1348, 1417, 1566, 1686 et 1736.

[2] *Ibid.*, p. 315; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 7, 11, et 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1159, 1236, 1291, 1317, 1403, 1417, 1491, 1509, 1573, 1681, 1686 et 1736.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

15 September 1993

BELARUS

(With effect from 15 September 1994.)

16 September 1993

ZIMBABWE

(With effect from 16 September 1994.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 11 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348, 1405, 1406, 1486 and 1745.

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la République tchèque.)

15 septembre 1993

BÉLARUS

(Avec effet au 15 septembre 1994.)

16 septembre 1993

ZIMBABWE

(Avec effet au 16 septembre 1994.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, et 11 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348, 1405, 1406, 1486 et 1745.

No. 610. CONVENTION (No. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1991

CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 8, and 11 to 17, as well as annex A in volumes 1196, 1256, 1302, 1681, 1686, 1736 and 1745.

[2] *Ibid.*, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1196, 1242, 1279, 1302, 1348, 1406, 1417, 1444, 1541, 1670, 1681, 1686, 1736 and 1745.

N° 610. CONVENTION (N° 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1991

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Croatie.)

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la République tchèque.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, 8, et 11 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1196, 1256, 1302, 1681, 1686, 1736 et 1745.

[2] *Ibid.*, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1196, 1242, 1279, 1302, 1348, 1406,1417, 1444, 1541, 1670, 1681, 1686, 1736 et 1745.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1991

CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

No. 616. CONVENTION (No. 34) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, 5 to 8, 11 to 13, and 16, as well as annex A in volumes 1130, 1295, 1317, 1405, 1505, 1556, 1681, 1686 and 1736.

[2] *Ibid.*, p. 151, and annex A in volumes 46, 54, 66 and 1745.

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (RÉVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONFÉRENCE PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1991

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Croatie.)

N° 616. CONVENTION (N° 34) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONFÉRENCE PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la République tchèque.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 3, 5 à 8, 11 à 13, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1295, 1317, 1405, 1505, 1556, 1681, 1686 et 1736.

[2] *Ibid.*, p. 151, et annexe A des volumes 46, 54, 66 et 1745.

No. 619. CONVENTION (No. 37) CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

No. 620. CONVENTION (No. 38) CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

No. 621. CONVENTION (No. 39) CONCERNING COMPULSORY WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[3]

No. 622. CONVENTION (No. 40) CONCERNING COMPULSORY WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[4]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 5 to 8, and 16, as well as annex A in volumes 1106 and 1745.

[2] *Ibid.*, p. 235; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 4, 6 to 8, and 16, as well as annex A in volumes 1106 and 1745.

[3] *Ibid.*, p. 259; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, and 5 to 8, as well as annex A in volume 1745.

[4] *Ibid.*, p. 285; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 4, and 6 to 8, as well as annex A in volume 1745.

N° 619. CONVENTION (N° 37) CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONFÉRENCE PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

N° 620. CONVENTION (N° 38) CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONFÉRENCE PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

N° 621. CONVENTION (N° 39) CONCERNANT L'ASSURANCE-DÉCÈS OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONFÉRENCE PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[3]

N° 622. CONVENTION (N° 40) CONCERNANT L'ASSURANCE-DÉCÈS OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONFÉRENCE PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[4]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la République tchèque.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 5 à 8, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1106 et 1745.

[2] *Ibid.*, p. 235; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 4, 6 à 8, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1106 et 1745.

[3] *Ibid.*, p. 259; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, et 5 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 1745.

[4] *Ibid.*, p. 285; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 4, et 6 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 1745.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

No. 625. CONVENTION (No. 43) FOR THE REGULATION OF HOURS OF WORK IN AUTOMATIC SHEET-GLASS WORKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[3]

No. 629. CONVENTION (No. 49) CONCERNING THE REDUCTION OF HOURS OF WORK IN GLASS-BOTTLE WORKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[4]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 19; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1111, 1216, 1348, 1406, 1417 and 1745.

[2] *Ibid.*, p. 33, and annex A in volumes 46, 188, 320, 738, 958, 1106, 1512 and 1745.

[3] *Ibid.*, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 13 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1196, 1242 1406, 1417, 1474, 1505, 1509, 1512, 1681, 1686, 1736 and 1745.

[4] *Ibid.*, p. 97, and annex A in volumes 46, 958, 1106, 1512, 1541 and 1745.

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (RÉVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

N° 625. CONVENTION (N° 43) CONCERNANT LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LES VERRERIES À VITRES AUTOMATIQUES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÉME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[3]

N° 629. CONVENTION (N° 49) CONCERNANT LA RÉDUCTION DE LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LES VERRERIES À BOUTEILLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[4]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la République tchèque.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 11, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1111, 1216, 1348, 1406, 1417 et 1745.

[2] *Ibid.*, p. 33, et annexe A des volumes 46, 188, 320, 738, 958, 1106, 1512 et 1745.

[3] *Ibid.*, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, et 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1196, 1242 1406, 1417, 1474, 1505, 1509, 1512, 1681, 1686, 1736 et 1745.

[4] *Ibid.*, p. 97, et annexe A des volumes 46, 958, 1106, 1512, 1541 et 1745.

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

No. 632. CONVENTION (No. 53) CONCERNING THE MINIMUM REQUIREMENT OF PROFESSIONAL CAPACITY FOR MASTERS AND OFFICERS ON BOARD MERCHANT SHIPS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1991

CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, and 16, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1248, 1681 and 1745.

[2] *Ibid.*, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, 10 to 12, and 16, as well as annex A in volumes 1106, 1372, 1403, 1520, 1566, 1606, 1686 and 1736.

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la République tchèque.)

N° 632. CONVENTION (N° 53) CONCERNANT LE MINIMUM DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CAPITAINES ET OFFICIERS DE LA MARINE MARCHANDE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1991

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Croatie.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 12, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1248, 1681 et 1745.

[2] *Ibid.*, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, 10 à 12, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1372, 1403, 1520, 1566, 1606, 1686 et 1736.

No. 634. CONVENTION (No. 56) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1991

CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947[2]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 September 1993

ZIMBABWE

(With effect from 16 September 1994.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 8, 12, 13 and 16, as well as annex A in volumes 1106, 1291, 1351, 1606, 1686, 1690 and 1736.

[2] *Ibid.*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see referenees in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1126, 1143, 1147, 1211, 1242, 1279, 1284, 1302, 1317, 1348, 1372, 1406, 1417, 1474, 1552, 1670, 1686, 1712 and 1736.

N° 634. CONVENTION (N° 56) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1991

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Croatie.)

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947[2]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

16 septembre 1993

ZIMBABWE

(Avec effet au 16 septembre 1994.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 6, 8, 12, 13 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1291, 1351, 1606, 1686, 1690 et 1736.

[2] *Ibid.*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1126, 1143, 1147, 1211, 1242, 1279, 1284, 1302, 1317, 1348, 1372, 1406, 1417, 1474, 1552, 1670, 1686, 1712 et 1736.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1991

CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948[2]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 10, 13, 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1141, 1182, 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736 and 1745.

[2] *Ibid.*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1106, 1256, 1284, 1348, 1401, 1417, 1486, 1552, 1686, 1722, 1736 and 1745.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1991

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Croatie.)

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la République tchèque.)

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948[2]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la République tcbèque.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, 13, 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1141, 1182, 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736 et 1745.

[2] *Ibid.*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 17, ainsi que l'anncxe A des volumes 1106, 1256, 1284, 1348, 1401, 1417, 1486, 1552, 1686, 1722, 1736 et 1745.

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946[1]

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946[2]

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948[3]

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948[4]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 197; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8, 11, 12, and 14 to 17, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1136, 1141, 1175, 1252, 1317, 1386, 1567, 1681 and 1745.

[2] *Ibid.*, p. 213; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8, 11, 12, and 15 to 17, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1141, 1175, 1252, 1317, 1567, 1681 and 1745.

[3] *Ibid.*, vol. 81, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, 11 to 13, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1138, 1223, 1242, 1263, 1271, 1279, 1348, 1417, 1606, 1663, 1673, 1686, 1736 and 1745.

[4] *Ibid.*, vol. 91, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, 11 to 13, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1198, 1236, 1242, 1405, 1417, 1681, 1686, 1736 and 1745.

N° 1017. CONVENTION (N° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946[1]

N° 1018. CONVENTION (N° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946[2]

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948[3]

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948[4]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la République tchèque.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 8, 11, 12, et 14 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1136, 1141, 1175, 1252, 1317, 1386, 1567, 1681 et 1745.

[2] *Ibid.*, p. 213; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 8, 11, 12, et 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1141, 1175, 1252, 1317, 1567, 1681 et 1745.

[3] *Ibid.*, vol. 81, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9, 11 à 13, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1138, 1223, 1242, 1263, 1271, 1279, 1348, 1417, 1606, 1663, 1673, 1686, 1736 et 1745.

[4] *Ibid.*, vol. 91, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9, 11 à 13, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1198, 1236, 1242, 1405, 1417, 1681, 1686, 1736 et 1745.

No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1991

CROATIA

(With effect from 8 October I991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949[2]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1991

CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 94, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 11, 12 and 17, as well as annex A in volumes 1130, 1242, 1417, 1566, 1606, 1686 and 1736.

[2] *Ibid.*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, and 13 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1302, 1344, 1348, 1372, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1736 and 1745.

N° 1303. CONVENTION (N° 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1991

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Croatie.)

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1er JUILLET 1949[2]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1991

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Croatie.)

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la République tchèque.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 11, 12 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1242, 1417, 1566, 1606, 1686 et 1736.

[2] *Ibid.*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, et 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1302, 1344, 1348, 1372, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1736 et 1745.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

TERMINATION of application to Jersey

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 August 1993

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 11 August 1994.)

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949[2]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1991

CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1120, 1143, 1147, 1182, 1291, 1302, 1335, 1341, 1348, 1372, 1406, 1417, 1486, 1562, 1681, 1730 and 1745.

[2] *Ibid.*, vol. 160, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7, 8, 11, 12, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1198, 1242, 1291, 1363, 1372, 1445, 1566, 1606, 1681, 1686 and 1736.

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1er JUILLET 1949[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la République tchèque.)

CESSATION d'application à Jersey

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

11 août 1993

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 11 août 1994.)

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949[2]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1991

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Croatie.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 10 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1120, 1143, 1147, 1182, 1291, 1302, 1335, 1341, 1348, 1372, 1406, 1417, 1486, 1562, 1681, 1730 et 1745.

[2] *Ibid.*, vol. 160, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, 7, 8, 11, 12, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1198, 1242, 1291, 1363, 1372, 1445, 1566, 1606, 1681, 1686 et 1736.

No. 2157. CONVENTION (No. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1991

CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951[2]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 164, p. 37; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 11, 12, 16 and 17, as well as and annex A in volumes 1106, 1159, 1291, 1417, 1566, 1606, 1673, 1681, 1686 and 1736.

[2] *Ibid.*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725, 1730, 1736 and 1745.

N° 2157. CONVENTION (N° 69) CONCERNANT LE DIPLÔME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, À SEATTLE, LE 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1991

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Croatie.)

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951[2]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la République tchèque.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 37; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, 11, 12, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1159, 1291, 1417, 1566, 1606, 1673, 1681, 1686 et 1736.

[2] *Ibid.*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725, 1730, 1736 et 1745.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

16 September 1993

ZIMBABWE

(With effect from 16 September 1994.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 172, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1242, 1348 and 1745.

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la République tcbèque.)

16 septembre 1993

ZIMBABWE

(Avec effet au 16 septembre 1994.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1242, 1348 et 1745.

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1991

CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Croatia. Accepting parts II to VI, VIII and X.)

NON APPLICATION of part VI

On 8 October 1991, the Director-General of the International Labour Office registered Croatia's ratifications of the above-mentioned Convention as well as of Convention (No. 121) of 8 July 1964 concerning benefits in the case of employment injury.[2] As provided for in article 29 of the latter Convention, part VI of the above-mentioned Convention is not applicable to Croatia as of 8 October 1991.

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic. Accepting parts II, III, V and VII to X of the Convention.)

NON APPLICATION of parts III and V

On 1 January 1993, the Director-General of the International Labour Office registered the ratifications of the Czech Republic of the above-mentioned Convention as well as of Convention (No. 130) of 25 June 1969 concerning medical care and sickness benefits[3] and of Convention (No. 128) of 29 June 1967 concerning Invalidity, Old-Age and Survivor's Benefits.[4] As provided for in article 36 (1) and 45 (1) (*b*) of the latter Conventions (Nos. 130 and 128), respectively, parts III and V of the above-mentioned Convention are not applicable to the Czech Republic as of 1 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 210, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 9, 11, 13, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1109, 1295, 1464, 1512, 1562, 1653, 1686, 1736 and 1745.

[2] *Ibid.*, vol. 602, p. 259.
[3] *Ibid.*, vol. 826, p. 3.
[4] *Ibid.*, vol. 699, p. 185.

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1991

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations déeoulant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Croatie. Avec acceptation des parties II à VI, VIII et X.)

NON APPLICATION de la partie VI

Le 8 octobre 1991, le Directeur général du Bureau international du Travail a enregistré les ratifications de la Croatie de la Convention susmentionnée ainsi que de la Convention (n° 121) du 8 juillet 1964 concernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles[2]. Aux termes de l'article 29 de cette dernière Convention, la partie VI de la Convention susmentionnée n'est pas applicable à la Croatie à partir du 8 octobre 1991.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avee une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déelarée applicable au territoire de la République tchèque. Avec acceptation des parties II, III, V et VII à X de la Convention.)

NON APPLICATION des parties III et V

Le 1er janvier 1993, le Directeur général du Bureau international du Travail a enregistré les ratifications de la République tchèque de la Convention susmentionnée ainsi que de la Convention (n° 130) du 25 juin 1969 concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie[3] et de la Convention (n° 128) du 29 juin 1967 concernant les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants[4]. Aux termes du paragraphe 1 de l'article 36 et du paragraphe 1 *b* de l'article 45 de ces dernières Conventions (nos 130 et 128), respectivement, les parties III et V de la Convention susmentionnée ne sont pas applicables à la République tchèque à partir du 1er janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 9, 11, 13, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1109, 1295, 1464, 1512, 1562, 1653, 1686, 1736 et 1745.

[2] *Ibid.*, vol. 602, p. 259.

[3] *Ibid.*, vol. 826, p. 3.

[4] *Ibid.*, vol. 699, p. 185.

No. 2901. CONVENTION (No. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1991

CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

No. 4738. CONVENTION (No. 107) CONCERNING THE PROTECTION AND INTEGRATION OF INDIGENOUS AND OTHER TRIBAL AND SEMI-TRIBAL POPULATIONS IN INDEPENDENT COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957[2]

DENUNCIATION

10 August 1993

PARAGUAY

(Pursuant to the ratification of Convention No. 169 (see No. 28383), in accordance with article 36. With effect from 10 August 1994.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7, 8, 11, 12, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1197, 1236, 1291, 1372, 1434, 1566, 1567, 1606, 1681, 1686, 1712 and 1736.

[2] *Ibid.*, vol. 328, p. 247; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, 10, 12, 13 and 17, as well as annex A in volumes 1372, 1434, 1663 and 1725.

N° 2901. CONVENTION (N° 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1991

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Croatie.)

N° 4738. CONVENTION (N° 107) CONCERNANT LA PROTECTION ET L'INTÉGRATION DES POPULATIONS ABORIGÈNES ET AUTRES POPULATIONS TRIBALES ET SEMI-TRIBALES DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957[2]

DÉNONCIATION

10 août 1993

PARAGUAY

(En vertu de la ratification de la Convention n° 169 (voir n° 28383), conformément à l'article 36. Avec effet au 10 août 1994.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, 7, 8, 11, 12, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1197, 1236, 1291, 1372, 1434, 1566, 1567, 1606, 1681, 1686, 1712 et 1736.

[2] *Ibid.*, vol. 328, p. 247; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 7, 10, 12, 13 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1372, 1434, 1663 et 1725.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1991

CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

No. 5950. CONVENTION (No. 113) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959[2]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1991

CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736 and 745.

[2] *Ibid.*, vol. 413, p. 157; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 10 to 12, 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1159, 1211, 1372, 1522, 1681, 1686 and 1736.

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1991

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Croatie.)

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la République tchèque.)

N° 5950. CONVENTION (N° 113) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959[2]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1991

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Croatie.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736 et 1745.

[2] *Ibid.*, vol. 413, p. 157; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, 10 à 12, 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1159, 1211, 1372, 1522, 1681, 1686 et 1736.

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961[1]

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960[2]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 15, as well as annex A in volumes 1372, 1681, 1686, 1736 and 1745.

[2] *Ibid.*, vol. 431, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1256, 1284, 1341, 1348, 1434, 1681, 1695 and 1745.

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA RÉVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961[1]

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960[2]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la République tchèque.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1372, 1681, 1686, 1736 et 1745.

[2] *Ibid.*, vol. 431, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1256, 1284, 1341, 1348, 1434, 1681, 1695 et 1745.

No. 7717. CONVENTION (No. 119) CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1963[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1991

CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964[2]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 532, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 15, and 17, as well as annex A in volumes 1256, 1372, 1460, 1505, 1512, 1556, 1678, 1681, 1686, 1722 and 1736.

[2] *Ibid.*, vol. 560, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 13, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1302, 1460, 1562, 1681, 1722, 1730 and 1745.

N° 7717. CONVENTION (N° 119) CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1963[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1991

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Croatie.)

N° 8175. CONVENTION (N° 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964[2]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la République tchèque.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 15, et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1372, 1460, 1505, 1512, 1556, 1678, 1681, 1686, 1722 et 1736.

[2] *Ibid.*, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 13, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1302, 1460, 1562, 1681, 1722, 1730 et 1745.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1991

CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275, 1291, 1363, 1417, 1434, 1516, 1526, 1573, 1669, 1670, 1681, 1686, 1712, 1736 and 1745.

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1991

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Croatie.)

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la République tchèque.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275, 1291, 1363, 1417, 1434, 1516, 1526, 1573, 1669, 1670, 1681, 1686, 1712, 1736 et 1745.

No. 8718. CONVENTION (No. 121) CONCERNING BENEFITS IN THE CASE OF EMPLOYMENT INJURY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964[1]

No. 8768. CONVENTION (No. 91) CONCERNING VACATION HOLIDAYS WITH PAY FOR SEAFARERS (REVISED 1949), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949[2]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1991

CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 602, p. 259; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, and 13 to 18, as well as annex A in volumes 1242, 1275, 1291, 1297, 1436, 1686 and 1736.

[2] *Ibid.*, vol. 605, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11, 12, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1248, 1372, 1686 and 1736.

N° 8718. CONVENTION (N° 121) CONCERNANT LES PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964[1]

N° 8768. CONVENTION (N° 91) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DES MARINS (RÉVISÉE EN 1949), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949[2]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1991

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Croatie.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 602, p. 259; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 11, et 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1242, 1275, 1291, 1297, 1436, 1686 et 1736.

[2] *Ibid.*, vol. 605, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 11, 12, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1248, 1372, 1686 et 1736.

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965[1]

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965[2]

No. 10030. CONVENTION (No. 128) CONCERNING INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORS' BENEFITS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIRST SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1967[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 79; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1175, 1242, 1259, 1372, 1530, 1562, 1576, 1712 and 1745.

[2] *Ibid.*, vol. 614, p. 239; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1141, 1175, 1252, 1372, 1401, 1403, 1512, 1541, 1681 and 1745.

[3] *Ibid.*, vol. 699, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1348, 1562 and 1745.

N° 8836. CONVENTION (N° 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965[1]

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965[2]

N° 10030. CONVENTION (N° 128) CONCERNANT LES PRESTATIONS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE ET DE SURVIVANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1967[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la République tchèque.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 79; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1175, 1242, 1259, 1372, 1530, 1562, 1576, 1712 et 1745.

[2] *Ibid.*, vol. 614, p. 239; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1141, 1175, 1252, 1372, 1401, 1403, 1512, 1541, 1681 et 1745.

[3] *Ibid.*, vol. 699, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1348, 1562 et 1745.

No. 11565. CONVENTION (No. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 September 1993

ZIMBABWE

(With effect from 16 September 1994.)

No. 11829. CONVENTION (No. 130) CONCERNING MEDICAL CARE AND SICKNESS BENEFITS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969[2]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 812, p. 87, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 17, as well as annex A in volumes 1136, 1138, 1242, 1302, 1403, 1422, 1428, 1474, 1512, 1686 and 1736.

[2] *Ibid.*, vol. 826, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 18, as well as annex A in volumes 1197, 1291 and 1745.

N° 11565. CONVENTION (N° 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

16 septembre 1993

ZIMBABWE

(Avec effet au 16 septembre 1994.)

N° 11829. CONVENTION (N° 130) CONCERNANT LES SOINS MÉDICAUX ET LES INDEMNITÉS DE MALADIE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969[2]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la République tchèque.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 812, p. 87, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1136, 1138, 1242, 1302, 1403, 1422, 1428, 1474, 1512, 1686 et 1736.

[2] *Ibid.*, vol. 826, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1197, 1291 et 1745.

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1991

CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

12 August 1993

AZERBAIJAN

(With effect from 12 August 1994.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 111; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1136, 1143, 1147, 1242, 1256, 1275, 1301, 1335, 1348, 1436, 1512, 1520, 1567, 1669, 1670, 1686, 1722 and 1736.

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1991

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Croatie.)

12 août 1993

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 12 août 1994.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 111; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1136, 1143, 1147, 1242, 1256, 1275, 1301, 1335, 1348, 1436, 1512, 1520, 1567, 1669, 1670, 1686, 1722 et 1736.

No. 12677. CONVENTION (No. 136) CONCERNING PROTECTION AGAINST HAZARDS OF POISONING ARISING FROM BENZENE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971[1]

No. 14841. CONVENTION (No. 139) CONCERNING PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY CARCINOGENIC SUBSTANCES AND AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974[2]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1991

CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 885, p. 45; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 17, as well as annex A in volumes 1141, 1175, 1242, 1256, 1301, 1567, 1644, 1686, 1722, 1736 and 1745.

[2] *Ibid.*, vol. 1010, p. 5; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1130, 1138, 1197, 1242, 1256, 1275, 1301, 1331, 1562, 1573, 1644, 1686, 1736 and 1745.

N° 12677. CONVENTION (N° 136) CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES RISQUES D'INTOXICATION DUS AU BENZÈNE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971[1]

N° 14841. CONVENTION (N° 139) CONCERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS CANCÉROGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974[2]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1991

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Croatie.)

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la République tchèque.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 885, p. 45; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1141, 1175, 1242, 1256, 1301, 1567, 1644, 1686, 1722, 1736 et 1745.

[2] *Ibid.*, vol. 1010, p. 5; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1138, 1197, 1242, 1256, 1275, 1301, 1331, 1562, 1573, 1644, 1686, 1736 et 1745.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1991

CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Croatia. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention that the minimum age for admission to employment is 15 years.)

No. 15032. CONVENTION (No. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974[2]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512, 1530, 1566, 1576, 1681, 1686 and 1736.

[2] *Ibid.*, vol. 1023, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1109, 1136, 1138, 1145, 1162, 1256, 1301, 1317, 1335, 1348, 1422, 1505, 1673, 1678, 1686, 1714, 1722, 1736 and 1745.

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1991

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Croatie. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.)

N° 15032. CONVENTION (N° 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974[2]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la République tchèque.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512, 1530, 1566, 1576, 1681, 1686 et 1736.

[2] *Ibid.*, vol. 1023, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1109, 1136, 1138, 1145, 1162, 1256, 1301, 1317, 1335, 1348, 1422,1505, 1673, 1678, 1686, 1714, 1722, 1736 et 1745.

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976[2]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 August 1993

AZERBAIJAN

(With effect from 12 August 1994.)

15 September 1994

BELARUS

(With effect from 15 September 1994.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 9; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409, 1428, 1434, 1436, 1527, 1552, 1681, 1686, 1695, 1714, 1722, 1736 and 1745.

[2] *Ibid.*, vol. 1089, p. 354; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712, 1722 and 1736.

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la République tchèque.)

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976[2]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

12 août 1993

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 12 août 1994.)

15 septembre 1993

BÉLARUS

(Avec effet au 15 septembre 1994.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409, 1428, 1434, 1436, 1527, 1552, 1681, 1686, 1695, 1714, 1722, 1736 et 1745.

[2] *Ibid.*, vol 1089, p. 355; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712, 1722 et 1736.

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1991

CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, p. 106, and annex A in volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512, 1516, 1562, 1681, 1686, 1714, 1722, 1736 and 1745.

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1991

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Croatie.)

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la République tchèque.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1141, p. 107, et annexe A des volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512, 1516, 1562, 1681, 1686, 1714, 1722, 1736 et 1745.

No. 19183. CONVENTION (No. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 September 1993

BELARUS

(With effect from 15 September 1994.)

No. 22344. CONVENTION (No. 154) CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1981[2]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 August 1993

AZERBAIJAN

(With effect from 12 August 1994.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, p. 179, and annex A in volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335, 1349, 1363, 1372, 1391, 1405, 1409, 1428, 1434, 1464, 1505 1509, 1541, 1663, 1695 and 1722.

[2] *Ibid.*, vol. 1331, p. 267, and annex A in volumes 1344, 1403, 1409, 1422, 1501, 1522, 1526, 1541, 1566, 1690, 1712 and 1714.

N° 19183. CONVENTION (N° 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1978[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

15 septembre 1993

BÉLARUS

(Avec effet au 15 septembre 1994.)

N° 22344. CONVENTION (N° 154) CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1981[2]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

12 août 1993

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 12 août 1994.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, p. 179, et annexe A des volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335, 1349, 1363, 1372, 1391, 1405, 1409, 1428, 1434, 1464, 1505, 1509, 1541, 1663, 1695 et 1722.

[2] *Ibid.*, vol. 1331, p. 267, et annexe A des volumes 1344, 1403, 1409, 1422, 1501, 1522, 1526, 1541, 1566, 1690, 1712 et 1714.

No. 22345. CONVENTION (No. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1991

CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983[2]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 279, and annex A in volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409, 1492, 1516, 1522, 1526, 1598, 1644, 1681, 1686, 1736 and 1745.

[2] *Ibid.*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650, 1653, 1663, 1681, 1686, 1736 and 1745.

N° 22345. CONVENTION (N° 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1981[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1991

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Croatie.)

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la République tchèque.)

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983[2]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la République tchèque.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 279, et annexe A des volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409, 1492, 1516, 1522, 1526, 1598, 1644, 1681, 1686, 1736 et 1745.

[2] *Ibid.*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650, 1653, 1663, 1681, 1686, 1736 et 1745.

No. 25799. CONVENTION (No. 161) CONCERNING OCCUPATIONAL HEALTH SERVICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1985[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1991

CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

No. 25944. CONVENTION (No. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1985[2]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic. Accepting articles 7 to 10 and 12 to 14 of part II of the Convention.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1498, No. I-25799, and annex A in volumes 1505, 1516, 1539, 1552, 1567, 1686, 1736 and 1745.

[2] *Ibid.*, vol. 1505, No. I-25944, and annex A in volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653, 1678, 1681, 1695, 1722, 1725, 1730 and 1745.

N° 25799. CONVENTION (N° 161) CONCERNANT LES SERVICES DE SANTÉ AU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1985[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1991

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Croatie.)

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la République tchèque.)

N° 25944. CONVENTION (N° 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1985[2]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la République tchèque. Avec acceptation des articles 7 à 10 et 12 à 14 de la partie II de la Convention.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1498, n° I-25799, et annexe A des volumes 1505, 1516, 1539, 1552, 1567, 1686, 1736 et 1745.

[2] *Ibid.*, vol. 1505, n° I-25944, et annexe A des volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653, 1678, 1681, 1695, 1722, 1725, 1730 et 1745.

No. 26705. CONVENTION (No. 162) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF ASBESTOS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1986[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1991

CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

No. 27583. CONVENTION (No. 163) CONCERNING SEAFARERS WELFARE AT SEA AND IN PORT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FOURTH (MARITIME) SESSION, GENEVA, 8 OCTOBER 1987[2]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

16 September 1993

DENMARK

(With effect from 16 September 1994.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1539, No. I-26705, and annex A in volumes 1566, 1567, 1573, 1579, 1673, 1686, 1695 and 1736.

[2] *Ibid.*, vol. 1580, No. I-27583, and annex A in volumes 1686 and 1745.

N° 26705. CONVENTION (N° 162) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DE L'AMIANTE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1986[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1991

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Croatie.)

N° 27583. CONVENTION (N° 163) CONCERNANT LE BIEN-ÊTRE DES GENS DE MER, EN MER ET DANS LES PORTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATORZIÈME SESSION (MARITIME), GENÈVE, 8 OCTOBRE 1987[2]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la République tchèque.)

16 septembre 1993

DANEMARK

(Avec effet au 16 septembre 1994.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1539, n° I-26705, et annexe A des volumes 1566, 1567, 1573, 1579, 1673, 1686, 1695 et 1736.

[2] *Ibid.*, vol. 1580, n° I-27583, et annexe A des volumes 1686 et 1745.

No. 27864. CONVENTION (No. 164) CONCERNING HEALTH PROTECTION AND MEDICAL CARE FOR SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 8 OCTOBER 1987[1]

No. 27865. CONVENTION (No. 167) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN CONSTRUCTION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1988[2]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993. With a declaration recognizing that the Czech Republic continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of the Czech Republic.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1592, No. I-27864, and annex A in volume 1745.
[2] *Ibid.*, vol. 1592, No. I-27865, and annex A in volumes 1644, 1663 and 1745.

N° 27864. CONVENTION (N° 164) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA SANTÉ ET LES SOINS MÉDICAUX DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 8 OCTOBRE 1987[1]

N° 27865. CONVENTION (N° 167) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS LA CONSTRUCTION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE QUINZIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1988[2]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1er janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec une déclaration reconnaissant que la République tchèque continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la République tchèque.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1592, n° I-27864, et annexe A du volume 1745.
[2] *Ibid.*, vol. 1592, n° I-27865, et annexe A des volumes 1644, 1663 et 1745.

No. 28382. CONVENTION (No. 133) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (SUPPLEMENTARY PROVISIONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 30 OCTOBER 1970[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

24 August 1993

UKRAINE

(With effect from 24 February 1994.)

No. 28383. CONVENTION (No. 169) CONCERNING INDIGENOUS AND TRIBAL PEOPLES IN INDEPENDENT COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1989[2]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

10 August 1993

PARAGUAY

(With effect from 10 August 1994.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 29 November 1993.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1650, No. I-28382, and annex A in volumes 1678, 1681 and 1686.
[2] *Ibid.*, vol. 1650, No. I-28383, and annex A in volumes 1663 and 1725.

N° 28382. CONVENTION (N° 133) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD DES NAVIRES (DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970[1]

ATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

24 août 1993

UKRAINE

(Avec effet au 24 février 1994.)

N° 28383. CONVENTION (N° 169) CONCERNANT LES PEUPLES INDIGÈNES ET TRIBAUX DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1989[2]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

10 août 1993

PARAGUAY

(Avec effet au 10 août 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 29 novembre 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1650, n° I-28382, et annexe A des volumes 1678, 1681 et 1686.
[2] *Ibid.*, vol. 1650, n° I-28383, et annexe A des volumes 1663 et 1725.